



# FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

KANY



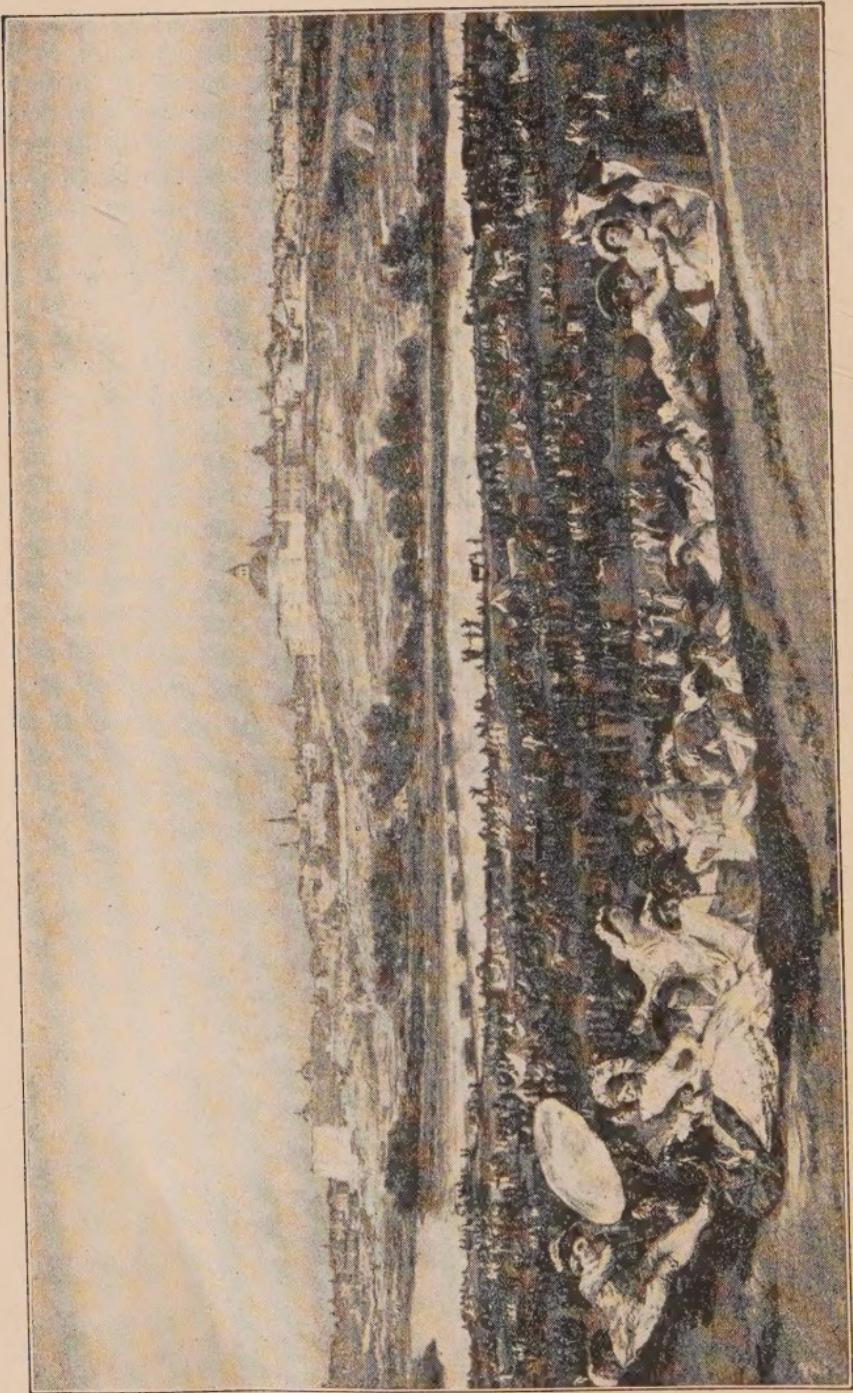
Trinity College





Digitized by the Internet Archive  
in 2023

LA PRADERA DE SAN ISIDRO (MUSEO DEL PRADO)





# FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES  
AND VOCABULARY

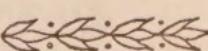
BY

C. E. KANY, PH.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF SPANISH  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA



GINN AND COMPANY  
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON  
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO



COPYRIGHT, 1926, BY

C. E. KANY

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

826.3

28257

The Athenæum Press  
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## PREFACE

It is generally held that the language of Ramón de la Cruz's *sainetes* is too difficult to lend itself to classroom reading. This may be true to a certain extent. After a perusal, however, of the representative plays contained in this edition, the readers will, I am sure, agree that the alleged obstacles are, for the most part, far from being insurmountable. And why deprive students of Spanish of the pleasure and profit they will receive from the study of the most delightful playwright of the eighteenth century? They cannot fail to appreciate the new vistas opened to them in these pictures of customs, in the author's bubbling humor and in his delicious satire. True it is that Spanish humor has drawbacks in its local allusions and untranslatable puns. But this collection is not to be tackled by beginners. It should be used only by those grounded in modern Spanish.

The *sainetes* have been arranged in chronological order. The very rare omissions have been indicated by five or more suspensive points.

I wish to acknowledge my indebtedness to all those who have aided me in the solution of difficulties. In particular I thank Professor A. G. Solalinde of the Centro de Estudios Históricos, Madrid, and Professor Schevill and Professor Morley of the University of California.

C. E. K.



## CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
BIBLIOGRAPHICAL NOTE . . . . .	xxix
LA PLAZA MAYOR . . . . .	I
LA PRADERA DE SAN ISIDRO . . . . .	41
MANOLO . . . . .	87
LAS CASTAÑERAS PICADAS . . . . .	113
LA PETRA Y LA JUANA . . . . .	169
NOTES . . . . .	227
VOCABULARY . . . . .	253



# INTRODUCTION

## I. BACKGROUND

Beginning with the period immediately after Lope de Vega (1562-1635) and his disciples, and extending to the end of the eighteenth century, there is clearly visible a gradual but confirmed decadence in the Spanish drama. The period of Lope was one of creation, offering original subject matter, simple theme, and rich lyric elements, but also, unfortunately, much loose treatment. In its path followed a period which is characterized by a comparative paucity of original theme complicated by a superabundance of episodes and undue importance of secondary personages. Then the theater began to fall into entirely incapable hands and continued fast on the road to decay. Dramatic proprieties were wholly disregarded in this unreasoning imitation of the national drama. Inverisimilitude, affected style, and subtle and false conceits were rapidly filling the stage with wild license and monstrosities.

Accompanying this gradual decline of the Spanish drama there grew up a distinct liking, in certain circles, for the French drama and for French literature in general. Lope himself had praised Ronsard; Quevedo lauded Montaigne. Later, translations of the great French classicists, Corneille and Racine, were made. The party of Francophiles in Spain kept increasing, and there set in a movement of reform which shaped itself along the line of the dominating French influence.

Now the intellectual prestige of France was felt not only in Spain but also in Germany, Italy, Russia, and even England. But where could it secure a better footing than in Spain, especially when, at the death of Charles II in 1700, Philip, duke of Anjou and grandson of Louis XIV of France, became

the Spanish monarch, Philip V? However, not until after the long and weary struggle which the placing of a Bourbon king upon the Spanish throne had entailed, that is, after the treaty of Utrecht in 1713, did this influence become paramount. Philip, like his grandfather Louis XIV, began to patronize art and letters with assiduity, and surely Spanish literature needed a helping hand. Even French dress and manners were introduced among the higher classes of his subjects; and this was facilitated by the presence of the thousands of Frenchmen who had poured into Spain.

Academies and learned societies, fashioned after the French, sprang up rapidly. The doctrines of the neoclassicists were represented in the *Poética* of Luzán (1737). Translations of French drama were eagerly continued. Then original imitations in Spanish were produced. French books became the spiritual food of the Spaniards of the upper and middle classes. Many of the youth destined to occupy government positions journeyed to France to receive a French education.

A number of intransigent enthusiasts, such as Clavijo and Iriarte, proposed that the Spanish national drama be rejected entirely. Others compromised by their willingness to adapt the less faulty national comedies to French taste and the neoclassic rules, which required due observance of the unities of time, place, and action. Then there were some, such as García de la Huerta, Sarmiento, and Sánchez, who realized that Spanish imitations were at best but pale reflections of French classicism, that the genius of France (moderation, good taste, order, lucidity) could give to Spain only a code of wise principles which were contrary to the genius of the peninsula (ebullient and fiery temperament, lack of restraint and order, rhetorical style) and when put into practice produced cold and jejune results. Polemics and censures were launched with ardent zeal from either camp, for it must be remembered that the faction hostile to French ascendancy was puissant, including, as it did, all the lower classes.

Finally, the group of Galloclassicists, realizing the great obstacles which prevented them from inclining the people to admit their works, caused the government to intervene, by way of reform. In 1765 the *autos sacramentales* (which, it is true, had become very profane and licentious) were prohibited. The great Francophile, the Conde de Aranda, powerful as president of the Consejo de Estado (1766–1773), officially sanctioned the classic campaign. He had three theaters built in the *sitios reales* (Aranjuez, El Escorial, and La Granja), destined exclusively for the production of translated comedies and tragedies. The Franco-philes went so far as to establish a school of declamation with French professors (1770), in which the children of the actors were received. This extreme project, however, was short-lived (1776). But French taste did finally conquer almost absolutely, being fostered by many clubs, such as the gatherings of the Countess of Lemos (in imitation of the French Hôtel de Ramboillet); the Fonda de San Sebastián, created by Nicolás Fernández de Moratín; and the coteries of the Duchess of Alba and the Duchess of Osuna. The success of the plays of Leandro Fernández de Moratín, at the end of the eighteenth century, represents the triumph of the French school.

The one man who offered the greatest obstacle to the Galloclassic reform throughout the second half of the eighteenth century was Ramón de la Cruz. In spite of the ever-increasing power of the French school, Ramón de la Cruz was the most popular playwright of the period, and his *sainetes* were the most applauded of all theatrical productions. It was against him that the Francophiles directed the greater number of their scornful attacks. They called him the monopolizer of the theater, and, as a last resort, even tried to punish him through the civil and ecclesiastical authorities. It must be said here that during the whole century a great part of the Spanish people protested indefatigably against the invading French influence, and it was the people who remained most faithful to the national drama,

never failing to flock to the performance of plays of Lope, Calderón, Moreto, and the other Spanish geniuses. It was the people who supported Ramón de la Cruz. And if they finally applauded the works of Moratín, they did so because they recognized in them many characteristics of their own drama, which Moratín had wisely retained. The ardent Castilian temperament was not entirely extinguished by French artistic restraint in spite of Moratín's insistence upon utility as well as delight, and the people found pleasure in their beloved short-verse form, which Moratín adopted.

## II. THE *SAINETE*

The particular type of drama with which Ramón de la Cruz chose to delight his audiences for nearly half a century is called the *sainete*. Historically this genre is very ancient. Greece and Rome offered in the mimes examples of a similar type of drama. The Roman mimes became pantomimes, and the dialogue was diminished and simplified. Thus they were introduced into Spain, and about the thirteenth century were converted into the *juegos de escarnio*, considered dangerous in the *Siete Partidas*. Later, with Juan del Encina, they recovered their literary stamp. The general type may be traced through the *pasos* of Lope de Rueda, the *entremeses* of Cervantes, and finally the *sainete* itself.

Covarrubias, in the *Tesoro de la lengua castellana* (1674) under *sayn*, tells us that *saynete* was applied in falconry to certain parts of the captured bird, as the marrow or brains, with which the successful falcon was regaled. Then the term was used to designate any delicacy and, finally, a theatrical "titbit." As a theatrical term it was used almost indiscriminately to denote any short play, as *entremés*, *baile*, *loa*, etc. Later, however, the use of the word was restricted. The playlet given between the first and second acts of a longer comedy was called an *entremés*, that given between the second and third acts, a *sainete*. In the

first part of the eighteenth century, when these two terms were still synonymous, the same piece might sometimes be played as an *entremés* and sometimes as a *sainete*. By the end of the eighteenth century *sainete* acquired a fixed meaning.

It was now a play in one act, in verse, with but little plot though more developed than that of an *entremés*, the comic element dominating in the dialogue. The characters were usually chosen from the lower classes of society, whose language and manners were closely imitated. Common foibles and vices were ridiculed. The time of the performance was not to exceed twenty-five minutes.

Plays in three acts were never performed alone, but always together with an *introducción*, an *entremés*, a *sainete*, a *fin de fiesta*, and *tonadillas*. In fact, the success of many a drama was secured merely by these various *intermedios*. The public often considered the comedy proper of secondary importance, being amused chiefly by the *intermedios*. The order of events at a performance was generally this: (1) *introducción*, (2) first act of play, (3) *entremés* and *tonadilla*, (4) second act of play, (5) *sainete* and *tonadilla*, (6) third act of play, (7) *fin de fiesta*. There was no respite for the audience.

After the height which the *sainete* reached in the sixteenth century, it declined notably in the time of Calderón and through the first half of the eighteenth century. Realism had developed into burlesque and obscenity. The characters had become conventionalized types which never failed to appear and reappear, such as the stupid *bobo*, the drunken *sacristán*, the pedantic doctor, the roguish student, the venal *alguacil*, the uncouth Galician, the jealous *vejete*, the father opposed to the marriage of his daughter, the hypocritical coquette, etc. Now Ramón de la Cruz brought about a real revolution in the genre. He abandoned the old form of intrigue, which usually consisted of a practical joke; he abandoned the personages of hackneyed type. He presented original characters drawn from life and sketched

with masterly strokes, imperishable pictures of customs. He gave to the *sainete* its final form and conquered for it the high place it now occupies.

Ramón de la Cruz had a number of imitators among his contemporaries, all of whom were vastly inferior to him until we approach the end of the century, when González del Castillo, famous *sainetero* of Cádiz, depicted Andalusian customs in as happy a vein as Cruz had presented those of Madrid. During the first part of the nineteenth century little was done in the genre; but toward the end of the century and up to the present day it has been most successfully revived by such well-known writers as Ricardo de la Vega and Carlos Arniches. In fact, up to the beginning of the twentieth century the *género chico* seemed to be the only really living form of Spanish drama. Many Spanish theaters today produce short plays exclusively, the *teatro por hora*, a different playlet being given every hour.

### III. RAMÓN DE LA CRUZ

*Biography.* Ramón de la Cruz Cano y Olmedilla, whose fertile genius yielded about five hundred and forty works in thirty-five years, was born in Madrid, in the Calle del Prado, on March 28, 1731. He was the eldest of four brothers. One of them, Juan (1734-1790), a notable drawer and engraver, was sent to Paris by King Ferdinand VI to perfect his artistic abilities. He is well known for his *Colección de trajes de las provincias de España* (1777), several drawings from which have been reproduced in the present edition of *sainetes*.<sup>1</sup>

Although Ramón de la Cruz's family may have been of noble origin, it was by no means in flourishing circumstances. There

<sup>1</sup> Many of the drawings for the *trajes* in this collection were made by D. Manuel de la Cruz, who, Cotarelo thinks (*D. Ramón de la Cruz y sus obras*, 1899, p. 17, note 1), was the son of Ramón, the engraving being done by D. Juan de la Cruz.

is no proof of his having received any university degree. In 1759 he entered the *Contaduría de penas de Cámara y gastos de Justicia* (office of collector of state fines and funds for the administration of justice) as bookkeeper, with a salary of five thousand *reales* a year. And there he spent the rest of his life, receiving but slight advancement in rank and salary. Shortly after 1759 he married doña Margarita Beatriz de Magán, who bore him several children. His earliest preserved work is the *sainete* entitled *La enferma de mal de boda*, the date of which is 1757.

In spite of the sums that his numerous productions brought in, he lived in constant poverty. In 1767 he thought of publishing a collection of all his works, but did not possess sufficient funds for the edition. He sought the necessary aid from the city of Madrid by asking a loan of six thousand *reales*. The petition was granted, but the actual printing of his plays was not undertaken until many years later, 1786–1791. The collection, called *Teatro*, consists of ten small volumes containing sixty-five works, forty-four of which are *sainetes*. The author seems to have had difficulties in reimbursing the amount loaned. He died on March 5, 1794, in the presence of his wife and daughter, in the home of his protectress, the Countess of Benavente. His widow was reduced to such straits that she was obliged to solicit aid from the chief official in her husband's office in order to defray burial expenses.

*Development.* During Ramón de la Cruz's early career literary aspirants who had not joined the forces of the French school were branded as ignorant and lacking in culture. It is not surprising, therefore, to find Ramón de la Cruz, at the outset, an *afrancesado*. In his first works he inveighed against the bad dramatists of his day, against those who wrote merely to please the public by provoking their laughter. He lashed severely the *saineteros* for cultivating a genre which had sunk so far below the level of literary recognition. He little realized then that

this was the field in which his genius was to burn its brilliant torch. During this early period he wrote tragedies and comedies according to the neoclassic fashion. Soon, however, he must have become aware of the fact that he was on the wrong road, for he began to cultivate what he had previously abhorred. This strange turning of the tables may have been due to the difficulty of having a longer play accepted for performance.

From 1757, the date of his first preserved work, to 1760 he seems to have written nothing. From 1760 on, begin to appear abundantly his *sainetes*, sometimes called *entremeses*, according as they were given before or after the second act of the longer play. His first *sainetes* were rather burlesque in nature and not so true to life as his later productions. He adhered more to the character of the *sainete* then in vogue, which had been suffering a decline ever since the sixteenth century. However, he soon emancipated himself entirely from the shackles of convention, for in 1762 was produced *La petimetra en el tocador*, which is considered one of his better and very representative works. It describes customs of Madrid in a delightfully satiric vein, condemning French influence in dress and manners, slavishly imitated by the upper and middle classes. It was in this new path of the *sainete* of customs that Ramón de la Cruz kept most of his enormous output of charming works.

During the period in which the Conde de Aranda was in power, that is, from 1766 to 1773, our *sainetero* strove to comply with some of the demands of the neoclassic school. The Conde de Aranda's protection of French art gave the *coup de grâce* to what little of the Castilian spirit had remained in the writers of the time who sought only to adapt themselves to the exigencies of the hour. Ramón de la Cruz, in order not to jeopardize his position as chief playwright, sacrificed at the altar of French classicism by translating a number of French and Italian tragedies, which were produced as long as Aranda remained in power. To this period belong also his moral *sainetes* and those

translated or imitated from the French. It was in 1772 that he translated *Hamlet*, not from the original, however, but from the French of Ducis (1770).

After 1773 begins the period of greatest productiveness for Ramón de la Cruz. He was now able to dedicate himself, in his leisure hours, exclusively to the *sainete*, and he continued in his happiest manner until 1792, two years before his death.

*Classification of sainetes.* We need not stop to consider his tragedies and comedies, for their merit is vastly inferior to that of the *sainetes*; most of them were written during the earlier period of his career or under the stress of the Aranda régime, and are little better than the mass of similar neoclassic material produced by the very mediocre playwrights of the day. His *sainetes*, upon which his great glory rests, may be divided, according to content, into three classes :

(1) Those depicting popular customs of Madrid, which, owing to the author's perspicacity, keen observation, and artistic treatment, come to life again in *La Pradera de San Isidro*, *La Plaza Mayor*, *El Prado por la noche*, *El Rastro por la mañana*, etc.

(2) Those of a more satiric vein directed against the customs imported from France, which had invaded the upper and middle classes : as, *El petimetre*, *La petimetra en el tocador*, *Las escofieteras*, *Las señorías de moda*, *El abate Diente-agudo*, etc. In this class are to be included the famous parodies he made of the neoclassic type of tragedy, with its pompous style and versification : *Manolo*, *El muñuelo*, *Inesilla la de Pinto*, *Zara*, etc.

(3) Those which deal with the theatrical customs of the day and which may be considered more or less historical : as, *El Coliseo por defuera*, *El teatro por dentro*, etc.

*Types.* Thanks to these three classes of *sainetes*, we are able to resuscitate the various types which made up the different classes of society in Madrid of the later eighteenth century. Gay and garish *majos* and *majas* with their impudent boasting, loquacious chestnut venders, ingenuous peasants, henpecked hus-

bands, fastidious *petimetres* and *petimetras*, starved musicians, servants wily and wise or colossally inept, libidinous old men, poverty-stricken scholars, all move before our eyes as in a kaleidoscope, fantastic, picturesque, yet startlingly realistic, with fascinating and endlessly varied *castizo* turns of speech. A living calendar, as it were, may be found in his *sainetes*. We move about with the crowds on Christmas Eve, Christmas Day, at the Carnival, on Corpus Christi, the eve of Saint John, and at the autumn fairs. We stroll on the banks of the Manzanares and mix with the people at *bailes de candil* and picnics on the green.

*Criticism.* In spite of his patent aversion to neoclassicism, Ramón de la Cruz was the most applauded playwright of the day. He had come to be considered the official poet of Madrid. He was commissioned to write the *loas* (recited before the drama), the *introducciones* (used to explain the character of certain kinds of plays), and the *intermedios* (= *entremeses* or *sainetes*) which the theatrical companies used at the beginning of the season and at various other periods of the year. He also wrote plays for numerous special occasions when political events were celebrated. It is evident that his activity proved an almost insurmountable obstacle to the neoclassic movement. He was called the tyrant of the theater in the wrathful attacks of his numerous enemies, in whose ranks were recruited none less than Iriarte, Samaniego, and Moratín.

The characters which Ramón de la Cruz presented in his *sainetes* were severely criticized as being incompatible with the requisite morality of a neoclassic drama. Certainly they found that his patient and pusillanimous husbands, his frivolous and disobedient daughters, his petulant and vulgar *majos* and *majas* left much to be desired. He was accused of praising irreverence to law and justice, insolence toward the nobility. It was said that the vice of majism, *majeza*, was due to the models glorified by Ramón de la Cruz. His use of an undeveloped plot

without the unities was reprehended ; but his critics did not realize that, if to his scintillating dialogue were added the interest of a full plot, the result would be a comedy and not a *sainete*. In their mad desire to undo their powerful enemy they disregarded the fact that a *sainete* is a sketch, a succession of loosely joined scenes. The great number of characters and the lack of purity of diction were likewise causes for much adverse discussion. His detractors went so far as to say that the decadence of the Spanish drama began on the day that the works of Ramón de la Cruz were first performed.

As a result of all this disheartening censure, Ramón de la Cruz was, at one time, about to withdraw entirely from the theater. In 1771 he wrote very little. The storm was threatening to deprive him even of his means of livelihood. The bitterness of the struggle, however, was greatly assuaged after the Conde de Aranda's rule came to an end, when the neoclassic school was left to depend upon its own strength to continue its literary battle. Nevertheless, the enemies seized every opportunity to give vent to their ill humor. It is to Ramón de la Cruz to whom Iriarte refers in his twenty-eighth fable, *El asno y su amo*:

« Siempre acostumbra hacer el vulgo necio  
de lo bueno y lo malo igual aprecio :  
yo le doy lo peor, que es lo que alaba.»

De este modo sus yerros disculpaba  
un escritor de farsas indecentes ;  
y un taimado poeta que le oía,  
le respondió en los términos siguientes :

« Al humilde jumento  
su dueño daba paja, y le decía :  
— Toma, pues que con eso estás contento. —  
Díjolo tantas veces, que ya un día  
se enfadó el asno y replicó : — Yo tomo  
lo que me quieres dar ; pero, hombre injusto,  
¿piensas que sólo de la paja gusto ?  
Dame grano, y verás si me lo como.»

bands, fastidious *petimetres* and *petimetros*, starved musicians, servants wily and wise or colossally inept, libidinous old men, poverty-stricken scholars, all move before our eyes as in a kaleidoscope, fantastic, picturesque, yet startlingly realistic, with fascinating and endlessly varied *castizo* turns of speech. A living calendar, as it were, may be found in his *sainetes*. We move about with the crowds on Christmas Eve, Christmas Day, at the Carnival, on Corpus Christi, the eve of Saint John, and at the autumn fairs. We stroll on the banks of the Manzanares and mix with the people at *bailes de candil* and picnics on the green.

*Criticism.* In spite of his patent aversion to neoclassicism, Ramón de la Cruz was the most applauded playwright of the day. He had come to be considered the official poet of Madrid. He was commissioned to write the *losas* (recited before the drama), the *introducciones* (used to explain the character of certain kinds of plays), and the *intermedios* (= *entremeses* or *sainetes*) which the theatrical companies used at the beginning of the season and at various other periods of the year. He also wrote plays for numerous special occasions when political events were celebrated. It is evident that his activity proved an almost insurmountable obstacle to the neoclassic movement. He was called the tyrant of the theater in the wrathful attacks of his numerous enemies, in whose ranks were recruited none less than Iriarte, Samaniego, and Moratín.

The characters which Ramón de la Cruz presented in his *sainetes* were severely criticized as being incompatible with the requisite morality of a neoclassic drama. Certainly they found that his patient and pusillanimous husbands, his frivolous and disobedient daughters, his petulant and vulgar *majos* and *majas* left much to be desired. He was accused of praising irreverence to law and justice, insolence toward the nobility. It was said that the vice of majism, *majeza*, was due to the models glorified by Ramón de la Cruz. His use of an undeveloped plot

without the unities was reprehended ; but his critics did not realize that, if to his scintillating dialogue were added the interest of a full plot, the result would be a comedy and not a *sainete*. In their mad desire to undo their powerful enemy they disregarded the fact that a *sainete* is a sketch, a succession of loosely joined scenes. The great number of characters and the lack of purity of diction were likewise causes for much adverse discussion. His detractors went so far as to say that the decadence of the Spanish drama began on the day that the works of Ramón de la Cruz were first performed.

As a result of all this disheartening censure, Ramón de la Cruz was, at one time, about to withdraw entirely from the theater. In 1771 he wrote very little. The storm was threatening to deprive him even of his means of livelihood. The bitterness of the struggle, however, was greatly assuaged after the Conde de Aranda's rule came to an end, when the neoclassic school was left to depend upon its own strength to continue its literary battle. Nevertheless, the enemies seized every opportunity to give vent to their ill humor. It is to Ramón de la Cruz to whom Iriarte refers in his twenty-eighth fable. *El asno y su amo*:

« Siempre acostumbra hacer el vulgo necio  
de lo bueno y lo malo igual aprecio :  
yo le doy lo peor, que es lo que alaba.»

De este modo sus yerros disculpaba  
un escritor de farsas indecentes ;  
y un taimado poeta que le oía,  
le respondió en los términos siguientes :

« Al humilde jumento  
su dueño daba paja, y le decía :  
— Toma, pues que con eso estás contento. —  
Díjolo tantas veces, que ya un día  
se enfadó el asno y replicó : — Yo tomo  
lo que me quieres dar : pero, hombre injusto.  
¿piensas que sólo de la paja gusto ?  
Dame grano, y verás si me lo como.»

Let it not be supposed that our author left these criticisms and diatribes unanswered. In his parodies, such as *Manolo* and *El muñuelo*, he ridiculed the Greek and Roman heroes of the Galloclassic tragedies. He incorporated those lofty characters in his *majos* and *chisperos* of the Avapiés and other slums, and even represented his enemies upon the stage. Moratín, for instance, appears in the *sainete* entitled *La visita del hospital del mundo*. His reply to the censures of the Italian critic Signorelli, who had taken him to task in the *Historia crítica de los teatros* (1777), is interesting in that it explains the dramatic system of our *sainetero*.<sup>1</sup>

*Dramatic system.* He writes for the good of his fellow men as well as for their pleasure. His plays are both useful and entertaining. He paints life as he sees it. He depicts the actions of the common people to ridicule them. To do this he must "think like a wise man and talk like the common people." He spends hours in the Prado, the Rastro, the Plaza Mayor, and other meeting places for crowds, to study at first hand the customs, passions, virtues, and vices of the human heart; then he transfers them to his canvas with such artistry that the whole is imbued with the sound philosophy of the sage. And he is satisfied with the results of his labors:

Los que han paseado el día de San Isidro su pradera; los que han visto el Rastro por la mañana, la Plaza mayor de Madrid la víspera de Navidad, el Prado antiguo por la noche, y han velado en las de San Juan y San Pedro; los que han asistido a los bailes de todas clases de gentes y destinos; los que visitan por ociosidad, por vicio o por ceremonia . . . En una palabra, cuantos han visto mis sainetes reducidos al corto espacio de veinte y cinco minutos de representación, . . . digan si son copias o no de lo que ven sus ojos y de lo que oyen sus oídos; si los planes están o no arreglados al terreno que pisan; y si los cuadros no representan la historia de nuestro siglo.

<sup>1</sup> The *prólogo* to the *Teatro* which contains this reply is reprinted in the *Colección de sainetes* (ed. Durán), Madrid, 1843, Vol. I, pp. xxxi-xlvii.

His plots are not often fully developed or rounded out, but neither are scenes in daily life complete stories in themselves.

*The position of Ramón de la Cruz in the drama.* Ramón de la Cruz occupies a unique position in the history of the drama in Spain. Living in an age impregnated with the neoclassic spirit of the French theater, he was of sufficient strength to combat the literary theories and practice which he felt could never be acclimatized, and to produce his imperishable portraits of popular types and customs. His little plays are of incalculable historic value, not only for his portraits of types and customs but also for his numerous references to insignificant events of the day, for which we should look in vain elsewhere. He would seize upon the exhibition in Madrid of an elephant, for instance, as material for a *sainete*. It has often been said that Spanish customs in the latter part of the eighteenth century can be thoroughly studied only by delving into the *sainetes* of Ramón de la Cruz and examining with care the paintings, cartoons, and etchings of Goya (1746-1828), the greatest name in Spanish painting after Velázquez, Ribera, and Murillo. And there is a striking parallel between Ramón de la Cruz's relation to the drama and Goya's relation to painting. Let us pause a minute to consider it.

Both artists represent the emancipation of genius surrounded and hard-pressed on all sides by deep-rooted prejudice, which, in its turn, was firmly supported by codes of rules religiously revered and ubiquitously observed by their fellow workers. The painters of the period, under alternating Italian and French influence, amused themselves by depicting the gods of Olympus and allegories of all sorts with meticulous symmetry and exactness. Goya would have nothing to do with all this academic activity. He ridiculed his colleagues, who shook their heads in vain at the unconventional and, what they considered, undignified attitude of this iconoclast toward appropriateness of theme and treatment in painting. Goya, like Ramón de la Cruz, braving

the threatening storm, took for his model life as he saw it. He observed the popular types of the *barrios bajos*. Like Ramón de la Cruz, he mingled with the crowds at fairs, on pilgrimages, and in other popular gatherings. Then, with inimitable grace, he expressed in colors what the *sainetero* gave in words. Nothing is more fitting as a supplement to Ramón de la Cruz's *La Pradera de San Isidro* than Goya's version of the same subject, which we have reproduced in this edition.

Ramón de la Cruz took the *sainete* from the low level to which it had sunk by the middle of the eighteenth century and raised it to the height and dignity of a comedy of manners by substituting vital characters for the usual conventional types. The humor of his *sainetes* is of a sort more refined and infinitely more subtle than the broad and boisterous horseplay of his predecessors and contemporaries. His light but accurate touch, his scintillating and realistic dialogue are qualities which even his worst enemies admitted he possessed in an unusually high degree. He put into the mouths of his characters, and thus preserved to posterity, hundreds of popular words and phrases which have long since fallen into desuetude and for which only fruitless search could be made elsewhere. Students of the language are greatly indebted to him.

By not allowing himself to be dominated by French influence, Ramón de la Cruz was able to keep alive the national genius of the great dramatists of the Golden Age, to shape the taste of the public, and to lay the foundations for reform in the Spanish theater. His *sainetes* serve as a preparation for the comedies of Bretón de los Herreros.

But we have failed to mention one important field in which encomiums are due to Ramón de la Cruz. His activity extended to the *zarzuela*, and he may be said to have created the true modern *zarzuela*, which is a combination of song, dance, and dialogue. The genre is, of course, a development of the much earlier *entremés cantado*. In the first part of the eighteenth

century Italian music gained ground in Spain. Companies of Italian actors and musicians were called in by Philip V. Rivalry between the Italian school and the indigenous popular music sprang up. Spanish musicians wrote Italian operas in great numbers. Ramón de la Cruz started out, as he did in the drama, adhering more or less to the conventional style of *zarzuela*, that is, using mythological themes with Greek heroes and heroines and with Italian music. However, just as in the *sainete*, he soon hit upon the thought of presenting a theme of everyday life, depicting popular customs in realistic manner. He wrote *Las segadoras de Vallecas* in 1768, with music by D. Antonio Rodríguez de Hita, which consisted wholly of popular Spanish airs. Thus the new genre was created, which later flourished so abundantly in the nineteenth century.

*La Plaza Mayor por Navidad* was first produced on December 25, 1765, and was first published by Agustín Durán in 1843.

The Plaza Mayor of Madrid is mentioned as early as the beginning of the fifteenth century. From the very outset it was dedicated to commerce. In the seventeenth century Philip III demolished the old plaza and constructed one more worthy of the capital. The new square was inaugurated May 15, 1620, on the occasion of the beatification of San Isidro, patron saint of Madrid, whose canonization was celebrated in the same plaza two years later. From then on it was used for ceremonies, tournaments, *autos de fe*, bullfights, horse races, and executions. Many thousands of spectators could be accommodated in the balconies and windows of the inclosing buildings. It was destroyed, in part, by the fires of 1631, 1672, and 1790, the last entailing a vast amount of reconstruction and change. It has been called the Plaza de la Constitución since 1812, when the British entered Madrid in triumph and the constitution of Cádiz was proclaimed.

In the eighteenth century it was converted almost exclusively into a public market, with exceptionally grand displays on

Christmas Eve. On such occasions the square was filled, and still is today, with stands enough to provide for all Madrid. Every region of Spain sends its most savory products. Apples, hams, and cider pour in from the north, sausages from Extremadura, oranges from Valencia, *turrones* from Alicante, *mazapán* from Toledo, etc. Formerly Christmas Eve was very much a family affair. After purchasing abundant provisions in the plaza people betook themselves to their respective homes, where they feasted and wassailed until dawn. The streets were completely deserted. He who had no family and failed to obtain an invitation, by hook or by crook, played a sad rôle indeed.

Ramón de la Cruz reproduces the picture: the crowds flocking eagerly for their provisions; maids in search of the customary *aguinaldo*, wishing their former masters a happy Christmas; blind singers offering a new ditty; spongiers filling their pockets at another's expense; famished scholars desperately seeking an invitation for the evening, etc. We see bustling throngs in animated conversation. Yet each individual character of the *sainete* is clear-cut. This is one of Ramón de la Cruz's best examples of his consummate manner of handling crowds.

The present text is based on an old manuscript in the Biblioteca Municipal of Madrid, 1-168-18. Punctuation and orthography have been modernized. The same manuscript was reproduced, though inaccurately, by Cotarelo in his *Sainetes de D. Ramón de la Cruz*, 1915.

*La Pradera de San Isidro* was first produced in 1766, and was first published by Durán in 1843.

San Isidro, or San Isidro Labrador, patron saint of Madrid, lived in the twelfth century. His whole life, as tiller of the soil, is supposed to have been an uninterrupted series of acts of charity and prayer. Immediately after his death he began to be revered by the people, and after many miracles had been brought about through his intercession he was canonized in 1622 by Gregory XV.

The celebrated Ermita de San Isidro del Campo is situated southwest of Madrid on the west bank of the Manzanares. Here from the fifteenth to the thirtieth of May of every year was celebrated the *romería*, or pilgrimage, largely attended by peasants from the surrounding districts. It seemed to be no longer strictly religious tradition or devotion which incited most of the pilgrims to take part in the ceremony, but rather the desire of amusement and pleasure. From the early dawn of May 15 people flocked from all parts of Madrid and its purlieus to the Pradera. Venders of victuals and wine set up their numerous stands the night before, anticipating the hunger and great thirst of the weary pilgrims. A very motley crowd it was that jostled along the Calle de Toledo and across the Puente de Toledo to the green meadow. Many of them carried their own *botas de vino*, of which they partook liberally. Their duty at the Ermita once performed, eating, drinking, dancing, and games filled their program for the day. At nightfall they returned home in merry mood, many a one having been oblivious of the ringing of the Angelus.

It is this picturesque assemblage which Ramón de la Cruz describes for us, sprinkling the picture with witty remarks and *castizo* expressions which flowed unctuously from the mouths of the people and which one heard while rambling through the animated groups camped on the green. The well-known painting of the Pradera by Goya, reproduced in this edition, was made from the adjoining heights of the Ermita. Its view stretches across the river Manzanares and embraces most of Madrid.

The present text is based on an old manuscript in the Biblioteca Municipal of Madrid, 1-168-7. Punctuation and orthography have been modernized. The same manuscript was reproduced, with slight inaccuracies, by Cotarelo in his *Sainetes de D. Ramón de la Cruz*, 1915.

*Manolo*. This *tragedia para reír o sainete para llorar*, as the subtitle reads, was first performed in 1769, with an *Introducción* in

dialogue form. The latter, however, was never published with the *tragedia*. *Manolo* was published in the *Teatro* (1786–1791), Volume IV; by Durán, in 1843; and in numerous separate editions.

It is a parody and satire on the pompous style and bombastic note of the imitations of French tragedy, so much in vogue among the *literati* of the day. It is a curious fact that *Manolo* was played as a *fin de fiesta*, in 1780, together with *Andrómaca*, the type of tragedy it satirizes. Briefly, the plot is as follows:

The ruffian Manolo, after spending a long term of years in various penitentiaries on the coast of Africa, returns to Madrid. He finds that his mother, tía Chiripa, has taken unto herself a second husband, the innkeeper, tío Matute. The latter has planned to join in wedlock Remilgada, a daughter of his first marriage, and Manolo. Remilgada, however, loves Mediodiente and is jealous of la Potajera, who is likewise obfuscated by the charms of Mediodiente. Manolo and Mediodiente engage in combat and Manolo is killed.

The chief merit of the parody lies in the contrast between the low characters and language on the one hand, the tragic tone and heroic versification on the other. It proved to be such a success that the author very shortly after produced another parody, *Inesilla la de Pinto*, a take-off on La Motte's *Inés de Castro*, and later, *Zara*, a parody of Voltaire's *Zaire*.

The famous *manolo* of the lower classes of Madrid can best be studied in the *sainetes* of Ramón de la Cruz and the *caprichos* of Goya. The name *manolo*, according to Mesonero Romanos,<sup>1</sup> has no other origin than that of the celebrated character of the present *sainete*. The types so designated were usually known as *majos*, and in the nineteenth century as *chulos*. The customs of these lower classes have undergone numerous changes since the end of the eighteenth century. At that time, however, their favorite trades were those of shoemaker, innkeeper, rag dealer, butcher, and the like. The *manolo*

<sup>1</sup> *El antiguo Madrid*, 1861, p. 195.

wore a queue and hair net, close-fitting knee breeches, *chaputín*, silk *faja*, and a cloak, which lengthened during the course of the century and the characteristic color of which was red. The gala dress of the present-day bullfighters is very similar to that of the eighteenth-century *majos*. The *manola*, or *maja*, was known by her impudent grace, her frankness, wit, pride, and arrogance. She was usually a vender of chestnuts, oranges, or flowers, or worked in a tobacco factory. She generally wore a full skirt, called the *basquiña*, a large comb, the *peineta*, and a *mantilla* covering the head and draped over the shoulders.<sup>1</sup>

These *manolos* and *manolas* were overtly rebellious against any foreign influence and resented deeply the invasion of French customs among the middle and upper classes. They considered themselves as representing the pure Castilian spirit and superior in stock to the middle and upper classes, who were amenable to foreign fashion in dress, manners, and speech. Ever since the beginning of the century they had ridiculed French usages and dress. By way of protest they exaggerated their own national costumes by extending the length of the cloak and the brim of the hat. But since the long cloaks favored malefactors, laws were enacted against their use. The laws, however, were not observed. As a result of this, the uprising of 1766, known as the *motín de las capas y de los sombreros*, took place.

The *manolos* inhabited the *barrios bajos*, the southern quarters of Madrid, districts known as Lavapiés, Rastro, Embajadores, etc. They lived apart, a camp hostile, as it were, to the other classes of the city. But as a result of the vicissitudes of wars and internal strife, industrial and social development, and a gradual filtering through of education and enlightenment, their barriers have little by little been broken down. Only a small part of the typical scenes and customs so admirably depicted in *La Petra y la Juana*, *Las castañeras picadas*, and *Manolo* can be witnessed today by the curious foreigner.

<sup>1</sup> See the reproduction in this edition of the *trajes* of Juan de la Cruz.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. IV), with modernized orthography and punctuation.

*Las castañeras picadas* was first produced in 1787. It was published in the *Teatro*, Volume VII; by Durán; and separately.

The *sainete* gives a delightful picture of two *majas*, chestnut venders, who are perennially at war with each other, cheat their customers, and entertain the passers-by with songs and witty remarks. Two *petimetras* are also introduced, and the implacable enmity of the *majas* for people of the middle classes who are imbued with French taste and ape French dress and manners is a very noteworthy feature of the play.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. VII), with changes of punctuation and modernized orthography.

*La Petra y la Juana.* This *sainete*, sometimes called *El casero prudente* and *La casa de Tócame-Roque*, was first produced in 1791. It was published in the *Teatro*, Volume X; by Durán; and in numerous separate editions.

The name of *Tócame-Roque* was probably taken from that of a real house which stood on the corner of Barquillo and Belén streets and was always well known for its numerous tenants. This *sainete*, considered by many to be his best, gives a graphic view of the *patio* of a typical tenement house, or *casa de vecindad*. Here the *majas* Petra and Juana display their impudence and their wit, and air their disagreements with their *majos*; the *sastres* evince their proverbial curiosity and deep-rooted propensity to talebearing; the haughty captain's wife exhibits her temper toward her recalcitrant maid. There appear the indignant lawyer who accuses the nurse of neglecting his child; the hypocritical old woman whose malicious cat makes a predatory incursion on a neighbor's chicken and carries it off in triumph; and the prudent landlord who discovers the infidelity of his *maja* just in the nick of time.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. X), with changes of punctuation and modernized orthography.

## BIBLIOGRAPHICAL NOTE

The following works and bibliographical references are arranged according to date of publication. Discussions in general histories of Spanish literature and encyclopedia articles are not included in the list, which does not pretend to be complete.<sup>1</sup>

### I. WORKS

Teatro o colección de los saynetes y demás obras dramáticas de D. Ramón de la Cruz y Cano, entre los Árcades Larisio. Madrid, 1786–1791, ten volumes in 8vo. (Sixty-five works, forty-four of which are *sainetes*.)

Colección de sainetes tanto impresos como inéditos de D. Ramón de la Cruz, con un discurso preliminar de Don Agustín Durán, y los juicios críticos de los Sres. Martínez de la Rosa, Signorelli, Moratín y Hartzenbusch. Madrid, 1843, two volumes in 4to. (One hundred and twenty *sainetes*.)

Upon the preceding collections are based the following:

Sainetes escogidos de D. Ramón de la Cruz. Paris, 1845, one volume in 8vo. (About twenty known *sainetes*.)

Sainètes, traduits de l'espagnol et précédés d'une introduction par Antoine de Latour. Paris, 1865, one volume in 4to. (Seventeen *sainetes*.)

Sainetes escogidos de D. Ramón de la Cruz. Madrid, no date (about 1874), three volumes in 8vo. (Twenty-six *sainetes*.)

Sainetes. Colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Biblioteca Universal, Tom. XXXV (1876), in 16mo. (Nine *sainetes*.)

<sup>1</sup> For separate editions of *sainetes* of the eighteenth and the early nineteenth century, see Catálogo alfabético, pp. 284–432, of Cotarelo y Mori's *Don Ramón de la Cruz y sus obras*.

Teatro selecto de D. Ramón de la Cruz. Colección completa de sus mejores sainetes, precedida de una biografía por Roque Barcia. Madrid, 1882, one volume in 4to. (Seventy-three *sainetes* taken from Durán.)

Sainetes de D. Ramón de la Cruz. Barcelona, 1882, two volumes in 8vo. Has illustrations by J. Llovera and A. Lizcano and a preface by J. Feliú y Codina. (Thirty *sainetes* taken from Durán.)

D. Ramón de la Cruz, Las castañeras picadas. Refundido por Carlos Fernández Shaw. Madrid, 1898.

D. Ramón de la Cruz, Las Mahonesas; comedia inédita en un acto. Palma, estab. tip. de J. Tous, 1900.

"Hamleto, rey de Dinamarca, tragedia inédita de D. Ramón de la Cruz," in *Revista contemporánea*, Vol. CXX (1900), pp. 142-158, 273-291, 379-391, 500-512, 640-651.

Sainetes inéditos de Don Ramón de la Cruz existentes en la Biblioteca Municipal de Madrid y publicados por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta villa. Madrid, 1900. Advertencias por C. Cambronero. (Twelve *sainetes*.)

Don Ramón de la Cruz, Sainetes desconocidos (Primera Serie). Editorial Ibero-americana. Madrid and Barcelona, 1906. (Six *sainetes* taken from the preceding collection.)

F. Pérez y González, "Cuatro sainetes 'anónimos' de D. Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, Vol. LXXXIV (1907), pp. 182-183, 191-198, 219, 315-318.

Sainetes de Don Ramón de la Cruz en su mayoría inéditos. Colección ordenada por D. Emilio Cotarelo y Mori (in Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Vol. XXIII). Madrid, 1915. (Eighty-eight *sainetes*.)

Cinco sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz con otro a él atribuido. Edited by C. E. Kany, in *Revue Hispanique*, Vol. LX (1924), pp. 40-186.

Ocho sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz, editados según autógrafos existentes en la Biblioteca Municipal de Madrid, con notas, por C. E. Kany. University of California Publications in Modern Philology, Vol. XIII (1925), pp. 1-205.

## II. BIOGRAPHY AND CRITICISM

J. E. Hartzenbusch, "Artículo crítico," in *Semanario pintoresco español*, 1841, pp. 61-64, 71-72.

A. Ferrer del Río, "D. Ramón de la Cruz," in *Semanario pintoresco español*, 1856, pp. 3-4.

B. Pérez Galdós, "Don Ramón de la Cruz y su época," in *Revista de España*, Vol. XVII (1870), pp. 200-227, and Vol. XVIII (1871), pp. 27-52.

A. Ortiz de Pinedo, "Don Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, 1879, I, pp. 162-163, 202-203, 219-222.

J. Olmedilla y Puig, "Tributo de consideración al escritor popular D. Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, Vol. XXXV (1886), p. 171.

Don Ramón de la Cruz y sus obras. Ensayo biográfico y bibliográfico por E. Cotarelo y Mori. Madrid, 1899. (The best study we have of Ramón de la Cruz. It supersedes all previous biographies and studies.)

Inauguración del monumento a los saineteros madrileños Don Ramón de la Cruz y Don Ricardo de la Vega y compositores de música popular D. Francisco Asenjo Barbieri y D. Federico Chueca ante la Serma. Sra. Infanta Doña Isabel de Borbón en representación de S. M. el Rey Don Alfonso XIII el día 27 de junio de 1913. Madrid, 1913.

A. Hamilton, "Ramón de la Cruz's Debt to Molière," in *Hispania*, Vol. IV (1921), pp. 101-113.

G. Cirot, "Une des imitations de Molière par Ramón de la Cruz," in *Revue de Littérature Comparée*, Paris, July-September, 1923, pp. 422-426.



FIVE SAINETES OF RAMÓN  
DE LA CRUZ

LA PLAZA MAYOR  
PARA LA COMPAÑÍA DE NICOLÁS DE LA CALLE



# LA PLAZA MAYOR

El teatro de calle o selva

*Salen PONCE y EUSEBIO, de capas y sombreros, con peluquines,  
cada uno por su lado, y el primero se pasa de largo*

EUSEBIO

Digo, amigo don Alonso,  
pues ¿ cómo de esa manera  
pasáis sin decir palabra ?

PONCE

Perdonad la inadvertencia  
de no haberos conocido.

5

EUSEBIO

Sin duda lleváis la idea  
preocupada.

PONCE

No, por cierto ;  
antes, como no hay comedias,  
pensando iba en qué pasar  
la tarde.

EUSEBIO

¡ Gentil simpleza !  
Hombre, pues ¿ hay tarde alguna  
tan divertida como ésta,  
yendo a la Plaza Mayor ?

10

PONCE

Así es ; si por vos no fuera  
me perdía ese buen rato.

15

EUSEBIO

El modo de que lo sea  
es que vamos los dos juntos  
a observar lo que allí entra  
y sale, y reírnos de todo.

PONCE.

Como algún lance no venga  
*brazo se*  
*un esp* *llega*, en que sea preciso  
*luzon*  
que aflojemos las pesetas  
y se rían de nosotros ;  
que los que van a la feria  
*dejan*  
no siempre dichosos vuelven.

20

25

EUSEBIO

Hombre, ¿ quién se divirtiera  
en el mundo si pensase  
primero las contingencias ?  
Vamos allá.

PONCE

Déteneos,  
que viene allí la Teresa,  
que sirve a vuestra vecina ;  
la diremos dos chufletas  
al paso.

30

EUSEBIO

¡ Dejadme a mí,  
veréis qué rato de fiesta !



*Criada*

*Sale la CRIADA de basquiña y mantilla, muy de prisa*

CRIADA

¿ Saben ustedes qué hora es ?

35

EUSEBIO

¿ A dónde vas tan de prisa,  
Teresa ?

CRIADA

Hacia la Plaza,  
a dar corriendo dos vueltas,  
y ver qué hay allí de bueno ;  
que pedí sólo licencia  
a mi ama por un instante,  
para llegarme a una tienda *nina*  
a comprar una camisa,  
y fuí a una diligencia  
primero junto al Hospicio ;  
después a ver una vieja,  
que ha solidó procurarme  
más de cuatro conveniencias  
y vive en el Lavapiés.

40

Desde allí fuí a la puerta  
de Toledo a dar las pascuas  
a un ama, porque me diera  
algo, y había salido ;  
pero el amo, que me aprecia,  
me ha regalado tres libras  
de chocolate, unas velas  
de cera, dos pesos gordos  
y una caja de jalea.

45

50

55

EUSEBIO

¿ Eh ? ¡ No se ha perdido el viaje !

*luna*

PONCE

La verdad, ¿y en qué se piensa  
emplear ese dinerillo?

60

CRIADA

En unos guantes de seda  
blancos, y si encuentro al paso  
algún retal de griseta  
de color de oro, pues los  
mauleros están tan cerca,  
haré zapatos de moda.

65

PONCE

Pues di, muchacha, ¿no fuera  
mejor comprar dos camisas?

CRIADA

En teniendo dos con buenas  
mangas, /pára quita y pón,  
está de más la tercera.

70

Tenga una mujer buen guante,  
buen zapato, buena media,  
mantilla limpia y basquiña  
bien plegada y algo hueca,  
que en la calle sólo luce  
lo que se ve por de fuera.

75

LOS DOS

Dice bien.

CRIADA

Adiós, señores,  
que no quiero que me vea  
ese estudiante.

80

EUSEBIO

Pues marcha,  
y allá junto al peso espera,  
que tenemos que decirte.

CRIADA

Como ustedes presto vengan,  
bien está.

(Vase.)

LOS DOS

No tardaremos.

85

EUSEBIO

¡ La muchacha es linda pieza !

PONCE

¡ No es mala la que se sigue !

*Sale PEGOTE hablando entre sí*

PEGOTE

¡ Que haya quien se dé a las letras  
y no se dé a los arbitrios,  
sabiendo cuánto granjea *ayer*  
más que aquél, porque merece,  
el otro porque se ingenia !

90

Para el infeliz no hay Pascua ;  
para el feliz no hay Cuaresma ;  
Con memoriales, al rico

95

la gula ofrece hoy mil mesas,  
y al memorial de los pobres  
aun los desperdicios niega.

Mil ruines comen en plata,  
mil nobles en Talavera ;  
los agentes visten de oro,  
los ministros de bayeta.

100

*Check*

En manguitos y sombreros  
todas las plumas se emplean,  
y así andan tantos y tantas  
que las merecen, sin ellas.

105

A un hombre ¿de qué le sirve  
el tener buena cabeza,  
si no tiene buenos brazos  
para poder echar piernas?

110

Pero, por fin, éstas son  
cosas del mundo, ¡paciencia!

Vámonos hacia la Plaza  
a satisfacer en ella  
el hambre de olfato y vista,  
ya que el gusto lo carezca.

115

(Vase.)

*Sale la MAJA con el MAJO. atravesando*

MAJA

A la vuelta pasaremos  
por en casa de la Petra,  
porque vaya a acompañarnos.

MAJO

Hablaremos a la vuelta.

120

MAJA

No te olvides de comprar  
las pasas.

MAJO

Aunque no tengas  
buena memoria, no importa:  
si alguna vez no te acuerdas  
de andar el camino, yo  
te arrimaré las espuelas.

125

MAJA

Oyes, me dijo la Alfonsa  
 llamásemos a su reja!  
 cuando vamos a la misa  
 del Gallo.

MAJO

*all night.*  
 Sea enhorabuena;

130

y yo no dudo que tú,  
 como mujer tan atenta,  
 dirías que sí.

MAJA

Claro está:  
 suponiendo tu licencia.

MAJO

¡Cómo esas supusiones  
 tienes tú que me degüellan!  
 Pero es el día que es,  
 y basta.

MAJA

Pero hijo . . .

MAJO

vamos en paz a la Plaza  
 a comprar cuatro miserias  
 para colación, que luego  
 se ajustarán esas cuentas.

*Arrea;*

140

(Vanse.)

PONCE

¿Usted no ve qué figuras  
 pasan?

EUSEBIO

En tarde como ésta  
 cada paso es un asunto  
 para hacer una comedia.

145

*Sale CALDERÓN de capa y gorro, seguido de un esportillero*

MOZO 1º

Ya llevamos cuatro viajes.

CALDERÓN

Y llevaremos cuarenta  
si no cargas de una vez  
con toda la Plaza *de* cuéstas ;  
porque mi mujer parece  
que piensa dar una mesa  
de cien cubiertos, según  
las prevenciones ordena.

150

PONCE

Eso me parece bien,  
señor don Antonio.

155

CALDERÓN

Estas  
son pensiones de casado,  
amigos, y aunque molestas,  
hay ciertas costumbres que  
se han de observar a la letra.

160

Mi mujer conoce todo  
el nervio de la etiqueta,  
y sabe que a la tertulia,  
que todo el año frecuenta  
una casa, se le da  
de cenar la Nochebuena  
y mañana de comer.

165

Yo en unas cosas como éstas  
no gusto de quedar mal ;  
y así por mi mano misma  
siempre hago las prevenciones.

170

Mandad, que antes que anochezca  
quizá tendré que volver  
por alguna bagatela.

(Vase.)

EUSEBIO

¿Qué renta tiene este hombre?

175

PONCE

Poca ; pero aunque tuviera  
mucha, el que llena en la Plaza  
esta tarde cuatro espueras,<sup>la</sup>  
y a su tertulia le da  
un baile en Carnestolendas,  
con lo que le sobra este año  
no hará el que viene la fiesta.

180

*Sale la BEATA con una NIÑA*BEATA *hypocrite*

¡Quién te dijera, doña Ana  
de Zápalos, cuando eras  
el asombro de la corte  
por tu pico y tu belleza,  
llegara tiempo en que tú,  
con todas tus reverendas,  
a pie, con poco dinero  
y manto prestado, fueras  
por escarola a la Plaza !

185

El consuelo que me queda  
es que mientras que lo tuve,  
en músicas y meriendas  
se esparramó alegramente,  
y no hay quien quitarme pueda  
lo holgado.

190

195

NIÑA

Cómpreme usted,  
madre, una libra de peras. *peras*

BEATA

Eso me lo has de decir  
solamente cuando veas  
que estoy parada con gentes ;  
y si acaso no nos ruegan,  
llora y grita.

200

NIÑA

Es que tengo hambre,  
y el hambre no tiene espera.

BEATA

— ¡ Quién te dijera, doña Ana  
de Zápalos, que las mesmas  
amigas que rellenaron  
los buches y faltriqueras  
a tu costa, en tales días,  
hoy con la puerta te dieran  
en los ojos ! ¡ Qué mal hace,  
quien, sin saber dónde, siembra !

205

210

NIÑA

Madre, ¿ a quién he de pedir  
el aguinaldo ?

BEATA

Al que veas  
que se para con nosotras. ( *Vanse.* )

215

PONCE

Digo. ¿ Conoce usted a aquélla ?

EUSEBIO

Sí, pero tal está, que  
es milagro conocerla.

PONCE

Hombre, vamos a la Plaza.

EUSEBIO

Dejad, a ver quién es esta  
que viene.

220

*Salen la PETIMETRA de mantilla, y PETIMETRE de capa de usia*

PETIMETRA

Es una locura  
que usted a la Plaza venga  
conmigo : bastaba el paje.  
*pero*

PETIMETRE

Quedó limpiando las mesas,  
señora ; además que yo  
sólo con dar media vuelta  
a la Plaza me impondré  
de todo cuanto hay en ella.

225

PETIMETRA

¡ Por Dios, que me dejéis bien !

PETIMETRE

El modo de que eso sea  
es decir a don Antonio  
no empiece con las fachéndas  
de marido ; que me deje  
a mí y a las cocineras.

230

PETIMETRA

¡ Oh ! Él no se meterá en nada,  
como usted se lo prevenga,

235

PETIMETRE

Y luego, ¡ si no lo entiende !  
 ¡ Tres o cuatro viajes lleva  
 hechos, y faltan mil cosas !

PETIMETRA

Ya le he dicho que volviera  
 al instante con el mozo.

240

PETIMETRE

¡ Ya veréis qué bien dispuestas  
 ensaladas ! Cuatro veces  
 os he de cubrir la mesa.

(Vanse.)

PONCE

Ésta es la mujer de aquel  
 que antes pasó.

245

EUSEBIO

¿ Y la corteja  
 este otro ?

PONCE

Pues ¿ quién lo duda ?  
 Y apuesto a que hace la cena  
 él por su mano, la sirve,  
 y después los platos friega.

250

LOS DOS

Vamos tras ellos, que el rato  
 es lástima que se pierda.

(Vanse.)

*Descúbrese la Plaza en la conformidad prevenida, y cantan*

*CORO cleous*

Al jardín opulento del gusto,  
 donde ofrece sus frutos la tierra,  
 donde el aire tributa sus aves,

255

y donde se sacian las mismas ideas,  
en carnes, en frutas,  
en dulces y hierbas,  
lleguen, lleguen, lleguen,  
vengan, vengan, vengan,  
pródigos, tacaños, prudentes, golosos,  
pues hay para todos comercio en la feria.

260

## UNAS

¡ Coliflores y apios !

## OTRAS

¡ Cascajo y camuesas !

## CAMPANO

¿ Quién un pavo compra ?

265

## NISO

¡ Turrón y jalea !

## CIEGOS

¡ A los villancicos,  
que ya pocos quedan !

## CORONADO

Lleguen, lleguen, lleguen, etc.

*Sale la CRIADA y llega al MAULERO*

## CRIADA

¿ Tiene usté, aunque usted perdone,  
algún pedazo de tela  
de color de oro encendido ?

270

## MAULERO

¡ Aquí lo tiene usted, perla !

## CRIADA

¿ Y cuánto vale ?

MAULEROS

Por ser  
para usted, cuatro pesetas.

275

CRIADA

¡Qué caro! ¿Quiere usted dos? (*Hablan.*)

*Sale ALGUACIL*

ALGUACIL

¡Dios guarde a ustedes, mis reinas!

JOAQUINA

A la orden, señor menistro.

¿Tiene usted en la faltriquera  
algún pañuelo de sobra?

280

ALGUACIL

Aunque sea media docena,  
traigo al servicio de usted.

JOAQUINA

Perdone usted la llaneza,  
y tome estas dos lombardas.

ALGUACIL

¿Y cuánto he de dar por ellas?

285

JOAQUINA

Ya están pagadas.

ALGUACIL

¡Que viva!

JOAQUINA

¡Cuidado con la Quiteria,  
que es una buena muchacha,  
y es lástima que se pierda  
por lo que otras no se pierden!

290

ALGUACIL

Si la parte no pidiera,  
 ya lo hubiéramos compuesto ;  
 mas se hará lo que se pueda.  
 ¿ Coliflores hay muy pocas ?

JOAQUINA

Nadie las tiene tan buenas  
 como la Olalla.

295

MARIQUITA

(*Seria.*) Por tales  
 las he pagado en la huerta.

ALGUACIL

¿ Y a cómo valen ?

MARIQUITA

A duro.

ALGUACIL

¡ Muy duras están !

MARIQUITA

Cocellas  
 bien y pagallas mejor,  
 estarán al comer tiernas.

300

ALGUACIL

¡ Qué blancas !

MARIQUITA

Como la leche.

ALGUACIL

Y grandes.

MARIQUITA

Las manos secas.

(Le sacude.)

ALGUACIL

Hoy está de mal humor.

MARIQUITA

No tal : es una advertencia,  
porque hay cosas que se ponen  
lacias si se manosean.<sup>Touch</sup>

305

<sup>Adiós</sup>

(Vase el ministro a otro lado.)

CRIADA

¿ Quiere usted los nueve reales ?  
Si no, adiós, que en cualquier tienda  
se hallan zapatos a pares.

310

MAULEROS

Lo último es las tres pesetas.

CRIADA

No doy más.

MAULEROS

Venga usted aquí.

CRIADA

Prestito, que estoy de priesa.

JOAQUINA

¡ Que no dieses al menistro  
una coliflor siquiera !  
Mujer, ¡ qué mal genio tienes !

315

MARIQUITA

Como hay Dios, ¡ lástima fuera !  
¡ y llevársela a su casa !  
¡ Mira tú que cuatro piezas  
de a ocho le debo ! Además,  
que el que regala su hacienda  
no ha menester mayordomo.

320

*Sale ANTOÑUELO de hortera, con unas lechugas*

ANTOÑUELO

¡ Señora Olalla !

MARIQUITA

¡ Anda fuera !

¡ Cuidado que me amedrentan  
a mí menistros ! *dijo*

ANTOÑUELO

Señora

325

Olalla, que estoy de priesa.

MARIQUITA

Prestito y en plata.

ANTOÑUELO

Dice

mi ama que ¿ con qué conciencia  
da usted tan pocas lechugas  
por dos cuartos ? Que son éstas  
malas, y quiere cogollos *que*  
apretados, o me vuelva  
usted el dinero.

330

MARIQUITA

Muchachas,

¿ habéis oido la arenga *Shrek*  
de este parroquiano ? Dile  
a tu ama, que con la misma  
que ella dos doblones de a ocho,  
gano yo acá dos pesetas,  
y que por poco dinero  
no me dan a mí en su tienda  
mucho y bueno.

335

340

ANTOÑUELO

Vaya usted  
y dígale lo que quiera,  
y déme a mí mis dos cuartos.

MARIQUITA

Tómalo.

ANTOÑUELO

Venga otra pieza  
mejor.

MARIQUITA

*¿ Cuánto va que te*  
agárro de la talega  
y llegas volando a casa ?

345

ANTOÑUELO

¡ Como yo agarre una piedra ! . . .

*Van paseando las figuras que salieron en la introducción, y deben proporcionar sus diálogos cuando estén delante*

NISO

¡ Turrón bueno de Alicante !

PORTUGUESA

¡ Mocitos, a mis camuesas !

350

MÉNDEZ

¡ Al cascajo, que se acaba !

CAMPANO

¡ Al pavo de arroba y media !

RAFAEL

¿ Quién llama al mozo ?

CIEGOS

¡ A dos cuartos  
se venden las coplas nuevas !

## MAJA

¿Conque en efecto, Manolo,  
te has encerrado en el tema  
de que hemos de estar solitos  
a cenar ?

355

## MAJO

Es conveniencia  
del bolsillo y la salud.  
Mira : se pone la mesa  
con lo poco o mucho que hay,  
*pintadas*  
y arrimámos dos silletas,  
yo enfrente de ti, y tú enfrente  
de mí : a este lado la vela,  
la salvilla a este otro lado ;  
en el suelo las botellas,  
y va trayendo la moza  
la vianda ; se conversa  
un rato, se bebe siempre  
que los gáznates se secan,  
o se atraviesa el bocado ;  
si empalagan las menestras,  
a la izquierda está la fruta,  
y el cascajo a la derecha ;  
se hace boca al hipocrás,  
y sin voces ni etiquetas  
cenamos como señores.  
Si quieras de esta manera,  
lo dicho dicho ; y si no,  
por seis u ocho callejuelas  
tiene salida la Plaza :  
múdate por una de ellas,

360

365

370

375

380

y larga vida, que yo  
no gusto de bromas, Pepa.

(Pasan.)

## PEGOTE

¡ Por las nubes está todo !  
Hombre veo que se deja  
cien reales, y él solo puede  
cenarse lo que se lleva.  
Mas don Alonso, mi amigo,  
viene ; veamos si pega,  
y me convida . . . ¡ Señor ! . . .

385

## PONCE

Estoy a vuestra obediencia,  
amigo.

## PEGOTE

¿ Y dónde esta noche  
celebráis la Nochebuena ?

## PONCE

En casa.

## PEGOTE

Eso me parece.

395

Me han convidado en diversas  
partes, mas de cumplimiento ;  
y yo sólo apeteciera  
cenar con un par de amigos.

## PONCE

Pensáis con mucha prudencia.

400

## EUSEBIO

(Aparte.) Despedíos de ese pelmazo,  
que he visto allí la Teresa.

## PONCE

Señor licenciado, adiós,  
que vamos algo de priesa.

PEGOTE

Ésta no pegó : apelemos  
a otros lances, y ¡ paciencia !

405

ALGUACIL

¿Qué hay, Antoñita ?

PORTUGUESA

¿ Por qué  
no ha venido usted por peras,  
señor don Lesmes, que aquí  
le tengo a usted dos docenas  
apartadas ? Envíe usted  
el mozo.

410

ALGUACIL

Esa friolera  
aquí cabe en un pañuelo.

BEATA

¿ Quién te dijera, doña Ana  
de Zápalos, que anduvieras,  
día en que desperdiciaste  
tanto, sin tener apenas  
colación para esta noche ?  
Mas con aquella frutera  
está mi vecino. ¿ A cómo  
se venden las esperiegas ?

415

420

ALGUACIL

¿ Señora doña Ana, usted  
por aquí ?

BEATA

Para que viera  
la niña esta profusión,

salí un poco, y no me deja  
porque algo la compre.

425

NIÑA

yo quiero casajo.  
Madre,

ALGUACIL

¡ Ea !  
¿ y a dónde le has de llevar ?

BEATA

Lo que basta para ella,  
si usted nos hace favor,  
cabe aquí en la faltriquera.

430

ALGUACIL

Pues échele a su merced  
lo que ajuste de mi cuenta,  
y a los pies de usted, que voy  
a hacer una diligencia.      (*Se retira.*)

435

MÉNDEZ

¡ Esta mujer, por bolsillos  
debe de traer dos maletas !

PETIMETRA

Mientras parece mi Antonio,  
nada de vista se pierda  
de lo que haya de llevar.

440

PETIMETRE

Allí tenemos muy bellas  
coliflores.

PEGOTE

Pensando iba  
en que el tiempo me franquea

la ocasión de visitaros ;  
 pero como hay la etiqueta  
 de no ir sin ser del convite,  
 permitid que lo suspenda  
 hasta mañana.

445

PETIMETRA  
*anov*  
 U esotro ;  
 que vos de todas maneras  
 tenéis commigo cumplido :  
 quedad con Dios.

450

## PETIMETRE

¡ Bravo pelma  
 se nos quería encajar !

## PEGOTE

Yo no sé cómo se ingenian  
 otros que visten y comen  
 en Madrid a costa ajena.

455

## ANTOÑUELO

¡ Lo que hay que ver en la Plaza !

## CIEGO 1º

Ahora hay mucha gente ; templa.

## CIEGO 2º

Muchachos, a divertirse  
 por poco dinero : atiendan.

*Cantan una copla de una jácara nueva que han sacado los ciegos al aguinaldo, y será más conocida. Sale MERCADER, y le pega de pescozones al chico*

MERCADER

¿ Oyes, hijo de la cabra,  
me dejas solo en la tienda,  
y te estás embelesado ? *Marme!*

ANTOÑUELO

¿ Y usté a mí por qué me pega ? (*Llorando.*)  
¿ Y quién es usted para eso ?  
¡ Pues si yo se lo dijera  
a mi primo, el de la calle  
de las Postas . . . !

465

MERCADER

¡ Anda, buena  
alhaja !

ANTOÑUELO

Estése usted quieto,  
u le rompo la cabeza  
de un cantazo.

MERCADER

¡ Ya verás  
en casa la que te espera !

470

EUSEBIO

*(Se entran a golpes.)*

¿ Teresa, dónde has andado ?

CRIADA

Por la Plaza : dando vueltas  
en busca de ustedes.

PONCE

¡ Vaya !

¿ quieres ir a la comedia  
mañana ?

475

CRIADA

¡ Pues por qué no ?

EUSEBIO

Pero ¿ te darán licencia ?

CRIADA

Si no, me la tomaré  
con mucho modo : por fuerza  
he de ir a misa mañana,  
me estaré dos horas, pega  
mi ama conmigo, y entonces  
la digo dos desvergüenzas,  
y me despide.

480

PONCE

Pero eso  
es perder la conveniencia.

485

CRIADA

¡ Mira qué tacha ! Nosotras,  
por ahora, Carnestolendas,  
Semana Santa, y aquellos  
quince días de la feria,  
en no estando en una casa  
donde nos den mucha suelta,  
nos la tomamos. ¡ Agur !  
Y mañana a la una y media  
estoy allá.

490

( *Vase.* )

EUSEBIO

Bien está.

PONCE

Esta noche al amo de ésta  
no le queda en el vasar<sup>s/</sup>  
un títere con cabeza.

495

ALGUACIL

¡ Cuidado que ese turrón  
con exceso no se venda !

NISO

No, señor ; yo juego limpio.

500

ALGUACIL

¿ Le tiene usted de canela ? *con*

NISO

Pero muy rico.

ALGUACIL

¿ Y a cómo ?

NISO

Llevad primero la muestra.

(Al pañuelo.)

PONCE

¿ Mi señora doña Ana, de adónde  
se viene ahora ?

BEATA

De una iglesia,  
de rezar por mi difunto.

505

NIÑA

¿ No me da usted una peseta  
de aguinaldo ? *(Aparte la Niña recio.)*

EUSEBIO

Sí, hija mía.

BEATA

¡ Muchacha ! ¡ Qué desvergüenza !  
Perdone usted, caballero.  
Dácala aquí, no la pierdas.

510

PONCE

¿ Gusta usted de algo ?

BEATA

A comprar  
iba un manojo de acelgas.

PONCE

Lleve usted para ensaladas,  
señora, y no se detenga.

515

RAFAEL

¿ Quiere mozo ?

BEATA

No, hijo mío,  
que para una friolera  
con el bolsillo me basta. (*Échanla verduras.*)

JOAQUINA

¿ Son bolsillos u maletas ?

*Salen CALDERÓN y el mozo*

CALDERÓN

Sígueme, a ver dónde está  
mi mujer, que no quisiera  
desazonarla por poco.

520

PEGOTE

A madama he visto buena :  
y como sé que esta noche  
tenéis grande francachela,  
la he dicho que no me espere.

(Llega.)

525

CALDERÓN

Y lo pensáis con prudencia.

PEGOTE

¡ Malo !

(Aparte.)

CALDERÓN

Y yo hiciera lo propio,  
si irme de casa pudiera.

¡ Agur !

PEGOTE

¡ Con la colorada !  
Esto es ser pobre, ¡ paciencia !

530

MARIQUITA

No pase usía de largo  
si quiere una cosa buena,  
señorita.

PETIMETRA

¡ Y decía el otro  
que eran hoy todas pequeñas  
las coliflores que había !

535

PETIMETRE

Usted, señora, me crea ;  
los maridos siempre compran  
lo más barato que encuentran.

MARIQUITA

Vaya, ¿ cuántas quiere usía ?

540

PETIMETRA

No soy ninguna marquesa,  
hija.

MARIQUITA

No hay nada perdido,  
señora, y haga usted cuenta  
de que, como dijo el otro,

más vale pecar de atenta  
la gente. Digo, señor,  
¿escojo media docena ?

545

## PETIMETRE

Vaya, mientras viene el mozo.

*Las apartan ínterin juegan las otras figuras*

## MAJA

Si quisieses que subieran  
las vecinas, ya que está  
encordada la vihuela,<sup>que</sup>  
después de hacer colación,  
se bailaran cuatro vueltas.

550

## MAJO

*l. 100*  
¡Qué gana tienes tú de una . . . !

Sabes que si se perdiera  
la formalidad, se hallara  
en mí. Ya veces diversas  
te he dicho que yo no gusto  
de bromas, y tú más terca ;  
pues no te fíes, que ver  
que hoy me domina la flema,  
que los humores circulan,  
que si la cólera entra . . .

555

¡ que sé yo ! Lo dicho dicho :

poca gente, buena cena,  
mejor vino y paz incorda.

560

Si quieres de esta manera,  
tan amigos, y si no,  
por seis u ocho callejuelas  
tiene salida la Plaza ;

570

múate por una de ellas  
y larga vida, que yo  
no gasto más broma, Pepa.

(Pasan.)

## BEATA

En tiempo que era soltero  
este don Antonio, era  
mi tertuliano ; he de ver  
si de aquel tiempo se acuerda.  
Adiós, señor don Antonio.

575

(Aparte.)

## CALDERÓN

¡ Madama ! ¡ Venís vos misma  
a hacer vuestra prevención ?

580

## BEATA

De hacer una diligencia  
que a vos solo la fiara,  
y eso con harta vergüenza.  
¿ Sabe usted quién será empeño . . . ?

(Llorosa.)

## CAMPANO

Señores, arroba y media  
tiene, y le doy bien barato  
por irme antes que anochezca.

585

## BEATA

¿ Cuánto queréis ?

## CAMPANO

Veinte reales.

## BEATA

¡ Ay, hijo ! Es mucha moneda  
para una pobre.

CALDERÓN

Por eso  
no se quedara, si hubiera  
quien os le llevara.

BEATA

Aquí  
cabe en esta faltriquera.

NIÑA

¡Qué lindo pájaro, madre!

BEATA

¡Mil gracias!

(Vanse.)

CALDERÓN

¡Linda postema!

595

PEGOTE

¡La tarde se va pasando,  
y no encuentro uno siquiera  
que me convide a cenar!  
¿Y en una noche como ésta  
no he de llenar el jergón?  
Eso niego, que para estas  
ocasiones es la maña,  
ya que no vale la ciencia;  
que *intelectus apretatus*,  
dijo un sabio allá en Consuegra.

600

605

PETIMETRE

¿Y cuánto valen las seis?

MARIQUITA

Mire usted, para la mesa  
de un duque me las acaban  
de pagar a tres pesetas;

dé usté a diez reales, que tengo  
ya gana de salir de ellas.

610

PETIMETRE

¡ Jesúس, mujer !

MARIQUITA

¡ Jesús, hombre,  
y qué sangre tan ligera !  
¡ Quien de tan poco se espanta  
no es bueno para la guerra !

615

PETIMETRA

A tres reales.

PETIMETRE

Y aun es mucho.

JOAQUINA

¿ Querrán los señores berzas ?  
Vengan usías, que aquí  
las hay malas a peseta.

PETIMETRA

No sean desvergonzadas  
las cochinas, y agradezcan  
a que soy quien soy.

620

MARIQUITA

¡ Que suelten  
ese reloj, y que enciendan  
las luminarias, que pasa  
por la Plaza su excelencia !

625

JOAQUINA

¡ Que si quieres coliflor ;  
y puede ser que esté hecha  
a cenar sopas de gato !

CALDERÓN

¿Qué, esto es cosa de pendencia?

PETIMETRA

¡Si tú supieras comprar  
mejor, no me sucediera  
esto a mí!

630

CALDERÓN

Pues ¿qué te falta?

PETIMETRE

Yo por ver si se sosiega,  
la llevo a casa; usté ajuste  
y llévese una docena  
de coliflores, diez frascos  
de rosoli, diez botellas  
de Frontiñán, cuatro libras  
de anises y seis de almendras  
de garapiña, un barril  
de anchovas, cuatro cubetas  
de alcaparrón y aceitunas,  
y quedará de mi cuenta  
que madama se sosiegue  
y esté con gusto a la mesa.

635

640 .

645

PETIMETRA

¡Cuenta con lo que te han dicho,  
que lo has de ver si lo yerras!

(Vanse.)

CALDERÓN

¡El demonio del cortejo,  
como no paga, receta!  
El favor que me ha de hacer  
usted, señor don Fachenda,

650

es dar más y mandar menos,  
o por cualquiera de estas  
calles puede usted marchar,  
que en mi casa no gobierna  
nadie sino yo.

655

PETIMETRA

¡ Pero hombre! . . .

CALDERÓN

¡ Pero mujer ! No hay respuesta :  
tú commigo, y usté alón. *bajo voz*

PONCE

Don Antonio, ¿ qué os altera ?

CALDERÓN

Cosas de un casado que  
por su mujer se gobierna.

660

(Vase.)

PETIMETRE

Beso vuestros pies, señora ;  
don Antonio, mandad. (Esta  
noche estoy descortejado,  
sin cenar y sin pesetas.)

(Vase.)

665

*Salen el MERCADER y ANTOÑUELO*

ANTOÑUELO

¡ Ay, que me mata !

MERCADER

¡ Bribón !

Yo haré que te echen a Ceuta  
por ladrón.

TODOS

¿ Qué es esto ?

ANTOÑUELO

¡ Ay !

MERCADER

Que a un revolver de cabeza  
 me ha pillado este bribón  
 del cajón ocho pesetas.

670

ANTOÑUELO

Señor, son para turrón.

MERCADER

Para curarte la brecha  
<sup>cra</sup>  
 que te he de hacer en los cascós.

TODOS

Dejadle.

ANTOÑUELO

¡ Ay madre !

TODOS

¡ Pendencia ! 675

¡ La guardia !

PEGOTE

Ahora es ocasión,  
 mientras allí anda la gresca. ♪

*Mientras la bulla, va PEGOTE quitando lo que pueda*

NISO

¡ Ay, que me roban ! ¡ Ladrones !

ALGUACIL

Ténganse : ¿ qué bulla es ésta ?

NISO

Siga usté a aquel estudiante.

680

Que me ha robado mi hacienda.

MÉNDEZ

A mí me lleva la fruta.

ALGUACIL

¡ Voy tras él, y si le agarro,  
 por la calle de Carretas  
 ha de salir, vive Dios !

(Vase.)

685

MARIQUITA

Por defender al hortera  
 ha sido esto.

TODOS

Pues ¡ a él !  
 Que lo paguen sus orejas.

ANTOÑUELO

¡ Ay que me matan !

MERCADER

Dejadle,  
 que él soltará las pesetas  
 o le ha de llevar el diablo.  
 Y pues no puede esta idea  
 aspirar a concluirse,  
 discreto auditorio, resta . . .

690

TODOS

Que por sainete del tiempo  
 algún indulto merezca.

695



LA PRADERA DE SAN ISIDRO



# LA PRADERA DE SAN ISIDRO

Empieza en la fachada o salón cortísimo

*Sale CHINICA, de militar, con redecilla y un espejito mirándose*

CHINICA

¡ Hola ! ¡ pardiez, que me está  
mejor la cofia encarnada  
que el peluquín, y no pesa  
un adarme ! ¡ Fiera carga  
es para un mísero paje  
peluquín por la mañana,  
peluquín al medio día,  
la tarde y la noche larga  
peluquín, y peluquín  
cuando tal vez se levanta  
a media noche, porque  
le ha dado un sопoncio al ama !  
¡ San Isidro de mi vida,  
esta tarde, ante tu santa  
ermita, te he de hacer voto  
de llevarte, si me sacas  
del triste oficio de paje,  
un paje de cera blanca !

5

10

15

*Sale MARIQUITA*

MARIQUITA

¿ Oyes, pajuncio ?

CHINICA

Usted mande,  
sirvienta.

MARIQUITA

De mala gana,  
te mando yo a ti; pero es  
preciso, porque me traigas  
dos cuartos de harina y dos  
de alfileres.

20

CHINICA

¿ Eso es para  
componerte ? La verdad.

25

MARIQUITA

Para lo que me da gana.  
¿ Eso qué te importa a ti ?

CHINICA

Es que si te pones guapa  
tan sólo con la intención  
de lucir dentro de casa,  
aquí estoy yo ; pero si es  
para estarte a la ventana  
o lucirlo en otra parte,  
el que lo ha de ver que vaya  
por ello.

30

MARIQUITA

¿ No sabes que  
tengo licencia de mi ama  
yo para ir a San Isidro ?

35

CHINICA

También me la tiene dada  
a mí el amo.

MARIQUITA

De ese modo  
es regular que no salga  
su merced, y que se quede  
de guardián.

40

CHINICA

Si eso llegara  
a suceder, tú no ignoras,  
mujer, que la única gracia  
que suele tener un paje  
es cortejar a madamas.

45

MARIQUITA

Siquiera por no irme sola  
te permitiré que vayas  
conmigo.

CHINICA

¿ Y no, si tuvieras  
otro ?

CHINICA saca el bolsillo

MARIQUITA

Entonces lo pensara.

50

¿ Qué vas a ver ?

CHINICA

El estado  
en que tengo la mesada  
de los tristes veinticinco  
reales. Si yo los gastara  
con juicio, estamos a quince  
hoy, doce y medio quedaban.  
¡ Hola, hola ! ¡ no estamos mal,

55

que hay siete reales de plata  
y mucho vellón ! Lo que es  
para refresco y naranjas,  
puedo dejarte servida.

60

## MARIQUITA

Deja a ver si se levanta  
el amo, qué es lo que dice,  
que aun puede ser que no salgan  
las cuentas como se ajustan.

65

## CHINICA

En el reloj de la sala  
¿qué hora era cuando saliste ?

## MARIQUITA

Las tres y media muy dadas.

## CHINICA

¡ Hoy que tenemos que hacer  
ha tomado siesta larga  
el amo, y el día que uno  
la duerme, luego le llaman !

70

## MARIQUITA

¿ Quieres ver qué presto le hago  
despertar ?

## CHINICA

¡ Que no pasara  
una tropa de tambores  
ahora por la calle !

75

## MARIQUITA

Traza  
hay mejor que ésa.

CHINICA

¿ Cuál es ?

MARIQUITA

Disparar yo mi garganta,  
y cantar como que acaso  
de que duerme descuidada  
estuve.

80

CHINICA

Bien dices ; y  
canta recio, ya que cantas.

MARIQUITA

Verás qué ruido armo con  
mis seguidillas gitanas.

*Canta las seguidillas, y luego sale NICOLÁS, esperezándose,  
en cuerpo, como de casa*

NICOLÁS

¡ Que no has de tener un poco  
de miramiento, muchacha !

85

¡ Sabes que estoy recogido,  
y mueves una algazara  
y unos gritos que pudieran  
oírse desde la Plaza !

90

¡ Ciento que es muy lindo modo !

CHINICA

Yo diciéndoselo estaba  
ahora ; pero ella es así.

NICOLÁS

Anda, que tan buena alhaja  
eres tú como ella.

CHINICA

{ Sí ?

95

Pues crea usted que me agrada  
la comparación, porque  
ésta vale mucha plata.

NICOLÁS

¡ Buen par de mozos sois ambos !  
Anda, ve, tráeme la capa,  
el sombrero y espadín.

100

CHINICA

¡ Adiós con la colorada !  
¡ Mi gozo en el pozo !

(Vase.)

MARIQUITA

Pues  
que ¿ va usted fuera de casa ?

NICOLÁS

Sí ; voy a dar un paseo  
por ahí, a que se me esparza  
la cabeza.

105

MARIQUITA

Pues, señor,  
a mí me ha dado mi ama  
licencia por esta tarde  
para ir con una paisana  
a San Isidro.

110

NICOLÁS

Pues ve,  
que la casa bien guardada  
queda quedándose el paje.

*Sale CHINICA*

CHINICA

Aquí están capote, espada  
y sombrero.

NICOLÁS

Oyes, Cirilo,  
¿ a qué hora mandó que vayas  
tu ama por ella ?

115

CHINICA

A ninguna ;  
antes dijo esta mañana  
su merced cuando salió,  
que es regular que la traigan  
en el mismo coche que  
va con las otras madamas  
a paseo.

120

NICOLÁS

Pues supuesto  
que por hoy no la haces falta,  
quédate en casa, y cuidado  
que cierres bien y no abras  
a nadie.

125

CHINICA

¿ Usted no se acuerda  
de que ya me tiene dada  
licencia de ir a bureo ?

NICOLÁS

No puede ser, que Juliana  
ha de salir.

130

CHINICA

Yo también.

NICOLÁS

Eso de que los dos salgan  
no puede ser.

CHINICA

Pues, señor,  
que se quede la criada.

MARIQUITA

Señor, que se quede el paje.

135

NICOLÁS

Esas cuentas ajustadlas  
entre vosotros, con tal  
de que quede asegurada  
la casa con uno ; y cuenta  
que lo que mando se haga.

(Vase.) 140

CHINICA

Vaya usted con Dios. Y ahora,  
¿ quién ha de ganar la instancia,  
tú o yo ?

MARIQUITA

¿ Quién pregunta eso  
mirando que tengo faldas ?

CHINICA

También tú debes mirar  
a que yo nací con barbas.

MARIQUITA

Eso es nacer desde luego  
hombre.

CHINICA

¡ No andemos en chanzas !

145

MARIQUITA

¡ Bien está, verás qué seria  
me visto y cojo la rauta !

150

CHINICA

Aguárdate, que ahora mismo  
me ha ocurrido una idea rara  
con que quedemos iguales.

MARIQUITA

¿ Cuál es ?

CHINICA

Quedarnos en casa  
los dos contándonos cuentos  
y a la hora acostumbrada  
dar un salto a la despensa,  
freír unas buenas magras  
y merendar mano a mano  
con una paz octaviana.

155

160

MARIQUITA

Eso no, amigo, porque  
si los amos no reparan  
en dejarnos a dos mozos  
solos, y a puerta cerrada,  
debo repararlo yo,  
que aunque alegre, soy honrada.

165

CHINICA

¡ Jesús, y qué maliciosa  
que eres, mujer, y qué mala !  
¿ Pues qué, te parece a ti  
que tampoco yo arriesgara  
mi honor así como quiera ?

170

MARIQUITA

En todo caso, la traza  
no me gusta ; busca otra  
o adiós, hasta luego.

CHINICA

Aguarda ;  
vamos los dos, que en dejando  
las puertas muy bien cerradas,  
y volviendo algo temprano,  
no hay peligro.

175

MARIQUITA

¿ Y si nos hallan ?

CHINICA

Disfrazarse.

MARIQUITA

¿ Cómo ?

CHINICA

Yo  
me pondré una chupa guapa  
y un peluquín de mi amo ;  
tú ponte basquiña, bata,  
y vuelos de mi señora,  
¡ y verás qué función anda !

180

MARIQUITA

Eso me suena mejor.

185

CHINICA

¡ Mis siete reales de plata  
volaron ; pero también  
el que lo tiene lo gasta !

(Aparte.)

## MARIQUITA

Vamos, que es tarde ; y los amos  
que no quieran que les hagan  
de estas burlas la familia,  
que cuiden más de su casa.

190

*Se entran, y se descubre la vista de la ermita de San Isidro en el foro, sirviendo el tablado a la imitación propia de la Pradera, con bastidores de selva, y algunos árboles repartidos a cuyo pie estarán diferentes ranchos de personas, de esta suerte : de dos árboles grandes que habrá al medio del tablado, al pie del uno, sobre una capa tendida, estarán ESPEJO, CAMPANO, PAQUITA y la GUERRERA, de payas, merendando, con un burro en pelo al lado, y un chiquillo de teta sobre el albardón, que sirve de cuna, y le mece ESPEJO cuando finge que llora. Al pie del otro estarán bailando seguidillas la MÉNDEZ y la ISIDRA con ESTEBAN y RAFAEL, de majos ordinarios de trueno, y la JOAQUINA. Al primer bastidor se sentará NISO solo sobre su capa, y sacará su cazuela, rábanos, cebolla grande, lechugas, etc., y hará su ensalada sin hablar, y al de enfrente estará arrimado CALDERÓN, de capa, gorro y bastón, con una rica chupa, como atisbando las mozas ; seis u ocho muchachos cruzarán la escena con cántaros de agua, vasos y ramos de álamo, y al pie del telón en que está figurada la ermita se verá el paseo de los coches, y a un lado un despeñadero en que rueden otros muchachos y, en fin, esta vista puede el gusto del tramoyista hacerla a muy poca costa, y hacerla plausible con lo referido y lo que se le ofrezca de bello y natural. En ella GERTRUDIS y VICENTA se pasean vendiendo tostones y ramilletes. Seguidillas que canta el coro y bailan los majos ordinarios, y al mismo tiempo llora el niño y rebuzna el burro. La señora JOAQUINA estará con un pandero aquí si saliese*

El señor San Isidro  
nos ha enviado,  
porque le celebremos,  
un día claro.

(Canta.)

195

Bien lo merece,  
pues es paisano nuestro,  
pese a quien pese.

GERTRUDIS

¡ Tostones tiernos, tostones !

200

VICENTA

Ramilletes y naranjas !

JOAQUINA

¡ Ea ! Vamos a merendar,  
que la gente está cansada.

ESPEJO

Al borrico y al muchacho  
darles algo a ver si callan.

205

PACA

¡ Primero mientes al burro  
que al niño ? ¡ Miá tú qué gracia !

ESPEJO

Los mayores en edad  
y saber, es cosa clara  
que han de ir en primer lugar.  
Daca la bota, Nicasia.

210

PACA

No bebas mucho, que tienes  
que volver a pie a Aravaca.

ESPEJO

¡ Qué importa ? ¡ Cuanto más bebo  
yo, tengo menos lagañas !

215

## GUERRERA

A la ro, ro, gua, gua, gua,  
¡ calla, hijo de la borracha !

## PACA

Cuenta que está aquí su madre ;  
Paquilla, mira cómo hablas.

## GUERRERA

¿ Y eso qué importa ? Aunque fuera  
su madre un grande de España,  
yo soy su tía, y le puedo  
llamar lo que me dé gana.

220

## NISO

Yo me llamo Juan Palomo :  
solito haré mi ensalada,  
y la comeré solito.

225

¡ Muy buen provecho me haga !

*Saca un frasco largo con el ajo. Salen BLAS y EUSEBIO de chuscos*

## BLAS

¡ Vaya que está la Pradera,  
amigo, que ni pintada !

## EUSEBIO

Oyes, Fernando, ¿ no ves  
qué linda es aquella paya ?

230

## BLAS

El viejo que está con ella  
conozco ; y si no me engaña  
la memoria, se casó  
el año pasado. Calla,  
que sin duda es su mujer.

235

EUSEBIO

Vamos a la desfilada  
a armar un rato de broma,  
que me gusta aquella cara.

BLAS

Demos por ahí otra vuelta ;  
pensaremos con qué traza  
llegar, y a ver si yo caigo  
también en cómo se llama.

240

EUSEBIO

No dices mal, que esta gente  
es maliciosa, aunque sana.

245

BLAS

¿ Hay para todos, amigo ?

*Pasando a NISO y se entran*

NISO

Y para más . . . que se vayan.

*Sale CALDERÓN*

CALDERÓN

¡ Mucho tarda mi lacayo,  
aunque no es mala ventana  
ésta, y me divierto en ver  
las buenas mozas que pasan !

250

*Salen de oficiales como de maestro de coches y de sastre con vestidos de día de fiesta PONCE e IBARRO, y las señoras PAULA y GRANADINA, muy huecas y bizarras, con cofias, y JUAN MANUEL con la guitarra debajo del brazo, trayendo dos de ellos servilletas atadas, y platos que figuren la merienda*

PONCE

Toda la Pradera casi  
la tenemos ocupada.

IBARRO

Pues elegid breve un puesto,  
que ya me pesa la carga.

255

PAULA

No está malo este pradito.

GRANADINA

Bien dice ; tended las capas  
y despachemos con ello,  
que también yo estoy cansada.

(Forman rancho.)

PAULA

Enfaldémonos, Antonia,  
que está la hierba mojada  
y se echa a perder la ropa.

260

GRANADINA

Y además de eso se mancha.  
¡Qué lindo guardapiés ! ¡Cuándo  
le has estrenado ?

PAULA

Esta Pascua

265

hizo mi Ginés un terno  
para un lugar de la Mancha,  
y de un retal que quedó,  
como de unas treinta varas,  
hice este guardapiés y una  
colchita para la cama.

270

IBARRO

Los pobres sastres, amiga,  
nos vestimos de las migajas  
que sobran de los vestidos  
que en el taller se trabajan.

275

GRANADINA

Para eso que un oficial  
de maestro de coches nada  
puede utilizar, sino  
que pille astillas o estacas.

PONCE

Anda, que también los maestros  
cuando visten a las cajas  
se visten ellos.

280

GRANADINA

Ginés,  
haz ese pernil tajadas  
mientras parto los cogollos ;  
y tú templa esa guitarra,  
que luego hemos de bailar.

285

IBARRO

Y ahora, para hacer ganas.

CALDERÓN

Ya viene aquí mi Domingo.

*Sale de lacayo ANTONIO DE LA CALLE*

ANTONIO

Señor, hay mozas bizarras  
y de muy buen cariterio ;

290

peru maldita lla casta  
de la que yo he cunucido.

CALDERÓN

¡ Pues de esa suerte, panarra,  
después de estarte una hora  
por allá, no has hecho nada ?

295

ANTONIO

Pues ¿ quería su mercé  
que a tudas les preguntara  
quién eran, u qué querrían ?

CALDERÓN

Arrímate a un lado y calla.  
Este lacayo es muy bruto ;  
¡ poco ha servido él en casas  
de señoritos solteros !

300

ANTONIO

¡ Par Dios que el amu ya es maula ! (*Se retira.*)

UN CHICO

¡ Agua fresquita, señores !

NISO

Chico, échame un poco de agua  
aquí en esta cazolita.

305

CHICO

¿ Para qué ?

NISO

Para lavarla.

CHICO

Pues déme usted el ochavo.

NISO

¡ Por un ochavo se harta  
cualquiera ! Échame un poquito.

310

CHICO

Pues vaya usted a sacarla  
del río como yo hago.

NISO

¡ Miren aquí qué crianza !  
¿ No sabe que debe hacer  
cuanto los mayores mandan ?

315

CHICO

También mi madre es mayor,  
y dice que el que no paga  
ni come ni bebe ; ¡ el dianbre  
del viejo !

NISO

¡ Anda enhoramala,  
pícaro gato !

CHICO

¡ Si cojo  
una piedra ! . . .

320

NISO

¡ Aguarda, aguarda,  
que ya voy a ti ! (Le coge y sacude golpes.)

CHICO

¡ Muchachos,  
que me matan ! ¡ que me matan !

*Vienen unos cuantos muchachos, y unos apartan a Niso, y otros le destruyen la merienda a pedradas, y echan luego a correr. Niso vuelve a su sitio, y recoge lo que puede en los cascós*

PONCE

Muchachos, dejad a ese hombre.

CAMPANO

¡ Digo, digo lo que anda  
por allí !

325

NISO

¡ Triste merienda !

Pero no ha de sacar nada  
conmigo patillas, que  
todo esto es plata quebrada.

(Siéntase, etc.)

GERTRUDIS

¡ Tostones tiernos, tostones !

330

VICENTA

¡ Ramilletes y naranjas !

CALDERÓN

¿ Cómo va de venta, chicas ?

GERTRUDIS

Como han traído de su casa  
todos lo que han de engullir,  
no se vende casi nada.

335

CALDERÓN

¿ Y sois hermanas las dos ?

GERTRUDIS

Sí, señor.

CALDERÓN

¿ Y sois casadas  
o solteras ?

GERTRUDIS

Uno y otro.

CALDERÓN

¡ La respuesta me hace gracia !

GERTRUDIS

Es que ésta es soltera, y yo  
ya estoy metida en la jaula.

340

VICENTA

¡ Toma ! ¡ El demonio del hombre !  
Déjale, que es un machaca.

GERTRUDIS

¿ Compra usté algo, o nos mudamos ?

CALDERÓN

Aunque sea una banasta  
te compraré de tostones,  
si me los llevas mañana  
a mi casa.

345

VICENTA

Y de camino  
puedes llevarle dos sartas  
de dientes para mascarlos.

350

¡ El demontre de la estauta !  
¡ Tostones le pide el cuerpo !

CALDERÓN

¿ Qué dices, irás ?

VICENTA

Sin falta.

Pero mientras coma usía

puches, que es comida blanda. (*Se entran.*)

355

*Sale la señora MARIQUITA de basquiña, buena bata y mantilla con CHINICA muy petimetre, de capa y una grande espada que le arrastre*

CHINICA

¡ Los conocidos que tienes !  
 ¡ Mujer, con todos te paras !

MARIQUITA

Aquí venimos a ver  
 y ser vistos.

CHINICA

Destapada  
 no vas bien, que si encontramos  
 al amo, ¡ buena se arma !

360

*Sale de majo, siguiéndolos,* FUENTES

FUENTES

La Julianita es aquélla,  
 mi compañera pasada,  
 pero va con un usía ;  
 ¡ no sé si me atreva a hablarla !

365

CHINICA

¡ Como soy, vas hecha una  
 señora pintiparada !

MARIQUITA

¿ Qué me falta para serlo ?  
 Sólo que alguna buena alma  
 con dinero, me quisiera,  
 se empeñase en verme guapa,  
 y se casara conmigo.

370

CHINICA

O que a mí me acomodara  
 el amo.

MARIQUITA

¿ En qué, majadero ?

0

CHINICA

En una de aquellas plazas  
que acomodan a los pajés  
porque son pajés.

375

MARIQUITA

¡ Ea !, calla ;  
no me rompas la cabeza.

FUENTES

¡ No, pues el que la acompaña  
no parece gran persona !  
Voy a darle una puntada.  
¿ Va usted arando, caballero ?

380

CHINICA

¿ Qué dice usted ?

FUENTES

Le avisaba  
que esa espada es prohibida.

CHINICA

¿ Por ?

FUENTES

Porque no es de la marca.

385

CHINICA

Me la he mandado yo hacer  
crecedera por si salta,  
cuando riño, la mitad,  
salir con mi media espada.

MARIQUITA

¡ Oyes, don Cirilo ! Mira,  
allí está el sastre de casa  
con su familia . . . ¡ Don Pedro ! . . .

390

(A Fuentes.)

FUENTES

¡ Adiós, señora Juliana !

MARIQUITA

¡ Cuánto ha que no he visto a usted !

CHINICA

¿ También éste es camarada ?

395

MARIQUITA

Sí, hemos sido compañeros.

FUENTES

Y buenos.

CHINICA

¿ No regañaban  
ustedes nunca ?

MARIQUITA

¡ Oh, amigo,  
tiene estotro otra crianza  
que tú !

CHINICA

También tú con él  
serías quizá mejor criada.

400

GRANADINA

Mira el paje y la doncella  
allí de tu parroquiana  
doña Violante.

IBARRO

¡ Es verdad !

Voy a decirles que hagan  
rancho con nosotros. ¡ Digo,  
don Cirilo ! Adiós, madama. (*Se levanta y llega.*)

405

MARIQUITA

Tenga usted muy buenas tardes.

CHINICA

Sefor Ginés, ¿ qué ? ¿ se baja  
aquí con la merendita ?

410

IBARRO

Como el día convidaba,  
han traído una friolera  
mi mujer y mi cuñada.

Vamos, vamos que aunque no es  
la merienda de importancia,  
hay un pernil razonable  
y una bonita ensalada.

415

CHINICA

Por no despreciar favores  
iremos : vamos, muchacha.

MARIQUITA

¿ Qué quieres ?

(Con despego.)

CHINICA

Deja ese mono,  
que ya hay merienda en campaña,  
y jamón. ¡ Que tenga yo  
por los jamones tal ansia !

420

MARIQUITA

Yo no tengo gana ahora.  
Quédate tú a disfrutarla.

425

CHINICA

¿ Y tú ?

MARIQUITA

Yo con el señor  
voy muy bien acompañada.

CHINICA

Contigo salí, y contigo  
tengo de volver a casa.

MARIQUITA

¿ Y di, Cirilo, a qué viene  
al caso esa quijotada ?  
Aunque si es por eso, yo  
volveré, antes que te vayas,  
por aquí, y iremos juntos.

430

CHINICA

Pero si . . .

MARIQUITA

No seas machaca.

435

PAULA Y GRANADINA

Señores, vengan ustedes.

MARIQUITA

(*A ellas.*) Señoras, no tengo gana ;  
lo aprecio, en mi corazón :

(*Al paje.*) ya es preciso que tú vayas.

IBARRO

Vamos, señor don Cirilo.

440

FUENTES

Vaya usted, que esta madama  
no se perderá.

CHINICA

¡ Harto siento  
el verla tan bien hallada !  
Antes que todo es mi honor ;  
vamos.

IBARRO

¿ Conque nos desaira  
usted ? ¡ Pues mire usté, amigo,  
que el jamoncillo no es rana !

445

MARIQUITA

Adiós.

IBARRO

¿ Quiere usted probarlo ?

CHINICA

¡ La boca se me hace un agua,  
el corazón me palpita  
entre un pernil y una dama !  
¡ Oh, triste paje ! ¡ Qué afectos  
tan contrarios te arrebatan !

450

MARIQUITA

Adiós, querido, hasta luego.

FUENTES

Amigo, vea usted si manda.

455

CHINICA

¡ Victoria por la gazuza !  
Pues hasta luego, Juliana.

*Se va al rancho de IBARRO*

MARIQUITA

¿ Conque ya le acomodaron  
a usted ? No sabía palabra.

*Separándose MARIQUITA como que sigue el paseo*

FUENTES

¡ Cuánto ha ! Más de año y medio.

460

MARIQUITA

¿ Y es empleo de importancia ?

FUENTES

Oficial mayor de un puesto  
de lotería.

MARIQUITA

¡ No es mala  
prebenda ! ¡ Pues de ese modo  
mucho es que usted no se casa !

465

FUENTES

Lo voy pensando despacio.

MARIQUITA

Yo soy de usté apasionada,  
porque ha sido siempre mozo  
de gran juicio y de esperanzas.

FUENTES

¿ Por dónde hemos de ir ?

MARIQUITA

Sigamos 470  
por aquí, si a usted le agrada. (Se entran.)

PAULA

¡ Esto es tener buenos amos,  
don Cirilo, que regalan  
a sus criados !

CHINICA

Yo lo soy  
de usted.

PAULA

No ha cuasi nada  
que se hizo en casa esa chupa.

475

IBARRO

¡Y a fe le costó bien cara!

GRANADINA

¡Vaya! señores, ¿qué hacemos?  
 ¿Merendamos o se baila?

JUAN MANUEL

Bailen, que no ha de volver  
 desairada mi guitarra.

480

GRANADINA

Pues bailemos; pero si  
 se arrima mucha gentualla,  
 yo al instante me arrellano.

MÉNDEZ

Vaya, toca la guitarra  
 y empecemos a bailar.

485

PAULA

Yo jamás replico a nada.

NISO

La ensalada no está limpia,  
 pero está bien machacada.

*Se arman dos coros de baile: el primero de las majas ordinarias con el pandero, y el segundo de las señoras PAULA y GRANADINA con IBARRO y CHINICA, al son de la guitarra de JUAN MANUEL: y éste y la señora JOAQUINA cantan cada uno a los suyos*

CALDERÓN

¿Oyes, Domingo?

A. CALLE

¿Señor?

490

CALDERÓN

¿Este majito que baila  
no es mi sastre?

## ANTONIO

Ya se ve:  
y su mujer es la sastra.

CALDERÓN

¡Pasar quiero por allí, (Acercándose.)  
que a fe que ha escogido brava 495  
ropa el dicho sastrecito !  
¡Adiós, Ginés !

IBARRO

(Se levanta.) Señor, vaya  
su señoría con Dios ;  
ello no es cosa apropiada  
para usía, mas si usía  
gusta, de muy buena gana.

CALDERÓN

Yo lo estimo ; ¿ oyes, no sabes que me han traído de Francia un vestido muy bonito ?

IBARRO

No señor ; yo iré mañana  
a tomar medida y verlo.

505

CALDERÓN

IBARRO

Siempre que usías gustare.

510

CALDERÓN

Adiós : ha, se me olvidaba.  
¿ Está aquí tu mujer ?

IBARRO

Esta  
es. ¿ Por qué no te levantas  
y hablas a su señoría ?

PAULA

Ya voy.

IBARRO

Señor, perdonadla,  
que es muy corta.

515

CALDERÓN

Señorita,  
usted vea si me manda.

PAULA

Servir a usía.

CALDERÓN

¿ Y la otra,  
quién es ?

GRANADINA

(*Muy aguda.*) Yo soy su cuñada.

PONCE

¡ Que todos estos señores  
hayan de tener la maña  
de ser preguntones !

520

CALDERÓN

¡ Hola !  
¡ Es muy viva y muy aseada !

## CHINICA

(*A parte.*) ¡ Ya podía estar digerida  
la merienda ! ¡ Lo que tardan  
estas gentes ! Caballeros,  
que se enfriá la ensalada.

525

## CALDERÓN

No quiero hacer mala obra.  
Adiós. Tú que has ido tantas  
veces a llamarle, ¿ bien  
sabrás dónde es ?

530

## ANTONIO

En lla praza,  
encima del quintu cielu.

## CALDERÓN

¿ Qué dices ?

## ANTONIO

Me equivucaba,  
númeru cincu a tres altus.

## CALDERÓN

Explícate, papanatas.

(Se entran.) 535

## GRANADINA

¡ Brava visita te espera,  
Paula ! ¡ Así te regalas  
tú !

## PAULA

Sólo estos parroquianos  
consiente Ginés que vayan  
a visitarme.

GRANADINA

¿ Porque es  
viejo ? ¡ Mira tú qué tacha !  
Los viejos son como el oro,  
hija, que no ocupa nada  
donde le ponen, y cuando  
le necesitan le hallan.

540

PONCE

¡ Hola, mujer, lo que sabes !

GRANADINA

¡ Ni aun tú, que tanto me tratas,  
sabes la mujer que tienes !

PONCE

Pues vuelve a decir palabras  
semejantes, y verás  
si vuelves descalabrada.

550

GRANADINA

¿ Tú a mí ?

PONCE

Yo a ti ; ¿ y por qué no ?

GRANADINA

Pues si tú me levantaras  
la mano, ¿ habías de volver  
a Madrid con las quijadas ?

555

PONCE

Pues toma : a ver cómo lo haces.

*(La tira un plato que pasa por cima.)*

GRANADINA

¡ Ay, hermano, que me mata  
este hombre !

IBARRO

(*Se levanta.*) ¡ Quién eres tú  
para cascar a mi hermana ?

PAULA

(*Se levanta.*) ¡ Ginés, por amor de Dios ! 560

PONCE

(*Se levanta.*) Su esposo, y puedo cascarla  
siempre y cuando . . .

CHINICA

¡ Dice bien !

(*Aparte.*) Riñan, que todo es ganancia  
para mis dientes. Señores,  
que se enfriá la ensalada. 565

(*Sigue merendando.*)

PAULA

Sentarse, no alborotemos  
toda la Pradera.

PONCE

En casa  
lo verás ; vamos, merienda.

GRANADINA

¡ Veneno !

CHINICA

¡ De éas me hagan !

IBARRO

Ella es viva, y tú temoso,  
y vele ahí cómo se arman  
quimeras. 570

PAULA

Dejemos eso  
y merendemos en gracia  
de Dios.

CHINICA

¡ Que no haya durado  
la pendencia hasta mañana !

575

ESPEJO

¡ Mira, mujer, mira cómo  
duerme el hijo de mi alma !

PACA

Déjale, no se despierte.

*Salen EUSEBIO y BLAS*

EUSEBIO

¿ Es posible que no hagas  
memoria del nombre ?

BLAS

No ;

580

pero ésa no es circunstancia :  
yo divertiré a los payos,  
ve tú a divertir la paya.  
¡ Adiós, tío Francisco !

ESPEJO

Juan

me llamo, si usted no manda  
lo contrario.

BLAS

Sí, sí, es cierto,  
señor Juan : no me acordaba.

ESPEJO

¡ Qué hay en que servir a usté ?

BLAS

¿ No conoce usté esta cara ?



SM  
Copy

*Paya*

## ESPEJO

Me acuerdo de haberla visto ;  
 ¡ pero así Dios dé a Nicasia  
 una hora chica, que no  
 me acuerdo dónde !

590

## BLAS

¡ Qué flaca  
 memoria tenéis ! ¿ No sois  
 vos aquel que da la paja  
 para casa de mi tío,  
 en la calle de la Palma ?

595

## ESPEJO

Ni a usted ni a su tío jamás  
 les di paja ni cebada.

## PACA

¿ Y quién es el que está hablando  
 con mi Juan ?

600

## EUSEBIO

Un camarada  
 suyo, que tiene con él  
 un negocio de importancia.

## CAMPANO

Casilda, ten ese chico  
 mientras yo pongo la albarda  
 al burro.

605

## GUERRERA

Quedito ; a ver  
 si duerme más en mi falda.

## ESPEJO

Pues como digo, el señor  
 que vive en la Cava Baja

es quien me la toma, y más  
que hubiera, porque la cuadra  
tiene llenita de mulas.

BLAS

Eso es : yo equivocaba  
a ese tío con el otro.

ESPEJO

¡ Pues a fe que es mucha alhaja  
aquel señor ! ¡ Qué agradable,  
y qué puntualmente paga !

Que crea usté que eso en Madril  
Dios lo sabe cómo anda.

Y luego dice : « Tío Juan,  
refresque usted », y me alarga  
una peseta lo menos.

615

620

BLAS

Yo sé lo que os quiere, y vaya  
¿ a qué ha sido la venida ?

ESPEJO

Como estaba mi Nicasia  
embarazada, . . . . .

625

. . . . . . . . . . . . .  
yo hice voto  
al santo . . . . . . . . .  
. . . . . . . . . . . . .  
de venir ante su santa  
ermita a comer un pavo  
y oír una misa rezada.

630

BLAS

Pues el día ha estado hermoso.

## ESPEJO

Eso es verdad, a Dios gracias ;

635

pero al fin hubo un azar,

porque el pavo salió pava.

¡ Es verdad que estaba tierno !

Si usted ha venido una miaja

antes, la hubiera probado.

640

## BLAS

Sois de condición bizarra.

## PACA

¿ Qué sé yo si en mi lugar

hay casas desalquiladas ?

Mi Juan podrá responderle.

## EUSEBIO

No hables tan recio.

## ESPEJO

Nicasia,

645

ven acá ; ¿ qué te decía ?

## PACA

Que si allá en mi lugar tratan

a los forasteros bien ;

que si son en Aravaca

los maridos muy celosos,

650

y que a cómo están las habas

y los guisantes. ¡ Si vieras

lo que en un instante ensarta !

## ESPEJO

Muy bien ; ustedes sin duda

son gente desocupada :

pues váyanse a divertir

655

a otra parte, que aquí basta.  
 Chico, apareja el borrico,  
 coge los trastos y a casa.  
 Adiós, amigos.

EUSEBIO

El payo,  
 ¡qué mala condición gasta !

660

BLAS

Como va y viene a Madrid,  
 conoce ya nuestras mañas.

PACA

¿Qué te quería aquel hombre ?

ESPEJO

No era a mí a quien él buscaba.  
 Vamos.

665

GUERRERA

¡Qué prisa que tienes !

ESPEJO

Me pican la retaguardia.

NISO

Yo me llamo Juan Palomo ;  
 solito hice mi ensalada  
 y me la comí solito ;  
 ¡muy buen provecho me haga !

670

*Sale D. NICOLÁS*

NICOLÁS

¡Semejante desvergüenza  
 no sé yo dónde se haga !

EUSEBIO Y BLAS

¡Amigo !

NICOLÁS

Adiós, caballeros ;  
¡ que cupiese tal infamia !

675

BLAS

¿ Por qué vais de tal humor ?

NICOLÁS

He encontrado a mi criada,  
a quien hoy dimos licencia  
de venir con su paisana  
a paseo, con un chulo  
sola, haciendo mil monadas  
y dando que decir.

680

EUSEBIO

¡ Toma,  
eso es corriente !

NICOLÁS

No para  
aquí el chasco, sino que  
se ha puesto la mejor bata  
y vuelos de mi mujer.

685

BLAS

Nada de eso nos espanta.  
¿ Y la habéis dicho algo ?

NICOLÁS

No ;  
que no es justo alborotara  
este concurso.

EUSEBIO

¿ Y el paje ?

690

NICOLÁS

Ése me ha salido alhaja:  
es muchacho muy honrado  
y tiene ley a la casa.

CHINICA

¡ Mi amo, voto va al demontre !

*(Se pone la capa.)*

PONCE

¿ Para qué os ponéis la capa ?

695

CHINICA

Me ha dado un poco de frío.

BLAS

¡ No son mal par de muchachas  
las que están en este corro !

NICOLÁS

Mi sastre es : eso me agrada.

¿ Ginés ?

IBARRO

El caso es que ya  
ha llegado usté al Deo gracias.  
Don Cirilo nos ha honrado.

700

NICOLÁS

¿ Cómo ?

CHINICA

¡ No te atragantarás !

NICOLÁS

¿ Mi paje ?

IBARRO

¿ Pues no le veis ?

PONCE

Levantaos : ¿ no veis que llama  
el amo ?

705

CHINICA

¡ Habrá sastre alguno  
más hablador !

NICOLÁS

¡ Ah, canalla !

¿ Conque la casa, por fin,  
dejasteis abandonada  
los dos ? ¿ Y qué es lo que miro ?  
¿ Mi ropa más reservada  
te atreves a usar ?

710

CHINICA

¡ Señor ! . . .

NICOLÁS

Aquí no hay señor que valga,  
y tengo de escarmentarte  
a porrazos y a patadas.

715

*Pégale de patadas y con el espadín*

CHINICA

¡ Señor, que se aja la chupa  
y tu peluquín se arrastra !

BLAS

Dejadle, que se alborota  
esto.

NICOLÁS

¡ Aunque se alborotara  
el mundo !

VOCES

¡ Riña, pendencia !

720

*Llegan todos*

CHINICA

El que lo viera, pensara  
que yo he hecho una picardía.

TODOS

Dejadle, señor : ya basta.

NICOLÁS

No basta ; pero le dejo  
sólo por no hacer aciaga  
la tarde de San Isidro ;  
y porque de esta humorada  
otra sea complemento  
más festivo.

725

EUSEBIO Y BLAS

Declaradla.

NICOLÁS

Ella lo dirá al instante  
y si todo esto no basta  
para merecer aplausos  
del auditorio . . .

730

(*Con todos.*) a sus plantas  
pedimos hoy, reverentes,  
siquiera un perdón de gracia.

735



MANOLO

TRAGEDIA PARA REÍR O SAINETE PARA LLORAR

## PERSONAS

EL TÍO MATUTE, tabernero de Lavapiés, marido de  
LA TÍA CHIRIPA, castañera.

LA REMILGADA, hija del tío, amante de Mediodiente.

MANOLO, hijo de la tía, amante pasado de

LA POTAJERA, enamorada, en ausencia de Manolo, de  
MEDIODIENTE, amante de la Remilgada.

SABASTIÁN, esterero, confidente de todos.

VERDULERAS, AGUADORES, PILLOS, MUCHACHOS, comparsas.

La escena es en Madrid, y en medio de la calle Ancha de Lavapiés,  
para que la vea todo el mundo

# MANOLO

## ACTO ÚNICO

### ESCENA PRIMERA

*Después de la estrepitosa obertura de timbales y clarines, se levanta el telón, y aparece el teatro de calle pública, con magnífica portada de taberna, y su cortina apabellonada de un lado, y del otro tres o cuatro puestos de verduras y frutas, con sus respectivas mujeres: la TÍA CHIRIPA estará a la puerta de la taberna con su puesto de castañas, y SABASTIÁN haciendo soguilla a la punta del tablado. En el fondo de la taberna suena la gaita gallega un rato, y luego salen dándose de cachetes MEDIODIENTE y otro tuno, que huye luego que sale el Tío MATUTE con el garrote, y comparsa de aguadores*

MEDIODIENTE

O te he de echar las tripas por la boca,  
o hemos de ver quién tiene la peseta.

SABASTIÁN

Aguarda, Mediodiente.

CHIRIPA

¿ Pues qué es esto ?

¿ Cómo no miran quién está a la puerta  
de la taberna, y salen con más modo ?  
¡ Y no que por un tris no van la mesa  
y las castañas con dos mil demonios !

5



SC  
Copy

*Barbero Majo*

## MEDIODIENTE

Los héroes como yo cuando pelean  
no reparan en mesas ni en castañas.

## CHIRIPA

Yo te aseguro . . .

## SABASTIÁN

Moderaos, princesa,  
pues si no me equivoco, el tío Matute  
con su gente y sus armas ya se acerca.

10

## ESCENA II

TÍO MATUTE, *su comparsa y los dichos*

## TÍO

Escuadrón de valientes parroquianos,  
ya veis que la opinión de mi taberna  
está pendiente: nadie los perdone,  
y cada cual les dé con lo que pueda.

15

## MEDIODIENTE

Aguárdate, cobarde.

## TÍO

No le sigas,  
y date tú a prisión.

## MEDIODIENTE

¿ Pues qué más prueba  
queréis, si el otro huye y yo me quedo,  
de que él os hizo noche la peseta ?

20

## TÍO

Tengas o no la culpa, pues te pillo,  
tú, Mediodiente, pagarás la pena;  
porque la fama que hasta aquí habrá roto

más de catorce pares de trompetas  
por ese Lavapiés, preconizando      25  
mis medidas, mi vino y mi conciencia,  
no ha de decir jamás que hubo en mi casa  
un hurto que importase una lanteja.

¿ Se ha de decir que hurtaron cuatro reales  
en una que es acaso la primera      30  
tertulia de la corte, donde acuden  
sujetos de naciones tan diversas,  
y tantos petimetros con vestidos  
de mil colores y galón de seda ?

¿ Aquí donde arrimados los bastones  
y plumas que autorizan las traseras  
de los coches, es todo confianza,  
se ha de decir que hay quien faltó a ella ?

¿ Aquí donde compiten los talentos,  
dempués de deletreada la Gaceta,      40  
y de cada cuartillo se producen  
diluvios de conceptos y de lenguas ?  
¿ Aquí donde las honras de las casas,  
mientras yo mido, los criados pesan,  
de suerte que a no ser por mí y por ellos      45  
muchas cosas quizá no se supieran ?

¿ Aquí ha de haber quien robe ? Rabio de ira.  
Que se emborrachen, vaya enhorabuena,  
que a eso vienen aquí las gentes de honra ;  
¿ pero quién será aquél, dempués que beba,      50  
que hurte, juegue, murmuré ni maldiga  
en el bajo salón de mi taberna ?

#### MEDIODIENTE

Matute, ¿ qué apostáis cagarro un canto,  
y os parto por enmedio la mollera ?

TÍO

¿ Yo amenazado ?

MEDIODIENTE

¿ Yo ladrón ?

CHIRIPA

Esposo,

55

déjale con mil diablos.

TÍO

No pretendas  
que deje sin castigo tu amenaza.

CHIRIPA

¡ Ay, señor, que amenaza tu cabeza,  
y conforme te puede dar en duro,  
también te puede dar donde te duela !

60

TÍO

Tú dices bien. ¡ Ah, cuánto en ocasiones  
las mujeres prudentes aprovechan !

SABASTIÁN

¡ Templanza heroica !

MEDIODIENTE

¡ Formidable aspetto !

## ESCENA III

Que se representará con la dignidad correspondiente

REMILGADA *y los dichos*

REMILGADA

La llave me entregad de la bodega,  
que el jarro se acabó del vino tinto.

65

## TÍO

Yo tengo capitanes de esperencia  
y de robusta espalda, que manejen  
mejor las cubas, y subirle puedan.

## CHIRIPA

Para esta expedición fuera más útil  
que no faltase tu persona excelsa,  
no equivoquen el vino veteranos ;  
pues el que ayer llegó de Valdepeñas  
aun está moro, y fuera picardía  
consentir que cristianos lo bebieran.

70

## TÍO

¡Qué discreción! Ven pues, porque al momento  
la llave saques y el candil enciendas.

## ESCENA IV

REMILGADA, MEDIODIENTE, SABASTIÁN, y *las Verduleras*

## MEDIODIENTE

¿ Es posible, divina Remilgada,  
que siquiera la vista no me vuelvas ?  
¿ Y la fe que juraste a Mediodiente ?

## REMILGADA

Yo no me hablo con gente sin vergüenza ;  
ni yo por medio diente más o menos  
he de exponer mi aquél a malas lenguas,  
no teniendo otra cosa más de sobra  
que los dientes enteros y las muelas.

80

## MEDIODIENTE

Ya te entiendo, y te juro, dueño mío,  
que nunca he vuelto a ver la Potajera,

85



*Verdulera*

dende la noche que la di la tunda  
por darte a ti sastifación.

REMILGADA

No mientes ;  
que yo el día te vi de los Defuntos  
ir cacia el hospital junto con ella.

90

MEDIODIENTE

No viste tal.

REMILGADA

Sí vi.

*Dentro suenan unos cencerros*

MEDIODIENTE

¿ Pero qué salva  
de armonía bestial el aire llena ?

SABASTIÁN

Esto es, señor, sin duda, que Manolo,  
aquel de quien han sido las probezas  
en Madril tan notorias, aquel joven  
que alumno de las mañas y la escuela  
del ensine Zambullo, dió al maestro  
tanto que hacer, en el mesón se apea  
dempués de concluir las diez campañas  
en que la África vió ; pues su soberbia,  
no cabiendo del mundo en la una parte,  
repartió entre las dos su corpulencia.

95

100

MEDIODIENTE

¿ No es éste el hijo de la tía Chiripa,  
tu madrastra, y el que en los patos entra  
de que ha de ser tu esposo, pues tu padre,  
el tío Matute, se casó con ella ?

105

REMILGADA

El mismo es.

MEDIODIENTE

¡ Pues reniego de tu casta !

¿ Para qué me dijites, embustera,  
que me querías ? ¿ Era éste el motivo  
de estar conmigo por las noches seria,  
y de darme sisados los cuartillos ?

110

¡ Oh, santos Dioses ! Yo te juro, ¡ ah perra !  
que has de ver de los dos cuál es más hombre  
enmedio del Campillo de Manuela,  
de naaja a naaja o puño a puño,  
y le tengo de echar las tripas juera.

115

REMILGADA

No te irrites, señor. ¡ Destino alverso,  
suspende tus furiosas influencias !

¿ Casarme con Manolo yo ? ¡ Y qué poco !  
Primero me cortara la caeza.

120

MEDIODIENTE

¿ Serás firme ?

REMILGADA

Testigo el Espartero.

¡ Así lo fueras tú !

MEDIODIENTE

Si te hago ofensa  
y falto a mi palabra, que me falten  
el vino y el tabaco, la moneda  
en el juego . . .

REMILGADA

No más, mi bien, que bastan  
los juramentos para que te crea.  
Queda en paz.

125

MEDIODIENTE

Vete en paz.

REMILGADA

Sólo te encargo  
que no vuelvas a ver la Potajera.

MEDIODIENTE

¡Ay, que viene Manolo!

REMILGADA

¡Ay, que eres tuno!

LOS DOS

¡Cielos, dadme favor o resistencia!

130

### ESCENA V

MEDIODIENTE, SABASTIÁN y las *Verduleras*

MEDIODIENTE

(*Con interés. Aparte.*) Cuidado, Sabastián, con  
el secreto.

SABASTIÁN

Soy quien soy ; soy tu amigo ; ve, sosiega,  
y las cosas dispón, pues esto naide  
lo sabe sino yo y las verduleras.

(*Vase MEDIODIENTE.*)

O amor, cuando en dos almas te introduces, 135  
y más cuando son almas como éstas,  
¡qué heroicos pensamientos las sugieres,  
y con qué heroicidá los desempeñan !  
Pero Manolo viene ; ¡santos cielos !  
Aquí del interés de la tragedia ;  
y porque nunca la ilusión se trunque,

140

influya Apolo la unidad, centena,  
el millar, el millón, y si es preciso,  
toda la tabla de contar entera.

## ESCENA VI

*MANOLO de tuno con capita corta y montera, y la posible comparsa de píllos, y SABASTIÁN*

## MANOLO

Ya estamos en Madril y en nuestro barrio,      145  
y aquí nos honrará con su presencia  
mi madre, que si no es una real moza,  
por lo menos veréis una real vieja.

¡ La patria qué dulce es para aquel hijo  
que vuelve sin camisa ni calcetas !      150

Sin embargo de que eran de Vizcaya  
las que sacó en el día de su ausencia.

## SABASTIÁN

¡ Manolo !

## MANOLO

¡ Sabastián ! dame los brazos ;  
y no estrañas, amigo, me sosprenda  
de verte en un estado tan humilde.      155

¿ Tú manejar esparto en vez de cuerdas  
para asaltar balcones y cortinas ?

¿ Tú que por las rendijas de las puertas  
introducías la flexible mano,  
la aplicas a labores tan groseras ?      160

¿ Qué es esto ?

## SABASTIÁN

¿ Qué ha de ser ? Que se ha trocado  
tanto Madril por dentro y por ajuera,

que lo que por ajuera y por adentro  
antes fué porquería, ya es limpieza.

MANOLO

¿ Cómo ?

SABASTIÁN

Son cuentos largos ; pero, amigo, 165  
tú con tu gran talento considera  
cómo está todo, cuando yo me he puesto  
a sastre de serones y de esteras.

MANOLO

Dime más novedades. ¿ Y la Pacha,  
la Alifonsa, la Ojazos y la Tuerta ? 170

SABASTIÁN

En San Fernando.

MANOLO

¡ Si sus vocaciones  
han sido con fervor, dichosas ellas !

SABASTIÁN

No apetecieron ellas la clausura,  
que allí las embocaron de por fuerza.

MANOLO

¿ Pues qué tirano padre les da estado 175  
contra su voluntad a las doncellas ?

SABASTIÁN

Ya sabes que entre gentes conocidas  
es la razón de estado quien gobierna.

MANOLO

¿ Y nuestros camaradas, el Zurdillo,  
el Tiñoso, Braguillas y Pateta ? 180

MANOLO

101

SABASTIÁN

Todos fueron en tropa . . .

MANOLO

Dende chicos

fueron muy inclinados a la guerra,  
y el día que se hallaban sin contrarios  
jugaban a romperse las cabezas.

SABASTIÁN

Permíteme que gane las albricias  
de tu llegada.

185

MANOLO

Yo te doy licencia.

SABASTIÁN

Pero no hay para qué, pues ya te han visto.

MANOLO

¡ Cielos, dadme templanza y fortaleza !

## ESCENA VII

*La Tía CHIRIPA y los dichos*

CHIRIPA

¡ Manolillo !

MANOLO

¡ Señora y madre mía !

Dejad que imprima en la manaza bella  
el dulce beso de mi sucia boca.

190

¿ Y mi padre ?

CHIRIPA

Murió.

MANOLO

Sea norabuena.

¿ Y mi tía la Roma ?

CHIRIPA

¡ En el Hespicio !

MANOLO

¿ Y mi hermano ?

CHIRIPA

En Orán.

MANOLO

¡ Famosa tierra !

¿ Y mi cuñada ?

CHIRIPA

En las Arrecogidas.

195

MANOLO

Hizo bien, que bastante anduvo suelta.

## ESCENA VIII

*Los dichos, el Tío Matute y la Remilgada*

TÍO Y REMILGADA

¡ Manolo, bien venido !

MANOLO

(A la tía.) ¡ Quién es éste  
que tan serio me habla y se presenta ?

CHIRIPA

Otro padre que yo te he prevenido,  
porque con la horfandá no te affigieras.

200

MANOLO

¿ Y qué destino tiene ?

TÍO

Tabernero.

*Con dignidad, y Manolo y su comparsa le hacen una profunda  
y expresiva reverencia*

CHIRIPA

(Presentándole a la REMILGADA.) Y ésta, que es rama de la misma cepa,  
es su hija y tu esposa.

REMILGADA

¡ Yo fallezco !

CHIRIPA

Repárala qué aseada y qué compuesta.

MANOLO

Ya veo que lo está.

CHIRIPA

¿ Vienes cansado ?

205

MANOLO

¿ De qué ? Diez o doce años de miseria,  
de grillos y de zurras, son lo mismo  
para mí que beberme una botella.

TÍO

¿ Cómo te ha ido en presillo ?

MANOLO

Grandemente.

SABASTIÁN

Cuenta de tu jornada y tus probezas  
el cómo, por menor o por arrobas.

210

MANOLO

Fué, señores, en fin, de esta manera.  
No refiero los méritos antiguos  
que me adquirieron en mi edad primera  
la común opinión ; paso en silencio  
las pedradas que di, las faldriqueras  
que asalté, y los pañuelos de tabaco

215

con que llené mi casa de banderas,  
y voy sin reparar en accidentes  
a la sustancia de la dependencia.

220

Dempués que del Palacio de Provincia  
en público salí con la cadena,  
rodeado del ejército de pillos,  
a ocupar de los moros las fronteras,  
en bien penosas y contadas marchas,  
sulcando ríos y pisando tierras,  
llegamos a Algeciras, dende donde  
llenas de aire las tripas y las velas,  
del viento protegido y de las ondas,  
los muros saludé de la gran Ceuta.

225

No bien pisé la arena de sus playas,  
cuando en tropel salió, si no en hileras,  
toda la guarnición a recibirnos  
con su gobernador en medio de ella.

230

Encaróse conmigo, y preguntóme :  
¿ quién eres ? y al oír que mi remuesta  
sólo fué : « soy Manolo », dijo serio :  
« por tu fama conozco ya tus prendas. »  
Dende aquel mismo instante, en los diez años  
no ha habido expedición en que no fuera  
yo el primerito. ¡ Qué servicios hice !

235

Yo levanté murallas ; de la arena  
limpié los fosos ; amasé cal viva ;  
rompí mil picas ; descubrí canteras,  
y en las noches y ratos más ociosos  
mataba mis contrarios treinta a treinta.

240

245

## TÍO

¿ Todos moros ?

MANOLO

Nenguno era cristiano,  
pues que de sangre humana se alimentan.  
En fin, de mis pequeños enemigos  
vencida la porfía y la caterva, 250  
me vuelvo a reposar al patrio suelo ;  
aunque según el brío que me alienta,  
poco me satisface esta jornada,  
y sólo juzgo que salí de Ceuta  
para correr dempués las demás cortes, 255  
Peñón, Orán, Melilla y Aljucemas.

SABASTIÁN

Y entretanto a las minas del azogue  
puedes ir a pasar la primavera.

TÍO

(A la REMILGADA.) Habla a tu esposo.

REMILGADA

Gran señor, no quiero.

TÍO

¡Qué gracia! ¡qué humildad! ¡y qué obediencia! 260

CHIRIPA

Ven, pues, a descansar.

## ESCENA IX

*La POTAJERA y los dichos*

POTAJERA

Dios guarde a ustedes ;  
y tú, Manolo, bien venido seas,  
si vuelves a cumplirme la palabra.

MANOLO

¿ De qué ?

POTAJERA

De esposo.

MANOLO

Pues en vano esperas,  
que tengo aborrecidas las esposas  
dempués que conocí lo que sujetan. 265

POTAJERA

Tú me debes . . .

MANOLO

¿ Al cabo de diez años  
quieres que yo me acuerde de mis deudas ?

POTAJERA

Mira que de paz vengo, no resistas,  
o apelaré al despike de la guerra ;  
pues a este fin mi ejército acampado  
dejo ya en la vecina callejuela. 270

TÍO

¡ Hola ! ¿ Qué es esto ?

POTAJERA

Es un asunto de honra.

TÍO

¡ Cielos, qué escucho ! Aquí de mi prudencia.  
Haced vosotros gestos entretanto  
que yo me pongo así como el que piensa. 275

*Pausa*

MANOLO

¡ Qué bella escena muda !

TÍO

Ya he resuelto,  
y voy a declararme.

CHIRIPA

Pues revienta.

TÍO

Aquí hay cuatro intereses : el de mi hija ;  
el de Manolo, que a casarse llega ;  
el nuestro, que cargamos con hijastros,  
y finalmente el de la Potajera,  
que pretende que pague el que la debe,  
y es justicia con costas, etcetera.

280

*Pausa*

(*Resuelto.*) Manolo ha de casarse con mi hija. 285  
Éste es mi gusto.

REMILGADA

¡ Cielos, qué sentencia !

TÍO

(*A la Potajera.*) Con que es preciso hallar entre  
tu honra  
y mi decreto alguna convenencia.

POTAJERA

Mi honor valía más de cien ducados.

TÍO

Ya te contentarás con dos pesetas.

290

POTAJERA

No lo esperes.

TÍO

Pues busca quien le tase.

POTAJERA

Lo tasarán las uñas y las piedras.

## ESCENA X

MEDIODIENTE *y los mismos*

MEDIODIENTE

Yo te vengo a servir de aventurero,  
 pues hoy quiere el destino que dependa  
 tu suerte de la mía.

POTAJERA

Yo te estimo

295

la generosa, Mediodiente, oferta,  
 porque mientras yo embisto cara a cara,  
 tú por la retaguardia me defiendas.

MANOLO

¡ Amigo Mediodiente ! . . .

MEDIODIENTE

No es mi amigo

quien del honor las leyes no respeta ;

300

y sabré . . .

MANOLO

¿ Qué sabrás ? ¿ Cómo a la vista  
 de este feroz ejército no tiemblas ?

*Señala a los píllos*

MEDIODIENTE

Nunca el pájaro grande retrocede  
 por ver los espantajos en la higuera.

POTAJERA

Haz que toquen a marcha.

SABASTIÁN

Si nos vamos  
305  
todos a un tiempo se acabó la fiesta.

MEDIODIENTE

Yo le ofrezco a tus pies rendido o muerto.

REMILGADA

¡ Ay de mí !

TÍO

¿ Qué es aqu esto ?

REMILGADA

Ya que llega  
a este estremo mi mal, no se malogre  
mi gusto por un poco de vergüenza,  
que sólo es aprensión ; y sepan cuantos  
aquí se hallan, que por ti estoy muerta,  
y que te he de matar o he de matarme  
si vuelves a mirar la Potajera.

MEDIODIENTE

No lo creas, mi bien . . . mas mi palabra  
315  
empeñada está ya por defenderla.

Aquí me llama amor, aquí mi gloria :  
¿ dónde está mi valor ? . . . ¿ Mas mi fineza  
adónde está también ? ¡ Oh injustos hados,  
que de afetos contrarios me rodean !

320

• • • • • • • • • • • • • • •  
Pero al fin de este modo se resuelva :  
lidiaré por la una, y a la otra  
satisfaré dempués. ¡ Al arma !

MANOLO

¡ Guerra !

POTAJERA

Avanza, infantería, a las castañas.

325

MANOLO

Amigos, asaltemos la taberna,  
y a falta de clarines y tambores  
hagan el son con la gaita gallega.

## ESCENA XI

*Los dichos; y al verso Avanza, infantería, salen unos muchachos que a pedradas derriban el puesto de castañas, y andan a la rebatiña. MANOLO y los tunos entran en la taberna, y suena ruido de vasos rotos. La CHIRIPA anda a patadas con los muchachos, y luego se agarra con la POTAJERA. El Tío tiene a la REMILGADA desmayada en sus brazos. SABASTIÁN está bailando al son de la gaita, y luego salen dándose de cachetes MANOLO y MEDIODIENTE; y a su tiempo, cuando le da la navajada, se levantan las tres verduleras, y van saliendo tunos y muchachos, y forman un semicírculo, haciendo que lloran con sendos pañuelos, etc.*

MANOLO

¡Ay de mí! Muerto soy.

MEDIODIENTE

Me alegro mucho.

REMILGADA

Ya respirar podemos.

CHIRIPA

¿Quién se queja?

TÍO

No te asustes; no es más de que a tu hijo  
le atravesaron la tetilla izquierda.

MANOLO

Yo muero . . . no hay remedio. ¡Ah, madre mía!  
Aquesto fué mi sino . . . Las estrellas . . .

Yo debía morir en alto puesto,  
según la heroicidá de mis empresas ;  
¿ pero qué hemos de hacer ? No quiso el cielo :  
me moriré y dempués tendré pacencia.

Ya no veo los bultos . . . aunque veo  
las horribles visiones que me cercan.

¡ Ah tirano ! ¡ Ah perjura ! ¡ Ay, madre mía !

Ya caigo . . . ya me tengo . . . vaya de ésta. (Cae.)

## CHIRIPA

¡ Ay, hijo de mi vida ! ¡ Para esto  
tantos años lloré tu triste ausencia !

¡ Ojalá que murieseas en la plaza,  
que al fin era mejor que en la plazuela !

Pero aguarda, que voy a acompañarte  
para servirte en cuanto te se ofrezca.

¡ Oh Manolo, el mejor de los mortales !

¿ Cómo sin ti es posible que viviera  
tu triste madre ? ¡ Ay ! allá va eso.

345

350

(Cae.)

## TÍO

Aguárdate, mujer, y no te mueras . . .

Ya murió, y yo también quiero morirme  
por no hacer duelo ni pagar esequias.

(Cae.)

## REMILGADA

¡ Ay, padre mío !

## MEDIODIENTE

Escúchame.

## REMILGADA

No puedo,  
que me voy a morir a toda priesa.

355

(Cae.)

## POTAJERA

Y yo también, pues se murió Manolo,  
a llamar al dotor me voy derecha,  
y a meterme en la cama bien mullida,  
que me quiero morir con convenencia.

360

## ESCENA ÚLTIMA

SABASTIÁN MEDIODIENTE, *las comparsas y los difuntos*

SABASTIÁN

¿ Nosotros nos morimos, o qué hacemos ?

MEDIODIENTE

Amigo, o es tragedia, o no es tragedia :  
es preciso morir ; y sólo deben  
perdonarle la vida los poetas  
al que tenga la cara más adusta,

365

para decir la última sentencia.

SABASTIÁN

Pues dila tú, y haz cuenta que yo he muerto  
de risa.

MEDIODIENTE

Voy allá. ¿ De qué aprovechan  
todos vuestros afanes, jornaleros,  
y pasar las semanas con miseria,  
si dempués los domingos o los lunes  
disipáis el jornal en la taberna ?

370

LAS CASTAÑERAS PICADAS

## PERSONAS

- DOÑA JAVIERA, *carpintera.*  
GEROMA, *la Temeraria,* }  
ESTEFANÍA, *la Pintosilla,* } *castañeras.*  
CEFERINA, *maja.*  
DOS VECINAS, *petimetras.*  
D. FELIPE, }  
D. LUIS, } *sus cortejos.*  
EL TÍO MOJIGANGA, *mozo de esquina, viejo.*  
D. DIMAS, *aguacil.*  
GORITO, *aprendiz de carpintero.*  
D. SISEBUTO, *padre de las vecinas.*  
EL MACARENO.  
DOMINGO, *mozo de esquina.*  
UNA CRIADA DE LA CARPINTERA.  
BLAS TRABUCO, *majo de la Ceferina.*  
DOS PETIMETRAS, *madre e hija.*  
D. BRAULIO, *petimetre.*  
*Varios oficiales de carpintero, músicos, majos, etc.*

## LAS CASTAÑERAS PICADAS

*El teatro representa calle con una puerta de casa decente, y reja encima hacia el foro en el lado izquierdo. En el propio lado puerta de taberna, y a la esquina, entre primero y segundo bastidor, un puesto de castañera, en que estará el Tío MOJIGANGA sentado. En el propio paraje, enfrente, otro puesto de castañera, en que estará la PINTOSILLA, al aire de los fuelles, cantando la seguidilla siguiente. D. FELIPE y D. LUIS, petimetros, se pasearán hacia el foro, deteniéndose alguna vez a oír la castañera. Alguno de capa, otro mozo ordinario, etc., llegarán a comprar castañas y entrarán en la taberna; a la reja estarán asomadas las dos vecinas petimetras*

### PINTOSILLA

(Canta.) Al aire de mis fuelles,  
y al de mi garbo,  
el mayor edificio  
se viene abajo.

Nenguna campa  
donde yo campo . . .

El mayor edificio, etc.  
A mis castañas,  
que en Madril no se comen  
más resaladas.

Donde yo campo  
nenguna campa:  
que en Madril no se comen  
más resaladas.

5

10

*Representa*

¡ A las gordas, a las gordas  
y calientes !

15

DOMINGO

(*De mozo.*) Oyes, ¿ cuántas  
me das por un cuarto ?

PINTOSILLA

Pocas.

DOMINGO

El año pasado daban  
ocho.

PINTOSILLA

Yo doy diez y seis.

DOMINGO

¿ Sí ? Pues dame un cuarto.

PINTOSILLA

Apara

20

cinco, y las once restantes  
quedan por mi buena cara.

DOMINGO

La mejor de ustedes no  
vale las once castañas.  
Venga mi cuarto.

MOJIGANGA

Ven. Yo

25

doy nueve : las cuatro sanas  
y cinco podridas.

DOMINGO

¡ Pues

la señora Temeraria  
dámelas buenas !

MOJIGANGA

También

yo, que esto ha sido una chanza.

30

DOMINGO

Si quieres entrar a echar  
un sobre escrito a la panza  
de mediu pliegu, you pagu.

MOJIGANGA

Me ha quedado encomendada  
la tienda y no puedo entrar  
hasta que vuelva su ama.

35

DOMINGO

¿ Dónde fué ?

MOJIGANGA

¡ Sábelo el diantre !

DOMINGO

Paréceme que la aguardan  
aqueños usías.

MOJIGANGA

No.

Yo creo de mí que andan  
tras la otra.

40

DOMINGO

¿ Vienes ?

MOJIGANGA

No.

DOMINGO

Yo sí.

(Entra en la taberna.)

MOJIGANGA

Buen provecho te haga.

DOMINGO

Aunque a beber vengu, vengu      (*Al entrar.*)  
 a negociu de importancia.

FELIPE

(*Llega a la PINTOSILLA.*)    ¿ Están calientes ?

PINTOSILLA

Y gordas.      45

FELIPE

Así me gustan.    ¿ Y cuántas      (*Legan.*)  
 das por un duro ?

PINTOSILLA

En mi vida  
 he visto yo tanta plata  
 junta.

LUIS

¿ Y oro ?

PINTOSILLA

Mucho menos.

FELIPE

Yo creí que comerciabas  
 por mayor, porque ese tren      50  
 denota . . . denota . . .

PINTOSILLA

¡ Vaya !

¿ qué denota ? Acabe usía  
 de gomitar la palabra,  
 antes que le meta yo  
 los dedos de las tenazas,  
 y le obligue : ¿ qué denota ?

50

55

FELIPE

Que tienes puesto a ganancias  
mucho dinero.

PINTOSILLA

¡ Y qué más ?

FELIPE

Hablemos fuera de chanza.

60

PINTOSILLA

¿ Gusta usía de las gentes  
formales ?

FELIPE

¿ Pues platicara  
yo contigo, a no decirme  
tus ojos que eras muchacha  
formal ?

PINTOSILLA

¿ Sí ? Pues formalmente  
le digo a usía que basta  
de parola, y puede irse  
formalmente enhoramala ;  
que aquí no estamos a chuchos  
y sobras de las madamas  
de la reja de allí enfrente,  
ni quiero que por mi causa  
pierdan su fortuna.

65

70

LUIS

Cuenta  
no salgan a la ventana.  
Dice bien.

PINTOSILLA

¡ Qué parroquianos !

75

FELIPE

Ahora que el padre está en casa  
no saldrán.

*Llega el Tío Mojiganga en secreto al otro puesto*

MOJIGANGA

¿ Estefanilla ?

PINTOSILLA

¿ Qué ?

MOJIGANGA

¿ Te han comprado castañas  
ésos ?

PINTOSILLA

No.

MOJIGANGA

Pues ni tampoco  
se las des si no las pagan : . . . .  
que por no trocar un duro,  
las suelen llevar fiadas,  
y no vuelven.

80

PINTOSILLA

Será olvido.

MOJIGANGA

Como todas las mañanas  
se acuerdan de visitar  
a la hora señalada  
a las vecinas, pudieran  
acordarse de la paga.

85

PINTOSILLA

Pedírselo.

## MOJIGANGA

¿ Cómo ? ¿ A un  
señor con capa de grana  
y dos relojes, pedirle  
quince cuartos de castañas  
que debe a un mozo de esquina ?

90

## PINTOSILLA

No tal, que tienes la plaza  
de apoderado y mancebo  
mayor de la Temeraria.

95

## MOJIGANGA

Y con mucha honra.

## PINTOSILLA

Y provecho.

## MOJIGANGA

Cabal : quizá no fumara  
yo, ni crédito tuviera  
para beber vino en tantas  
tabernas, y las mejores,  
si ella no me abonara.

100

## PINTOSILLA

Debe de haberla caído  
hoy mucho que hacer, que tarda.

## MOJIGANGA

Está la tarde fresquilla :  
además que no hace falta,  
en quedando la oficina  
a mi presona encargada.

105

*Sale TEMERARIA de majota con mantilla*

TEMERARIA

¿ Por qué está aquel puesto solo ?

MOJIGANGA

Ahora mismo me apartaba.

110

TEMERARIA

¿ A qué ?

MOJIGANGA

A decir a esta chica  
una cosa en confianza.

TEMERARIA

¿ Y de cuándo acá es vesita  
de la señora ? Si pasa  
otra vez a la otra cera . . .

115

PINTOSILLA

No se le pegará nada  
malo.

TEMERARIA

Ni tampoco bueno.

PINTOSILLA

Si es güeno el humo y la grasa  
de la tarángana frita,  
y el mosto de las tinajas,  
no se le pegará, porque  
fuera de pringue, que mancha  
por acá . . .

120

TEMERARIA

Provocación ;  
pero no tengo ahora gana  
de reñir contigo.

## PINTOSILLA

Avisa

125

luego que te dé, y señala  
 hora en que no me incomode,  
 o no esté desafiada  
 de otra, que no he de privarle  
 a ella de las bofetadas  
 que le tenga prevenidas,  
 por hacerte a ti esa gracia.

## TEMERARIA

¿ Pintosilla, has reparado  
 en la mujer con quien hablas ?

## PINTOSILLA

¡ Mucho ! Nada menos que  
 Geroma la Temeraria,  
 por mal nombre y peor lengua,  
 castañera de portada  
 de taberna.

## TEMERARIA

Por lo menos  
 tengo tienda señalada,  
 soy del número, y estoy  
 como tal matriculada  
 en el gremio ; pero tú  
 eres supernumeraria  
 y castañera de esquina,  
 que si el amo de la casa  
 quiere, te echará esta tarde  
 del puesto.

135

140

145

## PINTOSILLA

¿ Cómo ?

TEMERARIA

A patadas.

PINTOSILLA

¿ A mí ? ¿ Y el amo ? ¿ Discurses  
que también éstas son tapias  
de taberna ?

150

TEMERARIA

No había visto  
el cañón de hoja de lata,  
la alfombra de esparto, y que  
estás con las dos mamparas  
y el techo en un gabinete  
conforme a tus circunstancias.  
¡ Anda fuera chimenea  
y gabinete !

155

PINTOSILLA

Naaja, (*Hace el ademán de sacarla.*)  
anda fuera, y dale un beso  
a mi vecina en la cara.

160

TEMERARIA

No la saques, y me obligues  
a que yo use de mis armas  
de fuego.

PINTOSILLA

¿ Cuáles ?

TEMERARIA

Mis ojos :  
que de una sola mirada  
son capaces de hacer más  
estragos que cuatro balas.

165

PINTOSILLA

¡ Muerta soy ! Adiós, Geroma,  
que se queman las castañas.

TEMERARIA

¡ Miedo ! *(Con viveza.)*

PINTOSILLA

A un alguacil que viene  
por allí. *(A sus puestos muy disimuladas.)*

TEMERARIA

Pues calla.

PINTOSILLA

Calla. ¶

170

*Repite la seguidilla con la siguiente letra, e ínterin pasa D. DIMAS, alguacil, muy serio, y se entra por la puerta de debajo de la reja; se asoman las dos USÍAS a ella, y hacen gestos a los PETIMETRES, que las llegan a hablar desde la calle*

.. Canta PINTOSILLA

A bailar el bolero  
y asar castañas,  
apuesto en todo el orbe  
con la más guapa.

Donde yo campo  
nenguna campa.

A bailar el bolero,  
y asar castañas.

Cuando yo bailo  
ellas mueren de envidia,  
y ellos de pasmo.

Nenguna campa  
donde yo campo.

Ellas mueren de envidia,  
y ellos de pasmo.

175

180

185

*Pasa Gorito muy majo, y se llega como con disimulo a tomar castañas del puesto de la izquierda*

GORITO

¿ Mocita, me das dos cuartos ?

TEMERARIA

Para usté no hay aquí nada

ya . . . (*Los tira y los coge Mojiganga.*)

GORITO

(*Serio.*) ¿ Qué es aquesto, Geroma ?

TEMERARIA

Dígole a usted que se vaya  
de bien a bien ; que lo luzga  
por ahí con cuatro petatas  
endinotas como él,  
mientras duren esas galas ;  
y que no cuente desde hoy  
con mi amor, ni con mi plata.

190

195

GORITO

¿ Pero por qué ? ¡ Si supiera  
el envidioso canalla  
que te ha hablado mal de mí,  
iba al punto, le arrancaba  
delante de ti la lengua,  
y si no podía tragarlá  
cruda, en ese tostador  
o la freiría o la asara !  
¿ Quién es ese hombre ? ~

200

TEMERARIA

(*Se levanta.*) Gorito,  
ya ha tres meses que me tratas,  
y aunque sabes que yo . . . digo,

205

soy plus ultre de las majas  
 cuando quiero, cuando quiero  
 soy también aseñorada ;  
 sé lo que es formalidá,  
 y a llevar bien una bata  
 o un savillé, desafío  
 a la usía más pintada.

210

GORITO

¡ Si eres la reina ! . . .

TEMERARIA

¿ La reina ?

Alcalde que yo me hallara  
 no más, habías de partir  
 los piñones esta pascua  
 con los cantos de Melilla,  
 o había de quemar la vara.

215

GORITO

¿ Quién tú ? No me alces el gallo.  
 Ya me conoces.

220

TEMERARIA

Cachaza.

¡ Si hay mil modos de reñir  
 sin alborotar las casas,  
 ni la calle ; y de cortar  
 la amistad más apretada  
 entre dos, cuando la pega  
 uno de ellos o se cansa !

225

GORITO

¡ Te has cansado tú ?

TEMERARIA

No es eso.

GORITO

La habré yo pegado.

TEMERARIA

Basta

que lo conozcas. Adiós,  
que se queman las castañas.

230

(Se sienta.)

GORITO

¡ Es un falso testimonio ! . . .

MOJIGANGA

Calla, hombre, que ya me falta  
la paciencia. Si le has dado  
a tu maestra palabra  
de casamiento en saliendo  
de deprendiz, ¿ por qué engañas  
a esta probe, y tomas de ella  
todo cuanto te regala ?

235

GORITO

No he dado tal, ni he querido  
el dinero que me daba  
para el desamen la otra ;  
y si supiera el canalla  
soplón . . .

240

TEMERARIA

¿ A cuálquieres más ? (Se levanta.)

GORITO

A ti.

TEMERARIA

Pues está ajustada  
la cuenta siquieres.

245

GORITO

¿ Cómo ?

TEMERARIA

En poder de mi madrastra,  
 la tocinera del Rastro,  
 tengo cien reales medallas  
 para dote, más propias,  
 que a nadie le deben nada,  
 porque mis antipasados  
 y mi padre, que Dios haiga,  
 las ganaron con la honra  
 que es pública en esa Plaza  
 mayor, en el Rastro y la  
 Plazuela de la Cebada.

250

255

MOJIGANGA

Y de esto habrá mil testigos,  
 hombres de mucha sustancia.

GORITO

¿ Di ?

TEMERARIA

Todo está reducido  
 a sí u no, como Dios manda.  
 Tú tienes habelidá,  
 yo te quiero, y tengo plata :  
 desamíname esta tarde,  
 y casémonos mañana.

260

265

GORITO

¡ Tan pronto ! . . .

TEMERARIA

Yo soy asina :  
 o drento o fuera. Despacha :  
 o la maestra, o yo. ✕

GORITO

Geroma,

ni el mesmo sol que bajara  
 en figura de mujer,  
 y supongo la encontraba  
 en la calle, en la canal,  
 o en vesita en una casa ;  
 a donde tú te presentas,  
 pongamos la comparanza,  
 para mí ¡ corcho : ni esto !  
 Pero déjame que salga  
 del día. Esta noche tiene  
 mi maestra convidadas  
 gentes de forma a jopeo,  
 porque es día de su santa ;  
 corro con todo . . .

270

275

280

TEMERARIA

No más :  
 pues a donde corres, para,  
 y agur.

(Se aparta.)

GORITO

Si quieres venir . . .

(La sigue.)

TEMERARIA

Aunque no estoy convidada,  
 puede. ¡ Calientes y gordas !

285

(Se sienta.)

GORITO

Voy a eso que he dicho.

TEMERARIA

Anda,  
 y cumple con tu maestra.

GORITO

¿ Pero quedas enojada,  
la verdá ?

TEMERARIA

¿ No me conoces  
el regocijo en la cara ?

290

GORITO

Pues hasta después, chuscota.

TEMERARIA

Adiós, resalado.

*Sale D. DIMAS de la casa*

DIMAS

Aguarda.

¿ Gregorillo ? ¿ Gregorillo ?

GORITO

¿ Señor don Dimas, qué manda  
su merced ?

295

DIMAS

¿ Es cosa tuya (*Por la TEMERARIA.*)  
esa moza ?

GORITO

En confianza  
haga usted cuenta que no  
y que sí.

DIMAS

Pues está dada  
una querella contra ella  
y la de enfrente.

300

GORITO

¡ Caramba !

¿ Por qué ?

DIMAS

Por escandalosas :

y es muy posible que vayan,  
si no abandonan los puestos,  
al Hospicio a cardar lana.

305

GORITO

Eso no es malo.

DIMAS

Prevenla ;  
mientras yo a estotra muchacha  
apercibo en caridad.

(Se apartan.)

TEMERARIA

¿Qué traes ?

GORITO

¡No es cosa de chanza !

TEMERARIA

(*Hablan aparte.*) ¿Le han ido con algún chisme  
al señor alcalde ? ¡Vaya !

311

DIMAS

(A PINTOSILLA.) Dios guarde a usted.

PINTOSILLA

A usted también.

DIMAS

Escúcheme dos palabras.  
El señor don Sisebuto,  
que vive en aquella casa . . .

315

PINTOSILLA

¿El señor de poco acá ?  
Adelantre : ¿qué embajada  
me trae usted de su parte ?



SM  
Copy

*Alguacil*

DIMAS

¡ Caracoles, y qué guapa  
parece usted !

PINTOSILLA

¡ Pero mucho !

320

DIMAS

Pues yo sé donde se amansan  
las guapezas.

PINTOSILLA

Yo sé más.

DIMAS

¿ Pues qué sabe usté ?

PINTOSILLA

Amansarlas.

Diga usté sin cortedá  
cualquier recado que traiga,  
que nada le turba a quien  
tiene la concencia sana.

325

DIMAS

Pues dice aquel caballero . . .

PINTOSILLA

¿ Qué caballero, ni qué haca ?  
¡ Si ha dos años que era mozo  
del Peso ; pasó a la Aduana,  
se metió luego a tratante  
de cuanto viene a la plaza  
por mayor, compra barato,  
y, en perjuicio de la causa  
común, después lo revende  
por un ojo de la cara !

330

335

DIMAS

¡ Calla, mala lengua !

PINTOSILLA

¿ Qué  
tiene mi lengua de mala ?  
¿ Ha visto usté otras más limpias,  
más resueltas, ni más claras ?

340

DIMAS

Tengamos la fiesta en paz.

TEMERARIA

(Llega.) ¿ Sabes lo que hay, Estefana ?  
Que el marqués del fardo acuestas  
se ha querellado de entrabbas.

345

PINTOSILLA

¿ Por qué ?

DIMAS

Por muchos motivos.  
Porque cada instante arman  
peloteras entre sí  
ustedes dos ; porque estafan  
al público, dando seis  
por un cuarto de castañas.

350

GORITO

¡ La conciencia de un tratante  
siempre ha sido delicada !

DIMAS

Y sobre todo, porque  
entretienen cuantos pasan  
con cánticos, chicoleos . . .

355

PINTOSILLA

¡ Por vida del diantre ! . . .

TEMERARIA

Calla :

yo acabaré la querella  
como debió él acabarla.

Y que con esto sus hijas,  
que están siempre a la ventana  
aguardando a dos pelones  
de peluca y medias blancas,  
nunca pueden sin testigos  
recoger y tirar cartas,  
y lo que a su padre chupan  
de la dispensa y del arca.

360

365

DIMAS

¿ Lo haréis bueno ?

PINTOSILLA

¡ Así lo fueran  
ellas, y toda su casta !

MOJIGANGA

Mire usté, señor menistro,  
en un barrio, verbigracia,  
un zapatero de viejo  
y una de éstas son alhajas.

370

DIMAS

Él me ha dicho que sus hijas  
están escandalizadas.

375

PINTOSILLA

Y nosotras, que lo estamos  
mucho más de ellas ; y para  
prueba, vendrá todo el barrio.

*Sale D. SISEBUTO de caballero*

D. SISEBUTO

¿ Ve usted si yo me quejaba  
de balde ?

DIMAS

También se quejan  
ellas de usted, y afianzan  
que hay por allá contrabandos.

380

GORITO

(*Aparte.*) En otra parte hago falta,  
y aquí sobre : yo me escurro.

(*Vase.*)

MOJIGANGA

Que se va Gorito.

TEMERARIA

Vaya  
con Dios, que ya nos veremos.

385

PINTOSILLA

Si sabe aquella ventana  
hablar, que se lo pregunten.

TEMERARIA

Y si no, a esa puerta falsa,  
por donde acaban de entrar,  
mientras el señor estaba  
con usted, dos petimetros.

390

SISEBUTO

¿ Por dónde, si en la antesala  
hemos hablado los dos ?

PINTOSILLA

Por la cocina : ¿ en qué casa  
de caballero no hay  
por lo menos dos entradas ?

395

SISEBUTO

Mienten.

DIMAS

Mejor será verlo.

SISEBUTO

Las manos sobre las ascuas  
pondré yo.*Sale MACARENO de majo*

MACARENO

¿Qué ha habido aquí?

400

¿Y tú qué haces apartada (*A la PINTOSILLA.*)  
de tu puesto? Buenas tardes,  
caballeros. ¿Se peleaban  
estas mozas, seo don Dimas,  
y vino usté a apaciguarlas?

405

DIMAS

Chismecillos: por ahora  
con apercibirlas basta;  
pero si no se corrigen,  
será fuerza escarmentarlas.

TEMERARIA

Primero ha de corregir  
usted a las mal habladas  
que tienen la culpa . . .

410

MACARENO

Chito.

PINTOSILLA

Tiene mucha razón.

MACARENO

Calla

tú; recoge la mantilla  
y ve a buscar a tu hermana,

415

que te espera para ir  
al fandango de la Paca,  
la carpintera.

## PINTOSILLA

No iré  
hasta que quede mi fama  
bien puesta, y he de quedarme,  
aun en verano, plantada  
en esta esquina ; y sobre eso,  
Macareno, no me hagas  
reconvenciones.

420

## MACARENO

¿ Qué empeño  
tenéis tú y la Temeraria  
en estar aquí sufriendo  
la nieve, el viento y el agua,  
sino os falta que comer,  
bien vestidas y calzadas ?

425

## TEMERARIA

Tener oficio.

## MACARENO

¿ Y qué oficio  
es ?

430

## TEMERARIA

Como otras holgazanas  
se aplican a escofieteras,  
nosotras a asar castañas.

## MOJIGANGA

Unas detrás de cristales,  
y otras detrás de mamparas.

435

## MACARENO

Pues no lo estarás tú más,  
que al puesto, y a todas cuantas  
baratijas le competen,  
he de pegar fuego.

## DIMAS

Basta  
quedar por ahora embargados. 440  
Usted, tío Mojiganga,  
métalos en la taberna,  
quedándose hasta mañana  
por depositario.

*(Los recoge, ayudándole alguno.)*

## PINTOSILLA

¿ Y qué  
se han de quedar las fulanas  
riyendo ? 445

## DIMAS

Poquito a poco  
se andan mejor las jornadas.  
Venga usted, don Sisebuto,  
conmigo.

## SISEBUTO

¿ Dónde ?

## DIMAS

A su casa.

## SISEBUTO

¿ Pues creyó a estas embusteras ? 450

## DIMAS

No ; pero aquel que se encarga  
de una comisión, mal puede  
cumplir sin examinarla. (Éntranse los dos.)

MACARENO

Vamos.

PINTOSILLA

¿ Geroma, y tu novio ?

TEMERARIA

Está en una cuchipanda.

455

PINTOSILLA

¿ Y que va sin ti ?

TEMERARIA

Otras veces

voy yo sin él : ¡ conque patas !

(A MACARENO.) ¿ Qué mira usted ? Yo  
lo digo.

MACARENO

Si tuvieran una miaja  
de juicio algunas mujeres,  
pudiera uno aconsejarlas  
lo que no las tiene cuenta ;  
pero luego después . . . Vaya,  
más vale callar.

460

TEMERARIA

Más vale,  
que estar con medias palabras  
provocando la paciencia  
a dos mujeres honradas.

465

MACARENO

Basta que ustedes lo digan ;  
pero yo tengo mil ansias . . .

PINTOSILLA

Pues si las tienes empuja,  
gomítalo todo, o calla.

470

MACARENO

Dicen que Gorillo no  
parece saco de paja  
a su maestra.

TEMERARIA

Tampoco  
me lo parece a mí. Salga  
de aquese buche . . .

475

MACARENO

¿Qué ha de  
salir ?

TEMERARIA

Otra bocanada.

MACARENO

Y se dice que muy pronto  
y a no dudarlo se casa  
con ella.

TEMERARIA

Pues si se dice,  
y de ello tanto se habla,  
será verdad, o será  
mentira. ¿Cuántas proclamas  
se han corrido ?

480

MACARENO

Eso no dicen.

TEMERARIA

¿Los ha visto alguno ir cacia  
la vicaría en simón ?

485

MACARENO

Tampoco.

PINTOSILLA

¡Será patraña !

TEMERARIA

No tardarás en saberlo.

PINTOSILLA

¿ Y cómo ?

TEMERARIA

Ustedes se vayan  
a su baile.

PINTOSILLA

¿ Y tú no vienes ?

490

TEMERARIA

¡ Si yo no estoy convidada !

MACARENO

Yo te convido, Geroma.

TEMERARIA

Pues en esa confianza  
puede que me anime. Agur.

PINTOSILLA

Pues te esperamos sin falta.

495

TEMERARIA

Yo iré . . .

MOJIGANGA

¡ Mire usted lo que hace !

TEMERARIA

Vamos, tío Mojiganga.

MOJIGANGA

¿ A avisar al peluquero ?

TEMERARIA

No necesito ir peinada,  
que voy yo a peinar.

MOJIGANGA

¿ A quién ?

500

TEMERARIA

El primero, si me enfada,  
a usted.

(Vase.)

MOJIGANGA

No enfadaré tal.

¡ Dios ponga tiento en tus garras ! (*La sigue.*)

*El teatro se muda en casa pobre, que figura la tienda de carpintería, adornada caprichosamente con algunos tarjetones y cortinas apabellonadas, bastante charro: dos o tres oficiales de carpintero poniendo velas a las cornucopias: habrá una araña de palo colgada ya con luces. DOMINGO, mozo de esquina, traerá como el último viaje de taburetes y sillas, que la viuda y su CRIADA arreglarán, ínterin cantan dentro las boleras, que después han de servir para bailar, con la guitarra, bandurria, un violín bueno y castañuelas, etc.*

OFICIAL 1.<sup>o</sup>

¡ El demonbre del bollero  
aragonés qué bien canta !

505

CRIADA

Más me gusta a mí la voz  
de Josillo el de Aravaca.

*Sale DOÑA JAVIERA*

D.a JAVIERA

Más me gusta a mí la sorna  
de ustedes.

OFICIAL 1.<sup>o</sup>

¿ No se trabaja  
bastante ? y en medio día

510

hemos dispuesto una sala  
de la tienda, que compite  
con la de un grande de España.

(*Se sienta y se limpia el sudor.*)

DOMINGO

You non puedu más.

JAVIERA

Que callen  
los de la música, hasta  
que se empiece la función.

515

CRÍADA

¡ Jesúis, qué mal humorada  
está usted !

JAVIERA

Tengo motivo :  
haz tus haciendas y calla.  
¿ Domingo ?

(*Se llega a él.*)

DOMINGO

¿ Señora ?

JAVIERA

{ Conque  
festeja a la Temeraria  
Gorito ?

520

DOMINGO

Si mal le sabe,  
¿ por qué con ellu se enjuaga ?  
Digu que fuí a beber  
a la taberna, no estaba  
ella, tomé información  
de la señora Juliana  
la tabernera, su esposu,  
y demás gentes honradas

525

de la tertulla : dijerun  
 que la Geroma es su maja,  
 y Gurritu el maju de ella,  
 que ella le comprou la capa  
 con galón, el chupetines,  
 el chalecu, e mais la faja,  
 medias de seda, sombreru,  
 y las hebillas de prata  
 de martillu ; pero en cuantu  
 si se casa o non se casa,  
 non se sabe cosa fija.

530

¿ Queda su mercé enterada ?

535

540

JAVIERA

Demasiado : dejame.

*Sale BLAS TRABUCO de majo serio con la CEFERINA*

BLAS

Buena hora es. Mira si hallas  
 por ahí donde sentarte,  
 que estés más acomodada,  
 y me dejes un ladito.

545

Felices, señora Paca  
 Javiera, con muchos gustos,  
 y los aumentos de gracia  
 que yo la deseo en vida  
 del difunto que Dios haiga,  
 y ¿ si tiene echado el ojo  
 del que ha de ocupar su plaza ?

550

JAVIERA

¡ Qué sé yo !

(Suspirando.)

CEFERINA

¿ Qué tienes, hija ?

JAVIERA

Estoy muy desazonada.

555

CEFERINA

Supongo que en días tales  
es más sensible la falta  
de un marido como el tuyo.

JAVIERA

Hoy hace siete semanas  
que espiró, doce minutos  
antes de salir el alba.

560

CEFERINA

¡Qué memoria! Se conoce  
lo mucho que le estimabas.

BLAS

¡Si así madrugó a morirse,  
qué haría si le convidaran  
a almorzar en este tiempo  
una solemne fritada  
de lo fresco!

565

JAVIERA

¡Ay, Ceferina!

¡Ahora conozco las maulas  
que son los hombres! ¡Aunque (*Suspirando.*)  
con un candil le buscara,  
no hallaré otro Juan García!

571

BLAS

Pues buscarle con una hacha,  
y en encontrando un buen Juan,  
más que se llame Juan Rana . . .

575

*Sale el MACARENO con la PINTOSILLA y otra maja*

MACARENO

¡Aun no hay gente!

BLAS

¿ Pues qué somos  
los que estamos aquí, estatuas ?

PINTOSILLA

Muy buenas noches, amigas.

JAVIERA

¡ Qué contentas y bizarras  
venís !

CEFERINA

Aun no somos viudas.

580

PINTOSILLA

Ni yo tampoco casada.

CEFERINA

Yo estoy del propio color,  
mas vivo con esperanzas  
de uno y otro antes de mucho.

BLAS

Conmigo no has de lograrlas :  
¡ hola !

CEFERINA

Calla, mono mío,  
que esto es jugar.

BLAS

Pues si me andas  
con esos juegos, quizás  
puedes perder la casaca.

JAVIERA

¿ No os sentáis ?

PINTOSILLA

¿Qué tienes hoy?

590

CEFERINA

Llora la memoria amarga  
de su marido.

PINTOSILLA

No es eso.

JAVIERA

(*Pronta.*) ¿Qué, sabes tú lo que pasa  
dentro de mí?

PINTOSILLA

Lo sabemos.

MACARENO

Y no logrará usté nada  
con dar y tomar en ello,  
sino echar el pecho al agua.

BLAS

¡Y el cuerpo, que la estación  
para bañarse es muy guapa!

*Sale GORITO*

GORITO

¿Han venido mis amigos,  
los del tiple, la guitarra  
y el vigolín?

JAVIERA

(*Con fisga.*) Ya están dentro.

GORITO

¿Y el aragonés?

600

JAVIERA

¿ Canalla,  
de dónde vienes ?

GORITO

De allá.

JAVIERA

¿ De buscar la Temeraria ?

605

MACARENO

¿ Y vendrá a favorecernos ?

JAVIERA

¿ Te atreviste a convidarla,  
pícaro ? ¿ Piensas que ya  
no sé todo lo que pasa ?  
¡ Que me dices que tu tío  
es quien te viste y te calza,  
y es ella !

BLAS

Dios se lo pague.

GORITO

« Si usted todo es, calla, calla,  
Gorito, que yo te quiero ;  
y para ti tengo un arca  
tan grande, y otros dos cofres  
de vestidos ricos para  
cuando seas oficial ;  
yo te pagaré la carta  
desamen y las propinas ;  
la rica capa de grana  
y el vestido de tisul,  
que tu maestro llevaba  
en la prucisión el año

610

615

620

dempués de semana santa  
 que le hicieron mayordomo,  
 y el espadín de oro y plata,  
 todo será para ti ; ✓  
 y temprano una mañana  
 nos iremos a la iglesia . . . »  
 con otras muchas cosazas  
 prometidas ; pero hasta ahora,  
 si un hombre no se ingeniara  
 por otra parte, andaría  
 hecho un pillo, como andaba.  
 Usted, señor Blas Trabuco,  
 que es hombre de razón, haga  
 justicia ; y el Macareno,  
 que profesó en Salamanca  
 diez meses la albeitería,  
 y que sabe de la pata  
 que cojean las mujeres,  
 diga lo que se le alcanza.

625

630

635

640

## JAVIERA

Que lo digan.

## BLAS

Poco a poco :  
 habla, Macareno.

## MACARENO

Habla,

645

Trabuco.

## BLAS

(A MACARENO.) Con tu licencia.  
 (A GORITO.) ¿ Le tienes dada palabra  
 a la otra ?

GORITO

Según y como.

BLAS

Ya. ¿ Y usted, señora Paca,  
 si el chico la antepusiese  
 a la otra, se casara  
 con él ?

650

JAVIERA

Según y conforme.

BLAS

Pues conforme y según hagan  
 ellas contigo, haz tu boda  
 con la que te dé la gana.

655

CEFERINA

Yo estoy por esta señora.

PINTOSILLA

Y yo por la Temeraria,  
 que da más que ofrece.

JAVIERA

A dar,  
 ni ella, ni otra más bizarra  
 me echa el pie adelantre.

(*A la Criada.*) Chica, 660  
 pon un brasero en la sala ;  
 (*A Gorito.*) y si la que más te estime,  
 ha de llevarse la palma,  
 os confundiré a finezas  
 a ti y a la Temeraria. 665

(*A los oficiales.*) Muchachos, venid commigo.

(*A Gorito.*) Y sígueme tú, canalla.

TODOS

¿ Pues qué es esto ?

JAVIERA

Ceferina,  
 a ti te dejo entregadas  
 las llaves de la función,  
 para que hagas y deshagas  
 a tu gusto.

670

CEFERINA

¿ Dónde vas ?

JAVIERA

Entretanto que se baila  
 por aquí, a dar yo allá dentro  
 un golpe que asombre a España.

675

(Se va con los que dijo.)

BLAS

Nos han convidado a una  
 función, y dos nos guardan.

MACARENO

¿ Cómo ?

BLAS

La oposición de  
 la castañera y la Paca.

*Sale D. BRAULIO con madre e hija, petimetras*

BRAULIO

Muy buenas noches, señores.

680

TODOS

Muy buenas.

MADRE

¿ Dónde está el ama  
de casa ?

OFICIAL I.<sup>o</sup>

A una diligencia  
adentro : voy a avisarla.

CEFERINA

Ella saldrá ; madamitas,  
me alegra de ver la sala  
tan lucida.

685

MADRE

Pero sosa.

BRAULIO

¿ Se baila aquí, o no se baila ?

CEFERINA

Al instante ; diga usted (*Al OFICIAL I.<sup>o</sup> y se va.*)  
a los músicos que salgan.

BLAS

¿ Eres tú la bastonera ?

690

CEFERINA

No, que soy la apoderada :  
¿ no lo has oído ?

BLAS

Discurso  
que sí : ya no me acordaba.

*Salen las dos VECINAS petimetras con D. FELIPE y D. LUIS,  
de frac y bastón*

FELIPE

¿ Dónde está la carpintera ?

CEFERINA

Doña Francisca se llama.

695

PINTOSILLA

(Quedo al MACARENO.) Las vecinitas: las hijas  
de don Sisebuto.

MACARENO

¡ Calla !

VECINA I.<sup>a</sup>

¿ Y dónde está la tal doña ?

CEFERINA

Está allá dentro ocupada.

Para recibir a ustedes,  
y acomodar a estas damas  
a gusto, yo soy lo mismo.

700

BLAS

¡ Como que es la apoderada !

*Sale OFICIAL I.<sup>o</sup> con los tocadores*OFICIAL I.<sup>o</sup>

Ya está la música aquí.

MACARENO

¿ Pues para qué se malgasta  
el tiempo ?

705

CEFERINA

¿ Bailas, Trabuco ?

BLAS

¡ Si sabes que a mí me agrada  
más que bailar no cansarme,  
y reírme de los que bailan !

CEFERINA

¡ Qué majo tan poltrón eres !

710

BLAS

Por eso hacemos tan brava  
pareja : yo como un plomo,  
y tú eres como una pájara.

CEFERINA

¿ Y no he de bailar yo ?

BLAS

Mucho.

CEFERINA

¿ Y si ninguno me saca ?

715

BLAS

Yo sacaré para ti  
el mejor mozo que haiga.

CEFERINA

Bien. ¡ Pues si ha de ser, señores,  
a qué esperamos ? ¡ Al arma !  
¿ Si ustedes gustan ?

LAS PETIMETRAS

¡ Muy bien !

720

LOS PETIMETRES

Damos a usted muchas gracias.

*Se ponen en postura de minuet a cuatro, y empiezan a cantar boleras*

PINTOSILLA

¡ Qué mal se ponen !

MACARENO

Después  
saldrás tú para enseñarlas.

Ya no vivo en la calle  
de la Paloma . . .

725

LUIS

Toquen minuet.

MÚSICOS

No sabemos.

VECINA I.<sup>a</sup>

¡ Ésta es mucha bufonada,  
 que nosotras no bailamos  
 sino minué y contradanzas !

PINTOSILLA

Nosotras sí. Macareno,  
 vamos.

730

MACARENO

Sí, que se malgasta  
 la cera y los estrumentos.

CEFERINA

Señoras, luego que salga  
 la carpintera, dará  
 providencia de que traigan  
 orquesta en forma.

735

LAS PETIMETRAS

¡ Muy bien !

BLAS

Ceferina, ponte en planta,  
 que vas a bailar.

CEFERINA

¿ Con quién ?

BLAS

Ahora lo verás. ¿ Madama,

*(Llega con mucha cortesía a la HIJA petimetra.)*  
 me presta usted a su majo

740

para bailar con mi maja  
unas cuantas seguidillas ?

MADRE

Así como así no bailas :  
sí, préstaselle, hija mía ;  
con eso verás que hallas  
otro día quien te preste  
lo que a ti te hiciere falta.

745

HIJA

Vaya usté, vaya usté.

BLAS

Yo

tendré esta silla guardada :  
que esto ha de ser de hombre a hombre,  
confianza a confianza.

BRAULIO

¡ Muy bien !

BLAS

Y de más a más  
le guardaré a usted la capa.

CEFERINA

Ea, muchachos, echad  
el doble de las gargantas.

755

*Bailan las seguidillas boleras la PINTOSILLA y CEFERINA con el MACARENO y D. BRAULIO; y al acabar las suficientes, sale el tío MOJIGANGA de capa y aseado, después DOÑA JAVIERA y TEMERARIA, según dirán los versos*

MOJIGANGA

¿ Está aquí el señor Gorito ?

PINTOSILLA

¿ Qué trae, tío Mojiganga ?

MOJIGANGA

Un recado de atención.

CEFERINA

¿ De quién y a quién ?

MOJIGANGA

De mi ama  
al ama de aquí.*Sale JAVIERA*

JAVIERA

¿ Qué es esto ?

760

MOJIGANGA

La señora Temeraria  
dice que salga Gorito,  
si usted gusta de que salga,  
y si no, entrará por él.

JAVIERA

Aguarde un poco. ¿ Muchacha ?

765

*Sale la CRIADA*

CRIADA

¿ Señora ?

JAVIERA

Traq luego aquello. (*Vase la CRIADA.*)  
Dígale usted a esa daifa,  
que si quiere entrar a honrarme,  
es muy dueña de esta casa ;  
pero si juzga que tiene  
derecho a algunas alhajas

770

que hay en ella, se equivoca :  
 porque las que son compradas  
 con su oro, se las vuelvo  
 en bandeja . . .                           *(Las saca la CRIADA.)*

MOJIGANGA

¡ Si es canasta !

775

JAVIERA

Calle ; y de la única libre,  
 tengo muy anticipada  
 yo la posesión.

*Sale TEMERARIA*

TEMERARIA

Y yo  
 la propiedad.

BLAS

No se haga  
 el pleito camorra, y demos  
 todos una campanada.

780

TEMERARIA

¿ Dónde está el descamisado,  
 que a una y otra nos engaña ?

JAVIERA

¿ Descamisado ? ¡ Eso fuera  
 si todavía tratara  
 con ella ! Sal, don Gregorio,  
 y haz notoria la distancia  
 que hay de ser pillo a maestro  
 de una profesión honrada.

785

*Sale GORITO con las galas que se citaron del maestro difunto*

## GORITO

Señores, a vuestros pies;  
bésoos las manos, madamas;  
estimo mucho que vengan  
ustedes a honrar mi casa.

790

## TEMERARIA

¿ Tuya ? La casa, el vestido,  
que más parece botarga,  
a la maestra y a ti,  
y a todos cuantos se hallan  
en la función, con las uñas  
los tengo de hacer migajas,  
si no me dan la razón.

795

800

*Sale D. DIMAS con D. SISEBUTO*

## DIMAS

¿ Qué voces descompasadas  
son éstas ? ¿ Esto es camorra  
o baile ? . . . ¿ Mas qué me espanta ?  
¡ Donde están las castañeras  
no cabe juicio !

## SISEBUTO

¿ Pensaba  
yo bien ?

805

## PINTOSILLA

Donde están sus hijas  
tampoco faltan tarascas.

## DIMAS

¿ Sus hijas ?

## SISEBUTO

¡ Ah, picaronas !  
¿ Vive aquí doña Gervasia,

donde ibais? ¿Y el pajecillo?

810

¿Quién son los que os acompañan?

## LAS PETIMETRAS

¡Padre! . . .

## LOS PETIMETRES

¡Seor don Sisebuto! . . .

## TEMERARIA

(A GORITO.) ¡Pícaro! . . .

## SISEBUTO

(A sus hijas.) ¡Atrevidas! . . .

## DIMAS

Basta

de voces, y si no basto  
yo a persuadir la templanza,  
mi alcalde tiene la ronda  
para salir preparada.

815

## JAVIERA

Mire usted por mí.

## DIMAS

Por todos;  
pues aunque son limitadas  
mis luces y facultades,  
cuando de atajar se trata  
un escándalo o disgusto,  
con la buena intención basta.

820

¿Ustedes dos, caballeros,  
festejan a estas dos damas  
de buena fe?

825

LUIS

De tan buena,  
que a igualar las circunstancias  
de su padre con las nuestras . . .

SISEBUTO

¿ Pues en qué se desigualan ?

FELIPE

¡ Dicen ! . . .

SISEBUTO

 Todos los que digan  
mal de mi origen, se engañan.  
Soy un montañés honrado  
que se escapó de su patria,  
como otros, a hacer fortuna  
con muy grosera crianza.

830

Si hubiese hecho buena letra,  
al destino me aplicaran  
de hortera o paje en el día :  
con buena voz, unas cuantas  
monerías a la moda,  
al compás de una guitarra  
no me hubiera ido mal ; pero  
como no me dió otra gracia  
Dios que las buenas costillas,  
me apliqué a llevar la carga,  
y me ha ido mejor con ella  
que si hubiese en Salamanca,  
Valladolid y Alcalá  
cursado todas las aulas.

835

840

845

DIMAS

Hablen ustedes.

FELIPE

No es esta  
 materia para tratada  
 aquí. Mañana hablaremos.

850

SISEBUTO

Pues hablaremos mañana. (*Se dan las manos.*)

TEMERARIA

¿ Me sigo ahora yo ?

DIMAS

¿ Qué tienes  
 que decir ?

TEMERARIA

· Pocas palabras.

855

JAVIERA

Pues cuidado que sean buenas . . .

TEMERARIA

Como mías.

JAVIERA

Que ya se alza  
 mi cólera a las narices.

TEMERARIA

Pues la mía se me baja  
 a los zancajos. Señor  
 don Gregorio, yo gustaba  
 de usted, cuando era un muchacho  
 chiquito, pero con gracia,  
 como yo ; pero me da  
 tal asco ver esa estampa  
 de cocherillo alquilón,  
 con la librea de gala,

860

865

de cómico de la legua,  
y de estafermo de paja,  
que me doy la enhorabuena  
de enviarle enhoramala.  
¡ Zoquete por fin !

870

JAVIERA

¡ Zoquete,  
que en este taller se labra  
para hacer de él un marido !

GORITO

¡ Cabal ! Déme usted la blanca  
mano, tome usted la negra,  
y está la cosa ajustada,  
en dando lo que gastó  
conmigo a la Temeraria.

875

JAVIERA

Luego : ¿ trae usted la cuenta ?

880

TEMERARIA

¡ Eso solo me picara,  
si no fuera yo de pecho  
y de corazón tan ancha !  
Tío, esa ropa es de usted,  
(MOJIGANGA *muy alegre y se la empieza a poner.*)  
y yo me doy por pagada  
con bailar en esta boda. X

885

JAVIERA

Ahora no, que nos aguarda  
la cena. Señor menistro,  
si usted gustase de honrarla . . .

DIMAS

Lo estimo mucho.

PINTOSILLA

¡ Geroma,  
de verte estoy admirada !

890

TEMERARIA

¡ Hija, al que juye de mí,  
el pasadizo de plata !

DIMAS

Señores, no me parece  
que debo yo ser machaca :  
conozco a ustedes, y creo  
que con lo apuntado basta  
para abandonar vosotras  
los puestos de las castañas ;  
y los demás, o casarse,  
o cada uno a su casa.

895

900

LOS MAJOS

¡ Ya sabe usted !

DIMAS

Lo sé todo ;  
a cenar, señora Paca.

SISEBUTO

Adiós, señores.

(Señas a los petimetros.)

BLAS

Está  
la llave a la puerta echada.

905

JAVIERA

Éste es obsequio que quiero  
hacer a mis parroquianas.

SISEBUTO

No replica.

JAVIERA

Pues en tanto  
que de servirnos acaban  
las mesas, Estefanía,  
pudieras, acompañada  
de las amigas y amigos,  
cantarnos una tirana.

910

PINTOSILLA

Jesús, querida, al instante.

GORITO

Que nos saquen las guitarras,  
porque se convierta en gozo  
lo que empezó por desgracia.

915

OFICIAL I.<sup>o</sup>

Aquí hay instrumentos.

PINTOSILLA

Pues  
allá va, sin ser rogada.

BLAS

Yo en nombre de todos, pido  
a todos silencio y gracia.

920



LA PETRA Y LA JUANA  
O  
EL CASERO PRUDENTE  
CAPRICHO DRAMÁTICO

## PERSONAS

PETRA,	} <i>majas.</i>	UN ALGUACIL.
JUANA,		UN INVÁLIDO.
UNA CAPITANA.		UN ALFÉREZ.
UNA VIUDA.		UN VALENCIANO.
AQUILINA, <i>criada de la capitana.</i>		GERVASIO,
CELIDONIA, <i>criada de la viuda.</i>		ARMENGOL,
NICANORA, <i>costurera.</i>		} <i>bordadores.</i>
JORGE, <i>sastre.</i>		UNA CIEGA.
LA SASTRA, <i>su mujer.</i>		UN CIEGO.
EL MORENO, <i>novio de la Petra.</i>		OTRO VALENCIANO.
EL CASERO, <i>amigo de la Juana.</i>		UN ABOGADO.
UNA VIEJA.		UNA PASIEGA.
		MAJOS MÚSICOS.

La escena se supone en Madrid

## LA PETRA Y LA JUANA

El teatro representa patio de una casa de muchas vecindades. En él habrá una fuente al foro, y tres puertas debajo de un corredor, que son de tres vecinos, y a cada lado del tablado habrá otras dos, con sus números, desde 1 hasta 7. Por un ángulo del patio se verá parte de la escalera que sube al corredor, que será usado, y en él se verán las puertas de otros cuatro vecinos, y sobre el tejado dos guardillas, a que se asomarán después dos personas

*Las puertas todas estarán cerradas a excepción de la del número 1.<sup>º</sup>, a la que estará el MORENO, de majo, sentado y de mal humor. A la del número 7 estarán sentados JORGE y ABUNDIA cosiendo de sastrería, y cantando cuando se prevenga. La del número 3 estará entre-abierta, etc. — NICANORA y CELIDONIA lavando a la fuente, y cantando las seguidillas siguientes, lo más alto que puedan, según su carácter. — De rato en rato se asomarán al corredor alguno de los bordadores que viven al número 11, observando a las que lavan*

### *Seguidilla manchega*

Vale una seguidilla  
de las manchegas  
por veinticinco pares  
de las boleras.

Mal fuego queme  
la moda que hasta en eso  
también se mete.

MORENO

¡ Oh vísperas celebradas  
de San Juan y de San Pedro !

Todos cantan tales noches ;  
sólo suspira Moreno.

10

*Canta la SASTRA al aire de jota o tirana. Interin canta, sale el ALGUACIL de golilla, y se entra en el número 5*

## SASTRA

Dijo una niña a su madre,  
porque la mandó coser :  
menos coser, madre mía,  
de todas labores sé.

15

¡ Cuántas niñas hay en este mundo  
que presumen de todas labores,  
y con esto escarmientan al bobo  
que se casa con ellas sin dote !

*A dúo con el SASTRE*

Ésta sí que es tira-tirana ;  
ojo alerta, cuidado, señores,  
que aunque tengan las caras de plata,  
muchas tienen las manos de cobre.

20

*Sale la PETRA del número I*

## PETRA

¿ Qué haces ahí fuera sentado ?

## MORENO

Lo propio que en pie allá dentro :  
rabiar.

25

## PETRA

Pues antes que muerdas,  
a saludarte.

## MORENO

¡ Qué genio  
tienes !



© Copy

*Maja*

PETRA

¿ Dempués de dos años  
ahora salimos con eso ?

MORENO

Repudrido estoy.

PETRA

Pues antes

30

que apesas, al basurero  
de las Vestillas.

## MORENO

¿Te estorbo?

PETRA

Me calientas el asiento.

y hace calor. Ahupa y marcha. (*Le levanta.*)

MORENO

Mira, Petra . . .

(Con sosiego.)

PETRA

No cansemos. (*Resuelta.*) 35

al auditorio; u orquesta  
con todos los enstrumentos,  
como le dió a la Juanilla  
de arriba su macareno  
la víspera de San Juan,  
o hacer cuenta que se han  
las manos y las palabras  
que te di de ser mi dueño.

40

(Vase cerrando la puerta y llevándose la silla.)

MORENO

¡Qué perra es! Y cuánto más

(Suspensión y arrimado a la tapia.)  
me enrita, más la requiero 45

45

y me encanija . . . ¡ Ah, fortuna,  
cuántos hombres de provecho  
has perdido, y han perdido  
sus gustos y sus aumentos,  
sólo por la friolera  
de que no tienen dinero ! . . .

Adelante.

50

(*Pensando.*)

SASTRA

¿ Jorge, has visto ? . . . (*A media voz.*)

SASTRE

Abundia, canta y callemos.

MORENO

Adiós, señores.

(*Vase determinado.*)

SASTRES

Él vaya  
con usted, señor Moreno.

55

*Sale y pasa el INVÁLIDO, con un pollo en la mano, como que va a su guardilla*

SASTRE

(*Canta.*) Al amanecer, por seda  
envió a su mujer un sastre,  
y no la halló del color  
hasta las tres de la tarde.

¡ Qué dolor era ver a la sastra  
por las lonjas, la plaza y las calles  
con la muestra buscando una onza,  
sin hallar quien la diera un adarme !

60

(*A dúo.*) Ésta sí que es tira-tirana ;  
esto sí que son duros afanes :  
buscar uno lo que le hace falta,  
y no hallarlo por bien que lo pague.

65

MORENO

(Sale.) ¿ Petra ?

PETRA

(Dentro.) Perdone por Dios,  
hermano.

MORENO

No me chanceo.

PETRA

(Dentro.) Ya lo oigo : ¿ qué quieres ?

MORENO

Abre, 70

y lo sabrás.

PETRA

(Sale.) ¿ Qué tenemos ?

MORENO

Ya tienes música.

PETRA

¿ En forma ?

MORENO

Mira, he topado al maestro  
de capilla de los niños  
dotrinos, que tiene un yerno  
que toca la chirimía  
como un clarinete. 75

PETRA

Bueno.

MORENO

Dice que él traerá un bajón  
y un bajoncillo, lo mismo  
que un órgano. Que también 80

vendrá su vecino el ciego  
con la gaita zamorana,  
el lazarillo y el perro.

PETRA

Anda fuera.

*(Dando con el pie.)*

MORENO

Y si me da  
mi camarada el sargento  
de Suizos el tamborón  
de la retreta, yo apuesto  
a que aturdimos el barrio,  
y a que no se da en el reino  
otra música como ella  
esta noche de San Pedro.

85

Prevén confites y vino,  
para que tome un refresco  
la orquesta, y deja a mi cargo  
lo demás del lucimiento  
de la función. ¡ Con qué envidia  
oírá la Juana el estruendo !  
¿ A qué hora vendrán ?

90

95

PETRA

¿ A qué hora  
te vas tú a la . . . ?

MORENO

Ya.

PETRA

¿ Con ellos ?

¡ Pencado te vea yo amen,  
y arrancando los cimientos  
del Peñón de Gibraltar  
con los dientes ! . . .

100

MORENO

Ve diciendo :

(Cantoneándose.)

siquieres ver a los tuyos  
 bailar en tierra el bolero  
 antes que venga la orquesta,  
 que todavía me acuerdo  
 de que soy hombre . . .

105

PETRA

¿Qué?

MORENO

Hombre ;

aunque no tenga dinero.

PETRA

¿Sin plata y hombre? Tú solo  
 tendrás ese privilegio :  
 porque, como el otro dijo,  
 las gentes dan el aprecio  
 sigún su peso a la plata,  
 y al hombre sigún sus pesos.

110

MORENO

¡Lo que sabes!

PETRA

Más que tú ;  
 que te metes en empeños  
 con mujeres tal cual de honra,  
 y no sabes salir de ellos.

119

MORENO

Si el hombre más alto . . . ¿qué hombre? . . .  
 si el sol dende el quinto cielo  
 se atreviera a cortejar

el menor zapato viejo  
que tú desechas, verías  
el hombre que soy yo. Entremos,  
y te diré lo demás.

125

## PETRA

Si ya lo sé ; además de eso,  
que está mi madre en visita  
a visitar un enfermo,  
y aunque sabe lo que sabe  
de nuestras cosas, no quiero  
que sospeche mal. Dempués  
de la música hablaremos  
por la reja, que estaré  
desvelada del estruendo  
del tamborón, para darte  
las gracias por el osequio,  
y adiós . . . Hasta nunca.

(Torciendo el hocico.)

135

(Enfadada.)  
¡ Vaya,  
que eres hombre de provecho !

(Cierra la puerta.)

## MORENO

Esto se acabó a capazos.

140

¿ Si no hay blanca, qué remedio ?

## SASTRES

Ji, ji. (Riendo.)

## MORENO

¿ Se ríen ustedes ?

## SASTRE

¡ Pues si ésta ha pegado medio  
par de calzones en vez  
de una manga a este chaleco !

145

MORENO

¿Qué, no sabe pegar mangas  
la señora?

SASTRE

No por cierto.

SASTRA

No mientas.

SASTRE

¡Como soy sastre,  
que es verdad!

SASTRA

¡Ya eres tú bueno!

SASTRE

Aunque sea poco devoto,  
bien sabes tú que en los tiempos  
que hay más procesiones, es  
cuando más pendones llevo.

150

MORENO

¡Mal arbitrio! . . .  
pero no (*Resuelto y se va.*) 154  
hay otro.

*Sale el ALGUACIL de majo*

ALGUACIL

(*Deteniéndole.*) ¿Señor Moreno,  
dónde va usted?

MORENO

Aquí a un recado. (*Vase.*)

SASTRE

Amigo, va hecho un veneno, (*En tono de chisme.*)  
porque la Petrona quiere

que la dé música, y creo  
que no tiene un cuarto.

ALGUACIL

¡ Es lance !

160

SASTRE

Pues usté, a lo que sospecho,  
alguno tiene de cuenta,  
porque ha venido corriendo  
a quitarse el uniforme,  
y en un santiamén se ha puesto  
de majo.

ALGUACIL

¿ Y lo extraña usted ?

SASTRE

Sí.

ALGUACIL

¡ Pues algo será ello ! . . .

(Hace que se va y vuelve.)

¡ Ah ! ¿ Sabe usted para qué  
me envía a llamar el casero ?

SASTRE

Ni quiera Dios que lo sepa.

170

ALGUACIL

A bien que no está muy lejos.

(Al irse.)

VIEJA

¡ Qué infamia ! ¡ Yo le aseguro  
al bribón del carnicero ! . . .

ALGUACIL

¿ Qué es eso, tía Celestina ?

VIEJA

¿ Cuándo está usté de reposo,  
señor don Trifón ?

175

ALGUACIL

Mañana.

VIEJA

¡ Pues no me ha dado el perverso  
 en media libra de carne  
 más de una libra de hueso !

ALGUACIL

¿ Y sabe usted cuál ha sido ?

180

VIEJA

Sí señor.

ALGUACIL

Pues yo la ofrezco  
 que la pagará : usté acuda  
 tempranito y nos veremos.

(Vase.)

VIEJA

¡ Y cómo que acudiré !

SASTRE

¿ Nos da usté un polvo ?

VIEJA

No quiero.

185

SASTRE

¡ Si se le ha antojado a ésta . . . !

VIEJA

No importa ; que yo me acuerdo  
 que fuí . . . ¡ ah, tristes memorias !  
 antojadiza en extremo ;  
 y el que pudre, a puro azote  
 me quitó el achaque presto  
 y de raíz. Haga usted  
 con mi vecina lo mismo.

190

(Vase muy aguda por hacia el foro a su guardilla.)

SASTRA

¡ El demonio de la vieja . . .  
 que si la cojo, de un vuelo  
 la he de echar! . . .

195

(Se levanta.)

SASTRE

Mujer, no hagas  
 fuerza, ni aun de pensamiento (Sosegándola.)

• • • • • • • • • • • • •

*Sale el OFICIAL*

OFICIAL

Dios guarde a ustedes. (Receloso.)

SASTRA

¿ A quién  
 busca este oficial ?

200

SASTRE

Veremos.

OFICIAL

Número diez me parece  
 que me dijo. (Reconociendo.) No le veo.

CELIDONIA

¡ Ay ! Un oficial. Recoge,  
 chica, que si le ven nuestros  
 bordadores, mal estamos.

205

OFICIAL

Perdona el atrevimiento,  
 niña, y dime . . . (A NICANORA.)

CELIDONIA

No respondas.

OFICIAL

el número diez.

NICANORA

No entiendo  
de números.

GERVASIO

(Desde el corredor.) Nicanora, 210  
despacha cuanto más presto  
puedas, que tengo que hablarte.

NICANORA

Si estamos ya recogiendo . . .

GERVASIO

Que tú te recojas es 214  
lo que importa y yo pretendo. (Se entra.)

OFICIAL

¿ El número diez ? (Llega al SASTRE.)

SASTRE

Arriba.

¿ Busca usted a un estremeño  
que vende chorizos ?

OFICIAL

No  
señor.

SASTRA

Si es el aposento  
de Juanita. (Gritando.) Doña Juana, 220  
que la buscan a usted.

OFICIAL

Quedo ;  
 yo acertaré : muchas gracias.  
 Mucha vecindad tenemos. (Aparte.)

(Se entra corriendo.)

SASTRE

¿ Si traerá éste después la  
 música del regimiento ?

225

SASTRA

Puede ser.

*Sale JUANA del número 10*

JUANA

¿ Quién me llamaba ?

SASTRE

Allá va ya un caballero  
 oficial.

JUANA

Ya sé quién es.  
 Una prima donde suelo  
 verle, le envía sin duda  
 para ir juntas a paseo.

230

OFICIAL

A los piés de usted, señora. (En el corredor.)

JUANA

Pase usté adelante.

OFICIAL

Vengo . . .

JUANA

Ya sé a lo que viene usted.  
 Ahora al instante saldremos.

235

GERVASIO

(Vuelve.) ¿ Nicanora ?

NICANORA

Ya me falta

poquito.

GERVASIO

Pues despachemos.

(Se entra.)

*Sale AQUILINA, criada despilfarrada, con un talego de ropa sobre la cabeza*

AQUILINA

¡ Reniego de mi fortuna,  
que tan mala es ; y reniego  
de mi ama ! ¿ Ha preguntado  
si he venido ?

240

SASTRE

No por cierto.

AQUILINA

Pues que espere, o que se muera,  
que con el calor y el peso  
no puedo más.

(Suelta el talego.)

SASTRE

Pues descansa,  
hija mía, y hablaremos  
en tanto de tu señora.

245

SASTRA

Me han contado que ha supuesto  
ser mujer de un capitán ;  
y como ha ya mes y medio  
que ustedes viven arriba,  
número nueve, y no vemos

250

entrar oficial alguno  
de tropa . . . ni un mal sargento  
siquiera ; y es así maja . . .

AQUILINA

¡ Hay tanto que hablar en eso !

255

SASTRE

Pues cuéntalo, que si llama  
los dos te disculparemos.

*Se sienta sobre el talego de la ropa que traía en la cabeza ; los SASTRES se la acercan ; hablan con interés, etc., y en tanto recogen la ropa las que lavan, cantan la seguidilla que sigue ; un poco antes de acabar, se sube la NICANORA y entra en el número 8 del corredor, y la CELIDONIA se detiene un poco junto a su puerta número 3*

*Seguidilla*

El dueño de mi vida  
cuando enamora,  
no tiene compañero,  
porque lo borda.

Tiene mi peto  
su corazón bordado,  
y un ay en medio.

260

ARMENGOL

Chis. ¡ Ha venido tu ama ?

265

( *Desde el corredor a CELIDONIA.* )

CELIDONIA

Todavía no.

ARMENGOL

¡ Y hablaremos  
a la noche ?

CELIDONIA

Por la reja.

ARMENGOL

{ Es muy ligera de sueño ?

CELIDONIA

A veces.

ARMENGOL

Ya viene allí. (Se retirarán.)

*Sale la VIUDA gazmoña*

VIUDA

El Señor conserve nuestros  
corazones en su santa  
paz, y nos libre de genios  
chismosos que nos la quieran  
perturbar. Amén. Muy buenos  
días, señores.

270

SASTRE

Son tardes.

275

VIUDA

Como es vigilia, y yo creo  
que ayunar es no comer,  
y lo acostumbro, nouento  
las horas. Voy a tomar  
tres pares de huevos frescos,  
que serán mi colación  
y comida al mismo tiempo.  
La paz, repito, mi amada  
paz, no se aparte del seno  
de nuestro corazón.

280

SASTRE

Dios  
se la dé en abundamiento,  
señora doña Cleofé.

285

VIUDA

Amén . . . ¿ Pero qué estoy viendo ?  
¿ No eres tú la criadilla  
de la capitana ? ¡ Bueno !  
¡ Tu ama te estará esperando,  
y tú con tanto sosiego  
en conversación !

290

(Gritando.) ¿ Vecina ?

AQUILINA

Calle usted, por Dios.

VIUDA

No quiero. (Gritando.)

¿ Mi sá doña Sinforiana ?

295

*Sale la CAPITANA por el número 9*

CAPITANA

¿ Qué sucede ?

VIUDA

Que al momento  
despida usté a su criada,  
o la prive el chismoteo  
con los sastres.

SASTRE

Poco a poco  
con los sastres.

AQUILINA

Si yo vengo

300

del río . . .

CAPITANA

Desvergonzada,

sube la ropa.

AQUILINA

¡ Y que luego  
me casque usted !

CAPITANA

Súbela.

AQUILINA

Por usted . . .

(A la viuda.)

VIUDA

¿ Qué estás diciendo,  
muchacha ? ¡ Pues soy yo amiga  
de andar en chismes y cuentos !

305

CAPITANA

Si bajo, te he de matar.

VIUDA

La paz de Dios . . . ¡ Jesús, esto  
no es para mí ! . . . Celidonia,  
abre, que me bamboleo.

310

(Abre CELIDONIA y se entra en el número 3.)

AQUILINA

¡ La gazmoñota !

CAPITANA

Una estaca  
te he de romper en el cuerpo.

SASTRE

Ya verá usted lo que se hace ;  
y basta que esté por medio  
mi persona.

CAPITANA

¡ Puf ! ¡ Un sastre      315  
podía quitarme el derecho  
de reñir a mi familia ?

SASTRE

¡ Qué familia ! Un arrapiezo  
de criada.

AQUILINA

Dice bien :  
pues yo soy su cocinero,      320  
lavandera, costurera,  
su modista ; yo la peino,  
yo la pinto y, si se ofrece,  
alguna vez papeleo.

SASTRE

¡ También eres secretaria ?      325

AQUILINA

¡ Mucho ! ¡ Ya me echará menos !

CAPITANA

¡ Yo a ti ?

AQUILINA

¡ Lo quieren ustedes  
ver ? Pues la ropa me llevo  
en prendas de mi salario :  
y si no me echa un empeño,      330  
ha de tener ocho días  
más la camisa en el cuerpo.

(Vase.)

CAPITANA

Tío Jorge, sígala usted.

SASTRE

Voy a ponerme al momento (*Despacio.*)  
decente. Sácame medias,  
mujer . . .

335

*Sale JUANA de basquiña y la mantilla por la cabeza, y el ALFÉREZ*

JUANA

Oiga usté un secreto,  
señor Jorge.

CAPITANA

Está ocupado.

JUANA

Soy su parroquiana, y creo  
me atenderá.

SASTRE

Sí señora.

CAPITANA

Yo le tenía primero  
empleado.

340

JUANA

Si usted calla,  
le despacharé más presto.  
¿ Sabe usté si a doña Petra  
la da música el Moreno  
esta noche, a qué hora es,  
y de cuántos estrumentos ?

345

SASTRE

Quince había la otra noche  
en la de usted.

JUANA

¡ Oh, de aquello (*Irónicamente.*)  
 hay poco ! Pero habrá más  
 esta noche, y no lo quiero  
 perder, que voy a salir. 350

SASTRE

No sé.

JUANA

¿ Habrá repartimiento  
 de esquelas naturalmente ?

*Sale PETRA*

PETRA

Cuando convide al entierro  
 de alguna amiga, usaré  
 de todo ese cumplimiento. 355

JUANA

¿ Petra, y quién es esa amiga ?

PETRA

Juana, la que me está oyendo.

JUANA

¿ La capitana ?

CAPITANA

Pues calla (*Enfadada.*)  
 la capitana, callemos ;  
 porque ésa, si la preguntan,  
 suele responder muy recio. 360

PETRA

La que yo digo, quisiera  
 ya ser capitana ; pero

la ha dado una alferecía  
hoy de repente, y recelo  
que no llegue ni a tinienta.

365

JUANA

¿Y tú a qué llegarás?, que eso  
ya es provocación: a mueble  
de otro mueble, tan en cueros  
naturales que no tiene  
la víspera de San Pedro  
para pagar una mala  
bandurria, o un par de ciegos.

370

PETRA

Lo tiene, y lo gastaría,  
si yo tuviera tu genio;  
pero yo no quiero ruidos  
en mi galán, sino afetos.

375

JUANA

¡Agua va!

PETRA

Échate de golpe,  
te apararé en un pañuelo,  
para que no se nos quiebre  
o se lastime ese cuerpo  
de alfeñique.

380

JUANA

Como el tuyo:  
hija, no nos engañemos,  
que entre las dos no hay dos onzas  
de diferencia en el peso.

385

PETRA

Pero esto es oro macizo.

JUANA

Podías prestarle al Moreno  
 un trozo de aquella parte  
 adonde te hiciera menos  
 falta : tendrías orquesta,  
 y el barrio divertimiento.

390

PETRA

Bien dicen, que cada gallo  
 canta allá en su gallinero,  
 y empingorotao.

JUANA

Si

395

no me oyes, verás qué presto  
 estoy abajo.

ALFÉREZ

Señora . . . (*Se apartan para bajar.*)

JUANA

No se perderá el paseo :  
 siga usted.

SASTRE

Señora Petra,  
 métase usted allá dentro.

400

PETRA

¿ Yo ?

SASTRE

Sí señora ; yo como  
 amigo se lo aconsejo,  
 no haya lo que haya, y después . . .

VIUDA

¿ Y qué se mete él en eso ?  
 ¿ Cuando la provocan, debe

405

callar? El toro más lerdo  
respinga cuando le clavan  
las banderillas de fuego.  
Hija, nadie es más amante  
de la paz, pero hay extremos  
en que la lengua y las manos  
deben usar de sus feros,  
que para algo nos dió ésta,

410

(Señala a lengua y manos.)

naturaleza sin hueso,  
y estotras con tantas uñas  
y tan flexibles de nervios.

415

PETRA

Quedo enterada.

*Sale JUANA por el patio terciando la mantilla*

JUANA

Aquí estoy.

¿Qué la estaba usted diciendo? (*Al SASTRE.*)

SASTRE

Que ya que esta noche no haya  
música, que haya silencio.

420

VIUDA

La dije lo que conviene  
hacer en casos como éstos.

(Se retira.)

PETRA

¿Qué pudiera decir doña  
Cleofé que no fuera bueno?

SASTRE

Y muy conforme a la paz.

425

JUANA

Ya estoy aquí.

PETRA

Ya te veo.

JUANA

¿ Y qué quieres, pierna o lomo ?

PETRA

Suelo tirarme al pescuezo  
a veces.

JUANA

Y yo a la falda.

PETRA

¡ Provocativa !

JUANA

Es incierto,  
que yo hablaba con don Jorge.

430

SASTRE

Ése soy yo.

PETRA

No lo niego.

¿ Pero qué hablabas ?

JUANA

De ti . . .  
que nos estás corrompiendo  
con fanfarria, y eres una . . .  
pobre.

435

PETRA

Podía no serlo :  
que antes que tú te mudaras,  
el sobrino del casero  
me quiso a mí cortejar.

JUANA

¿Y de eso a mí? . . . . . (*Contenida.*)

PETRA

Ya te entiendo. 440

SASTRE

Señor alférez, si gusta                           (*Con bufonada*).  
 retirarse usted, que creo  
 que le va a decir la Petra  
 algo del otro cortejo  
 a la Juana.

OFICIAL

Esa señora,                                   (*Turbado.*) 445  
 de su voluntad es dueño,  
 y a mí no me importa. Doña  
 Juanita, allá fuera espero.                           (*Se va.*)

JUANA

Aguarde usted.                                   (*Poniéndose la mantilla.*)  
 ¡ Vecinillas  
 por fin ! La culpa me tengo                           450  
 yo de vivir sino en casas  
 de gentes de fundamento.                                   (*Vase.*)

LAS MUJERES

¡ Cómo vecinilla ! Es  
 una infamia aguantar esto.  
 Agarrarla.

SASTRE

Cuando vuelva                                   455  
 mejor es cogerla en medio  
 y echarla a dormir al Prado.

TODAS

¡ Viva, viva el pensamiento !

PETRA

Pues naide se niegue.

TODAS

¡ Viva !

*Sale el ABOGADO con golilla, muy serio*

ABOGADO

Aquí detrás viene el casero  
 con don Trifón el ministro  
 y una mozuela que han preso.

460

TODOS

(Chis, chis.)

*Todos los vecinos que la curiosidad de la camorra sacó a las puertas, al oír al ABOGADO se encierran; los SASTRES recogen; de suerte que se queda todo parado, y el ABOGADO solo y suspenso, y luego va a llamar a la puerta número 6, mirando a todas partes*

ABOGADO

¡ Hola ! ¡ Qué le ha dado a esta gente ? ¡ Me han dejado fresco !

465

¿ Si me juzgarán alcalde ?

Prueba que todos son buenos,  
 cuando temen la justicia  
 y huyen de ella por respeto.

¿ Cuál de éstos será el cuartito  
 de la ama de mi chicuelo ?

470

Me parece que es aquí,  
 al seis, si mal no me acuerdo.

¿ Ama ? ¿ Ama ?

*Sale un VALENCIANO*

VALENCIANO

Aquí no hay ama  
ni más amo que Noberto,  
el comersiante de chufas,  
y yo, que soy esterero  
de palma : si usted la quiere  
barata y buena, la tengo.

475

ABOGADO

¿ No vive aquí una pasiega  
que cría un chiquillo ?

480

VALENCIANO

Eso  
es allí ; al dos. ¡ Y el muchacho,  
qué encanijado y qué feo  
es !

ABOGADO

¿ Cómo, si es hijo mío ?

VALENCIANO

No puede ser.

ABOGADO

¡ Majadero !  
(Llamando.) ¿ Ama ? ¿ ama ?

485

PASIEGA

Poco a poco. (Abre.)  
¡ Oh, señor don Timoteo !  
¿ Me trae usted los siete ducados ?

ABOGADO

¿ Y cómo está mi muñeco ?



Copy

*Pasiega*

PASIEGA

Gordo está como una vaca  
gallega.

490

ABOGADO

Vamos a verlo.

(Se entran.)

VALENCIANO

Ahora habrá allí otra camorra.

En todo caso cerremos.

(Cierra.)

*Sale el CASERO, majo petimetre, y el ALGUACIL trayendo a  
AQUILINA*

CASERO

Entra y no temas, que yo  
lo compondré.

AQUILINA

Si no quiero

servirla más.

495

CASERO

No la sirvas ;  
pero da cuenta a lo menos  
de tu persona.

AQUILINA

¡ Yo cuenta !

Mis padres no sé quién fueron ;  
parientes no los conozgo ;  
tutores los aborrezgo ;  
amos, mandan demasiado ;  
me fastidian los cortejos,  
y por no tener marido  
que me mande, tengo hecho

500

505

voto de castidad : vean  
si tendré, fuera del cielo,  
yo a quien dar cuentas de mí.

ALGUACIL

¿ Pues para qué estás sirviendo  
aquí ?

CASERO

Dice bien.

AQUILINA

¡ Hay tal  
apretar ! Porque no quiero  
golver al Hespicio.

510

CASERO

Acaba  
de decirlo y lo sabremos.

ALGUACIL

Pues volverás, si no quieres  
sujetarte.

AQUILINA

¡ Ya lo huelo !

515

ALGUACIL

Vamos, agarra esa ropa,  
y ven conmigo ; veremos  
si tu ama te perdona.

AQUILINA

¡ Ay, qué chiste ! Ni yo tengo  
qué me perdone, ni gana  
de perdonarla dos pesos  
que me debe de salario,  
y algunas velas de sebo

520

y otras cosas, porque siempre  
dice que no tiene suelto ;  
ni lo tendrá, porque nunca  
trueca no sé qué dinero  
que la dejó el capitán  
su esposo, no sé en qué reino . . .  
Supongo que ella tampoco  
lo sabe. ¡ Ese es mucho cuento !

525

CASERO

¡ Qué lengua tienes !

AQUILINA

Pues cuando  
digo la verdad, no miento.

CASERO

Don Trifón, vaya usted solo,  
a ver si lo componemos  
con su ama mejor.

535

ALGUACIL

Cuidado . . .

CASERO

Usted suba, que yo quedo  
de guardia aquí. ¡ Señor Jorge ?

*Sale el SASTRE*

SASTRE

¿ Quién es quien llama ? Me alegra

(Adulando.)

de ver esa personita.

540

¿ Y el tío ?

CASERO

Tan gordo y bueno ;  
 y me ha cedido esta casa  
 ya para mis alimentos ;  
 conque aunque venzan los meses,  
 no hay por que angustiar el pecho.

545

SASTRE

Bien se conoce que el tío  
 es hombre de fundamento.  
 ¡ Ya sabe lo que se hace !  
 ¿ Y qué manda usted ?

CASERO

Le ruego,  
 que mientras yo subo a ver  
 a la Juanita un momento,  
 me guarde a ésta.

550

AQUILINA

No soy  
 tan boba yo que me pierdo.

SASTRE

No suba usted. *(Con misterio.)*

CASERO

¿ Y por qué ?

SASTRE

No suba usted.

CASERO

¿ Qué misterio  
 puede haber ?

555

SASTRE

Porque ha salido.

CASERO

¿ Cuándo ? ¿ Sola ? (Vivo.)

SASTRE

No me acuerdo.

CASERO

¡ Despéneme usted ! Sepamos  
con quién salió.

SASTRE

Mucho siento . . . 559

CASERO

¿ Qué ?

SASTRE

Soy yo sastre de mucho (Pausado.)  
 modo para ser correo  
 de malas nuevas . . . Ahí vino  
 un alférez, estupendo  
 mozo a la verdad ; subió  
 para sacarla a paseo. 565

Se puso ella aquel jubón  
 que ya usted sabe, y cosieron  
 estas manos ; la basquiña  
 de moer con los dos flecos ;  
 la cofia con aquel lazo  
 de varas de cintas ciento ;  
 la rica mantilla de  
 labirinto, con el negro  
 pispuente en él fistonado . . .  
 ¡ Aseguro a usted por cierto,  
 que iba que dábalas todas  
 la muchacha !

570

575

CASERO

Desde luego  
aseguro que es mentira  
cuanto dices. Voy a verlo.      (*Vase adentro.*)

AQUILINA

¿ Es buen mozo ?      (*Hablan los dos.*)

SASTRE

Mejor que ella      580  
mil veces, con quinto y tercio.

*En las guardillas salen el INVÁLIDO y la VIEJA*

VIEJA

¡ Ay ! Zape, zape. ¿ Vecino ?

INVÁLIDO

¿ Qué quiere ?

VIEJA

¡ Que va corriendo  
ahí un gato con el pollo,  
(*Pasará el gato efectivamente.*)  
que usted tenía al sereno !      585

INVÁLIDO

¿ Un gato ? ¿ Y por dónde va  
el malvado ? Ya le veo ;  
¡ y es el de usted !      (*Se entra.*)

VIEJA

Miz, miz, miz . . .

¡ Si me le trajera entero :  
los pollos están muy ricos      590  
con tomate en este tiempo !

INVÁLIDO, que sale con una escopeta

INVÁLIDO

Aguarda, ladrón . . . ¡ Se fué !

VIEJA

¿ Cómo tiene atrevimiento  
para sacar la escopeta  
contra mí ?

INVÁLIDO

Yo no me meto  
con usted.

595

VIEJA

Pero se mete  
con mi gato, que es lo mismo.

INVÁLIDO

Yo sabré lo que he de hacer.

VIEJA

Y yo le diré al casero  
que usted es quien tiene la culpa  
de estar siempre el portal puerco.

600

INVÁLIDO

Miente.

VIEJA

¿ Pues quién ha perdido  
la llave del basurero ?

INVÁLIDO

¡ Vaya la viejona !

VIEJA

¡ Vaya  
el soldado de pan tierno ! (Se retirarán.) 605

CASERO

(*Vuelve.*) Ha salido su merced :  
tienes razón con efecto.

SASTRE

¡ Cuando yo lo digo ! . . .

CASERO

Jorge,

sáqueme usted un asiento,  
y dejémosla venir.

610

SASTRE

¿ Qué piensa usted ?

CASERO

Yo me entiendo.

*Sale el MORENO sin capa, hebillas, charreteras, ni relojes*

MORENO

Chica, sal aquí al instante.

*Sale PETRA*

PETRA

¿ Qué embolismo traes de nuevo ?  
Di, porque estoy de muy buen  
humor, y llegas à tiempo.

615

MORENO

Oye uno de los mayores  
prodigios que amor ha hecho.  
Ya tienes música, Petra :  
pide cuantos estrumentos  
quieras, y si quieres, pide

620

la de los tres coliseos,  
y en todas cuantas capillas  
hay de música en el pueblo.

PETRA

¿ Te has hallado algún tesoro  
que tan rico vienes ?

MORENO

Tengo  
una onza de oro, y dos duros,  
que yo no me porto menos.

625

CASERO

Pero vienes mal portado,  
hombre.

MORENO

Por usted me veo  
en estos trabajos.

CASERO

¿ Cómo ?

630

MORENO

La Petra tenía un genio,  
en buena hora lo diga,  
manso como los corderos  
mochos por el mes de mayo ;  
y ha tres días que es lo mismo  
que un toro de Mercadillo.

635

CASERO

¿ Y tengo yo culpa de eso ?

SASTRE

Toda : porque como usted  
dió a la Juana aquel festejo

la víspera de su santo  
tan heroico, se le ha puesto  
en la cabeza que estotro  
haga otro tanto, sabiendo  
que está el pobre . . .

MORENO

Ya estoy rico :

que un amigo verdadero  
me ha prestado sobre la  
capa, reloj y mi juego  
de hebillas de plata, una onza  
de oro y dos duros. Pero esto  
sin más interés que darle  
cada mes un diez por ciento.

645

650

SASTRE

¡Qué buen amigo !

MORENO

Es un hombre  
de mucho garbo.

CASERO

En efecto

yo tengo la culpa, y yo  
debo pagarla. Moreno,  
ves a recoger tu capa,  
y vuelve al punto.

655

MORENO

Primero

que vencido, ha de volver  
el hombre que es hombre, muerto  
a los ojos de su dama.

660

PETRA

Si te has de morir por eso,  
haz cuenta que ya lo estás.

SASTRE

¿ Si la que se está muriendo      (*A la PETRA.*)  
por él es usté, a qué viene  
el disimulo ?

CASERO

Dejemos

665

historias, que es tarde ; ve  
por tu ropa y vuelve presto,  
que yo le daré a la Petra  
música, baile, refresco  
y cena . . .

MORENO

¿ Cómo ?

CASERO

En tu nombre.

670

MORENO

Lo estimo, mas no lo aceto,  
señor.

CASERO

¿ Y por qué ?

MORENO

Porque  
me escama el entrar debiendo  
yo a usted, que entre con deudas  
Petra, cuando nos casemos.

675

SASTRE

Dame un abrazo, que no  
dijera más Gerineldos.

CASERO

Ve, que yo sé tu honradez,  
y tú sabrás cómo pienso.

MORENO

¿Qué me aconsejas?

PETRA

Que vayas.

680

MORENO

¿Y el maestro Jorge?

SASTRE

Lo mesmo.

MORENO

Agur. Por fin, mal o bien,  
ya salimos de este empeño;  
que dempués, si él piensa, a naide  
le faltan sus pensamientos . . .

685

CASERO

Saquen ustedes ahí sillas  
y siéntense un rato al fresco  
conmigo.

PETRA

Basta que usted  
lo mande, señor casero.

SASTRE

Y sobra . . . ¿Qué no haré yo  
por pagar lo que le debo?

690

CASERO

¿Gervasio? *(Mirando al corredor.)*

GERVASIO

¿Qué manda usted?

CASERO

¿ Puedes bajar ?

GERVASIO

Voy corriendo.

*Salen los CIEGOS con violín y pandereta de su cuarto*

CIEGO

Chica, tuerce bien la llave  
porque andan muchos rateros  
en Madrid.

695

CIEGA

Segura queda.

SASTRE

¿ Dónde van ahora los ciegos ?

CIEGO

A la plaza a chupar unos  
cuartos a los majaderos.

CASERO

¿ Y llevan para embobarlos  
alguna cosa de nuevo ?

700

CIEGO

Una satirilla propia  
de esta noche.

CASERO

¿ Y no la oiremos  
pagando ?

CIEGA

¡ El casero es !

## CIEGO

Aunque no oigo, ya lo veo.  
Señor, y aunque sea de balde.  
Críspula, templa el pandero.

705

## GERVASIO

¿Qué manda usted?

(Abajo.)

## CASERO

Di que tome  
la capa a tu compañero:  
irá . . . mientras que tú . . .

(A los ciegos.) Empiecen 710  
ustedes, que ya atendemos.

*Ínterin cantan su juguete los ciegos, habla un rato el CASERO con GERVASIO, que luego sube; hace tomar la capa al otro bordador, que baja, y después de hablarle al oído algunas palabras el mismo CASERO, se va de prisa. Los valencianos del número 6 salen a la puerta; la criada del 3 a la suya; la costurera al corredor y a las guardillas sus vecinos, etc.*

*Cantan los ciegos según sus aires comunes, y se puede acompañar con poca orquesta, o violín y pandereta solos*

*A solo*

De San Juan en las noches  
y de San Pedro  
no hace mal a las damas  
nunca el sereno.

715

*A dúo*

Ni a los galanes  
que andan como unos tontos  
por esas calles

sudando, con pretexto  
de refrescarse.

720

Y allá en el río  
alternan las puñadas  
y los respingos  
entre las manolillas  
y manolillos.

725

*A solo*

Una vieja una noche  
de las presentes,  
se enamoró en la plaza  
de un petimetre.

*A dúo*

Llegó y le dijo  
por entre las varillas  
del abanico,  
¿ dónde va usted a paseo,  
caballerito ?

730

Y él, que era chusco,  
haciéndola el reclamo  
con disimulo,  
la llevó hasta Vallecas,  
y escurrió el bulto.

735

## CASERO

Tomen ustedes, y Dios  
les dé ventura.

740

## CIEGOS

Hasta luego.

¿ Quién manda rezar los chistes  
de la noche de San Pedro ?

(*Vanse entonando.*)

*Sale ALGUACIL de arriba*

ALGUACIL

¿ Aquilina ? ¿ Dónde está ?

SASTRE

Con mi mujer allá dentro.

745

¡ Abundia !

*Sale la SASTRA sacando a AQUILINA agarrada de la mano*

SASTRA

No te me escapes.

ALGUACIL

¿ Y la ropa ?

AQUILINA

¿ Y los dos pesos  
por una parte, y por otra  
los gastos que tengo hechos  
extraordinarios ?

CAPITANA

(*Desde arriba.*) Ya bajo  
a dártelos, que no quiero  
deberte nada.

750

AQUILINA

(*Muy alegre.*) Ya no es  
mi ama, conque ya puedo  
responderla pico a pico,  
mano a mano, y cuerpo a cuerpo.

755

ALGUACIL

Tengamos la fiesta en paz ;  
y mira que es muy estrecho  
el orden de San Fernando.

AQUILINA

¡ Bien remirado lo tengo,  
 como que estuve once meses !  
 Si llega a doce, profeso.

760

CAPITANA

(*Baja.*) ¡ Picarona ! . . .

SASTRE

Poco a poco,  
 madama ; venga el dinero  
 de la chica, y aquí está  
 toda su ropa y talego.

765

CAPITANA

Un sastre a una capitana . . .

SASTRE

No prosiga usted. Callemos.

CASERO

Si hay duda . . .

SASTRE

No queda duda.

CASERO

Que yo no he visto instrumento  
 donde conste a la verdad.

SASTRE

Yo sí . . . 770

PETRA

¡ Qué ajo que se ha revuelto  
 aquí !

CAPITANA

Diga lo que sabe.

SASTRE

Si usted lo manda, dirélo.

CAPITANA

¿ Mi marido, que Dios haya,  
no fué capitán ?

SASTRE

Es cierto :

775

fué capitán de ladrones,  
el más famoso del reino ;  
le atraparon en Asturias,  
y le ahorcaron en Oviedo.

CAPITANA

¿ Pues quién tal ha dicho ?

AQUILINA

Yo :

780

y bien sabe que no miento,  
porque usted me lo ha contado  
varias veces en secreto.

CAPITANA

Yo haré constar . . .

CASERO

¿ Para qué ? . . .

cuando todo está compuesto  
con que se mude de casa,  
en poniéndose de acuerdo  
ama y criada.

SASTRE

Ésta queda  
por mi mujer de gobierno.

CASERO

¡ Gervasio !

785

GERVASIO

Ya ve usted cómo  
ando, no se pierde tiempo.

790

(Anda de cuarto en cuarto.)

*Sale ARMENGOL con un Mozo que trae una banasta*

ARMENGOL

Aquí están ya los faroles.

PETRA

¿Son los mismos que sirvieron  
en la noche de San Juan?

ARMENGOL

Mucho.

CASERO

Pues irlos poniendo.

795

ARMENGOL

Aquí tendrá usté una cena,  
a las diez, de fundamento;  
y la gente que es del caso  
que ya se está disponiendo.

VIUDA

¡Vaya, que los bordadores

800

(Observando a la puerta.)  
son muchachos de provecho!

*Sale la PASIEGA detrás del ABOGADO, que saca el niño muy feo  
en brazos*

PASIEGA

¡Ay, hijo de mis entrañas!

ABOGADO

Agradece que no te echo  
fuera el corazón a coces.

CASERO

¿ Pues, señor don Timoteo,  
qué tenéis ?

805

ABOGADO

Que le entregué  
un niño como un camello  
para criar, y me vuelve  
un gorrión en esqueleto  
la bribona. ¡ Vean ustedes !  
¿ Juraría el más experto  
fisonomista, que yo  
y mi hijo nos parecemos ?

810

PASIEGA

Venga el muchacho.

ABOGADO

¿ El muchacho ?

A mi casa me le llevo  
a ver si puedo criarle  
yo ; o en la inclusa le meto  
para que allí me lo críen :  
que hijos de padres tan buenos  
abogados como yo,  
habrán pasado por ello.

815

820

(Vase.)

PASIEGA

Vengan los siete ducados.

SASTRE

Coge en prendas el chicuelo.

PASIEGA

No valen tanto el rapaz  
y su padre, si los vendo.

(Vase.) 825

*Sale* MORENO

MORENO

Ya estoy aquí. Muchas gracias.

CASERO

Petra, ya pareció aquello . . .  
Siéntate a su lado.

MORENO

¿ Quieres ?

PETRA

Si nos lo manda el casero . . . (*Con bufonada.*)

MORENO

Lo dices con una gracia  
que me asusta, y no me ofendo.  
¡ Bien hayan los padres que  
tan salitrada te hicieron !

830

SASTRE

La Juanita viene.

CASERO

Chito.

*Sale* JUANA

JUANA

¡ Hola ! ¡ hola ! ¿ Qué, tenemos  
iluminación ? Supongo  
que la pagará . . .

835

CASERO

El Moreno.

JUANA

¿ Y usté qué hace aquí ?

CASERO

Aguardarte.

*(Con bufonada.)*

¡ Doña Juana, y cómo es esto  
 de venir casi de noche,  
 sin un soldado a lo menos ?

840

JUANA

Si estas chismosas han dicho . . . (*Alterada.*)

TODAS

¡ Cómo chismosas !

CASERO

Callemos,  
 que hay casos en que hablar debe  
 uno solo, poco y bueno.

845

SASTRE

Suplico a todos que presten  
 atención, que habla el Casero.

CASERO

Ya sabes, mi doña Juana,  
 que lo que empezó cortejo  
 casual, había torcido  
 por el camino derecho  
 de boda : que tu buen modo  
 pegará a cualquiera un perro.  
 Supe esta tarde que ayer  
 se fué tu tío a Toledo  
 a una diligencia. Vine  
 a ofrecerte mis obsequios  
 regulares en su ausencia,  
 más que en presencia lo fueron.

850

855

Supe que habías salido  
con un oficial ; dudélo.  
Subí a tu cuarto, pedí  
a la moza un papelejo  
para fumar : la inocente  
me dió varios, y entre ellos  
me dió dos en que contestan-  
dos, que serán caballeros,  
el uno, con tu palabra  
de esposa, y con sentimientos  
el otro de un buen amigo  
de confianza. Contemos :  
los dos, el alférez tres,  
y yo cuatro. Tu talento  
te habrá declarado ya  
mi resolución. Moreno,  
mis bordadores, muchachas,  
yo habría de gastar mil pesos,  
que gracias a Dios me sobran,  
como novio majadero  
de esta niña, y he pensado  
en darles mejor empleo.  
Vosotras no estáis casadas ;  
vosotros no sois maestros  
en vuestras artes u oficios,  
por la falta de dinero  
para exámenes, materias,  
y demás fines honestos :  
pues, hijos míos, mañana  
os haré el repartimiento  
conforme a las circunstancias,  
con preferencia al Moreno,

860

865

870

875

880

885

890

que es el amo de la fiesta,  
y el origen a quien debo  
un desengaño, que puede  
ser a muchos de escarmiento.

895

TODOS

¡ Viva nuestro bienhechor !

SASTRE

¡ Viva ! ¿ Pero no sabremos  
qué toca al sastre ?

PETRA

Lo mismo  
que a la viuda : un buen consejo ;  
que para no ser chismosos,  
rezar y coser adentro.

900

CASERO

¿ Gervasio, te duermes ?

GERVASIO

No  
señor : todo está dispuesto,  
y solamente aguardamos  
a que usted levante el dedo.

905

CASERO

Pues levantaré los diez,  
si sólo consiste en eso.

GERVASIO

La música prevenida ;  
los nombrados a los puestos.

ALGUACIL

Señores, a divertirse.

910

SASTRE

Y concluirá el argumento  
de la Petra y de la Juana,  
con el *Prudente Casero*,  
que castiga falsedades  
y da a las finezas premio.

915

*Después de concluir la contradanza, y cuando estén todos bien parados de cara al público, romperá toda la orquesta con clarines, timbales, etc., acompañando el siguiente*

## CORO FINAL

Vivan los que protegen  
las artes y el ingenio,  
que sólo se adelantan  
con los auxilios, el honor y el premio.

## NOTES

### LA PLAZA MAYOR

Ramón de la Cruz usually indicated the personages of his *sainetes* (in left margin of dialogue) either (1) by the real names of the actors or actresses who were to take the parts or (2) simply by *Criada*, *Majo*, *Niña*, etc. If he ascribed any fictitious name to the character, it appeared only in the course of the dialogue, if at all. Thus, the actor Ponce takes the part of don Alonso (verse 1). The part of the *Criada*, on the other hand, is not assigned to any particular actress, but she is called Teresa (verse 37). The *Beata* is called doña Ana de Zápalos (verse 183). Others are designated merely as *Petimetra*, *Maulero*, *Alguacil*, *Mercader*, etc. The list of the various parts is as follows:

ACTORS	PARTS	NAMES ASCRIBED IN DIALOGUE
Antoñuelo = (Antonio de la Calle, 6º galán)	<i>hortera</i>	—
Calderón = (Felipe Calderón, super- numerario)	<i>marido de la petimetra</i>	ANTONIO
Campano = (José Campano, vejete)	<i>pavero</i>	—
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán)	<i>petimetre</i>	—
Joaquina = (Joaquina Moro, 4ª dama)	<i>verdulera</i>	—
Mariquita = (María Ladvenant (?), 1ª dama)	<i>verdulera</i>	OLALLA
Méndez = (María Méndez, 8ª dama)	<i>frutera</i>	—

Niso =	<i>confitero</i>	—
(Dionisio de la Calle (?), barba)		
Ponce =	<i>petimetre</i>	ALONSO (I, 389)
(Juan Ponce, 3º galán)		
La Portuguesa =	<i>frutera</i>	ANTOÑITA
(Casimira Blanco, 7ª dama)		
Rafael =	<i>mozo de cordel</i>	—
(Rafael Ladvenant, 9º ga- lán)		
—	<i>beata</i>	{ DOÑA ANA DE ZÁPALOS
—	<i>petimetre</i>	DON FACHENDA
—	<i>maja</i>	PEPA
—	<i>majo</i>	MANOLO
—	<i>criada</i>	TERESA
—	<i>alguacil</i>	LESMES
—	<i>ciegos</i>	—
—	<i>maulero</i>	—
—	<i>mercader</i>	—
—	<i>pegote, estudiante</i>	—
—	<i>petimetra</i>	—
—	<i>niña</i>	—

The play is written in ballad meter with assonance in *é-a*, except for an occasional blank verse (414, 683) and verses 253-269. The latter, although having the same alternating assonance in *é-a*, consist of ten, twelve, and six syllables.

**LINE 7. preocupada**: four syllables, by synæresis (that is, two or three contiguous vowels within a word combining to form a diphthong or triphthong).

**8. antes**: 'rather,' 'on the contrary'; also **antes bien** or **antes por el contrario**. Cf. Italian *anzi*. **Antes** alone rarely has this meaning now, except when used with **que**.

**14. vos**: archaic form for **vosotros**.

**15. me perdía** : = **me perdería**. The imperfect indicative is used at times, instead of the conditional or **-ra** subjunctive, in the main clause of a contrary-to-fact condition.

**18. allí entra**: hiatus (that is, the final vowel of one word and the in-

initial vowel of the immediately following word forming separate syllables), as the initial vowel of the second word receives the rhythmic accent.

**19. reírnos**: two syllables, by synæresis.

**21. sea**: one syllable, by synæresis.

**21-25.** Cf. the proverb *Muchos van por lana y vuelven trasquilados*. The censor's variant of verses 24-25 is

pues donde hay tontos que vendan  
algunos habrá que embistan.

**42. llegar me a una**: e a u, one syllable, by synalœpha (that is, the combination, to form one syllable, of the final vowel or diphthong of one word and the initial vowel or diphthong of the immediately following word in the same line. Three words may thus combine if the middle word is a or ha).

**47-48.** Censor's variant:

que de cuantos he servido  
me llevo a las conveniencias.

**48. más de cuatro**: 'many a.' **Cuatro** is often used to indicate an indefinite number.

**49. Lavapiés**: or **Avapiés**, as it was formerly written, one of the southern quarters of Madrid. It was also called the *Manolería* because it was the principal seat of the *manolos*.

**50. puerta de Toledo**: the old Puerta de Toledo stood near the south end of the Calle de Toledo, one of the chief arteries of traffic in the southwestern part of old Madrid. The present structure stands a little farther south, has three entrances, and is embellished with allegorical figures. It was begun in the Napoleonic period and was not completed until 1827. The Calle de Toledo was always a densely populated and animated part of the town. It consisted chiefly of inns and tenement houses and was usually filled with heterogeneous crowds of strangers and tradesmen from all the provinces of Spain. See Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, 1861.

**57. peso gordo**: also called **peso duro**, worth about one dollar. The coinage system in the latter part of the eighteenth century was as follows:

#### Copper coins

**maravedí**, 34 to the real  
**ochavo** = 2 maravedís

**cuarto** = 4 maravedís  
**dos cuartos** = 8 maravedís

## Silver coins

real, worth about 5 cents	<b>peseta</b> = 4 reales
<b>dos reales</b>	<b>medio duro</b> = 10 reales
	<b>duro</b> = 20 reales

## Gold coins

<b>duro</b> ; <b>dos duros</b>	<b>media onza</b> = 8 duros
<b>doblón</b> = 4 duros	<b>onza</b> = 16 duros

The present decimal system, with the *peseta* (= 100 *céntimos*) as unit, was introduced in 1868.

61. **emplear**: two syllables, by synæresis.

81. **ese estudiante**: Pegote, who is just entering. His name means 'sticking plaster,' 'sponger.'

88-92. These phrases seem a bit incoherent because Pegote is mumbling to himself. The meaning seems to be, 'To think anyone would dedicate himself to literature and not to scheming, knowing how much more he profits (by scheming) by racking his brains than that fellow (of letters) by his real merits.' **El otro** is subject of **granjea**.

100. **Talavera**: 'pottery of Talavera' (of an inferior grade). Talavera de la Reina is a town in the province of Toledo, eighty-three miles southwest of Madrid, important for its silk-weaving industries, potteries, and ceramics.

105-106. **y así andan . . . ellas**: 'and thus (like me) many who deserve them (**plumas**) go about without them.'

108-110. A comic effect is produced by the use of **cabeza**, **brazos**, and **piernas** each in a figurative sense: 'what is the advantage of having brains if he hasn't the physical strength to support him in his undertakings (strength to boast, to outshine others)?'

119. **vaya a acompañarnos**: **a a a**, one syllable, by synalœpha, the middle vowel being **a**.

125. **yo te arrimaré las espuelas**: censor's variant: **yo te lo acordaré y deprisia**!

129. **la misa del Gallo**: 'cockcrow mass.' Midnight mass is held at most of the churches on Christmas Eve, after which the audience sings the *villancicos* relating to the birth of the Saviour, accompanied by noisy instruments. The lower classes walk about in the chief streets, singing, beating drums, and shouting.

130. **Sea enhorabuena**: **ea e**, one syllable, by synalœpha.

**133.** *dirías*: pronounce *diriás*; *ía*, one syllable, by synæresis. *Dirías* is the conditional of probability in past time.

**135.** *supusiciones*: = *suposiciones*, vacillation between *o* and *u* in unstressed syllables being common in popular speech. See Menéndez Pidal, *Manual elemental de gramática histórica española*, 1918, § 16.

**147.** *Ya llevamos cuatro viajes*: 'we have already made four trips.'

**175.** *este hombre*: hiatus, the initial vowel of the second word receiving the rhythmic accent.

**183.** The *beata* is *doña Ana de Zápalos*. She is muttering to herself. *Zápalos* = *zapar* ('to sap,' 'mine') + *los*.

**184.** *cuando eras*: hiatus. See notes to verses 18 and 175.

**216.** *usted a aquella*: four syllables, by synalœpha. The *d* in *usted* is completely lost in popular pronunciation, and therefore the contiguous vowels *e a a* combine to form one syllable, the middle vowel being *a*. The author often writes *usté*, thus indicating the popular pronunciation, but when he writes *usted*, the *e* may or may not combine with a following vowel, depending on the required number of syllables in a verse and on the person speaking.

**254, 257.** Note the gender and meaning of *fruto* and of *fruta*: *fruto* is the fruit on the tree or in a figurative sense; *fruta* is fruit after it is gathered or picked.

**256.** The substitution of *do* for *donde* would make a verse of ten syllables.

**277.** *guardé a ustedes*: *e a u*, one syllable, by synalœpha.

**281.** *sea*: one syllable, by synæresis.

**291.** *Si la parte no pidiera*: 'if the plaintiff didn't urge the proceedings' (of the lawsuit).

**296.** *Olalla*: Mariquita.

**306-307.** Censor's variant:

porque manoseada suele  
marchitarse hasta la berza.

**308.** *reales*: two syllables, by synæresis. In the preceding stage direction *ministro* = *aguacil*.

**312.** *usted*: see note to verse 216.

**320.** *de a ocho (reales)*: *e a o*, one syllable, as in verse 337.

**333.** *usted el*: two syllables (see note to verse 216). Cf. also verses 610, 634, 680.

**336.** *la misma*: = *la misma conciencia* (verse 328).

**337.** *doblones de a ocho (escudos)*: a gold piece of eight was equal to about 301 reales, and a peseta is but 4 reales.

**349.** *Alicante*: a commercial town which lies on a small bay of the Mediterranean. It exports many almonds and is noted for its *turrones* (nougats of almond paste), which are made and sold only at Christmastide.

**364.** *mí a este*: í a e, one syllable, by synalœpha.

**365.** *salvilla a este*: a a e, one syllable, by synalœpha.

**368.** *vianda*: three syllables.

**380.** *por seis u ocho callejuelas*: Mesonero Romanos (*El antiguo Madrid*, p. 122) says the old Plaza had "salidas descubiertas a seis calles y tres con arcos."

**387.** *reales*: two syllables, as also in verses 588, 610, 616.

**389.** *Alonso*: Ponce.

**390.** *veamos si pega*: 'let's see if he "bites.'" Now *picar* is used colloquially in this sense.

**401.** *Despedíos*: ío, one syllable, by synalœpha.

**407.** *Antoñita*: la Portuguesa.

**410.** *tengo a usted*: o a u, one syllable, by synalœpha.

**411.** *Envíe usted*: fe u, one syllable.

**437.** *traer*: one syllable, by synæresis.

**459.** The blind men sing a *jácaro* especially for the sake of the *aguinaldo*. It is still customary to give an *aguinaldo* (usually money) to everyone who has been of service, as the letter carrier, the porter, etc., and also to children. Generally a card with "Felices pascuas" is presented and one is obliged to buy it, so to speak.

**466.** *calle de las Postas*: in the southern quarters of Madrid, near the Plaza Mayor, where the first post office of Madrid stood. At that time, although very narrow and tortuous, it was a business center.

**492.** *nos la tomamos*: cf. the phrase *hacer San Juan*, which means 'to leave a position before the stipulated time.'

**496-497.** *no le queda . . . un títere con cabeza*: that is, 'complete destruction (of dishes, etc.) will take place.' So also *no quedar títere con cara*. These phrases are taken from the Punch and Judy show.

**504.** The verse is too long.

**515.** *no se detenga*: that is, 'do not stop to pay for them.'

**530.** ¡*Con la colorada!* 'good-by!' Usually ¡*Adiós con la colorada!*

**534.** *decía el*: pronounce *deciá el*; í a e, one syllable, by synalœpha.

563. *cólera entra*: hiatus.

568. *tan amigos*: '(we'll be) as good friends as ever.'

569-570. See note to verse 380.

578. *Adiós*: 'hello!' *Adiós* is often used as a greeting.

604. *intelectus apretatus*: the complete *axioma estudiantil* is *intellectus apretatus discurrit qui rabiat*, macaronic for 'the pangs of hunger sharpen the wits.'

622. *Que suelten ese reloj*: 'make the clock repeat,' that is, so it may forever mark this great hour (ironical).

627. *esté hecha*: hiatus.

638. *Frontiñán*: a village in the province of Huesca (Aragón) in northeastern Spain, noted for its abundance of good wine. The northern part of this province is extremely arid, and in certain regions the houses are of a reddish color because, for lack of water, wine has been used, upon occasion, to mix the mortar.

650-696. These verses were added to the manuscript by another hand and inserted on a separate sheet. The original, from verse 648 to the end, is this:

CALDERÓN

El demonio del cortejo,  
como no paga, receta  
que es un prodigo.

PONCE Y EUSEBIO

*¿Qué es eso?*

*¿Don Antonio, qué os altera?*

CALDERÓN

Cosas de un casado que  
por su mujer se gobierna.

PONCE

Bastantes habéis apuntado,  
y pues no puede esta idea  
aspirar a concluirse  
porque entonces fuera immensa,  
solo para terminarla,  
discreto auditorio, resta

CON TODOS

que por saynete del tiempo  
algún indulto merezca.

**651. don Fachenda :** 'Mr. Vanity.'

**658. usté alón :** hiatus. **Alón** = French *allons*, 'let's go,' 'be off,' an indication of French influence on the speech of the time.

**667. Ceuta :** one of the chief penal settlements (*presidios*) of Spain. It is situated on a small promontory on the coast of Morocco about seventeen miles south of Gibraltar. Mount Acho (near Ceuta) and Gibraltar form the two "pillars of Hercules." When Ramón de la Cruz was a boy of thirteen, he lived for a time in Ceuta (see Cotarelo y Mori, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, p. 18, n. 1).

**676. guardia ahora es :** three syllables.

**683.** A blank verse. Durán has an extra line here which obviates the blank verse :

A mí me lleva el traidor  
mis manzanas y mis peras.

**684.** The Calle de Carretas leads into the Calle de la Concepción Jerónima. Here stood the *cárcel pública*. M. Romanos (*El antiguo Madrid*, 1861, p. 161) says: "un tomo entero no bastaría a consignar los recuerdos lúgubres u ominosos de esta funesta mansión durante la última mitad del siglo anterior (XVIII) y primera del presente, en que ha servido de encierro a tantos célebres bandidos o malhechores."

**687. a él :** hiatus.

The sainete was passed by the censors as follows (from the manuscript) :

MADRID 11 DE DICIEMBRE DE 1765.—Extiéndase la licencia en la forma ordinaria.

Nos el licenciado Don Joseph Armendáriz y Arbeloa, Presbítero, Abogado de los Reales Consejos y Teniente Vicario de esta villa de Madrid y su partido, etc., por la presente, y por lo que a Nos toca, damos licencia para que se pueda representar el entremés intitulado *La Plaza Mayor*, mediante que de nuestra orden ha sido reconocido y no contiene cosa que se oponga a nuestra santa fe católica y buenas costumbres. Dada en Madrid a catorce de diciembre de mil setecientos sesenta y cinco. — *Licenciado Armendáriz.* — Por su mandado, *Martín Antonio de Zornoza*.

MADRID 15 DE DICIEMBRE DE 1765.—Pase al censor para su examen y reconocimiento y con lo que dijere tráigase. — *Delgado*.

## NOTES TO *LA PRADERA DE SAN ISIDRO* 235

MADRID Y DICIEMBRE 19 DE 1765. — Señor: Este entremés de lo que ocurre en *La Plaza Mayor* en este tiempo, puede representarse, si fuere del agrado de V. S., ejecutado con la modestia que es justo y con las enmiendas que van con mi rúbrica y no en otra forma, pues éste es mi parecer, salvo, etc. — *Nicolás González Martínez.*

MADRID 19 DE DICIEMBRE DE 1765. — Ejecútense observando las precauciones que se expresan en el informe antecedente. — *Delgado.*

MADRID Y DICIEMBRE 20 DE 1765. — No se ofrece reparo en la representación.

### LA PRADERA DE SAN ISIDRO

ACTORS	PARTS	NAMES ASCRIBED IN DIALOGUE
Antonio de la Calle = (6º galán)	<i>lacayo</i>	DOMINGO
Blas = (Blas Pereira, 2º gracioso)	<i>petimetre</i>	FERNANDO
Calderón = (Felipe Calderón, super- numerario)	<i>anciano</i>	—
Campano = (José Campano, vejete)	<i>payo</i>	—
Chinica = (Gabriel López, 1º gra- cioso)	<i>paje</i>	CIRILO
Espejo = (José Espejo, 1º barba)	<i>payo</i>	JUAN
Esteban = (Juan Esteban, 7º galán)	<i>majo</i>	—
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán)	<i>petimetre</i>	—
Fuentes = (Simón de Fuentes, 5º ga- lán)	<i>majo</i>	PEDRO
Gertrudis = (Gertrudis Rubert, 7ªdama)	<i>tostonera</i>	—
La Granadina = (María de la Chica, 3ªdama)	<i>Ponce's wife</i>	ANTONIA
Guerrera = (Manuela Guerrero, sobre- saliente)	<i>paya</i>	PAQUILLA, CASILDA

## 236 FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

Ibarro =	<i>maestro sastre</i>	GINÉS
(José Ibarro, 4º galán)		
Isidra =	<i>maja</i>	—
(Isidra Martínez, 8ª dama)		
Joaquina =	<i>maja</i>	—
(Joaquina Moro, 4ª dama)		
Juan Manuel =	<i>tocador de guitarra</i>	—
(Juan Manuel López, 8º galán)		
Mariquita =	<i>criada</i>	JULIANA
(María Ladvenant, 1ª dama)		
Méndez =	<i>maja</i>	—
(María Méndez, 6ª dama)		
Nicolás =	<i>amo</i>	DON NICOLÁS
(Nicolás de la Calle, 1º galán)		
Niso =	<i>majo pobre</i>	—
(Dionisio de la Calle, 2º barba)		
Paquita =	<i>paya</i>	NICASIA
(Francisca Ladvenant, 5ª dama)		
Paula =	<i>Ginés's wife</i>	PAULA
(Paula Huerta, 2ª dama)		
Ponce =	<i>oficial de coches</i>	—
(Juan Ponce, 3º galán)		
Rafael =	<i>majo</i>	—
(Rafael Ladvenant, 9º galán)		
Vicenta =	<i>naranjera</i>	—
(Vicenta Cortinas, 9ª dama)		
—	<i>chico, aguador</i>	—
—	<i>niño de pecho</i>	—

The play is written in ballad meter with assonance in *á-a*, except for the *seguidilla*, verses 193-199.

1. **redecilla** (in the preceding stage direction): hair nets of various colors were worn by both men and women. They were fastened by attached cords or ribbons.

4. The manuscript has un *adarme* crossed out and *Válgame Dios* inserted.

54. **reales**: two syllables, by synæresis. So also in verses 58 and 186. Other instances of *ea*, or *ae*, forming one syllable are: 100, *träeme*; 152, *idea*; 202, *¡Ea!*; 277 and 280, *maestros*; 345, *sea*; 377, *¡Ea!*; 523, *aseada*.

68. **muy dadas** : = *y pico*.

74. *¡Que no pasara . . .!* optative subjunctive introduced by *que* (see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995), with the redundant use of the negative (see Ramsey, *A Text-book of Modern Spanish*, § 735).

80. **de que duerme descuidada** : = *descuidada de que duerme*.

84. The manuscript has *gitanas* crossed out and *guapas* written in its place.

85. *¡Que no has . . . miramiento!* 'can't you be a little considerate?'

102. *¡Adiós con la colorada!* 'good-by!' Perhaps there is a pun here; *colorada* may also refer to his master's *capa* (red was the usual color), which Chinica doubtless would have used, had Nicolás not called for it.

103. *¡Mi gozo en el pozo!* a proverb, 'my illusions have vanished.'

108. **mi ama**: hiatus, the initial vowel of the second word receiving the rhythmic accent. Similar cases in this *sainete* are: 140, *se haga*; 173, *busca otra*; 181, *mi amo*; 227, *me haga*; 294, *una hora*; 309, *se harta*; 312, *yo hago*; 325, *que anda*; 361, *se arma*; 366, *hecha una*; 405, *que hagan*; 518, *la otra*; 528, *mala obra*; 569, *me hagan*; 577, *mi alma*; 579, *no hagas*; 619, *cómo anda*; 671, *me haga*; 673, *se haga*.

115. **Cirilo** : Chinica.

116. *¿ a qué hora mandó que vayas?* a present subjunctive used after a leading verb in the past tense because the action of the subordinate verb extends beyond the time of speaking. See Ramsey, § 983.

130. **Juliana** : Mariquita.

146. **nací con barbas** : a beard was considered the sign of strength and was highly respected. Cf. the proverbs *A poca barba, poca vergüenza*, 'youth is disrespectful'; *cuales barbas, tales tobajas*, 'treat everyone with the respect due him'; *un hombre de barba*, 'a man of valor and highly respected.'

**147.** *Eso es nacer desde luego hombre*: ironical, 'that is all that constitutes a man.' At the same time it is an argument in her favor: 'being a man you must give me priority.'

**150.** *cojo la rauta*: 'I'm off, I'll clear out'; *rauta* from French *route*, 'road,' shows the French influence of the time.

**152.** *me ha ocurrido*: *e a o*, one syllable, by synalœpha.

**193-199.** These verses form a *seguidilla*, a popular form of verse, usually a four-verse stanza plus a three-verse stanza; the two stanzas assonate separately and consist of lines of five or seven syllables:

7, 5, 7, 5, 5, 7, 5.

**207.** *Miá* := *mira*; one syllable.

**211.** *Nicasia*: Paca.

**213.** *pie a Aravaca*: four syllables.

**216.** *A la ro ro etc.*: interjections used as a lullaby.

**219.** *Paquilla*: Guerrera. Later, having forgotten this verse, the author calls her Casilda (604).

**224-227.** Cf. the popular saying, *Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como*, meaning that a person who undertakes anything assiduously and faithfully gets his just reward.

**247.** *Y para más . . . que se vayan*: the usual phrase is *para más que se vengan*, that is, 'there is more than enough (for those who may come).' Niso gives the phrase an unexpected turn to squelch the greed of Eusebio and Blas.

**260.** *Antonia*: la Granadina.

**266.** *Ginés*: Ibarro.

**268-275.** A hit at the proverbial dishonesty of the *sastres*.

**273.** The manuscript has *migajas*, but the number of syllables requires *mijajas*. Pronounce *mijajas*.

**281.** *cuando visten a las cajas*: referring to the lining of the body of the coach, the curtains, etc.

**287.** *ganás* := *ganás de comer, apetito*.

**288.** *Domingo*: Antonio.

**290.** Domingo is a Galician, as is seen in his speech: *cariterio* = *criterio*, *peru* = *pero*, *lla* = *la*, *cunucido* = *conocido*, *tudas* = *todas*, etc.

**299.** *Arrímate a un* : *e a u*, one syllable.

**327.** *Pero no ha de sacar nada conmigo patillas* : 'the devil will not get the best of me,' that is, 'I shall not lose my patience.'

**333.** *traído*: two syllables, as also in verse 412.

346. te compraré de tostones : partitive genitive.

361. ¡buena se arma! 'there will be a nice fight!'

362. Julianita : Mariquita.

365. atreva a hablarla : a a a, one syllable.

366. Como soy : 'as true as I live.'

387. por si salta, cuando riño, la mitad : = por si salta la mitad cuando riño.

389. salir con mi media espada : a play on the literal and figurative meanings. Figuratively, salir con la media espada means 'to interrupt a conversation foolishly,' or 'to enter a discussion without having authority.'

392. Pedro : Fuentes.

401. serías : pronounce **seriás**; conditional of probability in past time.—criada : two syllables, as also in verse 474.

455. vea usted : two syllables.

459. sabía : pronounce **sabiá**.

467. usté apasionada : e(d) a, one syllable, by synalœpha. See note to verse 216 of *La Plaza Mayor*.

475. No ha : hiatus.

490. A. Calle : Antonio de la Calle (Domingo).

495. que ha escogido : e a e, one syllable.

537. Paula : the manuscript has **Antonia**, but it is evident that this should be **Paula**.

554. habías : pronounce **habiás**.

563. There will be more for him to eat.

574. ¡Que no haya . . .! 'I wish that the fight had lasted until morning' or 'why didn't the fight last until morning?' See note to verse 74.

584. tío : pronounce **tió**, one syllable. So also in verses 598 and 620.—Juan : Espejo.

591. así Dios dé : an optative subjunctive with **así**. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 998.

592. una hora chica : hora — la última hora ; 'a peaceful and short death.'

598. Ni a usté : two syllables.

618. crea usté : two syllables.

633. y oír : one syllable.

634. día : pronounce **diá**.

661. ¡qué mala condición gasta! 'how ill-tempered he is!'
701. *usté al Deo gracias*: five syllables. *Deo gracias* is a mixture of Latin and Spanish.
705. *Levantaos*: *ao*, one syllable, by synæresis.
722. *yo he hecho*: *o e e*, one syllable.

### MANOLO

The play is written in hendecasyllables (eleven-syllable verses), with assonance of alternating lines in *é-a*; the rhythmic accent falls on the tenth syllable and usually on the sixth. Such a verse is called *romance heroico* or *romance real*.

This eleven-syllable line is of foreign origin (the native Spanish lines being usually of eight syllables or less). It came to Spain from Italy in the fifteenth century and was used as the chief erudite measure in Spanish verse for about four centuries. It was considered the noblest metrical form for serious poems. The neoclassic poets of the eighteenth century used it for their tragedies. The contrast of the solemn tone, lent by the use of this *romance heroico*, with the humble characters, ideas, and language employed, affords one of the chief merits of *Manolo*.

Note the significance of the names of the various characters: **Matute**, 'gambling den'; **Chiripa**, 'fortunate chance'; **Remilgada**, 'affected,' 'prudish'; **Potajera**, 'vegetable seller,' etc.

10. *Moderaos*: *ao*, one syllable, by synæresis.
23. *habrá roto*: future of probability.
36. *que autorizan las traseras de los coches*: the inn was a resort of those who rode in the back of the coaches, that is, of servants.
37. *confianza*: four syllables, by analogy with *confío*, *confías*, etc.
40. *deletreada*: four syllables, by synæresis.
44. *criados*: three syllables. Note the two meanings of *medir*: 'measure' (wine) and 'judge'; of *pesar*: 'weigh' and 'examine.'
49. *que a eso*: *e a e*, one syllable, by synalœpha.
75. The *Teatro* has no *ha decir*, which probably represents a very loose popular pronunciation of *no ha de decir*.
89. **Defuntos** := **Difuntos**. An *i* in an unstressed syllable often weakens to *e* in popular speech. See Menéndez Pidal, *Gramática histórica española*, § 16.

**90.** *cacia* : = *hacia*. The aspiration which *h* represented in Old Spanish is still retained in some dialects. Since the *h* has no sound value now, the author indicates the dialectal pronunciation by using sometimes the letter *c*, as here, sometimes *j*.

**91.** *Sí vi* : 'yes I did (see it.)'

**94.** *probezas*: it is evident that the author had two words in mind: *probeza* (popular for *pobreza*), 'poverty,' and *proeza*, 'prowess.' The popular pronunciation of *probeza* and *proeza* would be identical, since intervocalic *b* is usually dropped. Cf. *caeza* for *cabeza*, verse 120. Durán has *poezas*.

**100.** *la África*: popular for *el África*. See H. M. Martin, "Termination of Qualifying Words before Feminine Nouns and Adjectives in the Plays of Lope de Vega," in *Modern Language Notes*, Vol. XXXVII (1922), pp. 398-407.

**103.** *tía*: one syllable; pronounce *tiá*. So also in *tío*, verse 106.

**108.** *dijites* : = *dijistes*, both being popular forms of *dijiste*. *Dijistes* was the correct old form for the second person plural, which later became *dijisteis*. In the second person singular the form *dijiste* became *dijistes* by analogy, that is, by adding the *s* which is a characteristic ending of the second person singular. Then *dijistes* (sing.) became *dijites*: the first *s* dropped by dissimilation and owing to weak position before another consonant. *Dijites*, for *dijiste*, besides being the popular form, was used to complete the required number of syllables in the verse.

**111.** *darme sisados los cuartillos* : 'giving me poor measures of wine.'

**116.** *tengo de* : = *he de*.

**118.** *influiencias* : four syllables, by diæresis (poetic license).

**122.** *Así* : introducing an optative subjunctive, 'would that you were as firm (as I am).' We should expect *ojalá* today.

**136.** *como éstas*: hiatus, the initial vowel of *éstas* having a strong accent.

**140-144.** The author satirizes the dramatic unities (of time, place, and action), to which the neoclassic poets so slavishly adhered.

**147-148.** *real*: one syllable, by synæresis.

**151.** *Vizcaya* : most of the dry-goods venders of the day came from Biscay (northeastern Spain) and often served as the butt of ridicule. Cf. the *tonadilla* in *La provisión de Madrid* (1783):

De Vizcaya los horteras  
vienen sobre un burro cojo,  
y por muchos de ellos dicen  
que viene un burro sobre otro.

See C. Cambronero, "El 'genero chico' a fines del siglo XVIII," in *España moderna*, July, 1907, p. 18.

169. Note the nicknames: **Pacha**, 'stout,' 'thickset'; **Ojazos**, 'large-eyed'; **Tuerta**, 'one-eyed,' etc.

174. **embocaron**: the *Teatro* has **envocaron**, which, though a faulty spelling, is evidence of the explosive pronunciation of **v** (a real **b**) after **n**, and, at the same time, of the change of **n** to **m**.

179. Note the nicknames: **Zurdillo**, diminutive of **zurdo**, 'left-handed'; **Tiñoso**, 'scabby,' 'mean'; **Braguillas**, 'ugly, dwarfish person'; **Pateta**, 'lame person.'

192. **Sea**: one syllable, by synæresis.

194. **Orán**: a city of Algeria on the Mediterranean, captured in 1509 by the Spaniards, who were determined to put a stop to the destructive expeditions of the pirates. Orán became the penal settlement of Spain, where convicts and noblemen in disgrace were sent. After the disastrous earthquake of 1790 the Spaniards withdrew (1791) permanently. The French army took Orán in 1831, and it has been under French rule ever since.

195. **Arrecogidas**: popular for **Recogidas**, a house of correction. **Arrecogidas** is formed by analogy with **Arrepentidas**, a similar institution.

204. **aseada**: three syllables, by synæresis.

209. **te ha ido**: **e a i**, one syllable, by synalœpha.

210. **probezas**: cf. note to verse 94.

211. **el cómo . . . arrobas**: 'how you did it, in all detail.'

212-246. A satire on the long-winded tirades and narratives in the neoclassic dramas.

217. **pañuelos de tabaco**: probably embroidered tobacco pouches or bags. See F. W. Fairholt, *Tobacco: its History and Associations*, London, 1859, p. 225.

223. **rodeado**: three syllables, by synæresis.

228. **llenas de aire las tripas**: 'famished.'

230. **Ceuta**: a city on the coast of Morocco, which came under Spanish power in 1640. See note to verse 667 of *La Plaza Mayor*.

240. no ha habido : o a a, one syllable, by synalœpha.

256. Peñón : = Peñón de Velez de la Gomera, a penal settlement on the coast of Morocco, taken for the first time by Spain in 1508. — Orán : see note to verse 194. — Melilla : since 1496 a Spanish stronghold on the coast of Morocco ; it served for many years as a penitentiary. — Aljucemas : = Peñón de Alhucemas, a tiny island off the coast of Morocco in the Bay of Alhucemas, taken by Spain in 1673. It was a Spanish penal settlement up to the conference of Algeciras.

261. guarde a ustedes : e a u, one syllable, by synalœpha.

285. mi hija : hiatus. So also in 287, tu honra ; 312, se hallan ; 331, tu hijo ; 366, la última.

329. Muerto soy : 'this finishes me !'

### LAS CASTAÑERAS PICADAS

The *sainete* is written in ballad meter (eight-syllable lines), with assonance of alternate verses in á-a, except for the *seguidillas*, verses 1-14 and 171-185.

1-14. For the *seguidilla* see note to verses 193-199 of *La Pradera de San Isidro*. Verses 1-4 and 8-10 form a *seguidilla* of the usual type. Verses 5-7 and 11-14 are merely repetition and variation. In the musical execution of the *seguidilla* sometimes the exact words of the poem were sung, sometimes the text was varied by repetitions and intercalations. See F. Hanssen, "La Seguidilla," in *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 1909, p. 754.

8. A mis castañas : she calls out her wares.

31-33. Si quieres . . . pliego : 'if you care to go in and have a drink.' Domingo, being a Galician, pronounces his final o's like u's: mediu = medio, pliego = pliego, you = yo, etc.

41. la otra : hiatus.

63. a no decirme tus ojos : 'if your eyes had not told me.'

69. aquí no estamos . . . madamas : 'we are not going to play second fiddle to the ladies,' etc.

73. Cuenta . . . ventana : 'be careful lest they appear' or 'be on the watch lest they appear.'

82. fiadas : three syllables.

83. será : future of probability.

86. la hora : hiatus.

89. Pedírselo: infinitive used as an imperative. See Bello-Cuervo, *Gramática*, "Notas," p. 62, and Ramsey, § 1225.
91. Young men of fashion usually wore two watches.
93. debe a un: e a u, one syllable, by synalœpha.
102. si ella: hiatus. So also in 396, no hay; 416, para ir; 423, me hagas; 476, qué ha; 524, fuí a; 651, la otra; 717, que haiga; 759, mi ama; 774, su oro; 779, se haga; 797, se hallan.
112. confianza: four syllables, by analogy with confío, confías, etc. So also in verses 297, 493, and 751.
- 118-120. Si es güieno . . . tinajas: ironical.
121. no se le pegará: = no se le pegará nada bueno, because she (Pintosilla) does not sell sausages, etc., as Temeraria and her family do. See verses 247-248.
124. tengo ahora: o a o, one syllable, by synalœpha.
125. Avisa luego que te dé (gana): 'let me know as soon as you do feel like it.'
133. ¿has reparado . . . hablas? 'do you realize to whom you are speaking?'
151. había: pronounce habiá.
167. Muerta soy: see note to verse 329 of *Manolo*.
169. ¡Miedo! A un: o a u, one syllable, by synalœpha.
189. Dígole a usted: e a u, one syllable.
192. como él: hiatus; él, 'you,' ceremonious form of address, still used in León. See Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, Madrid, 1906, p. 59. Temeraria changes from usted to él as she becomes more excited in her accusations, él receiving a deprecatory adumbration.
- 196-203. Si supiera . . . iba . . . arrancaba . . . si no podía . . . freiría . . . asara: note the use of tenses. The imperfect indicative may be used in popular style instead of the imperfect subjunctive in conditions contrary to fact.
197. The *Teatro* has embidioso. See note to verse 174 of *Manolo*.
198. te ha hablado: e a a, one syllable, by synalœpha.
201. podía: pronounce podiá.
212. savillé: 'morning gown,' from French *déshabillé*; it indicates the French influence of the period.
214. ¡Si eres la reina! 'why, you're a queen!' Si is expletive.
- 215-219. Alcalde . . . vara: 'if I were merely mayor, you'd be celebrating Christmas Eve in the stone quarries of Melilla (peniten-

tiary), or else I would burn my wand (resign my position).' Usually *comer los piñones con*, etc. A somewhat similar idiom is **partir peras con alguno**.

**216.** *habías*: pronounce *habiás*.

**219.** *había*: pronounce *habiá*.

**237.** *deprendiz*: = *aprendiz*, by popular confusion of prefix.

**242.** *desamen*: = *examen*. See note to verse 237.

**249.** *reales*: two syllables, by synæresis. So also in 268, **maestra**.

**254-257.** A fling at the dishonesty of the merchants in the public markets. Cruz delights in inveighing against them. The Plazuela de la Cebada in the southern quarters of Madrid dates from the sixteenth century. From the very beginning it was used as a market place for vegetables, bacon, etc. In the eighteenth century the *ferias* were held there. The Rastro, a large rag fair, is also in the southern quarters of Madrid.

**277.** *déjame . . . día*: 'give me until tomorrow' or 'let me emerge from this day (of trouble and difficulty).'

**280.** *a jopeo*: from French *gens huppés*, 'people of wealth or rank,' since such people used to wear a tuft of feathers (*huppe*) in their hats.

**282-283.** A pun on the two meanings of *correr*: 'have charge of' (with *con*) and 'run.'

**307.** *yo a estotra*: o a e, one syllable. So also *e a u* in 312.

**316.** *señor de poco acá*: 'parvenu,' 'the man they have been calling *señor* since yesterday?'

**329.** *¿Qué caballero, ni qué hacá?* 'gentleman nothing!' She objects to his being called either *caballero* or *señor*. Cf. the expression *¿qué . . . ni qué niño muerto?*

**344.** *el marqués del fardo acuestas*: 'the marquis with a bundle on his back.' Cf. verses 316 and 329. For *de*, 'with,' see Ramsey, § 485.

**363.** *de peluca*: see note to verse 344.

**368-369.** *Lo . . . casta*: 'will you prove it? (Of course we will) would that they . . . were so (trustworthy and honorable as to tell the truth and prove their statements).' *Así* is here used to introduce an optative subjunctive. *Ojalá* is now more frequently used.

**372-373.** The *zapateros*, as well as the *sastres*, were noted for their gossip.

389. *no a esa* : *o a e*, one syllable, by synaloëpha.

400. *Qué ha habido* : *e a a*, one syllable.

403. *peleaban* : three syllables, by synæresis.

404. *seo* : one syllable.

405. *usté a apaciguarlas* : *e a a*, one syllable.

418. *No iré* : cf. verse 416, where *i* of *ir* forms hiatus. Here it does not, because it receives no stress.

446. *riyendo* : now written *riendo*. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 547.—*Poquito a poco* : 'slow and sure.'

450. *creyó a éstas* : *o a e*, one syllable.

456. *¿ Y que va sin ti ?* 'and (you mean) he's going without you?' For *que* *anunciativo* see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995.

478. In the *Teatro* *muy pronto y a no dudarlo* is omitted. Durán has it, and the verse seems to require it.

483. *proclamas* : *correr proclamas* means 'publish the banns,' that is, give notice of an impending marriage. The triple proclamation is a part of the religious ceremony, made compulsory by the Lateran Council of 1215 and still employed in Spain and all other Roman Catholic countries (as well as in England). This is done so that all those who have valid objections to the marriage may state them in time.

496. *Mire . . . hace* : 'be careful what you do.'

522-523. *Si . . . enjuaga* : 'if you don't like it (the taste), why do you harp on it (why do you rinse your mouth with it)?'

547-551. Blas gets hopelessly embroiled in his greetings, the meaning of which is something like this: 'Good evening . . . it's a great pleasure, and I wish you luck and happiness, and may your husband rest in peace,' etc.

553. *del que* : = *al que*.

565. *haría* : pronounce *hariá*, two syllables.

570. *Aunque* : three syllables, by diæresis.

573. *buscarle* : infinitive used as an imperative. See note to verse 89.

575. *más que* : = *aun dado caso que*, 'although'; see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 1250. *Más que* for *aunque* is now considered inelegant.—*Juan Rana* : cf. *Juan Lanas*, name applied to a hen-pecked husband. *Juan Rana* (Johnny Frog) was the stage name of a noted Spanish clown (Cosme Pérez), who died in 1672. He

made the name as famous as that of Harlequin. It means a deceived or henpecked husband. See Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*, pp. clvii-clxiii.

597-599. A pun on the literal and figurative meanings of *echar el pecho al agua*, 'undertake a thing resolutely.'

682. *casa a una*: *a a u*, one syllable, by synalœpha.

698. *la tal doña*: 'this lady'; *la tal* imparts an air of joviality. See Ramsey, § 671.

753. *guardaré a usted*: *e a u*, one syllable.

757. *trae*: one syllable, by synæresis. So also in verse 766.

775. A pun on the figurative and literal meanings of *bandeja*: (1) 'in perfect condition,' 'with all due ceremony,' (2) 'on a platter.' — *Si es canasta!* 'why, it's a basket!' that is, not a platter at all.

783. *que a una*: *e a u*, one syllable.

812. *Seor*: one syllable, by synæresis.

827. *que a igualar*: *e a i*, one syllable, by synalœpha.

846. *me ha ido*: *e a i*, one syllable.

847. Salamanca, Valladolid, Alcalá: seats of universities.

850. *No es esta materia para tratada aquí*: 'this matter is one not to be discussed here.' See Ramsey, § 1234.

854. *¿ Me sigo ahora yo ?* 'is it my turn (to speak) now?' — *sigo ahora*: *o a o*, one syllable.

856. *sean*: one syllable, by synæresis.

857. *Como mías*: that is, 'they will be good, as mine always are.'

892. *al que . . . plata*: 'an easy means of escape for the person who wishes to flee.' Cf. the saying, *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*. Correas, *Vocabulario de refranes*, p. 32, has it thus: "Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata; al enemigo, si huye, la puente de plata; al enemigo que huye, hacelle la puente de plata."

### LA PETRA Y LA JUANA

The play is written in the ballad meter, with assonance of alternate lines in *é-o*, except for the following verses:

1-7 and 258-264 are *seguidillas*. For *seguidilla* see note to verses 1-14 of *Las castañeras picadas*.

12-23 and 56-67, which consist of three strophes of four verses each, the first strophe of eight-syllable verses, the second and third strophes of ten-syllable verses, with assonance in alternate lines.

712-715 and 726-729, *seguidillas* of only four verses.

716-725 and 730-739, stanzas of five lines each, verses of five or seven syllables, with alternating assonance.

916-919, a four-verse stanza, having seven syllables in the first three lines and eleven in the fourth, with alternating assonance.

**1-4.** The traditional *seguidillas* took the name of *boleras* about the middle of the eighteenth century, but they were considered as the most *castizo* of all the dances until much later. The *seguidillas manchegas* have a special tune (3/8 tempo), which originated in La Mancha and to which the *seguidillas* are sung. Cf. the very popular one:

Seguidillas manchegas son las que canto  
porque las de mi tierra no valen tanto, etc.

**8-9.** Saint John's Eve (San Juan, June 23) and Saint Peter's (San Pedro, June 29) were celebrated with merrymaking, dancing, and feasting.

**28. Dempués . . . eso :** 'after two years you've discovered that!' or 'after two years that's the way you talk!'

**30. repudrido :** a play on the figurative meaning, 'pining away,' and the literal, 'rotten.'

**37. enstrumentos :** = *instrumentos*, vacillation between e and i in an unaccented syllable. So also 128, **vesita** = **visita**; 114, 115, **sigún** = **según**.

**40.** See note to verses 8-9.

**41. hacer cuenta :** infinitive used as an imperative. See Ramsey, § 1225.

**46-49. Ah . . . aumentos :** 'ah, fortune! how many worthy men hast thou ruined, and (how many) have lost their happiness and their due (advancement),' etc.

**53. Abundia :** the name of the tailor's wife.

**62-63. onza, adarme :** silk was sold by weight.

**67.** The *Teatro* has *paguen*.

68. Perdone por Dios, hermano: this is said to a beggar when one gives him no alms.

78. traerá: *ae*, one syllable, by synæresis.

79. lo mismo que un órgano: 'which is as good as an organ.'

114-115. A pun on the two meanings of *peso*: 'weight' and 'dollar.'

127. Si ya lo sé: 'why, I know it already.' *Si* is expletive, as also in verses 213, 300, 495.

145. manga a este: *a a e*, one syllable, by synalœpha.

146. A pun on the two meanings of *pegar mangas*: the literal, 'to sew on sleeves,' and the figurative, 'to intermeddle, intrude.' The figurative meaning has a special suitableness here, since tailors were known as busybodies. The idea is carried further in the ingenuous reply of the *sastre*, verses 148-149: ¡Como soy sastre, que es verdad!

149. ¡Ya eres tú bueno! 'lot of confidence I'd have in you!'

150. sea: one syllable, by synæresis.

152-153. The men who carry heavy banners in religious processions are chosen for their physical strength, not for their piety.

156. Aquí a un: *i a u*; one syllable, by synalœpha.

160. ¡Es lance! 'what luck!' (ironic) or 'things will happen!'

162. alguno (= lance) tiene de cuenta: 'you are having some good luck' or 'something important is happening to you.'

167. ¡Pues algo será ello! 'well, it probably is something important.' — *será ello*: hiatus. So also 196, *no hagas*; 265, *tu ama*; 413, *dió ésta*; 505, *tengo hecho*; 548, *se hace*; 704, *casero es*; 753, *mi ama*.

169. envía: pronounce *enviá*.

170. Ni . . . sepa: '(no) and I don't want to know.'

175. The *Teatro* has *repaso*, but undoubtedly *repeso* is meant.

184. ¡Y . . . acudiré! 'I certainly will go.'

185. Cf. the expression *polvos de la madre Celestina*, which means any secret or miraculous way of doing a thing.

200. guarde a ustedes: *e a u*, one syllable, by synalœpha.

201. The *oficial* is the *alférez*.

204. Recoge: = *recoge la ropa lavada*.

221. que la buscan: for the *que anunciativo* see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995.

257. **se la acercan** (in stage directions, second line): 'draw near to her' or 'move up to her'; **la** is dative.
266. **Todavía**: pronounce **todaviá**.
287. **Cleofé**: two syllables, by synæresis. So also in verse 424.
299. **Poco a poco** etc.: 'be careful what you say about the tailors.'
304. **Por usted**: 'all on your account.'
316. **podía**: pronounce **podiá**.
319. **Dice bien**: 'she's right.'
326. **¡Ya me echará menos!** 'she'll miss me, you'll see!'
333. **Tío**: pronounce **tió**.
348. **¡Oh, de aquello hay poco!** 'of that kind (of serenade) one sees very few.'
365. **alferecía**: a play upon two meanings: (1) 'epilepsy' and (2) the abstract noun formed from **alférez**, 'ensign.' The rank of *teniente* is above that of *alférez*, and that of *capitán* is highest.
379. **¡Agua va!** 'look out!' 'beware!' that is, water is coming. This expression goes back to the time when there was no sewerage and refuse was thrown from the windows, with the words *; Agua va!* as a fair warning to those who might be passing below.
381. **nos**: dative of interest, 'lest she break on us.'
388. **podías**: pronounce **podiás**. So **habiá**, 877.
393. **cada gallo canta allá en su gallinero**: 'every cock is master of his own roost.' This proverb is found expanded into "Cada gallo canta en su gallinero, y el español en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno" and "Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno." See Correas, *Vocabulario de refranes*, Madrid, 1906, p. 328.
403. **no haya lo que haya**: 'lest something happen.'
404. **él**: 'you,' is here used impolitely in direct address. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 278, note, and note to verse 192 of *Las castañeras picadas*.
437. **antes que tú te mudaras**: 'before you moved here.'
- 449-452. **Vecinillas . . . fundamento**: 'after all (you are nothing but) gossips. It's my own fault for living anywhere but with respectable people.'
455. **Agarrarla**: infinitive used as an imperative.
464. **Qué le ha dado** etc.: 'what's happened to these people? They've run away from me!' This reminds one of a similar situa-

tion in Cervantes's *Rinconete y Cortadillo*: ". . . y la centinela le dixo como al cabo de la calle auia assomado el alcalde de la justicia . . . Oyeronlo los de dentro, y alborotaronse todos, de manera que la Cariharta y la Escalanta se calçaron sus chapines al reves . . . y todos, qual por una y qual por otra parte, desaparecieron, subiendose a las açoteas y tejados para escaparse y passar por ellos a otra calle. Nunca disparado arcabuz a deshora, ni trueno repentina espantó assi a banda de descuydadas palomas, como puso en alboroto y espanto a toda aquella recogida compañía y buena gente, la nueva de la venida del alcalde de la justicia . . . no paró en mas de volver la centinela a dezir que el alcalde se auia passado de largo, sin dar muestra ni resabio de mala sospecha alguna." — *Obras completas*, edited by R. Schevill and A. Bonilla, Madrid, 1922 (in *Novelas Exemplares*, Vol. I, pp. 302-304).

**470.** *será*: future of probability.

**471.** *la ama*: now *el ama*. *Ama* is felt almost as a proper noun, like *la Ángela*, etc. See Bello-Cuervo, *Gramática*, note 52, and note to verse 100 of *Manolo*.

**488.** The verse is too long; it may be corrected by omitting *usted*.

**499.** *quién*: now *quiénes*; *quien* formerly was both singular and plural. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 329. The form may have been used intentionally by the author as a bit archaic and also for the sake of the count of syllables.

**500-501.** *conozgo, aborrezgo*: popular for *conozco, aborrezco*.

**520.** *gana*: object of *tengo*.

**526.** *tendrá*: future of probability.

**548.** *¡Ya sabe lo que se hace!* 'he knows what he's doing all right.'

**560.** *Soy yo sastre de mucho modo* etc.: 'I'm too honorable a tailor to be the bearer of bad news.' Nevertheless, he immediately proceeds to give all details. See note to verse 146.

**571.** *de varas de cintas ciento* : = *de cien varas de cintas*.

**576.** *que iba que dábalas todas* : 'she was rigged up fit to kill.'

**621.** *los tres coliseos*: the three public theaters of Madrid (property of the Ayuntamiento) in the eighteenth century were: (1) Teatro de los Caños del Peral, today the Teatro Real; (2) Teatro de la Cruz, dating from 1579; (3) Teatro del Príncipe, today the Español, built in 1582. See Cotarelo y Mori, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, Madrid, 1899, p. 33, note 2.

627-628. A pun on the two meanings of *portar*: 'to bring' and 'to behave.'

656. *ves*: popular imperative for *ve*. The form *ves* seems to have been used as early as the fifteenth century and to be derived from the indicative *va(d)is* used as an imperative. See Menéndez Pidal, *Gramática histórica española*, 1918, p. 213. *Ves* may be a fusion of the regular form *ve* and the form *vas*. *Vas* is used (same etymology as the subjunctives *vamos* and *vais*), particularly in Granada, as a subjunctive in *no vas allá = no vayas*. See R. J. Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Paris, 1914, § 288. Further, *ves* rather than *ve* is needed to complete the required number of syllables in the verse. Cf. *ve* in verse 666.

658. The *Teatro* has *ha volver* for *ha de volver*, in the attempt, no doubt, to approximate the popular pronunciation, which is *ha e volver*.

677. *Gerineldo(s)*: one of the most popular personages in Spanish ballads. See Menéndez y Pelayo, "Tratado de los romances viejos," in *Antología de poetas líricos castellanos*, Vol. XII, pp. 404-406. Also Durán, *Romancero general*, Madrid, 1877 (in *Biblioteca de Autores Españoles*, Vols. X and XVI). The saying *más galan que Gerineldo* indicates the success he had in love affairs.

681. *maestro*: ae, one syllable. Cf. 706, *sea*; 810, *vean*.

705. *Aunque no oigo, ya lo veo*: a hit at the *ciegos* who feigned blindness, sometimes called *ciegos vistosos*. In the sainete entitled *El careo de los majos* two blind men are brought to court as eye-witnesses.

708. *Di . . . compañero* : = *di a tu compañero que tome la capa*.

726. *una noche de las presentes*: that is, of San Juan or San Pedro.

750. *extraordinarios*: five syllables.

766. *sastre a una*: e a u, one syllable, by synaloëpha.

770. The verse is too long. *Yo sí* could be omitted.

779. *le ahorcaron* : three syllables.

795. *irlos poniendo*: infinitive used as an imperative.

821. *habrán pasado por ello*: 'have probably fared similarly.'

871. *confianza*: four syllables, as usual.

874. *te habrá declarado*: future perfect of probability. This scene reminds one of Molière's *Misanthrope*, Act V, scene iv.

908. *prevenida*: used as an imperative. So also *a divertirse* in verse 910.

## VOCABULARY

<i>adj.</i> = adjective	<i>Fr.</i> = French	<i>pl.</i> = plural
<i>adv.</i> = adverb	<i>i. e.</i> = that is ( <i>id est</i> )	<i>pop.</i> = popular
<i>coll.</i> = colloquial	<i>ind.</i> = indicative	<i>pp.</i> = past participle
<i>conj.</i> = conjunction	<i>iron.</i> = ironical	<i>pres.</i> = present
<i>dim.</i> = diminutive	<i>Lat.</i> = Latin	<i>pr. n.</i> = proper noun
<i>f.</i> = feminine	<i>m.</i> = masculine	<i>pron.</i> = pronoun
<i>fig.</i> = figuratively	<i>n.</i> = noun	<i>refl.</i> = reflexive
<i>rel.</i> = relative	∞ = repetition of key word	

The Vocabulary is intended to be complete, that is, to contain the infinitive of all verbs of the text, and the singular of all nouns and adjectives. Idioms are listed under the most specific component; sometimes under more than one

<b>a</b> to, at, in, on; by, of, from; with, for; ¿~que? what will you bet that?	<b>acampar</b> camp
<b>abajo</b> below, downstairs	<b>acaso</b> perhaps, perchance; <i>por</i> ∞ by chance; <i>si</i> ∞ if by chance
<b>abandonar</b> leave, give up, aban- don	<b>accidente</b> <i>m.</i> accident, chance, casualty
<b>abanico</b> <i>m.</i> fan	<b>aceituna</b> <i>f.</i> olive
<b>abogado</b> <i>m.</i> lawyer	<b>acelga</b> <i>f.</i> saltwort (an edible marsh plant)
<b>abonar</b> answer for; pay	<b>aceptar</b> accept
<b>aborrecer</b> hate, abhor	<b>acera</b> <i>f.</i> sidewalk
<b>abrazo</b> <i>m.</i> hug, embrace	<b>acercar</b> bring near; <i>refl.</i> ap- proach
<b>abrir</b> open	<b>acertar</b> succeed; find
<b>abundamiento</b> <i>m.</i> abundance, plenty	<b>acetar</b> = <i>aceptar</i>
<b>acá</b> here; ¿de cuándo ∞? since when?	<b>aciago -a</b> ill-omened, unfortunate
<b>acabar</b> finish, end; <i>refl.</i> come to an end; go fast; <b>me acaban de</b> <b>pagar</b> they have just paid me	<b>acomodar</b> place, seat, set up; <i>pp.</i> convenient, comfortable
	<b>acompañar</b> accompany

aconsejar advise	afianzar swear, guarantee
acordar remind; <i>refl.</i> remember	afligir afflict; <i>refl.</i> grieve, languish
acostumbrar be accustomed, be wont	aflojar let loose
acto <i>m.</i> act	afuera without; <i>por</i> ~ without
acudir arrive, go, come; frequent	agarrar seize, lay hold of; ~se con grapple with
acuerdo <i>m.</i> accord; resolution; de ~ agreed, working together	ageno = ajeno
acuestas on one's back	agente <i>m.</i> minister, attorney
achaque <i>m.</i> indisposition	agradable agreeable, pleasant
adarme <i>m.</i> half dram, sixteenth of an ounce; a very small amount	agradar please, be pleasant
adelantar make progress, ad- vance; <i>refl.</i> excel	agradecer thank, be grateful for
adelante forward; ¡~! move on! go on!	agua <i>f.</i> water; <i>hacerse (un)</i> ~ la boca make one's mouth water; ¡~ va! be careful! look out!
adelantre = adelante	aguador -a <i>m. and f.</i> water carrier
ademán <i>m.</i> gesture; attitude	aguantar bear, endure
además besides; ~de besides, in addition to	aguardar wait for, wait; <i>refl.</i> wait
adentro within, inside; <i>por</i> ~ within	agudo -a brisk, active, sharp
adiós good-by; hello	aguinaldo <i>m.</i> Christmas present
admirar admire, marvel, surprise, astonish; <i>refl.</i> wonder	agur ( <i>coll.</i> ) good-by
adonde where	ahí there; <i>por</i> ~ around here, around there
¿ adónde? where? whither?	ahora now; ~ mismo this very minute; <i>por</i> ~ now, during this time
adornar decorate	ahorcar hang
adquirir acquire, obtain	ahupa: ¡~ y marcha! get up and be gone!
aduana <i>f.</i> customhouse	aire <i>m.</i> air, melody; al ~ de to the tune of
adular flatter, compliment	ajar spoil, crumple
adusto -a gloomy, dull	ajeno -a another's
adverso -a adverse, calamitous	ajo <i>m.</i> garlic; ( <i>coll.</i> ) crooked affair
advertencia <i>f.</i> warning; remark	ajuera = afuera
afán <i>m.</i> anxiety; duros afanes hard luck	ajustar adjust, settle; fit; lo que ajuste as much as it holds
afecto <i>m.</i> ( <i>also pl.</i> ) affection, love	álaro <i>m.</i> poplar
afetos = afectos	alargar hand, hand over

- alba** *f.* dawn; **salir el** ~ dawn  
**albarda** *f.* packsaddle  
**albardón** *m.* large packsaddle  
**albeitería** *f.* veterinary surgery  
**alborotar** disturb, excite  
**albricias** *f. pl.* joy, good news;  
 (*by extension*) reward for good  
 news  
**alcalde** *m.* mayor; justice of the  
 peace  
**alcanzar** reach; understand; *lo*  
*que se le alcanza* what he thinks  
 of it  
**alcaparrón** *m.* large caper  
**alegrarse** be glad  
**alegre** gay, light-hearted  
**alentar** animate, encourage  
**alerta** *adv.* on the watch; *¡ojo*  
 ~! watch out!  
**alfenique** *m.* sugar paste; (*coll.*)  
 delicate person  
**alferecía** *f.* epilepsy; ensigncy;  
*le ha dado una* ~ she had an  
 attack of ensigncy (a pun)  
**alférez** *m.* ensign  
**alfiler** *m.* pin  
**alfombra** *f.* carpet  
**algazara** *f.* shouting; **mover una**  
 ~ make a noise, yell  
**Algeciras** *pr. n.* city in south-  
 western Spain on the Mediter-  
 ranean  
**algo** something; somewhat  
**alguacil** *m.* constable  
**alguno -a** some, a few, any;  
 (*after a singular noun*) not  
 any, no  
**alhaja** *f.* jewel; *¡buena~!* (*iron.*)  
 a fine fellow! **ser mucha** ~ be  
 a gem, a fine person (*iron.*)  
**Alicante** *pr. n.* city and province  
 in southern Spain, noted for its  
*turrones*  
**alimentar** nourish, sustain  
**alimento** *m.* nourishment; *pl.*  
 allowance  
**alma** *f.* soul, person  
**almendra** *f.* almond; *~ de gara-*  
*piña* sugar almonds  
**almorzar** breakfast, lunch  
**alón** (*Fr. allons*) be off!  
**alquilón -ona** that can be let or  
 hired  
**alterar** anger, stir up  
**alternar** alternate, exchange  
**alto -a** high, lofty; *m. as adv.* loud  
**alto** *m.* story  
**altus** = **altos**  
**alumno** *m.* disciple, student  
**aluno** *pop. for alumno*  
**alverso** *pop. for adverso*  
**alzar** raise, lift up; *ya se alza la*  
*cólera a las narices* my anger  
 is getting the better of me  
**allá** there  
**allí** there  
**ama** *f.* mistress, owner, house-  
 keeper  
**amado -a** beloved, cherished  
**amanecer** dawn; *al* ~ at break  
 of day  
**amansar** tame, pacify  
**amante** *m. and f.* lover  
**amargo -a** bitter, painful  
**amasar** knead, mix  
**ambos -as** both

- amedrentar frighten, intimidate  
 amén *m.* amen, so be it  
 amenaza *f.* threat  
 amenazar threaten, menace  
 amigo -a fond of; *m. and f.*  
 friend  
 amistad *f.* friendship  
 amo *m.* master, (*coll.*) boss  
 amor *m.* love; por ~ de Dios for  
 Heaven's sake  
 ancho -a wide, large; ~ de pecho  
 y de corazón strong and big-  
 hearted  
 anchova *f.* anchovy  
 andar go, go about, be; ~ con  
 indulge in; ¡anda fuera . . .!  
 out with . . .! away with . . .!  
 ¡anda! the deuce!  
 ángulo *m.* corner; por un ~  
 in one corner  
 angustiar distress; ~ el pecho  
 worry  
 animar comfort; *refl.* take heart  
 anís *m.* aniseed; sugar-coated  
 aniseed  
 anochecer grow dark  
 Anselmo *pr. n.* Anselm  
 ansia *f.* anxiety, longing; mil  
 ~s great desire  
 ante before  
 antepasados *m. pl.* predecessors,  
 ancestors  
 anteponer prefer  
 antes before, previously; ~ de or  
 ~ que before; antes (bien)  
 rather, on the contrary, on the  
 other hand  
 antesala *f.* antechamber  
 anticipado -a in advance; of long  
 standing  
 anticipar anticipate, forestall  
 antiguo -a old, ancient  
 antipasados *pop. for* antepasados  
 antojadizo -a whimsical, fickle  
 antojarse take a fancy to, take a  
 notion  
 año *m.* year; el ~ pasado last year  
 apabellonar decorate, drape  
 apaciguar pacify, calm  
 aparar stretch out the hands to  
 catch something, catch  
 aparecer appear  
 aparejar get ready, saddle  
 apartar put aside; hold off; *refl.*  
 withdraw, leave  
 aparte aside  
 apasionado -a devoted, passion-  
 ately fond  
 apearse alight  
 apelar appeal, have recourse to  
 apenas scarcely, barely  
 apercibir warn; (*law*) summon  
 apestar emit an offensive odor  
 apetecer long for, crave, like  
 apio *m.* celery  
 aplauso *m.* applause  
 aplicar apply  
 apoderado -a *m. and f.* authorized  
 person, proxy, manager  
**Apolo** *pr. n.* Apollo, Greek and  
 Roman god of poetry, the arts,  
 etc.  
 aposento *m.* apartment, room  
 apostar bet; compete  
 apreciar judge; esteem, think a  
 great deal of

- aprecio** *m.* appreciation; esteem, regard
- aprendiz -a** *m. and f.* apprentice
- aprensión** *f.* scruple; unfounded fear
- apretado -a** tight, close; hard
- apretar** press; distress, vex; *¡hay tal ~!* such cross-questioning!
- apropiado -a** appropriate, fit
- aprovechar** profit by; be useful; *¿de qué aprovechan?* of what use are they?
- apuesto** *pres. ind. of apostar*
- apuntar** note
- aquel -lla** that; the former
- aquel** *m. (coll.)* grace, charm, reputation
- aquél, aquélla, aquello,** that one, that; the former
- aquese -a** that
- aquesto** this, that
- aquí** here; *~ de* here becomes evident, now for; *por ~* this way, hereabouts
- ragonés -esa** Aragonese, of Aragon in northeastern Spain (a former kingdom)
- araña** *f.* spider; chandelier
- arar** plow
- Aravaca** *pr. n.* a small village about two kilometers northwest of Madrid
- arbitrio** *m.* means, expedient, scheming; *pl.* excise taxes
- árbol** *m.* tree
- arca** *f.* chest, coffer
- arena** *f.* sand
- arenga** *f.* harangue, speech
- argumento** *m.* plot, story
- arma** *f.* arms, weapon; *al ~ to arms!* let's go! *~ de fuego* firearms, gun; *pl.* troops
- armar** arrange, start, raise, make; *~ un rato de broma* have some fun
- armonía** *f.* harmony, music
- arrancar** pull out, carry off
- arrapiezo** *m.* rag; worthless or mischievous person
- arrastrar** drag along, touch the floor
- arrear** drive; go on, come on
- arrebatar** carry off; attract
- arreglar** arrange
- arrellanarse** sit at ease
- arriba** above, upstairs
- arriesgar** risk
- arrimar** place near, bring up; lay aside; *refl.* lean against; join in; *pp.* leaning against
- arroba** *f.* weight of twenty-five pounds; **tener ~** weigh twenty-five pounds
- arte** *m. and f.* art, craft, trade
- asaltar** assault, storm
- asar** roast
- asco** *m.* loathing, disgust; **dar ~** disgust
- ascua** *f.* red-hot coal
- aseado -a** neat, pretty; dressed up
- asegurar** assure, secure, watch
- aseñorado -a** gentlemanly, lady-like
- así** thus; just so; would that; *~ como ~* anyway; *~ como quiera* frivolously, in any way

- asiento *m.* chair  
 asina *pop. for asi*  
 asomarse show oneself, peep out  
 asombrar terrify, astonish  
 asombro *m.* wonder, amazement  
 aspecto *m.* sight, look  
 asperiego -a sour; sour-apple  
 aspirar aspire  
 astilla *f.* splinter  
**Asturias** *pr. n.* Asturias (former principality in the north of Spain, now the province of Oviedo)  
**asunto** *m.* affair, subject, matter, theme  
**asustar** frighten, scare; *refl.* be frightened  
**atajar** stop, prevent  
**atar** tie  
**atención** *f.* civility, kindness  
**atender** wait, wait on; pay attention to  
**atento** -a attentive  
**atisbar** watch, gaze at  
**atragantarse** choke  
**atrapar** nab, catch  
**atravesar** cross; cross the stage; pierce; *refl.* interfere, interrupt; *se atraviesa el bocado* food gets stuck in the throat  
**atreverse a** dare  
**atrevido** -a bold  
**atrevimiento** *m.* boldness, audacity  
**aturdir** bewilder, stun, amaze  
**auditorio** *m.* audience  
**aula** *f.* lecture hall  
**aumentos** *m. pl.* promotion, advancement; *~ de gracia* additional divine mercy or much happiness  
**aun, aún**, even, yet, still  
**aunque** although  
**ausencia** *f.* absence, departure  
**autorizar** authorize, approve; give splendor to  
**auxilio** *m.* aid  
**avanzar** advance  
**ave** *f.* bird  
**aventurero** *m.* knight-errant; free lance  
**avisar** give notice, inform  
**¡ay! alas!** *¡~ de mí!* woe is me!  
*m.* sigh  
**ayer** yesterday  
**ayudar** help  
**ayunar** fast  
**azar** *m.* unforeseen disaster, accident  
**azogue** *m.* quicksilver  
**azote** *m.* blow, spanking; *a puro* ~ by dint of beatings  
  
**bagatela** *f.* trifle  
**bailar** dance  
**baile** *m.* dance  
**bajar** go down; *refl.* sit down  
**bajo** -a low, humble; lower  
**bajón** *m.* bassoon, bassoon player  
**bajoncillo** *m.* small bassoon  
**bala** *f.* ball, bullet  
**balcón** *m.* balcony  
**balde** *or de balde* gratis, for nothing  
**bambolear** wag, stagger  
**banasta** *f.* large basket

<b>bandeja</b> <i>f.</i> tray	bello - <i>a</i> beautiful
<b>bandera</b> <i>f.</i> banner, flag	<b>berza</b> <i>f.</i> cabbage
<b>banderilla</b> <i>f.</i> a beribboned dart, a pair of which are stuck into a bull's neck ; ~ de fuego dart provided with a rocket which shoots off when pinned into a bull's neck	<b>besar</b> kiss
<b>bandurria</b> <i>f.</i> bandore (stringed instrument, somewhat like a guitar, but smaller)	<b>beso</b> <i>m.</i> kiss
<b>bañar</b> bathe, wash	<b>bestial</b> bestial, brutal
<b>baratijas</b> <i>f. pl.</i> trifles, odds and ends	<b>bien</b> well, all right ; <i>a ~</i> it's con- venient ; I'm glad ; <i>de ~ a ~</i> kindly, willingly ; <i>no ~</i> hardly
<b>barato -<i>a</i></b> cheap	<b>bien</b> <i>m.</i> object of love ; <i>mi ~</i> dear
<b>barba</b> <i>f.</i> ( <i>also pl.</i> ) beard ; <i>m.</i> player who acts old men's parts	<b>bienhechor</b> <i>m.</i> benefactor
<b>barril</b> <i>m.</i> barrel ; jug	<b>bizarro -<i>a</i></b> gallant, high-spirited
<b>barrio</b> <i>m.</i> district, quarter	<b>blanca</b> <i>f.</i> (old copper coin) penny
<b>basquiña</b> <i>f.</i> upper skirt	<b>blanco -<i>a</i></b> white
<b>bastante</b> sufficient, enough; long enough	<b>blando -<i>a</i></b> soft, delicate
<b>bastar</b> be enough, suffice	<b>bobo -<i>a</i></b> <i>m. and f.</i> fool, simpleton
<b>bastidor</b> <i>m.</i> wing (stage scenery)	<b>boca</b> <i>f.</i> mouth ; <i>hacer ~ a</i> take as an appetizer
<b>bastón</b> <i>m.</i> cane, stick	<b>bocado</b> <i>m.</i> morsel, mouthful
<b>bastonero -<i>a</i></b> <i>m. and f.</i> manager of a ball, dance leader	<b>bocanada</b> <i>f.</i> mouthful
<b>basurero</b> <i>m.</i> garbage heap ; gar- bage can	<b>boda</b> <i>f.</i> marriage, wedding
<b>bata</b> <i>f.</i> dressing gown ; woman's frock, party dress (often with a train)	<b>bodega</b> <i>f.</i> wine cellar ; storeroom
<b>bayeta</b> <i>f.</i> thick flannel	<b>bofetada</b> <i>f.</i> slap, box
<b>beato -<i>a</i></b> <i>m. and f.</i> pious person, hypocrite	<b>bolera</b> <i>f.</i> dancer of the bolero
<b>beber</b> drink	<b>bolero</b> <i>m.</i> Andalusian dance
<b>belleza</b> <i>f.</i> beauty	<b>bolsillo</b> <i>m.</i> pocket ; pocketbook
	<b>bollero</b> <i>m.</i> seller of sweet cakes
	<b>bonito -<i>a</i></b> pretty, nice
	<b>bordador</b> <i>m.</i> embroiderer
	<b>bordar</b> embroider ; do a thing prettily and artistically
	<b>borracho -<i>a</i></b> drunk
	<b>borrico</b> <i>m.</i> donkey
	<b>bota</b> <i>f.</i> leather wine-bag
	<b>botarga</b> <i>f.</i> clown, buffoon ; clown's garb
	<b>botella</b> <i>f.</i> bottle
	<b>brasero</b> <i>m.</i> brazier, pan to hold coals

<b>bravo -a</b>	brave; fine	<b>cacia = hacia</b>
<b>brazo</b> <i>m.</i> arm; <i>buenos</i> ~ strength,	physical strength	<b>cachaza</b> <i>f.</i> calmness; <i>¡~!</i> control yourself!
<b>brecha</b> <i>f.</i> opening, crack		<b>cachete</b> <i>m.</i> slap; <i>dar de ~s</i> beat
<b>breve</b> short; in a short time, soon		<b>cada</b> each, every; ~ <i>cual</i> each
<b>bribón -ona</b> <i>m. and f.</i> vagrant, scoundrel, impostor		one, everyone
<b>brío</b> <i>m.</i> strength; courage		<b>cadena</b> <i>f.</i> chain
<b>broma</b> <i>f.</i> jest, joke; fun; noisy gathering		<b>caer</b> fall; fall to one's lot; ~ <i>en</i> understand, remember
<b>bruto -a</b> coarse, unpolished		<b>caeza</b> <i>pop. for</i> <i>cabeza</i>
<b>buche</b> <i>m.</i> crop, stomach; ( <i>coll.</i> ) mouth		<b>cagarro</b> = <i>que agarro</i>
<b>bueno -a</b> good, kind; <i>m. as adv.</i> very well, all right		<b>caja</b> <i>f.</i> box; body (of a coach)
<b>bufonada</b> <i>f.</i> jest, raillery, joke		<b>cajón</b> <i>m.</i> box; money drawer
<b>bulto</b> <i>m.</i> object (not clearly seen), figure		<b>cal</b> <i>f.</i> lime; ~ <i>viva</i> quicklime
<b>bulla</b> <i>f.</i> noise, bustle		<b>calceta</b> <i>f.</i> hose, stocking
<b>bureo</b> <i>m.</i> amusement; <i>ir a ~</i> have a good time		<b>calentar</b> warm, heat
<b>burla</b> <i>f.</i> trick; <i>hacer ~</i> play a trick		<b>caliente</b> warm, hot
<b>burro</b> <i>m.</i> donkey		<b>calor</b> <i>m.</i> heat; <i>hacer ~</i> be warm
<b>busca</b> <i>f.</i> search		<b>calzado -a</b> shod
<b>buscar</b> look for		<b>calzar</b> put on shoes; furnish with shoes
<b>cabal</b> exact, perfect; <i>adv.</i> exactly		<b>calzones</b> <i>m. pl.</i> trousers, breeches
<b>caballerito</b> <i>m.</i> young gentleman, dear sir		<b>callar</b> be silent
<b>caballero</b> <i>m.</i> gentleman, sir		<b>calle</b> <i>f.</i> street; street scene
<b>caber</b> be contained, be room for, fit; be possible		<b>callejuela</b> <i>f.</i> lane, passage
<b>cabeza</b> <i>f.</i> head, mind; <i>buena ~</i> brains		<b>cama</b> <i>f.</i> bed
<b>cabo</b> <i>m.</i> end; <i>al ~ de</i> after		<b>camarada</b> <i>m.</i> chum, partner
<b>cabra</b> <i>f.</i> goat; <i>hijo de la ~</i> scoundrel		<b>camello</b> <i>m.</i> camel; <i>niño como un</i> ~ child hale and hearty
		<b>camino</b> <i>m.</i> way, road; <i>de ~ on</i> the way; <i>andar el ~</i> walk
		<b>camisa</b> <i>f.</i> shirt, chemise
		<b>camorra</b> <i>f.</i> quarrel, dispute
		<b>campanada</b> <i>f.</i> scandal; <i>dar una</i> ~ cause a scandal
		<b>campaña</b> <i>f.</i> campaign; <i>en ~ in</i> the open, in the country ( <i>Gallicism for en el campo</i> )

- campar** encamp; excel in ability  
**Campillo de Manuela** *pr. n.* a field or square in Madrid  
**camuesa** *f.* pippin, apple  
**canal** *m.* canal; *f.* gutter  
**canalla** *f.* mob; *m.* scoundrel  
**canasta** *f.* basket  
**candil** *m.* old Spanish oil-lamp; baile de ~ popular dance  
**canela** *f.* cinnamon  
**cansado -a** tired, weary  
**cansar** tire, weary; *refl.* get tired, grow weary  
**cantar** sing  
**cántaro** *m.* jug  
**cantazo** *m.* blow with a stone  
**cantera** *f.* quarry  
**cántico** *m.* song; poem  
**canto** *m.* song; quarry stone, stone  
**cantonearse** strut with an affected air  
**cañón** *m.* pipe, flue  
**capa** *f.* cape, cloak  
**capaz** capable  
**capazo** *m.* blow with a cloak; a ~ ill, badly  
**capilla** *f.* band of musicians (of a church)  
**capita** *f.* small cloak  
**capitán** *m.* captain  
**capitana** *f.* captain's wife  
**capote** *m.* short cloak  
**caprichosamente** humorously, whimsically  
**cara** *f.* face  
**¡caracoles!** good gracious!  
**carácter** *m.* character
- ¡caramba!** by heavens!  
**cardar** card or comb wool  
**carecer** be in need, lack  
**carga** *f.* load, burden; obligation  
**cargar** load, load up; ~ con load up with; have in charge  
**cargo** *m.* charge, care, duty to perform something  
**caridad** *f.* charity, good will  
**cariterio** = criterio  
**carne** *f.* meat, flesh  
**Carnestolendas** *f. pl.* the three carnival days before Ash Wednesday  
**carnicero** *m.* butcher  
**caro -a** dear  
**carpintera** *f.* carpenter's wife  
**carpintería** *f.* carpentry, carpenter shop  
**carpintero** *m.* carpenter  
**carta** *f.* letter; ~ de examen license granted to a person to exercise his trade or profession  
**casa** *f.* house, home, household; de ~ at home; ~ de tócame Roque, house in disorder, where many live  
**casaca** *f.* coat; (*coll.*) marriage  
**casado -a** *m. and f.* married man or woman  
**casamiento** *m.* marriage, matrimony  
**casar** marry; ~se con marry, get married to  
**cascajo** *m.* dry fruit  
**cascar** break; (*coll.*) beat, strike  
**casco** *m.* skull; fragments of dishes; *pl.* head

casero <i>m.</i> landlord	ciego -a blind; <i>m. and f.</i> blind person
casi almost	cielo <i>m.</i> heaven, sky
caso <i>m.</i> case, occasion; <i>en todo ~</i>	cielu = cielo
at all events; <i>ser del ~</i> be concerned with <i>or</i> be in charge of the affair; <i>veniral~</i> be relevant	ciencia <i>f.</i> science, knowledge
casta <i>f.</i> race, breed	ciento, cien, one hundred; <i>por</i>
castaña <i>f.</i> chestnut	ciento per cent
castañera <i>f.</i> woman who sells chestnuts	cierto -a true, certain; <i>por ~</i> to be sure
castañuelas <i>f. pl.</i> castanets	cima: <i>por ~</i> over, above
castidad <i>f.</i> chastity	cimientos <i>m. pl.</i> foundations, base
castigar punish, chastize	cinco five
castigo <i>m.</i> punishment	cincu = cinco
casual casual, accidental	cinta <i>f.</i> ribbon
caterva <i>f.</i> throng, crowd	circular circulate
catorce fourteen	circunstancia <i>f.</i> ( <i>also pl.</i> ) position, condition; <i>esa no es ~</i> that is of no importance
causa <i>f.</i> cause; case; account	citar cite, mention
Cava Baja <i>pr. n.</i> a street in Madrid	clarín <i>m.</i> bugle, clarion
cazolita <i>f.</i> small pan	clarinete <i>m.</i> clarinet; clarinet player
cazuela <i>f.</i> pan; meat dressed in an earthen pan	claro -a bright, clear, evident; claro ( <i>está</i> ) of course
cebada <i>f.</i> barley	clausura <i>f.</i> retirement, confinement
cebolla <i>f.</i> onion	clavar nail, drive in, pin
ceder cede, make over	cobarde <i>m. and f.</i> coward
celebrar celebrate, be glad of	cobre <i>m.</i> copper; <i>de ~</i> brazen, shameless
celoso -a jealous	cocellas = cocerlas
cena <i>f.</i> supper; <i>hacer la ~</i> prepare supper	cocer cook, boil
cenar sup, eat; <i>dar de ~</i> give supper	cocina <i>f.</i> kitchen
cencerro <i>m.</i> bell, cowbell	cocinero -a <i>m. and f.</i> cook
centeno -a hundredfold	coche <i>m.</i> coach, carriage
cepa <i>f.</i> stump; <i>see rama</i>	cocherillo <i>m.</i> poor coachman
cera <i>f.</i> wax; candles; = acera	cochino -a <i>m. and f.</i> vile person, mean thing
cerca near	
cercar inclose; crowd about	
cerrar close, lock (the door)	

- cofia** *f.* hood, headdress; hair net
- cofre** *m.* trunk
- coger** catch, seize, grab
- cogollo** *m.* heart of lettuce
- cojear** limp; saber de la pata que cojean know the weakness of
- colación** *f.* lunch (taken in the late afternoon or evening of a fast day); hacer ~ lunch, supper
- colchita** *f.* little quilt
- cólera** *f.* anger; si la ~ entra if I get angry
- colgar** hang up, suspend
- coliflor** *m.* cauliflower
- coliseo** *m.* theater, playhouse
- color** *m.* color; del propio ~ in the same position
- colorada** = (adiós) con la ~ good-by
- comedia** *f.* comedy; drama, play
- comer** eat, dine; dar de ~ give dinner
- comerciante** *m.* merchant, dealer
- comerciar** trade, do business, sell
- comercio** *m.* trade, business
- comersiante** = comerciante
- cómico** *m.* actor; ~ de la legua wandering actor
- comida** *f.* food; meal, dinner
- comisión** *f.* trust, commission
- como** as, how, like, if; ~ que since, inasmuch as; ~ quiera in any way, anyhow
- cómo** how, how much; why; like what; ¿a ~? how much?
- compañero** -a *m. and f.* friend, chum, equal
- comparación** *f.* comparison
- comparanza** *f.* comparison (*coll. for comparación*)
- comparsa** *m. and f.* figurant; retinue of personages on the stage
- compás** *m.* measure, time; al ~ de accompanied with
- competir** belong to, appertain
- competir** vie; be on a level with another
- complemento** *m.* complement, completion
- componer** adjust; ~la settle things; *refl.* dress up
- comprar** buy
- compuesto** -a dressed up, neat
- común** common, familiar, usual
- con** with, by; ~ que so that
- concencia** *pop. for* conciencia
- concepto** *m.* epigram; flash of wit
- conciencia** *f.* scrupulousness
- concluir(se)** end, close
- concurso** *m.* crowd, gathering
- condición** *f.* condition, nature
- confianza** *f.* confidence, trust, familiarity; ~ a ~ one service for another
- confidente** *m.* confidant, counselor
- confitero** *m.* confectioner
- confites** *m. pl.* dainties, bonbons
- conforme** just as; ~ a consistent with, agreeable to
- conformidad** *f.* likeness; en la ~ prevenida according to indications given
- confundir** confound, humiliate, put to shame; ~ a finezas outdo in generosity or friendly favors

- conmigo** with me  
**conocer** know, be acquainted with, recognize, see; *p.p.* acquaintance  
**coprou = compró**  
**conque** so that  
**consejo** *m.* counsel, advice  
**consentir** consent  
**conservar** preserve, keep, guard  
**considerar** consider  
**consistir en** consist of, depend on  
**constar** be clear, evident; be cleared up; *donde conste* which proves  
**Consuegra** *pr. n.* small but very ancient town in the province of Toledo  
**consuelo** *m.* consolation  
**contado** -a well calculated, planned  
**contar** tell, relate; count; ~ con count on, rely on  
**contenido** -a keeping one's temper, prudent  
**contentarse** be satisfied  
**contento** -a happy  
**contestar** reply  
**contigo** with you  
**contingencia** *f.* possibility, risk, contingency  
**contra** against  
**contrabando** *m.* contraband; any unlawful action  
**contradanza** *f.* quadrille  
**contrario** -a contrary; opposite; *m.* opponent, rival  
**conveniencia** *f.* comfort, fitness; agreement; service, employ, job; *es de ~* it suits, is good for  
**convenir** agree; be fitting  
**conversación** *f.* conversation  
**conversar** converse  
**convertir** convert, transform  
**convidar** invite, be inviting  
**convite** *m.* invitation; *ser del ~* be invited  
**copla** *f.* couplet; ballad  
**corazón** *m.* heart; *en mi ~* deeply, very much  
*; corcho!* by jingo!  
**cordel** *m.* cord, rope; *see mozo*  
**cordero** *m.* lamb  
**cornucopia** *f.* sconce, mirror with arms for candles  
**coro** *m.* chorus  
**corpulencia** *f.* corpulence  
**corredor** *m.* gallery  
**corregir** correct, mend, set straight  
**correo** *m.* courier; carrier  
**correr** run, travel, travel through; ~ con or de have charge of, take care of  
**correspondiente** correspondent, suitable  
**corriente** current, common  
**corro** *m.* group  
**corromper** corrupt, vitiate  
**cortar** cut, cut off; break off  
**corte** *f.* court, capital  
**cortedá = cortedad**  
**cortedad** *f.* timidity, bashfulness  
**cortejar** court, woo  
**cortejo** *m.* courtship; beau, lover  
**cortesía** *f.* courtesy, attention  
**cortina** *f.* curtain, screen  
**corto** -a short; bashful, shy  
**cosa** *f.* thing, affair

- cosaza** *f.* thing, great thing  
**coser** sew; ~ de sastrería sew garments  
**costa** *f.* cost; expense  
**costar** cost  
**costilla** *f.* rib; *pl. (coll.)* back, shoulders  
**costumbre** *f.* custom  
**costurera** *f.* dressmaker  
**coz** *f.* kick; *echar fuera a coces* kick out  
**crecedero** -a able to grow, increasable  
**crédito** *m.* credit  
**creer** believe; *yo creo de mí* for my part I think  
**criadilla** *f.* poor servant  
**criado** -a bred; *m. and f.* servant  
**crianza** *f.* manners, breeding, education  
**criar** bring up, nurse  
**crystal** *m.* glass, window  
**cristiano** -a *m. and f.* Christian  
**criterio** *m.* judgment, sense  
**crudo** -a raw  
**cruzar** cross  
**cuadra** *f.* stable  
**¿cuál?** what? which?  
**cualesquiera** *pl. of* cualquier  
**cualquier, cualquiera**, any, of ordinary kind; whatever  
**cuando** when  
**¿cuándo?** when?  
**cuanto** -a as much, as much as, as many as, all, all that, all who; whatever; *todo* ~ everything; ~en as for; ~más~menos the more, the less; *unos* ~s a few  
**cuánto** -a how much, how many;  
 ¿~ va? what do you bet?  
 ¿~ha que? how long is it since?  
**cuarenta** forty  
**Cuaresma** *f.* Lent, the forty days' fast; (*fig.*) abstinence  
**cuartillo** *m.* pint  
**cuartito** *m.* small room  
**cuarto** *m.* old copper coin worth four maravedis (about two thirds of a cent); room  
**cuasi** almost  
**cuatro** four; a few; más de ~ many  
**cuba** *f.* cask  
**cubeta** *f.* small cask, pail  
**cubierto** *m.* cover  
**cubrir** cover, set (table)  
**cuchipanda** *f. (coll.)* cheerful dinner shared by several persons, banquet  
**cuenta** *f.* bill; de ~ of importance; hacer ~ de realize, consider, remember; dar ~ report, give account; tener ~ be profitable; *cuenta que* be careful that; de mi ~ at my expense  
**cuento** *m.* story; ¡ése es mucho ~! that's a long story!  
**cuerda** *f.* rope  
**cuero** *m.* skin; en ~s naturales naked, penniless  
**cuerpo** *m.* body; en ~ without a wrap, in shirt sleeves  
**cuestas:** a ~ on one's shoulders  
**cuidado** *m.* care, attention; ¡~ que! how! my but . . . ! ¡~ con! be careful about!

- cuidar take care, take care of  
 culpa *f.* fault; tener(se) la ~ be  
 to blame
- cumplimiento *m.* formality, cere-  
 mony; de ~ formal, formally
- cumplir obey; keep a promise;  
 perform one's duty
- cuna *f.* cradle
- cunucido = conocido
- cuñado -a *m. and f.* brother-in-  
 law, sister-in-law
- curar cure
- curiosidad *f.* curiosity, strange-  
 ness
- cursar frequent a place; attend  
 a course of lectures in a college
- cuyo -a whose, of which, of whom
- chaleco *m.* waistcoat, vest
- chancear jest; *refl.* joke, fool
- chanza *f.* joke, fun; fuera de ~  
 seriously, joking aside; andar  
 en ~s joke
- charretera *f.* buckle of strap at  
 the bottom of breeches
- charro -a tawdry, showy, coarse
- chasco *m.* joke; disappointment
- chico -a small; *m. and f.* boy,  
 girl, dear fellow, dear lass
- chicoleo *m. (coll.)* flattery, com-  
 pliment
- chicuelo *m.* little boy
- chimenea *f.* chimney, smoke-  
 stack
- chiquillo *m.* child; ~ de teta  
 sucking babe
- chiquito -a *dim. of chico -a*
- chirimía *f.* flageolet
- chiripa *f. (coll.)* fortunate chance  
 ; chis! hush! silence!
- chisme *m.* tale, gossip
- chismecillo *m.* gossip
- chismoso -a talebearing, mischief-  
 making; *m. and f.* talebearer
- chismoteo *m.* gossip
- chiste *m.* joke  
 ; chito! hush! not a word!
- chocolate *m.* chocolate
- chorizo *m.* pork sausage
- chucho *m.* sidetrack; estar a ~s y  
 sobras de play second fiddle to
- chufa *f.* chufa (edible tuber of a  
 sedge)
- chufleta *f. (coll.)* taunt, teasing  
 remark
- chulo *m.* rascal, knave
- chupa *f.* waistcoat, sleeved vest
- chupar suck, draw out
- chupetín *m.* short waistcoat,  
 close-fitting vest with tails
- chupetines = chupetín
- chusco -a merry; *m.* rogue
- chuscoto -a merry, funny
- daca = da acá give here
- dácala = da acá la give it here
- daifa *f.* creature, low woman
- dama *f.* lady; primera ~ leading  
 lady; segunda ~ walking lady
- dar give; strike, hit; ~ una vuelta  
 take a walk; ~ corriendo dos  
 vueltas just look around a bit;  
 ~ y tomar en dispute about,  
 dillydally; las tres y media  
 muy dadas after half past  
 three; ~ la puerta en los ojos

- close the door in one's face; ~se a prisión surrender; ~se a dedicate one's self to; ~que decir cause people to talk; ~ las pascuas wish a merry Christmas; *refl.* be given or offered; *refl.* + por consider one's self as
- de** of, from; in, with; as; about  
**debajo de** under  
**deber** owe; ought, should; ~ de must  
**decente** tidy, modest, neat  
**decir** say, speak, tell; mean;  
 ~ bien be right; digo I say;  
 lo dicho dicho what I have said  
 I abide by
- declamar** recite, speak  
**declarar** declare, make known  
**decreto** *m.* decree, decision  
**dedo** *m.* finger; ~ de las tenazas grasping jaw, claw
- defender** defend  
**defuera** externally; *por* ~ outwardly, on the outside  
**defuntos** = difuntos
- degollar** ruin; (*coll.*) importune, drive mad
- dejar** leave; not to molest; ~ bien not to embarrass, not to put in a disconcerting position; ~ ser-vido serve, fill the bill for;  
 ¡dejad! wait! dejadme a mí leave it to me; dejémosla venir let us wait for her; *refl.* leave, spend
- delante** before, in front; in the presence of; facing (the audience)
- delantre** *pop. for* delante  
**deletrear** spell, read by spelling; decipher  
**delicado** -a delicate; frail; upright  
**demás** other, rest  
**demasiado** -a too, excessive; *adv.* too much
- demonio** *m.* devil; ¡el ~ de! the deuce take! ir con dos mil ~s be scattered all over
- demonstre** = demonio
- dempués** *pop. for* después
- dende** *pop. for* desde
- denotar** signify, mean
- dentro** within; (*por*) ~ de, within
- Deo gracias** salutation on entering a house; *m. (coll.)* devout face, devoted person
- dependencia** *f.* affair, charge
- depender de** depend on
- depositario** *m.* depositary, receiver
- deprendiz** = aprendiz
- deprisa, deprisia**, quickly, in a hurry
- derecho** -a right; ~ a straight; a la derecha at the right
- derecho** *m.* right
- derribar** demolish, knock down
- desafiar** challenge, defy, fight
- desairar** slight
- desalquilado** -a unrented, vacant
- desamen** *pop. for* examen or de examen
- desaminarse** = examinarse
- desazonar** vex, ruffle; *pp.* ill-humored, peevish
- descalabrado** -a injured; loser in any deal

- descamisado -a** shirtless; *m.* rag-amuffin  
**descansar** rest  
**descompasado -a** extravagant; out of tune  
**descortejado -a** unaccompanied, having lost one's lady  
**descubrir** discover; disclose, uncover, show  
**descuidado -a** careless, forgetful  
**desde** from, since; ~ *luego* there-upon, of course  
**desechar** wish  
**desechar** cast off, not use  
**desempeñar** perform, carry out  
**desengaño** *m.* disillusion, sad teaching  
**desfilado -a** marching in a file; *a la desfilada* in single file; dissemblingly  
**desgracia** *f.* misfortune, sorrow  
**deshacer** undo, waste, consume  
**desigualar** make unequal, mismatch  
**desmayar** faint  
**desocupado -a** free, not working, of leisure  
**despacio** slowly  
**despachar** make haste, hurry; dismiss, be through with  
**desparramar** squander  
**despedir** discharge, dismiss; *refl.* take leave of  
**despegó** *m.* asperity, indifference  
**despenar** relieve from pain; *despéneme usted* don't keep me in suspense  
**despensa** *f.* pantry, larder  
**despeñadero** *m.* crag, slope  
**desperdiciar** squander  
**desperdicios** *m. pl.* waste, offal  
**despertar** awaken, wake up; *refl.* wake up  
**despilfarrado -a** ragged, in tatters  
**despique** *m.* vengeance, revenge  
**despreciar** refuse, reject  
**después** then, afterward, later; ~ de after; *hasta* ~ see you later  
**destapar** uncover, unveil  
**destino** *m.* destiny; profession  
**destruir** destroy, ruin  
**desvelar** keep awake; *pp.* awake  
**desvergonzado -a** shameless, impudent  
**desvergüenza** *f.* shameless word, impudent remark  
**detener** stop, detain; *refl.* stop  
**determinar** determine, decide  
**detrás** behind  
**deuda** *f.* debt  
**devoto -a** pious, religious  
**día** *m.* day; *al medio* ~ at noon; *en el* ~ at the proper time, in due time; ~ *de su santa* her saint's day; *ocho* ~s a week; *el* ~ *que* whenever (it happens that)  
**diablo** *m.* devil; *déjale con mil* ~s let him go to the deuce!  
**diantre** *m. (coll.)* deuce; *el* ~ *de* the deuce take  
**dicho:** *lo* ~ ~ what I have said  
I abide by  
**dichoso -a** happy, fortunate  
**diente** *m.* tooth

- diez** ten; **~ y seis** sixteen  
**diferencia** *f.* difference  
**diferente** different, various  
**difunto -a** dead, deceased; **día de los ~s** All Souls' Day (November 2); **mi ~** my late husband  
**digerir** digest  
**dignidad** *f.* dignity  
**diligencia** *f.* diligence; (*coll.*) affair, errand  
**diluvio** *m.* deluge, abundance  
**dinerillo** *m.* small sum of money  
**dinero** *m.* money  
**Dios** *m.* God; **por ~** I beg you, please; **vive ~** I swear it, upon my word; **válgame ~** bless me  
**discreción** *f.* discretion, prudence, judgment  
**discreto -a** considerate, sensible, prudent  
**disculpar** excuse, apologize for, exculpate  
**discurrir** ramble; think  
**disfrazarse** masquerade, disguise one's self  
**disfrutar** profit by, enjoy  
**disgusto** *m.* misfortune, offense  
**disimulado -a** dissembling, sly  
**disimulo** *m.* dissimulation, pretense  
**disipar** squander, spend  
**disparar** shoot; **~ la garganta** let out one's voice, sing  
**dispensa = despensa**  
**disponer** prepare, arrange; *refl.* get ready  
**distancia** *f.* distance  
**diverso -a** different, several  
**divertimiento** *m.* fun, entertainment  
**divertir** amuse, entertain; *refl.* have a good time; *ppl.* amusing  
**divino -a** divine  
**do = donde**  
**doble** double; *m.* step in a Spanish dance, dance music  
**doblón** *m.* doubloon; **~ de a ocho** piece of eight (eight escudos), a gold coin of the value of an onza  
**doce** twelve  
**docena** *f.* dozen  
**doctor** *m.* doctor  
**doctrino** *m.* charity pupil  
**doler** hurt  
**dolor** *m.* pain, sorrow, anguish  
**dominar** govern, master  
**domingo** *m.* Sunday; *pr. n.* Dominic  
**don** don, Mr. (*gentleman's title, used only before given names*)  
**doncella** *f.* maid, maiden  
**donde** where  
**¿dónde?** where? **¿por ~?** which way?  
**doña** doña, Mrs. (*lady's title, used only before given names*)  
**dormir** sleep; *refl.* fall asleep  
**dos** two; **los ~** both (of us, etc.)  
**dote** *m. and f.* dowry  
**dotor** *ppl.* for doctor  
**dotrino** *ppl.* for doctrino  
**drento = dentro**  
**ducado** *m.* ducat (old Spanish coin of the value of eleven reales and one maravedi)

- duda *f.* doubt; sin ~ surely, undoubtedly  
 dudar doubt  
 duelo *m.* grief; mourning;  
 hacer ~ go into mourning  
 dueño -a *m. and f.* owner, master; mistress; ser ~ de la casa  
 be very welcome  
 dulce sweet  
 dulces *m. pl.* sweetmeats, bonbons  
 dúo: a dúo duet  
 duque *m.* duke  
 durar last, endure  
 duro -a hard; dar en ~ hit a hard spot  
 duro *m.* dollar (five pesetas); a ~ a dollar apiece
- e and (*used only before i or hi*)  
 ¡ea! come!
- echar throw, throw out, give; pour; send; ~ a correr run away; ~ a perder spoil; ~ de las gargantas sing up; ~ menos miss; ~ la llave lock; ~ el ojo a look favorably upon, set one's heart on; ~ el pie adelante outdo, surpass; ~ el pecho al agua undertake a thing resolutely; ~ piernas boast, shine; ~ un sobre etc., see note to verses 31-33 of Las castañeras picadas
- edad *f.* age; ~ primera youth  
 edificio *m.* building, structure  
 efectivamente actually, really; effectually
- efecto *m.* effect; con or en ~ in truth, indeed, really  
 ¿eh? eh?  
 ejército *m.* army  
 el, la, lo, los, las, the; that (of, which, etc.); ~ que who, whom, which, etc.  
 él he, him; it  
 elegir choose, select  
 ella she, her; it  
 ello it  
 embajada *f. (coll.)* message  
 embarazada pregnant  
 embargo seize, confiscate  
 embargo: sin ~ notwithstanding, nevertheless  
 embelesar charm, delight; *pp.* standing with mouth wide open  
 embestir attack; (*coll.*) importune with unreasonable demands  
 embobar amuse, enchant  
 embocar put in, send  
 embolismo *m.* confusion; (*coll.*) falsehood  
 emborrachar intoxicate; *refl.* get drunk  
 embustero -a *m. and f.* liar, tale-bearer, cheat  
 empalagar cloy; disgust, be insipid  
 empeñar pledge; *refl.* persist, bind one's self  
 empeño *m.* obligation; pledge, pawn; recommender; great desire; salir de un ~ escape or extricate one's self from an obligation or difficulty; ser ~ be responsible

- empezar** begin  
**empingorotado -a** (*coll.*) haughty, stuck up  
**empingorotao** = **empingorotado**  
**emplear** use, employ  
**empleo** *m.* use; position; **dar ~** a make use of  
**empresa** *f.* undertaking  
**empujar** push, push out  
**en** in, into, on, over, at; by  
**enamorar** woo, enamor; *refl.* fall in love  
**encajar** force upon, intrude  
**encanijar** weaken; bewitch, make pine; *pp.* weak, thin, emaciated  
**encarar** face; *~se con* step up to  
**encargar** recommend, charge  
**encarnado -a** red  
**encender** light; *pp.* inflamed, red  
**encerrar** lock up; shut in; *~se en un tema* be obstinate in an idea  
**encima** above  
**encomendar** commit to one's charge  
**encontrar** meet, come across, see  
**cordar** string (an instrument)  
**endinote -a** *m. and f. (pop. for indigno + suffix)* wretch, rascal  
**enemigo** *m.* enemy  
**enfadarse** vex, anger  
**enfadarse** tuck up the skirts  
**enfermo -a** sick; *m. and f.* patient  
**enfrente (de)** opposite  
**enfriarse** get cold  
**engañar** deceive; *refl.* be deceived, make a mistake  
**engullir** devour, eat  
**enorabuena** all right; **dar la ~** congratulate; **sea ~** all right  
**enoramala** in an evil hour; **irse or andar ~** go to blazes; **enviar ~** send to blazes, dismiss roughly  
**enjuagar** rinse (the mouth)  
**enmedio:** *por ~* in two; *~ de in, in the middle of*  
**enojado -a** angry, vexed  
**enritar** = *irritar*  
**ensalada** *f.* salad  
**ensartar** talk rigmarole, say  
**enseñar** teach, show  
**ensine** *pop. for insigne* notable  
**enstrumentos** = *instrumentos*  
**entender** understand; *~ de be familiar with; refl.* know what one is about  
**enterar** inform  
**entero -a** whole, entire  
**entierro** *m.* funeral, burial  
**entonar** tune, tune up  
**entonces** then  
**entrada** *f.* entrance  
**entrambos -as** both, both of us  
**entraña** *f.* entrail; affection; hijo de mis *~s* my beloved child  
**entrar (en)** enter, go in, begin; *refl.* enter, get in  
**entre** between, among; *~ si to one's self*  
**entreabierto -a** ajar  
**entregar** deliver, give  
**entretanto** meanwhile  
**entretenet** entertain, amuse  
**enviar** send

- envidia *f.* envy  
 envidioso -a envious  
 equivocar mistake; *refl.* be mis-  
     taken  
 ermita *f.* hermitage  
 errar err, mistake; ~lo make  
     a mistake  
 escalera *f.* staircase; stair  
 escamar scale (fish); (*coll.*) dis-  
     please, cause mistrust  
 escandalizar scandalize, disgrace  
 escándalo *m.* scandal, disgrace  
 escandaloso -a noisy, disgraceful  
 escapar(se) escape; run away  
 escarmentar teach a lesson  
 escarmiento *m.* warning, lesson;  
     ser de ~ serve as a lesson  
 escarola *f.* succory, small lettuce  
 escelso -a = excelso -a  
 escena *f.* stage, scenery; scene  
 escofitera *f.* hairdresser  
 escoger choose, pick out  
 escopeta *f.* shotgun  
 escribir write; direct  
 escuadrón *m.* squadron  
 escuchar listen, hear  
 escuela *f.* school  
 escurrir drop, slip out; ~ el  
     bulto run away  
 ese, esa, that  
 ése, ésa, eso, that one, that;  
     eso es just so; eso sí to be  
     sure, indeed; por eso on that  
     account; ¡de éas me hagan!  
     let them keep it up!  
 esequias = exequias  
 esotro -a this other, that other,  
     some other
- espada *f.* sword  
 espadín *m.* small gala sword  
 espalda *f.* back, shoulder  
 espantajo *m.* scarecrow  
 espantar frighten, surprise; *refl.*  
     get frightened  
 España *pr. n.* Spain  
 esparcirse amuse one's self; ~  
     la cabeza divert one's mind  
 esparramar = desparramar  
 esparto *m.* esparto grass, mat-  
     weed  
 expedición = expedición  
 espejito *m.* small looking-glass  
 espera *f.* wait; no tener ~ not  
     be able to wait  
 esperanza *f.* hope  
 esperar wait; hope  
 esperezarse stretch one's self  
 esperiego = asperiego  
 experiencia = experiencia  
 espirar = expirar  
 esponer = exponer  
 esportillero *m.* porter, carrier  
 esportillo *m.* basket  
 esposa *f.* spouse, wife  
 esposo *m.* spouse, husband  
 espuela *f.* spur; arrimar las ~s  
     spur on  
 espuerta *f.* large basket  
 esquela *f.* note, invitation  
 esqueleto *m.* skeleton; en ~  
     underfed, skinny  
 esquina *f.* corner  
 estaca *f.* stick, cudgel  
 estación *f.* season  
 estado *m.* state, condition (whether  
     single, married, etc.); profession

- estafar** swindle, cheat  
**estafermo** *m.* movable figure of an armed man; idle fellow  
**estampa** *f.* print; (*coll.*) face  
**estar** be; stand; be becoming; *mal estamos* we are in a fix; *no estamos mal* not at all bad, very fortunate; *estamos a quince* today is the fifteenth; *~ de más* be superfluous or unnecessary; *aquí estoy yo* I'm here (to serve you); *refl.* stay, stay away  
**estatua** *f.* statue; person lacking energy  
**estauta** = estatua  
**este, esta**, this, the latter  
**éste, ésta, esto**, this one, this  
**estera** *f.* mat  
**esterero** *m.* mat-maker; *~ de palma* seller of palm mats  
**estimar** esteem, appreciate; thank  
**estorbar** disturb, be in one's way  
**estotro -a** this other  
**estrago** *m.* ravage, havoc, damage  
**estrañar** = extrañar  
**estrecho -a** narrow, rigid, strict  
**estrella** *f.* star  
**estremeño -a** from Estremadura (old province in southwestern Spain)  
**estremo** = extremo  
**estrenar** wear for the first time  
**estrepitoso -a** noisy, obstreperous  
**estruendo** *m.* noise, clamor, pomp  
**instrumentos** = instrumentos  
**estudiante** *m.* student  
**estudiantón** *m.* plodding student  
**estupendo -a** wonderful  
**etcétera** and so forth  
**etiqueta** *f.* etiquette, ceremony; convention  
**examen** *m.* examination; *carta de ~ see carta*  
**examinar** examine, investigate; *refl.* take an examination  
**excelencia** *f.* excellency, highness  
**excelso -a** sublime, lofty  
**excepción** *f.* exception; *a ~ de except*  
**exceso** *m.* excess; *con ~ at too high a price*  
**exequias** *f. pl.* funeral rites; funeral expenses  
**expedición** *f.* expedition  
**experiencia** *f.* experience  
**experto -a** expert, experienced  
**expirar** die  
**explicar** explain  
**exponer** expose  
**expresivo -a** expressive  
**extrañar** wonder at  
**extraordinario -a** special, odd; extra  
**extremo** *m.* extreme; *en ~ extremely*  
  
**facultad** *f.* power, authority  
**fachada** *f.* façade; (scene showing) front of a building  
**fachenda** *f.* (*coll.*) vanity, conceit  
**faja** *f.* sash, girdle  
**falda** *f.* skirt; lap  
**faldriquera** = faltriquera  
**falsedad** *f.* falsehood, deceit  
**falso -a** false

- falta** *f.* fault, lack; *sin ~* without fail; *hacer ~* be lacking, need, be needed; *a ~ de* for want of **faltar** be lacking, be missing; not to uphold, offend **faltriquera** *f.* pocket **fallecer** die **fama** *f.* fame; report; reputation **familia** *f.* family, household, servants **famoso -a** famous, noted **fandango** *m.* fandango (Spanish dance) **fanfarria** *f.* (*coll.*) swagger, bluster **fardo** *m.* bundle, pack **farol** *m.* lantern **fastidiar** vex, bore **favor** *m.* favor; protection, aid; *hacer ~* be so kind, do a favor **favorecer** favor **fe** *f.* faith; *a ~* in truth; *de buena ~* in good faith **felices** = *felices noches or felices días* **feliz** happy, fortunate; *felices noches* good evening, good night; *felices días* greetings; *m. and f.* fortunate man or woman **feo -a** ugly **feria** *f.* fair, holiday **feroz** ferocious **fervor** *m.* fervor, zeal **festejar** entertain, court **festejo** *m.* entertainment, feast **festivo -a** festive, gay, joyful **festonar** festoon, scallop; *pp. used as noun* scalloped border **fiar** give credit, sell on credit; *refl. trust*; *¡no te fies!* be careful! **fiero -a** cruel, rough **fiesta** *f.* entertainment, festivity, fun; *día de ~* holiday; *rato de ~* some fun; *tengamos la ~ en paz* let us not fight **figura** *f.* figure; personage, actor **figurar** represent **fijo -a** fixed, definite **fin** *m.* end, object, purpose; *por ~ finally, then; por ~ or en ~ in short; al ~ finally, at last; ~ de fiesta* one-act sketch played at the end of a long drama **final** closing **finalmente** finally **fineza** *f.* kindness, expression of friendship  **fingir** pretend, imagine, feign **firme** firm, strong **fisga** *f.* raillery **fisionomista** *m.* physiognomist **fistonado** = *festonado* **flaco -a** weak **fleco** *m.* fringe, flounce **flema** *f.* dullness, apathy, coolness **flexible** flexible, supple **fondo** *m.* rear part; background **forastero -a** *m. and f.* stranger, visitor **forma** *f.* form; *en ~* in due form, in earnest **formal** formal, serious, reliable **formalidá** = *formalidad* *f.* requirement; seriousness, formality **formar** form **formidable** formidable, tremendous

- foro** *m.* back (in stage scenery)
- fortaleza** *f.* strength, courage
- fortuna** *f.* fortune, success; **hacer** ~ make one's fortune
- foso** *m.* ditch, moat
- frac** *m.* dress coat
- francachela** *f.* splendid repast, banquet
- Francia** *pr. n.* France
- franquear** give, grant, permit
- frasco** *m.* flask
- frecuentar** frequent
- fregar** scrub, wash
- freír** fry
- fresco -a** fresh, cool; **al ~** in the open, in the shade; **de lo ~** fresh fish; **dejar** ~ leave in the lurch, abandon
- fresquillo -a** a little cool, nice and fresh
- fresquito** = fresquillo
- frio** *m.* cold; **darle a uno** ~ have a chill
- friolera** *f.* trifle
- fritada** *f.* fry; dish of anything fried
- frontera** *f.* frontier, border
- fruta** *f.*, **fruto** *m.*, fruit
- frutero -a** *m. and f.* fruiterer
- fuego** *m.* fire; **¡mal ~ que me!** plague take! **pegar** ~ a set fire to
- fuelle** *m.* bellows
- fuente** *f.* fountain
- fuera** outside; **anda ~** out with, away with; **~ de casa** out
- fkuero** *m.* law, privilege
- fuerza** *f.* force; **de por ~** by force, violently; **ser ~** be necessary; **hacer ~** strain one's self; **por ~** necessarily
- fulano -a** *m. and f.* so and so; **las fulanas** those women
- fumar** smoke
- función** *f.* party, entertainment, fun
- fundamento** *m.* principle; **de ~** of principle, "comme il faut"
- furioso -a** furious
- gabinete** *m.* reception room, private parlor
- gaceta** *f.* newspaper
- gaita** *f.* bagpipe
- gala** *f.* gala finery; *pl.* holiday dress
- galán** *m.* lover, suitor; **primer ~** lead; **segundo ~** walking gentleman
- galón** *m.* braid, trimming
- gallego -a** Galician, belonging to the province of Galicia (in northwestern Spain)
- gallinero** *m.* poultry yard
- gallo** *m.* cock; **alzar el ~** speak loud or arrogantly
- gana** *f.* desire; **de mala ~** unwillingly; **para lo que me dé (or da) ~** for whatever I like; **tener ~s de** have a desire to, feel like
- ganancia** *f.* gain, profit; **poner a ~s** invest
- ganar**. gain, get, earn, win
- garbo** *m.* grace, generosity
- garganta** *f.* throat

- garra** *f.* clutch, claw  
**garrote** *m.* club  
**gastar** spend, wear, use, have  
**gasto** *m.* expenditure, outlay  
**gato** *m.* cat; (*coll.*) thief  
**gazmoño -a** hypocritical; *m. and f.* hypocrite, prude  
**gazmoñote -a** augmentative of *gazmoño*  
**gaznate** *m.* throat, windpipe  
**gazuza** *f.* (*coll.*) keen appetite, hunger  
**generoso -a** generous  
**genio** *m.* disposition, temper  
**gente** *f.* people, persons; *las ~s de honra* honorable folks  
**gentil** graceful, exquisite  
**gentualla** *f.* mob  
**gesto** *m.* face, grimace; **hacer ~s** gesticulate, motion (to)  
**gitano -a** gypsylike; artful  
**gloria** *f.* glory  
**gobernador** *m.* governor  
**gobernar** command, rule, govern  
**gobierno** *m.* government, management; **mujer de ~** housekeeper  
**golilla** *f.* collar worn by some magistrates in Spain  
**goloso -a** having a sweet tooth, fond of dainties  
**golpe** *m.* blow; *a ~s* with blows; *de ~* all at once; **dar un ~** prepare a surprise, make a hit  
**golver = volver**  
**gomitar = vomitar**  
**gordo -a** fat, plump; *tan ~ y bueno* as fat and well as ever  
**gorrión** *m.* sparrow  
**gorro** *m.* cap  
**gozo** *m.* joy; *mi ~ en el pozo* my illusions have vanished  
**gracia** *f.* grace, wit; good quality; favor; **hacer ~** please; **mira qué ~** that's witty; *pl.* thanks; **dar las ~s** thank  
**grana** *f.* scarlet color; fine scarlet cloth  
**grande, gran**, great, large; *m.* grandee, high nobleman  
**grandemente** (*coll.*) great  
**granjear** gain, earn  
**grasa** *f.* grease  
**gremio** *m.* guild  
**gresca** *f.* quarrel  
**grillos** *m. pl.* fetters, chains  
**griseta** *f.* flowered silk  
**gritar** shout, shriek, call out  
**grito** *m.* cry, shout  
**grosero -a** coarse, rude, unpolished  
**guante** *m.* glove  
**guapeza** *f.* (*coll.*) bravery, courage, boldness, smartness  
**guapo -a** bold, smart; pretty  
**guardapiés** *m.* skirt  
**guardar** watch, keep; be in store for; **Dios guarde a ustedes** hello (God keep you)  
**guardia** *f.* guard, watch; policeman; **quedar de ~** be on guard, keep watch  
**guardián** *m.* keeper, watchman  
**guardilla** *f.* garret, garret window  
**guarnición** *f.* garrison  
**güeno = bueno**

- guerra** *f.* war  
**guisante** *m.* pea  
**guitarra** *f.* guitar  
**gula** *f.* gluttony  
**gustar** please; ~ de like  
**gusto** *m.* pleasure; taste; a ~ comfortably
- haba** *f.* bean  
**habelidá** = **habilidad**  
**haber** have; ~ de + *infinitive*  
 have to, must, will; ~ de hacer  
 have to do, must do, will do;  
*impersonal hay*, etc., there is,  
 there are; **hay que** one must;  
**¿qué hay?** what is the matter?  
**no ha casi nada** only a very  
 short time ago; **bien hayan**  
 blessed be
- abilidad** *f.* ability, talent  
**hablador** -a talkative; *m. and f.*  
 gossip
- hablar** speak, talk; **mal hablado** -a  
*m. and f.* evil-tongued person;  
*refl.* (*coll.*) speak
- haca** *f.* pony
- hacer** do, make; have made;  
 write; get; celebrate; com-  
 mit; ~ boca a take as an ap-  
 petizer; ~ buena una cosa  
 prove; ~ cuenta realize, re-  
 member; ~ favor be so kind,  
 do a favor; ~ mal injure,  
 hurt; ~ noche make disap-  
 pear; ~ tajadas slice; ~ que  
 pretend; **¿qué hemos de ~?**  
 it can't be helped; **estar hecho**  
**a** be accustomed to; **ir or ser**
- hecho** be a regular *etc.*; *refl.*  
 become; be done  
**hacia** toward, to; **por ~** toward  
**hacienda** *f.* fortune, property;  
*pl.* household duties
- hacha** *f.* large taper, torch
- hado** *m.* fate, destiny
- haiga** *pop. for haya*; **| que Dios**  
 ~! may he rest in peace!
- hallar** find; *refl.* be; **bien hallada**  
 in good company (*iron.*)
- hambre** *f.* hunger; **tener** ~ be  
 hungry
- harina** *f.* flour; powder
- hartarse** stuff, fill to excess
- harto** -a much; *m. as adv.* very,  
 greatly
- hasta** until; up to; even; ~ que  
 until; ~ aquí to the present  
 time, hitherto
- hebillas** *f.* buckle
- hermano** -a *m. and f.* brother,  
 sister
- hermoso** -a beautiful
- héroe** *m.* hero
- heroicidá** = **heroicidad** *f.* heroic  
 action
- heroico** -a heroic
- Hespicio** = **Hospicio**
- hospital** = hospital
- hierbas** *f. pl.* greens, garden stuff
- higuera** *f.* fig tree
- hija** *f.* daughter, girl
- hijastro** -a *m. and f.* stepchild
- hijo** *m.* son; dear man
- hilera** *f.* line, single file
- hipocrás** *m.* drink consisting of  
 wine, sugar, cinnamon, *etc.*

historia <i>f.</i> story; dejar ~s come to the point	huerta <i>f.</i> large vegetable garden, truck garden
hocico <i>m.</i> snout; ( <i>coll.</i> ) face; torcer el ~ turn up one's nose	hueso <i>m.</i> bone
hoguera <i>f.</i> bonfire	huevo <i>m.</i> egg
hoja <i>f.</i> leaf; foil, thin plate	huir flee
¡hola! hello! ho, ho!	humano -a human
holgar take pleasure; lo holgado the good times	humildad <i>f.</i> humility
holgazán -ana idle, lazy; <i>m. and f.</i> vagabond	humilde humble
hombre <i>m.</i> man; de ~ a ~ duty or obligation of man to man; ¡~! man alive!	humo <i>m.</i> smoke
honesto -a decent, just	humor <i>m.</i> humor, mood; de mal ~ in a bad humor
honor <i>m.</i> honor, reputation	humorada <i>f.</i> pleasant joke; play
honra <i>f.</i> honor, respect; reputation	humorado -a: mal ~ ill-disposed, cross
honradez <i>f.</i> honesty, faithfulness	hurtar steal
honrar honor; <i>pp.</i> honest, honorable	hurto <i>m.</i> theft
hora <i>f.</i> hour; time; en buena ~ in a lucky hour, without offense; a la ~ acostumbrada at the usual time; ~ chica serene death	idea <i>f.</i> idea; llevar la ~ preocupada be concerned or worried
horfandá = orfandad <i>f.</i> orphan-hood	iglesia <i>f.</i> church
horrible horrible	ignorar not to know, be unaware of
hortera <i>m.</i> clerk, dry-goods clerk	igual equal, like, the same; quedar ~es be quits
horterilla <i>m. dim. of hortera</i>	igualar match; a ~ las circunstancias if fortune and social standing were on the same level
Hospicio <i>m.</i> house of correction	iluminación <i>f.</i> illumination, lighting
hospital <i>m.</i> hospital	ilusión <i>f.</i> illusion
hoy today	imponer acquaint, give notice
hubiá = hubiera	importancia <i>f.</i> importance
hueco -a vain, ostentatious; full, wide	importar matter; no importa it makes no difference
huelo <i>from oler</i>	imprimir stamp, impress
	inadvertencia <i>f.</i> heedlessness
	incierto -a untrue, false; uncertain

**inclinado -a** inclined, disposed  
**inclusa** *f.* foundling asylum  
**incomodar** inconvenience, trouble  
**corda** (*Lat.* *in corde*): *paz* ~  
 peaceful at heart  
**indigno -a** unworthy, vile, des-  
 picable  
**indulto** *m.* pardon, forgiveness  
**infamia** *f.* meanness, baseness  
**infantería** *f.* infantry  
**infeliz** wretched, poor, unhappy;  
*m. and f.* wretched man or  
 woman  
**influencia** *f.* influence, power  
**influir** influence, inspire  
**información** *f.* information; to-  
 mar ~ inquire  
**ingeniarse** manage (skillfully);  
 find means to obtain something  
**ingenio** *m.* talent; author; cre-  
 ative faculty  
**injusto -a** unjust  
**inocente** innocent, unsuspecting  
**instancia** *f.* case, petition  
**instante** *m.* moment; *al* ~ im-  
 mediately  
**instrumento** *m.* instrument;  
 deed, document  
**intelectus apretatus** (*Lat.*) see  
 note to verse 604 of *La Plaza*  
 Mayor  
**intención** *f.* intention  
**interés** *m.* interest, concern  
**interin** meanwhile, while  
**introducción** *f.* introduction  
**introducir** introduce; *refl.* get  
 into  
**inválido** *m.* invalid, cripple

**ir** ~ go, go along; *¡allá va eso!*  
*or* *¡vaya de ésta!* here goes!  
**vase** (*in stage directions*) exit;  
**vaya usted con Dios** *or* *¡Él*  
*(Dios)* **vaya con usted!** good-  
 by; *¡vaya!* I declare, well;  
**vaya la viejona** etc., a fine old  
 woman you are etc.; *¡vamos!*  
 let's go; well, come now! *se*  
**fué** he's gone; *¿cuánto va?*  
 what do you bet? *¿cómo te*  
**fué?** how did you fare? *ve*  
 diciendo go on talking; *no vas*  
 bien you shouldn't go  
**ira** *f.* ire, wrath  
**ironíco -a** ironical  
**irritar** anger; *refl.* get angry  
**istante** = instant  
**izquierdo -a** left; *a la izquierda*  
 at the left  
  
**jácaro** *f.* merry ballad  
**jalea** *f.* jelly  
**jamás** never  
**jamón** *m.* ham  
**jamoncillo** *m. dim. of jamón*  
**jardín** *m.* garden  
**jarro** *m.* pitcher, jug  
**jaula** *f.* cage  
**jergón** *m. (coll.)* paunch, stomach  
*¡Jesús!* Heavens!  
**jopeo** (*Fr. huppé*): *de forma* a ~  
 wealthy, of rank  
**jornada** *f.* day's march; journey  
**jornal** *m.* day wages  
**jornalero** *m.* day laborer  
**jota** *f.* popular Spanish dance  
 and tune. Many provinces

- have their special *jota*, but that of Aragon is most famous  
**joven** young; *m.* and *f.* youth  
**Juan** *pr. n.* John  
**Juana** *pr. n.* Jane, Jennie  
**jubón** *m.* waist  
**juego** *m.* play, game, gambling; set; joke; *andar con* ~ play a trick on  
**juera = fuera**  
**juerza = fuerza**  
**jugar** play, joke; gamble; act  
**juguete** *m.* plaything; carol  
**juicio** *m.* judgment, common sense  
**junto -a** near, beside; together; *junto a* (*adv.*) near; *junto con* with  
**juramento** *m.* oath  
**jurar** swear  
**justicia** *f.* justice, right; court of justice; *¡haga ~!* be the judge!  
**juye = huye**  
**juzgar** judge, consider, think
- la* her, it, to her, to it; you; that; *also used as indefinite neuter*  
**laberinto** *m.* maze; **mantilla de** ~ mantilla of lace with intricate design  
**labyrintho = laberinto**  
**labores** *f. pl.* work, tasks  
**labrar** elaborate, carve  
**lacayo** *m.* lackey, footman  
**lacio -a** withered, flaccid  
**ladito** *m. dim. of lado*
- lado** *m.* side; direction; room; *cada uno por su ~* from opposite directions  
**ladrón** *m.* thief, robber  
**lagaña (= legaña)** *f.* blearedness; *no tener ~s* be clear-sighted  
**lana** *f.* wool  
**lance** *m.* accident, chance; move (in a game), recourse; *¡es ~!* (iron.) what luck!  
**lanteja** *f.* lentil  
**largo -a** long; *pasarse de ~* pass by without stopping  
**lástima** *f.* pity  
**lastimar** injure, hurt  
**lata** *f.* tin plate  
**lavandera** *f.* washerwoman  
**Lavapiés** *pr. n.* one of the southern quarters of Madrid  
**lavar** wash  
**lazarillo** *m.* blind person's guide  
**lazo** *m.* bow  
**le** him, it, you, to him, to her, to it, to you  
**leche** *f.* milk  
**legua** *f.* league; great distance; *see cómico*  
**lejos** far, far off  
**lengua** *f.* tongue; information  
**lerdo -a** slow, meek, dull  
**letra** *f.* letter; words of a song; *a la ~* punctually, literally; *hacer buena ~* study, go to school; *pl.* letters; the learned professions  
**levantar** raise, build; *~ la mano a* strike; *refl.* get up, rise  
**ley** *f.* law; *tener ~* be faithful

- libra** *f.* pound  
**librar** free; preserve  
**libre** free, exempt; lacking  
**librea** *f.* livery, uniform  
**licencia** *f.* permission, leave  
**licenciado** *m.* licentiate; (*coll.*)  
 any university scholar  
**lidiar** fight, struggle  
**ligero -a** light; ~ de sueño easily  
 disturbed in sleep  
**limitar** limit; *pp.* limited, scant  
**limpiar** clean, wipe off, clear off  
**limpieza** *f.* purity, honesty; cor-  
 rectness  
**limpio -a** clean, neat, elegant;  
 jugar ~ play fair  
**lindo -a** pretty; nice (*also iron.*)  
**lo** him, it; ~ que what, who;  
 ~ que es para as for; a ~ que  
 as far as, why  
**locura** *f.* folly; es una ~ it's ab-  
 surd  
**lograr** obtain, succeed in  
**lombarda** *f.* red cabbage  
**lomo** *m.* loin; back of an animal  
**lonja** *f.* shop  
**lotería** *f.* lottery  
**lucido -a** brilliant, magnificent  
**lucimiento** *m.* splendor  
**lucir** shine; display; ~lo (*coll.*)  
 dash away, sport  
**luego** then, presently; desde ~  
 of course, instantly; ~ después  
 afterward, then; hasta ~ I'll  
 see you later; ~ que as soon as  
**lugar** *m.* place, town  
**luminaria** *f.* festival lights, illu-  
 mination  
**lunes** *m.* Monday  
**luz** *f.* light; lighted candle; *pl.*  
 information, knowledge  
**llamar** call, knock; *refl.* be named  
**llaneza** *f.* familiarity, liberty  
**llave** *f.* key  
**llegada** *f.* arrival  
**llegar(se)** arrive, reach, come,  
 come to  
**llenar** fill  
**llenito -a** quite full  
**lleno -a** full  
**llevar** carry, wear; ~ la idea  
 preocupada be concerned or  
 worried; *refl.* carry off  
**llorar** weep, cry, mourn  
**lloroso -a** sorrowful, tearful  
  
**macareno -a** *m. and f.* (from  
 Macarena, district of Seville)  
 majo or maja; a suitor  
**macizo -a** solid, certain; oro ~  
 solid gold  
**machaca** *m. and f. (coll.)* bore  
**machacado -a** pounded, crushed,  
 mixed  
**madama** *f.* madam  
**madamita** *f. (dim. of madama)*  
 dear lady  
**madrastra** *f.* stepmother  
**madre** *f.* mother  
**Madril** *pop. for Madrid*  
**madrugar** rise early  
**maestro -a** masterly; *m. and f.*  
 teacher, master; ~ de capilla  
 band leader, conductor  
**magnífico -a** magnificent; gaudy

- magra** *f.* slice of ham
- mais** = más; *e ~ = y más*
- maja** *f.* maja, low woman of Madrid
- majadero** *m.* imbecile, bore
- majo -a** elegant; gaudily attired
- majo** *m.* majo, dandy of the lower classes; *de ~* dressed as a majo
- majota** *f.* (*augmentative of maja*) a coarse maja
- mal** *m.* evil, harm, injury; *adv.* ill, badly, wrong
- maldecir** curse, defame
- maldito -a** cursed
- maleta** *f.* valise
- malgastar** waste
- malicioso -a** suspicious, malicious
- malo -a** bad; weak
- malograrse** come to naught, fall through
- malvado** *m.* wretch, fiend
- mampara** *f.* screen, fire screen
- manaza** *f.* large hand
- mancebo** *m.* young man, clerk; *~ mayor* head clerk
- Mancha** *pr. n.* popular name for a dry region in the southern part of New Castile
- manchar** stain, spot
- manchego -a** from La Mancha
- mandar** order, command; *como Dios manda* as it should be; *usted mande* I beg your pardon, at your service; *~ hacer* have made
- manejar** manage, wield, handle
- manera** *f.* manner, way; *de esa ~* in that way; *de todas ~s* in any case
- manga** *f.* sleeve
- manguito** *m.* lace wristlet, oversleeve; muff
- mano** *f.* hand; *a ~* familiarly, without ceremony; *darse las ~s* shake hands
- manojo** *m.* handful, bunch
- manolillo -a** *dim. of manolo -a*
- manolo -a** *m. and f.* Madrilenian of low class, loud in dress and manners
- manosear** handle, touch
- manso -a** tame, meek, gentle
- mantilla** *f.* mantilla, head shawl
- manto** *m.* cloak, mantle
- maña** *f.* skill, cleverness; habit
- mañana** *f.* morning; *por la ~* in the morning; *adv.* tomorrow
- marca** *f.* standard size
- marcha** *f.* march
- marchar** march, go on; *refl.* go away
- marchitarse** wither, decay
- marido** *m.* husband
- marqués** *m.* marquis
- marquesa** *f.* marchioness
- martillo** *m.* hammer; *de ~* wrought metal
- mas** but
- más** more, plus, very, exceedingly; besides; *estar de ~* be superfluous or unnecessary; *de ~ a ~* in addition, moreover; *~ que* although
- mascar** chew
- matar** kill
- materia** *f.* material, raw material
- matricular** register, enroll

- matute** *m.* smuggled goods; gambling den
- maula** *f.* trash; cunning; *m. and f.* trickster, cheat
- maulero** *m.* seller of remnants
- mayo** *m.* May
- mayor** greater, greatest, larger, largest; chief; **Plaza Mayor** Main Square; *por ~* by wholesale; *pl.* elders
- mayordomo** *m.* steward, major-domo
- me** me, to me, for me, myself
- mecer** rock
- medalla** *f.* = doblón de a ocho
- media** *f.* stocking
- medida** *f.* measure, measurement
- medio -a** half
- medio** *m.* middle; *por en ~* in two; *estar (de) por ~* be concerned in the matter; *cogerla en ~* surround and seize her
- medir** measure, judge
- mediu** = medio
- mejor** better, best
- memoria** *f.* memory; *hacer ~ de* remember
- memorial** *m.* petition
- menester** *m.* need; *haber ~* need
- menestra** *f.* vegetable soup
- menistro** = ministro
- menor** smaller, smallest, most insignificant; *por ~* by retail, minutely
- menos** less, least; except; (*por or a*) lo ~ at least
- mentar** mention, name
- mentir** lie, fib
- mentira** *f.* lie, falsehood
- mercader** *m.* merchant
- Mercadillo** *pr. n.* a town in the province of Burgos
- mercé** = merced
- merced** *f.* grace; *su ~ his (her, your) honor or worship*
- merecer** deserve
- merendar** lunch
- merendita** *f. dim. of merienda*
- merienda** *f.* lunch
- mérito** *m.* desert, virtue
- mes** *m.* month; *pl.* monthly rent
- mesa** *f.* table; viands; feast
- mesada** *f.* monthly pay, wages
- mesmo** = mismo
- mesón** *m.* tavern
- meter** put; ~se go; ~se en interfere, meddle; ~se con pick a quarrel with; ~se a set one's self up as
- mi, mis, my**
- mí** me
- miá** *pop. for mira*
- miaja** *f.* crumb, bit
- miedo** *m.* fear; ¡~! Heavens!
- mientras** meanwhile; ~ (que) while, until; during
- migaja** *f.* crumb, bit; *hacer ~s* tear into bits
- mil** thousand
- milagro** *m.* miracle, wonder; *es ~ conocerla* I hardly recognize her
- militar** *m.* soldier
- millar** *m.* thousand
- millón** *m.* million
- mina** *f.* mine

- ministro *m.* = alguacil  
 minué or minuet *m.* minuet (dance)  
 minuto *m.* minute  
 mío -a my, mine  
 mirada *f.* glance  
 miramiento *m.* consideration  
 mirar consider, look, look at; ~ por look after; *mira que* remember that; *refl.* look at one's self, admire one's self  
 misa *f.* mass; ~ del gallo midnight mass  
 miseria *f.* poverty; trifle; cuatro ~s a few little things  
 mísero -a unhappy, poor  
 mismo -a same, very, own, self  
 misterio *m.* mystery; secrecy  
 mitad *f.* half  
 ¡miz! puss! kitty!  
 mocito -a *dim.* of mozo -a  
 mocho -a cropped, shorn  
 moda *f.* fashion; de ~ stylish; a la ~ fashionable  
 moderar moderate; calm down  
 modista *f.* dressmaker, milliner  
 modo *m.* form, manner, way; urbanity, honor; de ese ~ if that's the case; con mucho ~ in great style  
 moer *m.* (*Fr.* moire) watered silk  
 mojado -a wet, damp  
 molesto -a annoying  
 mollera *f.* top of the head, head  
 momento *m.* moment; al ~ instantly  
 monada *f.* grimace, monkeyshine  
 moneda *f.* money, coin  
 monería *f.* mimicry; cunning song  
 mono -a (*coll.*) pretty, nice; *m.* monkey; dear  
 montañés -esa *m. and f.* highlander; native of the province of Santander  
 montera *f.* cloth cap  
 morder bite  
 moreno -a dark, brunette  
 morir die; *refl.* die, be dying  
 moro -a Moorish; (*coll.*) not watered (wine), not baptized; *m.* Moor  
 mortal mortal  
 mosto *m.* must; grape juice  
 motivo *m.* motive, reason  
 mover move, start  
 moza *f.* girl  
 mozo *m.* youth, lad, porter, waiter; servant; *buen* ~ good-looking fellow; ~ de esquina or de cordel street porter  
 mozuela *f.* young lass  
 muáte = múdeate  
 muchacho -a *m. and f.* boy, girl, youth  
 mucho -a much, great; long; many; lo ~ how much; ~ es que it is strange that; *m.* as *adv.* very; ¡~! indeed!  
 mudar change; *refl.* move on, move into another house; change  
 mudo -a silent, mute  
 mueble *m.* piece of furniture, chattel; beau, person  
 muela *f.* (molar) tooth  
 muestra *f.* sample  
 mujer *f.* woman, wife

mulo -a <i>m.</i> and <i>f.</i> mule	nieve <i>f.</i> snow
mullido -a soft	ningún, ninguno -a, none, no one, not any, not one, no
mundo <i>m.</i> world; <i>en el</i> ~ on earth; <i>todo el</i> ~ everybody	niño -a <i>m.</i> and <i>f.</i> boy, girl, child; ~ de pecho infant
muñeco <i>m.</i> doll; baby boy	no no, not
muralla <i>f.</i> wall	noble <i>m.</i> nobleman
murmurargrumble, slander, gossip	noche <i>f.</i> night; <i>de</i> ~ at night;
muro <i>m.</i> wall	<i>a media</i> ~ at midnight; <b>hacer</b> ~ make disappear; ( <i>muy</i> ) bue- nas ~s good evening; <i>esta</i> ~ tonight
música <i>f.</i> music; body of per- forming musicians; <i>pl.</i> music	Nochebuena <i>f.</i> Christmas Eve
músico <i>m.</i> musician	nombrar name, mention; appoint
muy very	nombre <i>m.</i> name; <b>mal</b> ~ nick- name, reputation
naaja <i>pop. for</i> navaja	non = no
nacer be born	norabuena = enhorabuena
nación <i>f.</i> nation	nos us
nada <i>f.</i> nothing	nosotros -as we, us
nadie no one, anyone	notorio -a notorious, publicly known
naide <i>pop. for</i> nadie	novedad <i>f.</i> news
naranja <i>f.</i> orange	novio <i>m.</i> suitor, fiancé
naranjera <i>f.</i> orange woman	nube <i>f.</i> cloud; <i>por las</i> ~s sky- high (price)
nariz <i>f.</i> nose, nostril	nuestro -a our
natural natural	nueva <i>f.</i> news, tidings
naturaleza <i>f.</i> nature	nueve nine
naturalmente naturally, of course	nuevo -a new; <i>de</i> ~ anew, of late
navaja <i>f.</i> razor, folding knife; <i>de</i> ~ <i>a</i> ~ knife against knife	número <i>m.</i> number; body, so- ciety; guild
navajada <i>f.</i> knife thrust	númeru = número
necesar want, need	nunca never, ever
negar deny; <i>refl.</i> refuse	o or; ~ . . . ~ either . . . or
negocio <i>m.</i> business, affair	obediencia <i>f.</i> obedience, submis- sion; <i>a la</i> ~ your most obedient
negociu = negocio	
negro -a dark, black	
nenguno -a <i>pop. for</i> ninguno -a	
nervio <i>m.</i> nerve, energy; <i>todo</i> <i>el ~ de la etiqueta</i> everything about etiquette	
ni neither, nor; not even; or	

obertura <i>f.</i> overture	oler smell; find out, discover
obligar oblige, force	olfato <i>m.</i> sense of smell
obra <i>f.</i> work; <b>hacer mala</b> ~ do a bad turn	olvidar( <i>se</i> ) forget; <b>se me olvida</b> I forget
obsequio <i>m.</i> treat, attention, courtesy	olvido <i>m.</i> forgetfulness, carelessness
observar observe	once eleven
ocasión <i>f.</i> opportunity, occasion	onda <i>f.</i> wave
ocioso -a idle	onza <i>f.</i> ounce, weight equivalent to sixteen adarmes (28.7 grams); a former gold coin of that weight worth about eighty pesetas (\$16)
<b>octaviano -a:</b> <b>paz octaviana</b> com- plete peace (from Gaius Julius Cæsar Octavianus Augustus, Roman emperor 27 B. C.—A. D. 14)	opinión <i>f.</i> opinion, judgment, reputation
ocupar occupy	oposición <i>f.</i> competition, struggle
ocurrir occur, happen	opulento -a rich
ochavo <i>m.</i> old copper coin worth two maravedis (about one third of a cent)	orbe <i>m.</i> earth
ocho eight	orden <i>m.</i> order, régime; <i>f.</i> order, command; <b>a la</b> ~ at your service
oficina = oficina	ordenar order
ofender offend; <i>refl.</i> be vexed <i>or</i> displeased	ordinario -a common, usual, vul- gar
ofensa <i>f.</i> offense; transgression	oreja <i>f.</i> ear
oferta <i>f.</i> offer	órgano <i>m.</i> organ
oficial <i>m.</i> officer; workman, clerk; ~ de coches coachman	origen <i>m.</i> origin, source; family, lineage
oficina <i>f.</i> office, workshop, stand	oro <i>m.</i> gold
oficio <i>m.</i> work; trade	orquesta <i>f.</i> orchestra
ofrecer offer; promise; <i>refl.</i> de- sire; <b>si se ofrece</b> if necessary; <b>en cuanto se te ofrezca</b> what- ever may happen to you	orquesta = orquesta
oído <i>m.</i> ear; hablar al ~ whisper	os you
oír hear	osequio = obsequio
¡ojalá! would that!	otro -a another, other; <b>como dijo</b> <i>el</i> ~ as the saying goes
ojo <i>m.</i> eye; ~ de la cara fortune	Oviedo <i>pr. n.</i> capital of a province of its own name in northern Spain

- pacencia** = **paciencia**  
**paciencia** *f.* patience  
**padre** *m.* father; *pl.* parents  
**paga** *f.* payment  
**pagallas** = **pagarlas**  
**pagar** pay, pay for  
**pagu** = **pago**  
**paisano -a** *m. and f.* countryman,  
 countrywoman  
**paja** *f.* straw; **saco de** ~ indifferent object  
**pájara** *f.* female bird; shrewd,  
 designing woman  
**pájaro** *m.* bird  
**paje** *m.* page, valet  
**pajecillo** *m.* little page  
**pajuncio** *m.* fool  
**palabra** *f.* word; promise  
**palacio** *m.* palace  
**palma** *f.* palm; **llevarse la** ~  
 carry the day  
**palo** *m.* stick, wood  
**palpitár** palpitate, beat  
**pan** *m.* bread  
**panarra** *m. (coll.)* simpleton  
**pandereta** *f.* tambourine  
**pandero** *m.* tambourine  
**panza** *f.* belly, paunch  
**pañuelo** *m.* handkerchief, hand-  
 cloth, shawl; ~ **de sobra** extra handkerchief  
**papanatas** *m. (coll.)* fool, sim-  
 pleton  
**papelear** look over papers  
**papelejo** *m.* piece of paper  
**par** *m.* pair, couple; **a** ~es by  
 pairs, two by two  
**¡par Dios!** or **¡pardiez!** by Jove!
- para** to, in order to, for; ~ **mi**  
 in my opinion  
**paraje** *m.* place, spot  
**parar** stop, stand; ~ **se con** stop  
 and talk with; **estar parado con**  
 gentes stopping to talk with  
 people; **parado de cara** facing  
**parecer** seem, appear; **refl.** look  
 alike, resemble; **eso me parece**  
 that seems best to me or you  
 are right  
**pareja** *f.* couple  
**pariente -a** *m. and f.* relative  
**parola** *f. (coll.)* idle talk  
**parroquiano -a** *m. and f.* cus-  
 tomer  
**parte** *f.* part, place; (*law*) party;  
**en otra** ~ elsewhere; **por una**  
 ~ on the one hand; **de su** ~  
 by his orders; **en (or a) todas**  
 ~s everywhere  
**partir** depart; cut, split, smash;  
 ~ **los piñones con** celebrate  
 Christmas Eve with, be on  
 friendly terms with  
**pasa** *f.* raisin  
**pasadizo** *m.* alley, passage  
**pasar** pass, pass by, happen;  
 spend; ~ **por en casa** stop a  
 moment at; **refl.** pass by; **pp.**  
 past, last, former  
**Pascua** *f.* Easter; Christmas;  
 (*fig.*) rejoicing, merriment;  
**dar las pascuas** wish a merry  
 Christmas  
**pasearse** walk about, take a walk  
**paseo** *m.* walk, promenade; **dar**  
**un** ~ take a walk

**pasiego -a** *m. and f.* highlander of Santander (from Pas, a valley in the province of Santander, in northern Spain); *f.* nurse, wet nurse (these were preferably chosen from the mountainous region of the valley of Pas)

**pasmo** *m.* astonishment, admiration

**paso** *m.* step; *al ~* passing by  
**pata** *f.* foot and leg of animals;  
*(coll.)* human leg or foot; *ser ~ or ~s* tit for tat, be a tie

**patada** *f.* kick

**patillas** *f. pl. (coll.)* the devil

**patio** *m.* court, yard

**patos:** *entrar en los ~* take into one's head

**patraña** *f.* story, fake

**patria** *f.* native country

**patrio -a** native, paternal; *~ suelo* native land, soil

**pausa** *f.* pause, delay

**pausado -a** deliberate, calm

**pava** *f.* turkey hen

**pavero** *m.* turkey seller

**pavo** *m.* turkey

**payo -a** *m. and f.* churl, peasant

**paz** *f.* peace; *de ~* in peace

**pecar** sin; exceed; *~ de atento* be overcareful or overpolite

**pecho** *m.* breast, heart; *ser ancho de ~* be strong or firm

**pedazo** *m.* piece, remnant

**pedir** ask for, cry for; urge, press (a lawsuit)

**pedrada** *f.* throw of a stone; a *~s* by throwing stones

**Pedro** *pr. n.* Peter

**pegallas** = *pegarlas*

**pegar** stick; hit; make a hit; infect; prove false to; allow one's self to be deceived, "bite"; *~ con* fight with, scold; *~ mangas* intermeddle, intrude; *~ un perro a* deceive, seduce

**peinar** comb the hair; (*coll.*) pull the hair, fight

**pelear** fight, quarrel; *refl.* come to blows

**peligro** *m.* danger

**pelma** = *pelmazo*

**pelmazo** *m.* bore

**pelo** *m.* hair; *en ~* barebacked, without a saddle

**pelón -ona** bald; *m. and f.* fool, simpleton; one completely destitute

**pelotera** *f.* quarrel, dispute

**peluca** *f.* wig

**peluquero** *m.* hairdresser

**peluquín** *m. dim.* top wig

**pena** *f.* punishment, penalty

**pencar** flog with a cowhide

**pendencia** *f.* quarrel

**pendiencia** = *pendencia*

**pendiente** pendent, at stake

**pendón** *m.* banner

**penoso -a** distressing, difficult

**pensamiento** *m.* thought

**pensar** think; intend; consider; *~ en* think of

**pensativo -a** thoughtful, pensive

**pensión** *f.* toil, drudgery

**peñón** *m.* rock

- peor** worse, worst  
**Pepa** *pr. n.* Josie  
**pequeño -a** small  
**pera** *f.* pear  
**perder** lose, miss; waste; ruin;  
 ~ de vista lose sight of  
**perdón** *m.* pardon  
**perdonar** pardon; remit a debt;  
 spare; aunque perdone pardon  
 me  
**perjuicio** *m.* prejudice; detri-  
 ment, damage  
**perjuro -a** perjured  
**perla** *f.* pearl; dear  
**permitir** permit  
**pernil** *m.* ham  
**pero** but  
**perro -a** (*coll.*) bad, rascally; *m.*  
 dog; *m. and f.* rascal  
**persona** *f.* person, one's self  
**personita** *dim.*: esa ~ your dear  
 self  
**persuadir** persuade, induce  
**perturbar** perturb; disturb  
**perverso -a** wretched; *m. and f.*  
 wretch  
**pesar** weigh; examine; be heavy;  
 grieve; **pese a quien pese**  
 whomever it may grieve, in  
 spite of everyone  
**pescozón** *m.* slap on the back;  
 pegar de pescozones slap on  
 the back  
**pescuezo** *m.* neck  
**peseta** *f.* peseta (about twenty  
 cents)  
**peso** *m.* weight; dollar; place  
 where various victuals are sold
- at wholesale; ~ **duro or gordo**  
 dollar (about twenty reales)  
**pespunte** *m.* backstitching  
**petate -a** *m. and f.* shameless  
 person, impostor  
**petimetre -a** *m. and f.* young  
 man or lady of fashion  
**peto** *m.* bodice, stomacher  
**Petra** *pr. n.* Petra  
**Petrona** = Petra + augmentative  
 and deprecatory suffix *ona*.  
*The form suggests patrona*  
*"boss"*  
**pica** *f.* pike; stonecutter's hammer  
**picar** prick; incite; provoke;  
 pp. offended, angry  
**picardía** *f.* roguery, malice; *hacer*  
 una ~ play a trick  
**pícaro -a** rascally, wretched; *m.*  
 rogue  
**picarona** *f.* jade; shrewd woman  
**pico** *m.* beak; (*coll.*) mouth, face;  
 loquacity  
**pie** *m.* foot; base, trunk (of tree);  
 a ~ on foot; a los ~s de usted  
 (*said only to ladies*) good-by,  
 greetings, etc.; *dar con el* ~  
 kick  
**piedra** *f.* stone  
**pierna** *f.* limb; leg of meat;  
*echar* ~s boast, shine  
**pieza** *f.* piece, coin; **linda** ~  
 pretty girl; ~ de a ocho piece  
 of eight (reales)  
**pillar** seize, steal  
**pillo** *m.* rascal; **hecho un** ~ a  
 perfect rogue  
**pintado -a** exact; wise, able

pintar	paint, describe; que ni pintada as if in a picture	poder	<i>m.</i> power; keeping
pintiparado -a	perfectly like	podrido -a	rotten
piñón	<i>m.</i> pine kernel; partir los piñones con see <i>partir</i>	poeta	<i>m.</i> poet
pisar	tread	poltrón -ona	idle, lazy
pispunte = pespunte		polvo	<i>m.</i> dust; pinch of snuff
planta	<i>f.</i> sole of the foot, foot; ponerse en ~ get up	pollo	<i>m.</i> chicken
plantar	plant, fix, establish	poner	place, put; set (table); suppose; establish; ~se put on, become; ~se de dress up as; ~se de acuerdo come to an agreement; ~se a set one's self up as; ~sele a uno take a notion or fancy
plata	<i>f.</i> silver, money; silverware; cara de ~ clean, pretty face	poquito	<i>dim. of poco</i>
platicar	talk, chat	por	for, through, on; in order to; & ~ qué? why? ~ si to see whether, in case; ~ bien que however well, however much
plato	<i>m.</i> dish, plate	porfía	<i>f.</i> persistence
plausible	plausible	porque	because, in order that
playa	<i>f.</i> shore	porquería	<i>f.</i> filth; trifle; dirty action
plaza	<i>f.</i> square, market place; position; stronghold, fortress	porrazo	<i>m.</i> blow
plazuela	<i>f. dim.</i> small square	portada	<i>f.</i> portal, front, façade
plegar	plait, gather	portal	<i>m.</i> entrance, vestibule
pleito	<i>m.</i> lawsuit, dispute	portar	carry; <i>refl.</i> behave, act; carry, bring; <b>mal portado</b> poorly dressed or behaved
pliego	<i>m.</i> sheet of paper	posesión	<i>f.</i> possession
pliegu = pliego		possible	possible, greatest possible
plomo	<i>m.</i> lead, bullet; ( <i>coll.</i> ) dull person, bore	postema	<i>f.</i> bore
pluma	<i>f.</i> feather	postura	<i>f.</i> position, posture
plus ultre (Lat. plus ultra) ex- treme, unsurpassed, haughtiest		potajera	<i>f.</i> vegetable vender
pobre	poor; <i>m. and f.</i> beggar, pauper	pozo	<i>m.</i> well
poco -a	little, small, few; <i>m.</i> a little; <i>adv.</i> a little, not much; de ~ acá of late, of only a short time; ~ a ~ or poquito a ~ gradually; softly! easy!	pradera	<i>f.</i> meadow, field
poder	be able, can; no ~ más be all tired out; puede ser perhaps	pradito	<i>m. dim.</i> lawn, field, pic- nic ground

- Prado** *pr. n.* the great promenade of Madrid
- prata** = *plata*
- praza** = *plaza*
- prebenda** *f.* easy position, sinecure
- preciso -a** necessary
- preconizar** praise, eulogize
- preferencia** *f.* preference
- pregonar** proclaim, cry out
- preguntar** ask
- preguntón -ona** inquisitive
- premio** *m.* reward, prize
- prenda** *f.* pledge; *pl.* talent, gifts; *en ~s* as security
- prender** arrest
- prendero** *m.* second-hand dealer; pawnbroker
- preocupado -a** preoccupied, worried
- preparar** prepare
- presencia** *f.* presence
- presentar** present, introduce
- presente** present
- presillo = presidio** *m.* penitentiary
- presona** = *persona*
- prestar** lend, borrow;  $\sim$  atención pay attention
- prestito** *dim.* quick!
- presto** soon, speedily; *cuanto más ~* as soon as
- presumir** boast
- pretender** claim, ask
- pretexto** *m.* pretext
- prevención** *f.* supply of provisions
- prevenir** mark, note, tell, warn, advise; prepare, get; cuando se prevenga when marked below
- prisesa** = *prisa*; estar de ~ be in a hurry; a toda ~ very quickly, in all haste
- primavera** *f.* spring
- primerito** *m.* (*dim.* of *primero*) the very first
- primero -a** first
- primero** *adv.* first, at first;  $\sim$  que rather than, before
- primo -a** *m. and f.* cousin
- princesa** *f.* princess
- tringue** *m. and f.* grease, fat
- prisa** *f.* haste; *de ~* hurriedly
- prisión** *f.* capture; prison; *darse a ~* surrender
- privar** deprive, forbid
- privilegio** *m.* privilege, liberty
- probar** try, taste
- probe** = *pobre*
- procesión** *f.* procession, parade
- proclama** *f.* banns of marriage; *correr ~s* publish the banns
- procurar** try; procure
- prodigio** *m.* prodigy, marvel
- pródigo -a** lavish, generous
- producir** produce
- proeza** *f.* prowess [vows
- profesar** practice, follow; take
- profesión** *f.* profession
- profundo -a** deep
- profusión** *f.* abundance, prodigality
- prohibir** prohibit, forbid
- prometer** promise, offer
- propiedad** *f.* ownership, property
- propina** *f.* tip, fee
- propio -a** proper, same, itself; *lo ~* the very same thing

proporcionar	adapt, give	puntualmente	punctually
proseguir	continue	puñada	<i>f.</i> blow, box
proteger	protect	puño	<i>m.</i> fist; $\sim$ a $\sim$ fist fight
provecho	<i>m.</i> profit; hombre de $\sim$	puro -a	pure; <i>a</i> $\sim$ by dint of
	worthy or respectable man;		
buen $\sim$ te haga	may it benefit		
you, prosit			
providencia	<i>f.</i> providence; act	que	<i>rel. pron.</i> who, which, whom,
of providing; dar $\sim$	take	that; <i>conj.</i> that, than; for,	
measures to obtain		since, and, when; <i>a</i> $\sim$ until	
provincia	<i>f.</i> province	$\mathfrak{d}$ qué?	what? $\mathfrak{d}$ <i>a</i> $\sim$ ? why? to
provocación	<i>f.</i> offense, provoca-		what purpose? $\mathfrak{d}$ por $\sim$ ? why?
tion		quebrar	quebrar break
provocar	provoke, anger	quedar(se)	remain, be left, be;
provocativo -a	provocative, pro-	$\sim$ mal	$\sim$ make an unfavorable
voking		impression; queda de mi cuenta	I'll see to it; quede con Dios
prucisión = procesión		or quedad con Dios	good-by
prudencia	<i>f.</i> prudence, modera-	quedito	(dim. of quedo) easy!
tion		quedo	softly, gently, easy!
prudente	judicious, moderate	quejarse	complain
prueba	<i>f.</i> proof	quemar	burn, scorch; <i>refl.</i> burn
público -a	public; common, well-	querella	<i>f.</i> quarrel, complaint;
known; <i>m.</i> public, audience		dar una $\sim$	make a complaint
puches	<i>m. and f. pl.</i> pap, porridge	querellarse	complain; make an
pudrir	rot; be dead, be buried	accusation	
pueblo	<i>m.</i> town, village	querer	wish, want, desire; love,
puerco -a	dirty, filthy	like; no quiero	I won't
puerta	<i>f.</i> door, gate; dar con la	querido -a	dear, beloved
	$\sim$ en los ojos	quién	who, whom, whoever, he
	close the door	who, one who	
	in one's face	$\mathfrak{d}$ quién?	who? whom?
pues	well; then, why; for	quieto -a	quiet
puesto	<i>m.</i> place, post, stand	quijada	<i>f.</i> jaw, jawbone
$\mathfrak{I}$ puf! ( <i>expresses aversion</i> )	pugh!	quijotada	<i>f.</i> quixotic enterprise
ugh!		quimera	<i>f.</i> quarrel
punta	<i>f.</i> point, extremity	quince	fifteen; estamos a $\sim$ it is
puntada	<i>f.</i> hint, advice		the fifteenth
punto	<i>m.</i> point; stand, place;	quinto -a	fifth; <i>m.</i> conscript; con
al $\sim$	immediately	$\sim$ y tercio	(better) by a great deal

- quintu** = **quinto**
- quitar** take off, take away; **para quita y pon** for a change
- Quiteria** *pr. n.* (*name of a virgin and martyr saint in Spain*) play on verb **quitar** here?
- quizá** perhaps
- rábano** *m.* radish
- rabiar** rage, be furious
- raíz** *f.* root; **de ~** entirely
- rama** *f.* branch; **~ de la misma cepa** chip of the old block
- ramillete** *m.* bouquet, nosegay
- ramo** *m.* branch
- rana** *f.* frog; (*coll.*) **no ser ~** be excellent
- rancho** *m.* group of persons (eating); **hacer ~ con** join
- rapaz** *m.* young boy
- raro -a** excellent; odd, queer
- Rastro** *pr. n.* a long plaza in the southern quarters of Madrid, an open-air market for second-hand merchandise
- ratero** *m.* thief, pickpocket
- rato** *m.* short space of time, while; good time, amusement; **buen ~** good time; **de ~ en ~** from time to time; **~ de fiesta** fun
- rauta** *f.* (*coll.*) road, way; **coger la ~** leave, go on one's way
- razón** *f.* reason; justice, right; **dar la ~** do justice, approve, agree with; **tener ~** be right
- razonable** fair, good-sized
- real** real, royal; genuine, beautiful; *m.* former Spanish copper coin worth twenty-five céntimos (five cents)
- rebatiña:** **andar a la ~** snatch things from one another
- rebuznar** bray
- recado** *m.* message; **a un ~ on an errand**; **un ~ de atención** an important message
- recelar** fear, suspect
- receloso -a** suspicious, distrustful
- recetar** prescribe (medicine); give orders
- recibir** receive
- recio** vehemently, rudely, loud
- reclamo** *m.* lure; **hacer el ~ al-** lure, entice
- recoger** pick up, receive; *refl.* retire, lie down, go home
- reconocer** inspect, examine closely
- reconvención** *f.* charge, reproach; **hacer ~ reproach**
- redecilla** *f.* hair-net
- reducir** reduce; contain
- referir** relate, tell, say; *refl.* refer
- refrescar** refresh, take a drink; *refl.* cool off
- refresco** *m.* refreshment
- regalar** present, give, make a present of; delight; *refl.* make merry
- regañar** quarrel
- regimiento** *m.* regiment
- regocijo** *m.* joy, pleasure
- regular** regular; formal; likely
- reina** *f.* queen; peerless woman, wonderful girl, lady

- reino** *m.* reign, kingdom  
**reír(se)** laugh; ~ de laugh at  
**reja** *f.* window grating  
**reloj** *m.* watch, clock  
**rellenar** fill up  
**remedio** *m.* remedy; no hay ~ there's no way out of it  
**remilgado** -a affected, prudish  
**remirar** consider well  
**rempuesta** *pop. for* respuesta  
**rendido** -a subdued, submissive  
**rendija** *f.* crevice, crack  
**renegar** disown; swear, curse; ¡reniego de! the deuce take!  
**renta** *f.* income  
**reñir** quarrel, fight, scold, reprimand  
**reparar (en)** notice, consider; have scruples  
**repartimiento** *m.* distribution; habrá ~ de esquelas invitations will be sent out  
**repartir** distribute, place here and there  
**repente: de** ~ suddenly  
**repeso** *m.* weighing office; estar de ~ be in charge of reweighing  
**repetir** repeat  
**replicar** answer; argue  
**reposar** rest, repose  
**representar** represent, play, perform  
**repudrir** rot; (*coll.*) pine away  
**requerir** woo, make love to  
**resalado** -a appetizing; witty  
**reservado** -a reserved, best  
**resistencia** *f.* strength, endurance  
**resistir** resist, oppose, refuse  
**resolución** *f.* resolution, decision  
**resolver** resolve, determine; *pp.* determined  
**respectivo** -a respective  
**respetar** respect  
**respeto** *m.* respect  
**respingar** kick, wince  
**respingo** *m.* kick  
**respirar** breathe, rest  
**responder** reply  
**respuesta** *f.* reply, answer  
**restante** remaining  
**restar** be left, remain  
**retaguardia** *f.* rear guard; picar la ~ pursue the rear  
**retal** *m.* remnant, piece  
**retirarse** withdraw, leave  
**retreta** *f.* retreat; taps  
**retroceder** draw back, go back  
**revender** resell, retail  
**reventar** burst  
**reverencia** *f.* courtesy, bow  
**reverendas** *f. pl.* qualities worthy of reverence  
**reverente** respectful, reverent  
**revolver** stir up disturbances, excite commotion; turn; a un ~ de cabeza while I turned my head  
**rezar** pray, say, read, recite  
**rico** -a rich; delicious, choice  
**río** *m.* river  
**risa** *f.* laughter  
**riyendo** = riendo  
**ro, ro, interjection used as a lullaby** (a la ro, ro, etc.)  
**robar** steal, rob  
**robusto** -a strong, robust

- rodado:** como algún lance no venga ~ unless something accidentally happens
- rodar** roll, toss about
- rodear** surround
- rogar** ask, request, beg, invite
- romper** break, break out; ~ la cabeza break one's head, weary
- ronda** *f.* night patrol
- ropa** *f.* clothes
- rosoli** *m.* rosoli, a cordial flavored with cinnamon, anise, *etc.*
- roto** *pp.* of **romper**
- ruido** *m.* noise; empty show; *pl.* ostentation
- ruin** vile, low, humble; *m.* rascal
- sá = señora**
- saber** know, know how; learn; taste
- saber** *m.* knowledge, wisdom
- sabio** *m.* sage, scholar
- sacar** take out, draw out, remove; aim; choose; ask; ~ al aguinaldo perform in order to receive a Christmas gift
- saciar** satisfy; ~ una idea gratify a fancy
- saco** *m.* sack, bag
- sacudir** shake, beat; ~ golpes deal blows, beat
- sainete** *m.* one-act farce
- sala** *f.* parlor
- salario** *m.* wages, pay
- salida** *f.* departure; exit, way out
- salir** go out, come out, enter; prove to be, turn out to be; ~ en tropel crowd out, rush;
- ~ con su media espada interrupt a conversation foolishly; ~ de get rid of
- salitrado -a** (*coll.*) witty, facetious, winsome
- salón** *m.* parlor; ~ corto or cortísimo drop scene
- saltar** leap; break, break off
- salto** *m.* leap; dar un ~ hop, run
- salud** *f.* health
- saludar** greet; a ~te good-by
- salva** *f.* salvo, greeting
- salvilla** *f.* salver, tray
- san, santo -a**, saint, holy, blessed
- San Fernando** *pr. n.* Saint Ferdinand; Hospicio de ~ house of correction
- San Isidro** *pr. n.* Saint Isidor, patron saint of Madrid; (*fig.*) the Pradera
- sangre** *f.* blood; ~ ligera lack of courage
- sano -a** sound, healthy; sincere, good
- santiamén** *m. (coll.)* instant, jiffy
- santo -a** holy; *m. and f.* saint; día de ~ saint's day
- sargento** *m.* sergeant
- sarta** *f.* string; ~ de dientes set of teeth
- sastifación** *pop. for satisfacción*
- sastrra** *f.* tailor's wife
- sastre** *m.* tailor, mender
- sastrecito** *m. dim. of sastre*
- sastrería** *f.* tailoring, tailor's shop; coser de ~ do tailoring
- satirilla** *f. dim.* satire, epigram
- satisfacción** *f.* satisfaction

satisfacer	satisfy		sentar	seat; <i>refl.</i> sit down
savillé <i>m.</i> ( <i>Fr.</i> déshabillé)	morning gown		sentencia	<i>f.</i> sentence, verdict
se himself, herself, itself, yourself ( <i>acc.</i> and <i>dat.</i> , <i>sing.</i> and <i>pl.</i> ); also replaces any third-person object pronoun before another			sentimiento	<i>m.</i> sentiment, feeling
sebo <i>m.</i> tallow			sentir	feel; be sorry for; mucho
secar	dry; <i>refl.</i> become dry		siento	I am very sorry
seco -a	dry; las manos secas hands off		seña	<i>f.</i> sign, nod, motion
secretario -a <i>m.</i> and <i>f.</i> secretary			señalar	point to, mark; appoint;
secreto <i>m.</i> secret; en ~ in secret, unobserved			tienda señalada	duly appointed stand
seda <i>f.</i> silk			señor	<i>m.</i> sir, master, Mr.; gentleman; Señor Lord
seguidilla <i>f.</i> stanza of seven lines; <i>pl.</i> merry Spanish tune and dance. See note to verses 193-199 of La Pradera de San Isidro			señora	<i>f.</i> lady; gentlewoman; mistress
seguir	follow, go on, continue; <i>refl.</i> follow		señorita	<i>f.</i> young lady, Miss
según	according to; it depends; ~ y como or ~ y conforme it all depends		señorito	<i>m.</i> young gentleman
segundo -a	second		seo or seor = señor	
seguro -a	secure, safe		separar	separate; <i>refl.</i> withdraw, go away
seis	six		ser	be; ~ de belong to
selva <i>f.</i> forest; scene with trees			sereno	<i>m.</i> evening dew; al ~ (put) out to cool
semana <i>f.</i> week			seriedad	<i>f.</i> seriousness; con ~ seriously, in earnest
sembrar	sow		serio -a	serious, formal
semejante	similar		serón	<i>m.</i> hamper
semicírculo <i>m.</i> semicircle			servicio	<i>m.</i> service
sendos -as	one for each, respective		servilleta	<i>f.</i> napkin
seno <i>m.</i> bosom; innermost recess			servir	serve, be in the employ of; dejar servido treat, serve; ~ de be of use as
sensible	perceptible; regrettable		si	if; whether; indeed, why!
			sí	<i>adv.</i> yes, indeed; decir que ~ consent; <i>pron.</i> himself, herself, itself, yourself, themselves
			siempre	always; ~ que whenever
			siesta	<i>f.</i> afternoon nap
			siete	seven
			siguiente	following

<b>sigún</b> = <b>según</b>	<b>sopa</b> <i>f.</i> soup; $\sim$ <b>de gato</b> bread soup (water, bread, oil, salt)
<b>silencio</b> <i>m.</i> silence	<b>soplón</b> <i>m.</i> talebearer, gossip
<b>silla</b> <i>f.</i> chair	<b>soponcio</b> <i>m.</i> fainting fit; <b>darle</b> un $\sim$ a <b>uno</b> swoon
<b>silleta</b> <i>f. dim.</i> small chair	<b>sorna</b> <i>f.</i> laziness, slowness
<b>simón</b> <i>m.</i> cab, hack	<b>sorprender</b> surprise
<b>simpleza</b> <i>f.</i> simpleness, foolishness; $\sim$ <b>gentil</b> $\sim$ ! the idea!	<b>sosegar</b> calm
<b>sin</b> without; $\sim$ <b>que</b> without	<b>sosiego</b> <i>m.</i> calmness
<b>sino</b> but, except; (= si no) if not	<b>soso -a</b> tasteless, dull
<b>sino</b> <i>m.</i> fate	<b>sospechar</b> suspect
<b>siquiera</b> even, at least; <b>ni</b> $\sim$ not even	<b>sosprender</b> = <b>sorprender</b>
<b>servienta</b> <i>f.</i> servant girl, maid	<b>su</b> his, her, its, their, your
<b>sistar</b> pilfer, steal, cheat	<b>subir</b> go up, come up; carry up; <i>refl.</i> go up
<b>sitio</b> <i>m.</i> place	<b>suceder</b> happen
<b>soberbia</b> <i>f.</i> pride, arrogance	<b>sucio -a</b> dirty, filthy
<b>sobra</b> <i>f.</i> excess; <b>de</b> $\sim$ extra; <i>pl.</i> offals, leavings	<b>sudar</b> sweat, perspire
<b>sobrar</b> be in excess, be left	<b>sudor</b> <i>m.</i> sweat, perspiration
<b>sobre</b> above, upon; <i>m.</i> envelope, address	<b>suelo</b> <i>m.</i> ground, floor; land, soil
<b>sobrino</b> <i>m.</i> nephew	<b>suelta</b> <i>f.</i> loosening; <b>dar</b> $\sim$ give time off for amusement
<b>soguilla</b> <i>f.</i> small rope	<b>suelto -a</b> free
<b>sol</b> <i>m.</i> sun	<b>suelto</b> <i>m.</i> small change
<b>solamente</b> only	<b>sueño</b> <i>m.</i> sleep
<b>soldado</b> <i>m.</i> soldier	<b>suerte</b> <i>f.</i> luck, fate; way, manner, arrangement; <b>de</b> $\sim$ que so that
<b>solemne</b> solemn; ( <i>coll.</i> ) great, delicious	<b>suficiente</b> sufficient, enough
<b>soler</b> be accustomed to	<b>sufrir</b> suffer, endure
<b>solito -a</b> ( <i>dim. of solo</i> ) quite alone	<b>sugerir</b> suggest, inspire
<b>sol -a</b> alone; <b>a</b> $\sim$ solo	<b>suizo -a</b> Swiss
<b>sólo</b> only; <b>tan</b> $\sim$ only	<b>sujetar</b> subdue, hold down; make great pretenses; <i>refl.</i> submit, constrain one's self
<b>soltar</b> untie, set down; give up; $\sim$ <b>el reloj</b> stop the clock	<b>sujeto</b> <i>m.</i> subject; fellow
<b>soltero -a</b> single, unmarried	<b>sulcar</b> = <b>surcar</b>
<b>sombrero</b> <i>m.</i> hat	
<b>son</b> <i>m.</i> sound	
<b>sonar</b> sound, sound natural	

**supernumerario -a** *m. and f.*  
 supernumerary (a person not formally a member of a regular body, but employed as an assistant or substitute in case of necessity)

**suplicar** entreat, request

**suponer** assume, pretend, take for granted

**suposición** *f.* assumption

**supuesto (que)** since

**surcar** plow through

**suspender** stop, delay, postpone

**suspenso -a** amazed, undecided

**suspirar** sigh

**sustancia** *f.* nourishment; wealth, importance

**suyo -a** his, her(s), its, their(s), your(s); of his, *etc.*

**tabaco** *m.* tobacco

**taberna** *f.* tavern, wine shop

**tabernera** *f.* innkeeper's wife

**tabernero** *m.* innkeeper

**tabla de contar** *f.* arithmetic table

**tablado** *m.* stage

**taburete** *m.* stool, bench

**tacaño -a** stingy, close

**tacha** *f.* fault; objection; *¡mira qué ~!* why, that's fine!

**tajada** *f.* slice; *hacer ~s* slice

**tal** such, such a; in such a condition, so changed; such a thing;  $\sim$  cual middling, so-so;  $\sim$  vez perhaps; **no ~** not so, no indeed; *con ~ de que* provided that

**Talavera** *f.* pottery of Talavera (of inferior grade)

**talega** *f.* bag, moneybag; (*coll.*) head

**talego** *m.* sack, bundle

**talento** *m.* talent, understanding; person of intellect

**taller** *m.* workshop

**también** also

**tambor** *m.* drum, drummer

**tamborón** *m.* bass drum

**tampoco** neither, not either

**tan** so, as, such a; as much as ever

**tanto -a** so much, so many; **en ~ que** while; **en ~** in the meantime

**tapia** *f.* wall, mud wall

**tarángana** *f.* (coarse) sausage

**tarasca** *f.* ugly woman, fright

**tardar** take long, be late

**tarde** late

**tarde** *f.* afternoon; **buenas ~s** good evening; **tenga usted buenas ~s** good afternoon or evening (to you)

**tarjetón** *m.* large card; show card

**tasar** appraise, regulate

**te** you, to you; yourself, to yourself

**teatro** *m.* theater, stage

**techo** *m.* roof, ceiling, cover

**tejado** *m.* roof (tiled)

**tela** *f.* cloth

**telón** *m.* curtain, drop scene

**tema** *m.* subject; **encerrarse en un ~** be obstinate in one's idea

- temblar tremble  
 temer fear  
 temerario -a rash, overbold  
 temoso -a stubborn  
 templanza *f.* moderation; per-  
 suadir la ~ calm  
 templar tune  
 tempranito rather early  
 temprano early  
 tenazas *f. pl.* pair of tongs  
 tender stretch, spread out  
 tener have, hold, keep; ~ que  
 have to, be obliged to; ~ que  
 decir have something to say;  
 ¿qué tiene (él)? what is the  
 matter with him? ¿qué em-  
 peño tenéis? why do you insist?  
 tenienta *f.* wife of a lieutenant  
 teniente *m.* lieutenant  
 Teodoro *pr. n.* Theodore  
 tercero -a third  
 terciar place sidewise, sling  
 across one's shoulders  
 tercio *m.* regiment of infantry;  
*see* quinto  
 terco -a stubborn, obstinate  
 Teresa *pr. n.* Theresa  
 terno *m.* suit of clothes  
 tertulia *f.* meeting, party, circle  
 of friends, gathering  
 tertuliano *m.* member of a circle  
 of friends, guest  
 tertulla = tertulia  
 tesoro *m.* treasure, riches  
 testigo *m. and f.* witness; *m.*  
 proof  
 testimonio *m.* testimony; falso  
 ~ false accusation, imposture
- teta *f.* breast; *see* chiquillo  
 tetilla *f.* breast, side  
 ti you  
 tía *f.* aunt  
 tiempo *m.* time, season; a ~ on  
 time; a su ~ at the proper  
 time; a un ~ at once  
 tienda *f.* shop, stand  
 tiento *m.* sureness of the hand,  
 steady hand; circumspection  
 tierno -a tender, soft; pan ~  
 fresh bread; soldado de pan ~  
 very youthful soldier, fledgling  
 tierra *f.* earth, soil  
 timbal *m.* kettledrum  
 tinaja *f.* large earthen jar  
 tinienta = tenienta  
 tío *m.* uncle; old fellow  
 tiple *m.* soprano voice; small  
 guitar  
 tirana *f.* old popular song and  
 tune (*named from the initial*  
*words: Ay tirana*)  
 tirano -a tyrannical, despotic;  
*m.* tyrant  
 tirar throw, throw away; shoot  
 tira-tirana = tirana  
 tisul = tisú *m.* silk cloth inter-  
 woven with gold and silver  
 títere *m.* puppet; no queda ~  
 con cabeza there will be com-  
 plete destruction  
 tocador *m.* musician  
 tocar touch, play; belong, fall  
 to one's share; ~ a marcha  
 strike up a march  
 tocinera *f.* pork seller  
 todavía still, yet

todo -a all, every ; *m.* all, everything ; ~ *cuanto* everything  
**Toledo** *pr. n.* Toledo, a city on the Tagus, about forty-eight miles from Madrid ; **puerta de ~** a gate in the southwestern part of Madrid  
**¡toma!** well! of course!  
**tomar** take ; **tómalo** here you are!  
**tomate** *m.* tomato  
**tono** *m.* tone  
**tono -a** *m. and f.* fool  
**topar** meet with, run across  
**torcer** twist, turn, turn up  
**toro** *m.* bull  
**tostador** *m.* toaster  
**tostón** *m.* roasted Spanish pea  
**trabajar** work, make  
**trabajo** *m.* work, difficulty ; *pl.* poverty  
**traer** carry, bring, keep, have, offer, serve  
**tragar** swallow  
**tragedia** *f.* tragedy  
**tramoyista** *m.* stage carpenter, sceneshifter  
**tras** after, behind ; *ir ~* follow  
**trasera** *f.* back, rear  
**trastos** *m. pl.* luggage ; dishes ; (*coll.*) trash  
**tratante** *m.* dealer, trader ; ~ *por mayor* wholesale dealer  
**tratar** treat ; deal ; frequent, go around with ; *refl.* be a question of  
**traza** *f.* plan, scheme  
**treinta** thirty ; ~ a ~ by the thirties

**tren** *m.* outfit, show ; furniture  
**tres** three  
**tributar** pay homage ; contribute  
**tripas** *f. pl.* insides ; **echar las ~ por la boca (or fuera)** knock the insides out of one ; *las ~ llenas de aire* famished  
**tris** *m.* crack ; **por un ~** within an ace  
**triste** sad, wretched  
**trocar** change  
**trompeta** *f.* trumpet  
**tropa** *f.* troop, troops ; **oficial de ~** army officer ; **en ~** in a crowd, without order  
**tropel** *m.* rush, bustle ; **en ~** tumultuously  
**trozo** *m.* piece, chunk  
**trueno** *m.* thunder ; (*coll.*) **de ~** wild, loud  
**truncar** maim, break off  
**tu** your  
**tú** thou, you  
**tuerto -a** one-eyed  
**tunda** *f.* shearing ; (*coll.*) beating  
**tuno** *m.* rascal, rogue  
**turbar** upset, alarm, confuse  
**turrón** *m.* nougat, almond paste  
**tutor** *m.* guardian  
**tuyo -a** your, yours  
  
**u** (*generally before initial o or ho*) or  
**último -a** last, final ; **lo ~** the last price  
**un, uno -a, a, an, one** ; *pl.* some ; a pair of ; **uno y otro** both ; **a la una y media** at half past one

- único -a** only, single  
**unidad** *f.* unity  
**uniforme** *m.* uniform  
**uña** *f.* finger nail, claw  
**usar (de)** use, make use of  
**usía** *m. and f.* (*contraction of vuestra señoría*) your lordship, your ladyship  
**usted, ustedes** = usted, ustedes  
**usted** *m. and f.* you  
**útil** useful  
**utilizar** utilize, use
- vaca** *f.* cow  
**Valdepeñas** *pr. n.* a town of some twenty-four thousand inhabitants about one hundred and forty miles south of Madrid, celebrated for its wine  
**valenciano -a** Valencian  
**valer** be worth, have value; **más ~** be better; **~ por** be worth (as much as)  
**valiente** brave  
**valor** *m.* valor, courage  
**Vallecas** *pr. n.* town about four and a half miles south of Madrid  
**vano -a** vain; **en ~** in vain  
**vara** *f.* yard (2.78 ft.); staff; emblem of authority  
**varilla** *f. dim.* rod; fan stick or rib  
**varios -as** several, various  
**vasar** *m.* kitchen shelf  
**vaso** *m.* glass  
**veces** see vez
- vecindad** *f.* neighborhood; **casa de ~** tenement house; *pl.* neighbors  
**vecinilla** *f.* gossip  
**vecinita** *f. dim. of vecina*  
**vecino -a** neighboring  
**vecino -a** *m. and f.* neighbor, resident, tenant  
**veinte** twenty  
**veinticinco** twenty-five  
**vela** *f.* candle; sail  
**vellón** *m.* copper (money)  
**vencer** conquer; fall due  
**vender** sell  
**veneno** *m.* poison; wrath; **va hecho un ~** he is in a fury; **¡ ~ !** fury!  
**vengu** = vengo  
**venida** *f.* coming  
**venir** come; **venga el dinero** hand over the money, here with the money; *refl.* come; **~se abajo** fall, collapse; **bien venido** welcome  
**venta** *f.* sale; **¿ cómo va de ~ ?** how is business?  
**ventana** *f.* window  
**ventura** *f.* luck, fortune  
**ver** see; **sí vi** I did (see); **a ~** let's see  
**verano** *m.* summer  
**verbigracia** for instance  
**verdá** = verdad  
**verdad** *f.* truth; **a la ~** truly, in truth; **la ~** just so, in truth; **¿ la ~ ?** isn't that so?  
**verdadero -a** true  
**verdulera** *f.* greengrocer woman

- verdura** *f.* greens  
**vergüenza** *f.* modesty, shame; sin ~ shameless, rude  
**verso** *m.* verse  
**vesita** *pop. for visita*  
**visitar** = **visit**  
**vestido** *m.* garment, suit; *pl.* clothes  
**Vestillas** = **Vistillas** *pr. n.* a section in the southern quarters of Madrid  
**vestir** dress, clothe  
**veterano -a** experienced; *m.* veteran, old soldier  
**vez** *f.* time, turn; de una ~ once for all; alguna ~ ever, sometimes; tal ~ perhaps; a veces at times, sometimes  
**viaje** *m.* journey, trip  
**vianda** *f.* food  
**vicaría** *f.* vicarage  
**victoria** *f.* victory  
**vida** *f.* life; en mi ~ never in all my life; ¡larga ~! good luck to you! de mi ~ dear, dearest (*adj.*); por ~ del dianstre by Jove!  
**viejo -a** old; *m.* old man; *f.* old woman  
**viejona** *f.* augmentative old lady, hag  
**viento** *m.* wind  
**vigilia** *f.* fast day  
**vigolín** = **violín**  
**vihuela** *f.* guitar  
**villancico** *m.* Christmas carol  
**vino** *m.* wine; ~ tinto red wine  
**violín** *m.* violin
- visión** *f.* vision  
**visita** *f.* visit, social call  
**visitar** visit, pay a visit to  
**víspera** *f.* eve, day before  
**vista** *f.* sight, view; perder de ~ lose sight of  
**viuda** *f.* widow  
**viveza** *f.* liveliness, vigor  
**vivir** live; ¡viva! long live! hurrah! ¡que viva! hurrah! many thanks!  
**vivo -a** lively, smart  
**Vizcaya** *pr. n.* Biscay  
**vocación** *f.* vocation, calling  
**volar** fly, disappear  
**voluntad** *f.* will, pleasure  
**volver** return; ~ a hacer do again; ~ la vista (deign to) look upon  
**vomitar** vomit; speak out  
**vos** archaic for **vosotros**  
**vosotros -as** you  
**voto** *m.* vow: hacer ~s take vows; ¡~ al demonbre! good gracious!  
**voz** *f.* voice, word, outcry; a media ~ in a whisper  
**vuelo** *m.* flight; wrist frill; de un ~ quickly, expeditiously  
**vuelta** *f.* turn; return; dance, round; a la ~ on the way back; dar una ~ take a walk; media ~ short walk  
**vuestro -a** your, yours
- y** and; often written before i or hi, but in such cases probably pronounced e

**ya** already; at another time; in due time; ~ no no longer; ~ que since, seeing that; ~ . . . ~ now . . . now

**yerba** *f.* herb, grass

**yerno** *m.* son-in-law

**yerras** *pres. ind. of errar*

**yo I**

**you = yo**

**Zambullo** *pr. n.* (*from zambullo bucket, or zambullir duck, hide?*

*The name appears in Guevara's Diablo Cojuelo, 1641*)

**zamorano -a** of Zamora, a province of northwestern Spain; *gaita zamorana vielle (an old stringed instrument played upon with a wheel turned by a crank)*, hurdy-gurdy

**zancajo** *m.* heel

**zapatero** *m.* shoemaker; ~ de viejo cobbler

**zapato** *m.* shoe

¡ **zape!** scat! (*said to frighten cats*)

**zoquete** *m.* blockhead

**zurra** *f.* flogging







860 Sp.  
C

8257

860  
C

28257 ie la.

AUTHOR  
Cruz Cano y Olmedilla, Ramón

TITLE

Five sahitets.

DATE DUE	BORROWER'S NAME	ROOM NUMBER
DEC 8 1947	<del>Quinn</del> <del>M. Deane</del>	591
DEC 3 1947	P.J. Messina	\$10
DEC 4 1947	M. Conlon	\$46
DEC 19 1947	<del>17</del> Tom Cooney	21 <sup>rd</sup>

